

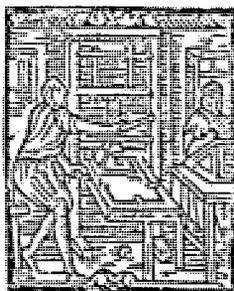
АКАДЕМИЯ НАУК СССР

# Еврейские инкунабулы



Еврейские инкунабулы





LIBRARY OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR  
—  
LENINGRAD BRANCH OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR

HEBREW INCUNABULA  
DESCRIPTION OF PUBLICATIONS  
KEPT IN LIBRARIES OF MOSCOW AND LENINGRAD

Comp. by S. M. IAKERSON

LENINGRAD  
1988

Ордена Трудового Красного Знамени  
БИБЛИОТЕКА АКАДЕМИИ НАУК СССР

ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР

ЕВРЕЙСКИЕ ИНКУНАБУЛЫ  
ОПИСАНИЕ ЭКЗЕМПЛЯРОВ, ХРАНЯЩИХСЯ  
В БИБЛИОТЕКАХ МОСКВЫ И ЛЕНИНГРАДА

Составитель С. М. ЯКЕРСОН



ЛЕНИНГРАД  
1988



## СО Д Е Р Ж А Н И Е

От составителя . . . . .	7
Список условных обозначений использованной литературы . . . . .	23
Топографическо-хронологический каталог	
<b>И Т А Л И Я</b>	
Рим . . . . .	28
Пиове ди Сакко . . . . .	45
Мантуя . . . . .	50
Феррара . . . . .	65
Болонья . . . . .	70
Сончино . . . . .	75
Казальмаджоре . . . . .	147
Неаполь . . . . .	148
Брешия . . . . .	211
<b>П О Р Т У Г А Л И Я</b>	
Лисабон . . . . .	220
Леирия . . . . .	239
<b>Т У Р Ц И Я</b>	
Константинополь . . . . .	245
Указатель имен авторов, комментаторов, переводчиков	250
Указатель имен типографов, корректоров, наборщиков, донаторов . . . . .	253
Указатель имен владельцев . . . . .	256
Указатель имен цензоров . . . . .	259
Указатель заглавий . . . . .	260
Хронологический указатель . . . . .	263
Конкорданции . . . . .	265
Список сокращений и аббревиатур . . . . .	267
Таблицы латинской транскрипции . . . . .	269
<b>С и т т а г у</b> . . . . .	270
<b>П р и л о ж е н и е</b> . Иллюстрации . . . . .	273

C O N T E N T S

Preface . . . . .	7
Index of abbreviated titles of cited sources . .	23
Topographical-chronological catalogue	
I T A L Y	
Roma . . . . .	28
Piove di Sacco . . . . .	45
Mantova . . . . .	50
Ferrara . . . . .	65
Bologna . . . . .	70
Soncino . . . . .	75
Casal Maggiore . . . . .	147
Napoli . . . . .	148
Brescia . . . . .	211
P O R T U G A L	
Lisboa . . . . .	220
Leiria . . . . .	239
T U R K E Y	
Constantinople . . . . .	245
Index of authors, commentators, translators . .	250
Index of publishers, proof-readers, compositors, donators . . . . .	253
Index of owners . . . . .	256
Index of censors . . . . .	259
Title index . . . . .	260
Chronological index . . . . .	263
Concordances . . . . .	265
Index of abbreviations used in entries and colo- phones . . . . .	267
Tables of Latin transcription . . . . .	269
S u m m a r y . . . . .	270
S u p p l e m e n t. Illustrations . . . . .	273



ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

הוצא כספך בספרי היקר  
למצא תמורתם זהב השכל.

„Потрать серебро свое на драгоценные книги, обрешь взамен им золото мудрости”.

Иммануэль Римский. Сочинения.  
Брешия, 30 X 1491. - Л. 74a

Данное издание является еще одной работой в традиционном направлении научно-исследовательской деятельности Библиотеки Академии наук СССР и Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР - описание и введение в научный оборот отечественных коллекций западноевропейской и восточной книги. Еврейские инкунабулы как предмет изучения находятся „на стыке” этих двух направлений: с одной стороны, это западноевропейские печатные издания XV века, с другой - книги на семитских языках (древнееврейском, арамейском и переводные с арабского на древнееврейский) - памятники еврейской и арабской („Канон” Ибн Сины) литератур с древнейших времен по вторую половину XV века включительно.

Появление первопечатных книг на древнееврейском и арамейском языках далеко выходит за рамки одного из эпизодов, пусть даже значительных, в развитии еврейской книжной культуры и имеет общеевропейское значение:

- первопечатные издания Библии и отдельных библейских книг, словарей и грамматик способствовали во многом распространению и изучению библейского текста на языке оригинала в среде европейских гуманистов (Поджо Браччолини, Лоренцо Валлы, Пяко делла Мирандола и др.),

становлению христианской гегемонии (Себастиан Мюнстер, Иоганн Рейхлин и др. ), использовались при переводе Библии Мартином Лютером;<sup>1</sup>

- издание сочинений Моше бен Мадьямона, Бахьи Ибн Пакуды и Шеломо Ибн Габбириля содействовали более широкому знакомству христиан с классическими трудами еврейской философии „испанской школы“ (XI-XII вв.), оказавшей большое влияние на развитие арабской и европейской философии средневековья. Сочинения философов „испанской школы“ были написаны, как правило, по-арабски, но стали известны европейскому читателю в переводах на еврейский, латинский или в суперпереводах с еврейского на латинский язык;

- еврейский перевод „Канона“ Ибн Сины имел большое значение для развития европейской медицины и был единственным полным печатным изданием этой медицинской энциклопедии в XV веке (Неаполь, 1491);<sup>2</sup>

- большое значение для изучения культурных взаимосвязей различных конфессиональных общин средневековой Европы, юридического и духовного статуса еврейских общин в христианских государствах имеют издания респонсов (т.е. ответов раввинских авторитетов на запросы общин) и юридических компендиумов, регулирующих во многом их жизнедеятельность;

- ярким свидетельством влияния культуры гуманизма на духовную жизнь еврейских общин Европы и особенно Италии является издание произведений, сюжетно или жанрово заимствованных из современной авторам нееврейской литературы (например, собрание светской лирики Иммануэля Римского, написанной во многом под влиянием литературы дантовского круга, „Риторика“ (один из основных жанров гуманистической литературы) Некуды Мессир Леона).

<sup>1</sup> О роли первопечатных Библий в европейской культуре и значении еврейского текста Библии для гуманистов см. подробнее: Г о р ф у н к е л ь А.Х. Историко-культурное значение первопечатных Библий: (Острожская Библия в контексте европейской культуры) // Федоровские чтения. 1981. М.: Наука, 1985. С. 66-76.; Ч е р н я к И.Х. Поджо и зарождение гуманистической критики Библии // Культура эпохи Возрождения. Л.: Наука, 1986. С. 217-223.

<sup>2</sup> Экземпляры „Канона“, отраженные в данном „Каталоге“, отличаются обилием комментариев, свидетельствующих о его бесспорной практической

Естественно, что значение еврейской первопечатной книги значительно шире перечисленных выше аспектов. По состоянию изученности вопроса на сегодняшний день известно 24 типографии XV в., локализуемые 18 городами Италии, Испании и Турции (1 изд. — Константинополь).<sup>1</sup> Дошедший до нас репертуар этих и нескольких нелокализованных даже условно типографий содержит помимо изданий, отмеченных выше, издания отдельных тарктатов Вавилонского Талмуда, Мишны, молитвенников по итальянскому, испанскому и немецкому ритуалам, пасхальной «агады», исторической хроники («Иосиппон»), описания путешествий (книга Эльдада ха-Дани), астрономические таблицы, издания различных сочинений дидактического характера, написанные в форме сказок, поэм, сентенций и т.д.

Еврейские инкунабулы содержат богатейший материал по истории книги периода перехода от рукописи к печатному тексту. Колофоны, предисловия и примечания типографов, корректоров и наборщиков являются своеобразной книговедческой «энциклопедией», отвечающей на вопросы о тираже первых изданий, производительности труда в типографиях, методике подготовки текста сочинения к печати и т.д. Они являются также основным источником изучения процесса становления и стандартизации типографской терминологии в еврейском языке.

Помимо безусловной важности первопечатных изданий для изучения различных явлений культуры средневековья следует отметить еще один мало изученный аспект — «судьбу» дошедших до нас экземпляров инкунабулов. Каждый экземпляр уникален, и его история охватывает период примерно 400-летнего активного использования читателями.<sup>2</sup> Владельческие записи частично фиксируют «судьбу» экземпляров: переход по на-с-кой значимости; о еврейском переводе «Канона» см. подробнее:

ליבוניץ.י. (1000 שנה לאבן סינא). תרומתו לעברית // אורלוגין. במה לדבר?  
תפוז ... הל-זכר, 1953. קרב' 7. עמ' 210-205.

<sup>1</sup> Сведения приводятся по данным наиболее компетентного, на наш взгляд, «Краткого каталога» Х.Мейера (Meuser (Stc) — здесь и далее см. «Список условных обозначений использованной литературы»).

<sup>2</sup> В данном случае мы исходим из того факта, что подавляющее большинство отраженных в Каталоге экземпляров попало в государственные хранилища в самом конце XIX — начале XX в.

ледству или разделу имущества, куплю-продажу, книжный обмен, дар и т.д. Почерковое многообразие записей и их частичная локализация позволяют зафиксировать региональные и конфессиональные (иудеи, караимы, христиане, мусульмане?) „странствований" экземпляров. Большой интерес для истории европейской книжной культуры представляют апробации христианской цензуры, цензорские записи или, вернее, „антизаписи" (т.е. выскребание или замазывание слов, выражений в тексте, вызывающих ассоциации с христианством) на экземплярах, находящихся в Италии в XVI-XVII вв. или прошедших проверку русской цензуры по указу 1836 г.<sup>1</sup>

Научная значимость такого явления культуры, как еврейские инкунабулы, в рамках изучения европейской книжной культуры и развития отечественного инкунабуловедения,<sup>2</sup> а также ориентация на широкий круг читателей-не семитологов обусловила, во многом, подробность и многообразие составных элементов, помещенных в Каталоге описаний.

Описание и изучение еврейских изданий XV в. началось более 200 лет тому назад с работ итальянского гебраиста-библиографа Джованни Бернарда де Росси (1742-1831) (Rossi (Hebr), Rossi (Annales), Rossi (Ferr)). В дальнейшем еврейские инкунабулы отражались в различных сводных каталогах инкунабулов (GW, Hain, IGI и др.), в сводных библиографиях еврейской печатной книги (Friedb, Benjacob), в описаниях государственных и частных собраний (St, Berl, Ch др.). Имеются сводные описания еврейских инкунабулов, хранящихся в библиотеках отдельных стран (Gold), каталоги отдельных коллекций (Artom, Offenbergr, Tisbi (Vatic) и др.), таблицы инкунабулов в различных национальных энциклопедиях (Jacobs, Eisenst, YE и др.), исследовательские работы, посвященные различным аспектам изучения еврейских инкунабулов или деятельности отдельных типографий данного периода.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> О цензуре еврейских книг см. подробнее: Popper W. The censorship of Hebrew books.-New York, 1899.-V111, 156 p.; Цензура // ЕЗ. Т. XV. Кол. 793-803.

<sup>2</sup> До последнего времени единственным изданием по данному вопросу на русском яз. являлась брошюра Д.А.Хвольсона „Еврейские старопечатные книги" (СПб., 1896).

<sup>3</sup> Подробную библиографию работ по еврейским инкунабулам см.: Incunabula // Shunami Sh. Bibliography of Jewish Bibliographies. Ed. 2.

Комплекс этих публикаций, несмотря на их различную научную значимость, позволяет определить, до некоторой степени условно, количество дошедших до наших дней изданий и фрагментов.<sup>1</sup>

По опубликованному в 1983 г. данным, в Еврейской национальной и университетской библиотеке в Иерусалиме (Jewish National and University Library), выступающей как один из наиболее крупных международных центров по изучению еврейской первопечатной книги, собраны экземпляры и микрофильмы более чем 140 изданий и фрагментов.<sup>2</sup> А.К.Оффенберг (Bibliotheca Rosenthaliana), придерживающийся наиболее консервативных взглядов, оценивает реальное число изданий и фрагментов как 100-120.<sup>3</sup> В „Таблице инкунабулов“ Л. Хабермана (Hab) и „Кратком каталоге“ Х.Мейера (Meyer(Stc)) учтено соответственно 151 и 191 ед. Все эти цифры, даже наиболее „осторожные“ (А.К.Оффенберг), превышают количество изданий, введенных в научный оборот в XVIII - начале XX в. (De Rossi(Hebr) - 60; De Rossi(Annales) - 86; Hain - 80; St - 103; Jacobs/YE - 102).

Можно надеяться, что завершение „Сводного каталога инкунабулов“ (GW) или издание насущно необходимого сводного каталога еврейских инкунабулов позволит уточнить как общее число дошедших до наших дней изданий и фрагментов, так и количество их экземпляров в различных библиотеках.

Данный Каталог содержит описание еврейских инкунабулов и фрагментов, хранящихся в крупнейших библиотеках СССР: Государственной библиотеке СССР им. В.И.Ленина (ГБЛ), Библиотеке Академии наук СССР (в филиале Библиотеки при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР (БАН/ЛО ИВАН) и в Государственной Публичной библиотеке им. М.Е. Салтыкова-Щедрина (ГПБ). Инкунабулы из коллекции ГБЛ

Jerusalem, 1965. P. 478-488 (N 2694-2756); Marx A. The Literature of Hebrew incunabula // Marx A. Studies in Jewish history and booklore. New York, 1944. P. 277-295.; Offenberg A.K. Literature on Hebrew incunabula since the Second World War // Hellinga Festschrift (Feestbundel) Mélanges. Forthly-three Studies in Bibliography presented to Prof. Dr. Wytze Hellinga on the occasion of his retirement from the Chair of Neophily in the University of Amsterdam at the end of the year 1978. Amsterdam, 1980. P. 363-377.

<sup>1</sup> Условность объясняется спорностью датировки фрагментов и отсутствием единообразия в описании многотомных изданий.

<sup>2</sup> Tišbi (Roma). P. 808.

<sup>3</sup> Offenberg. Vol. 5. P.125.

получили краткое библиографическое описание в выпусках „Инвентаря инкунабулов“ (Kis, Inv<sup>1-5</sup>), каталог инкунабулов, хранящихся в БАН/ЛО ИВАН, был опубликован автором данного издания (Iak), инкунабулы из собрания ГПБ вводятся в научный оборот впервые. Всего в Каталоге учтено 45 изданий<sup>1</sup> в 111 экземплярах и фрагментах (ГБЛ - 38, БАН/ЛО ИВАН - 66, ГПБ - 7).

Все инкунабулы и фрагменты по признаку их поступления в государственные хранилища можно разбить на две группы: выделенные из поступивших в государственные хранилища крупных частных коллекций и отдельные, „случайные“ экземпляры. К первому разделу относятся инкунабулы из трех крупнейших петербургских частных коллекций еврейской книги - Моше Арье Лейб Фридланда, Даниила Абрамовича Хвольсона и Давида Горациевича Гинцбурга.

Моше Арье Лейб Фридланд (1826-1899)<sup>2</sup> - потомственный почетный гражданин, купец первой гильдии, меценат, сторонник течения еврейского просвещения (פלושין). К концу XIX века книжное собрание М.А.Л.Фридланда считалось одним из крупнейших в Европе и включало в себя помимо большого количества редких рукописей и книг целые библиотеки, приобретенные коллекционером оптом (в предисловии в первой части печатного каталога коллекции упоминаются библиотеки Исасхара Дова Бампи из Минска, Менделя Ландесберга из Кременца и др.<sup>3</sup>). В 1892 г. М.А.Л.Фридланд подарил свою коллекцию Азиатскому музею Академии наук (ныне ЛО ИВАН СССР). До сих пор эта коллекция является основой еврейского фонда Библиотеки ЛО ИВАН. В коллекции было 33 инкунабула.<sup>4</sup>

Даниил Абрамович Хвольсон (1819-1911) - семитолог, профессор Петербургского университета по разряду восточных языков, заведующий кафедрой древнееврейского языка в петербургской Духовной академии. Библиотека, собираемая ученым на протяжении всей его долгой жизни, отра-

<sup>1</sup> Для сравнения: в библиотеках Америки (Goff) - 127 изданий; Англии (Gold) - 106 изданий; Италии (IGI) - 507 изданий; Польши (Bohonos) - 47 издания; Венгрии (Sajd) - 20 изданий.

<sup>2</sup> В литературе также Лев Файвелевич Фридланд, Лев Павлович Фридланд.

<sup>3</sup> Wien (Friedl). Part 1. P. 2.

<sup>4</sup> Здесь и далее цифры приводятся в соответствии с описаниями данного Каталога. Инкунабулы из библиотеки М.А.Л.Фридланда были пе-

жала широкие востоковедные интересы Д.А.Хвольсона и была особенно тщательно укомплектована в разделах *Hebraica* и *Judaica*. В библиотеке насчитывалось 33 еврейских инкунабула и фрагмента.<sup>1</sup> В 1910 г. книжная коллекция Д.А.Хвольсона была приобретена Азиатским музеем.

Инкунабулы и фрагменты из коллекции М.А.Л.Фридриха и Д.А.Хвольсона на сегодняшний день выделены из общего собрания еврейских книг библиотеки ЛО ИВАН и составляют единый фонд инкунабулов.<sup>2</sup>

речислены в предисловии к 1-й части печатного каталога коллекции (Wien (List)). Впоследствии было опубликовано восемь частей каталога. В общем алфавитном ряду семи первых частей получили краткое библиографическое описание 8 инкунабулов.

<sup>1</sup> Все инкунабулы из коллекции Д.А.Хвольсона получили краткое библиографическое описание в каталоге раздела *Hebraica*, составленном самим Д.А.Хвольсоном (Ch).

<sup>2</sup> Эта работа была произведена, насколько нам известно, гебраистами Ю.А.Солодухой и В.Ю.Шейниным и завершена автором данного Каталога; о коллекциях М.А.Л.Фридриха и Д.А.Хвольсона, собрании еврейских книг и фонде инкунабулов Библиотеки см. подробнее: Wien (Friedl). Pt. 1. P. 1-4; Pt. 2. P. 7-11; Фридрих Л. // ЕЭ. Т. XV. Кол. 439; Хвольсон Д.А. // ЕЭ. Т. XV. Кол. 584-587; Азиатский музей // ЕЭ. Т. 1. Кол. 553-554; В и н е р С.Е. Еврейские рукописи и печатные книги // Азиатский музей Российской Академии наук. 1818-1918: Краткая памятка. — Петербург, 1920. — С. 102-106; Э и с л и н М.Н. Еврейский фонд // Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза // М., 1963. С. 21-22; К а т с х А. The Friedliana library in the Leningrad institute of Asiatic people // Perakim. (Organ of the American Hebrew Academy). 1963. Vol. 3. P. 1-27. (Hebrew).; С т а р к о в а К.Б. Гебраистика // Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972. С. 544-559; К о н д р а т ь е в П.Б. Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР // Палестинский сборник. 1986. Вып. 28 (91). С. 74-88; Я к е р с о н С.М. От составителя // Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Л., 1985. С. 3-9; Я к е р с о н С.М. Коллекция инкунабулов библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. История возникновения. Состав // Проблемы формирования и раскрытия фондов Библиотеки Академии наук СССР: Сборник научных трудов. Л., 1985. С. 76-83.

Давид Горациевич Гинцбург (1857-1910) - представитель одной из наиболее знатных еврейских семей России, профессиональный востоковед-семитолог со специализацией по арабозычной еврейской литературе средневековья, общественный деятель, издатель и меценат. Наследственная библиотека Д.Г.Гинцбурга формировалась в течение трех поколений и могла служить как бы образцом библиотеки, прекрасно укомплектованной как современной научной литературой по семитологии, так и редкими рукописями и первопечатными изданиями источников. В настоящее время большая часть рукописей и книг из собрания Д.Г.Гинцбурга находится в ГБЛ. Инкунабулы из этого собрания (20 единиц) составляют основу фонда еврейских инкунабулов Библиотеки.<sup>1</sup>

Как уже отмечалось выше, помимо инкунабулов, выделенных из коллекций М.А.Л.Фридланда, Д.А.Хвольсона и Д.Г.Гинцбурга, имеются также единичные «случайные» экземпляры и фрагменты. Среди такого рода изданий следует упомянуть экземпляр «Канона» Ибн Сины из Караимской национальной библиотеки в Евпатории (№88-89), экземпляр «Книги Основ» Иосефа Альбо из коллекции Полякова (35<sup>2</sup>) или экземпляр «Большой книги Заповедей» Моше из Куси с пометой «Из Московской Синагоги» (№51). Разнообразные записи на экземплярах, объединенные нами несколько условно в раздел «владельческие записи», раскрывают более ранние страницы истории экземпляров, связанные, например, с такими деятелями еврейской культуры, как грамматист Элияху Бахур (№48), гуманист Биньямин из Песаро (№42,66), талмудист и проповедник Иехезкель Фай-

---

<sup>1</sup> В данном случае мы относим к коллекции Д.Г.Гинцбурга лишь экземпляры, сохранившие до сегодняшнего дня экслибрис или печать коллекции. По данным «Таблицы» еврейских инкунабулов (Jacobs/UE) - 28 экземпляров.; о Д.Г.Гинцбурге и его библиотеке см.: Гинцбург Д.Г.// ЕЭ. Т.6. Кол. 531-532; В е н г е р о в С.А. Источники словаря русских писателей.-Спб., 1900.-Т.1.-С. 762; И в а с к У.Г. Частные библиотеки в России: Опыт библиографического указателя // Русский библиофил. 1911. № 6. С. 75-76, № 292. Экслибрис коллекции Д.Г.Гинцбурга воспроизведен в изд.: В е р е щ а г и н В.А. Русский книжный знак.-Спб., 1902. Рис. 41; И в а с к У.Г. Описание русских книжных знаков (Ex-libris).-М., 1905.-С. 106-107, рис. № 105.

<sup>2</sup> Более подробно о владельцах см. примечания к соответствующим описаниям.

вел из Паланги (№ 33), издатели памятников еврейской классической литературы Мордехай и Эфраим Бисселихесы (№ 86), библиофил Мендель Лэндесберг (№ 13), библиограф Самуил Винер (№ 56) и др.

Среди отраженных в Каталоге изданий достаточно полно представлена книжная продукция самых первых еврейских типографий Италии (Рим, Пюве ди Сакко, Мантуя и т.д.), редкие издания типографий Португалии (Лисабон, Леирия), единственное известное на сегодняшний день константинопольское издание XV в. Как особо раритетные инкунабулы (если такое понятие вообще применимо для изданий XV в.) можно выделить предположительно первое еврейское печатное издание (№ 1), первое печатное издание библейского текста на древнееврейском языке (№ 19), издание грамматики Моше Кимхи (№ 43), сохранившееся лишь в двух экземплярах (второй - в Парижской Национальной библиотеке), римское издание „Путеводителя блуждающих" Моше бен Маймона и лисабонское издание Пятикнижия - оба на пергамене (№ 6, 107), сончинские издания талмудических трактатов (№ 53-55) и т.д.

#### О структуре Каталога

Все описания в Каталоге располагаются в топографическо-хронологическом порядке (по странам, по городам, внутри городов в хронологическом порядке).<sup>1</sup> Издания и фрагменты, локализуемые и датированные условно, описываются в основном в соответствии с „Кратким каталогом" Х.Мейера (Meyer (Stc)). Описанию комплекса изданий, относящихся к типографиям одного города, предшествует краткая историческая справка, включающая, как правило, следующие элементы: название города по-русски, на национальном языке и по-еврейски; характеристика его политико-административного статуса в XV в.; время возникновения в городе христианского и еврейского книгопечатания; краткий обзор деятельности еврейских типографий.

---

<sup>1</sup> Такое расположение материала воссоздает наиболее полно, на наш взгляд, картину распространения еврейского книгопечатания в XV в. Системы описания инкунабулов в хронологическом, типографо-хронологическом или топографическом порядке неоднократно применялись в инкунабуловедении (Freim(Hebr), Meyer(Stc), Offenbergr и др.).

Каждое библиографическое описание приводится на языке оригинала и в латинской транскрипции<sup>1</sup> с частичным использованием латинского языка. Имена нееврейского происхождения, как правило, не транскрибируются, а передаются в наиболее употребляемой форме.

Каждое библиографическое описание содержит следующие элементы: имя автора (если произведение не анонимно); заглавие; имя переводчика, комментатора; выходные данные: место издания, сведения обо всех лицах, имевших непосредственное отношение к изданию, — типографе, корректоре,<sup>2</sup> наборщиках, донаторах и т.д., дата по еврейскому и европейскому летосчислению. Перевод дат на европейское летосчисление производился по „Таблицам“ Малера.<sup>3</sup> Отсутствие каких-либо элементов выходных данных непосредственно в издании отмечается в описании. При возможности их восстановления они помещаются в круглых скобках, например:

S.l. (Roma?), s.a. (с.1475).

В конце библиографического описания приводятся сведения о формате в долях листа.

Количественная характеристика включает сведения об объеме издания, сигнатуре (если сигнатура не обозначена, но состояние экземпляра позволяет ее просчитать, она указывается в круглых скобках. Если сигнатура обозначена, то она приводится следующим образом: пронумерованные листы соответственно их буквенной нумерации в издании, пронумерованные — арабскими цифрами в скобках, например:

сигн. №<sup>217</sup> (1-3),

количестве столбцов и строк на странице, размере печатного поля (высота печатного поля измеряется нами от основания нижней строки до верхнего края первой строки без учета выступающих вверх или вниз элементов букв).

В описании шрифтов приводится тип шрифта, размер 10 строк текста и указание на части текста, набранные данным шрифтом. Например:

1) квадратный 10:45 мм (текст комментария, колофон) .

<sup>1</sup> См. Таблицу латинской транскрипции.

<sup>2</sup> Учитывая отсутствие четкой функциональной разграниченности в первых типографиях, мы условно объединили термином „корректор“ всех лиц, принимавших участие в подготовке текста к набору и его корректурованию.

<sup>3</sup> M a h l e r E. Handbuch der Jüdischen Chronologie.-Leipzig, 1916.- S. 523-605.

Для шрифтов, которыми набраны отдельные буквы или слова, приводится размер одной буквы (как правило «алеф» כ). в мм. В определении типа шрифта мы придерживались терминологии, принятой в «Репертуаре шрифтов» Хеблера<sup>1</sup> и в «Сводном каталоге инкунабулов» (GW): квадратный шрифт, раввинский шрифт (для этого типа шрифта существует также термин «шрифт Раши»). Для книг, напечатанных в типографии А.Коната, для португальских и константинопольского изданий мы ввели типы шрифтов «раввинский курсив Коната» и «сефардский курсив», так как они в значительной степени отличаются от вышеупомянутых типов шрифта. В описании шрифтов отмечается также возможная нестандартность формы отдельных букв, наличие или отсутствие лигатур и расширенных букв (*litterae dilatabiles*).

После характеристики шрифтов следует описание технических особенностей издания: наличие или отсутствие нумерации листов, тетрадей; наличие или отсутствие колонтитулов и кустодов; способ передачи в тексте сакральных имен (N.S. (*Nomina Sacra*): ליהוה, ס'אלק);<sup>2</sup> способ выравнивания строк в тексте.

Далее отмечается наличие или отсутствие в тексте элементов декоративного оформления рамок, буквиц, заставок, иллюстраций. В случае наличия каких-либо элементов дается их словесная характеристика и отмечается их место в тексте. Например:

л. 1096 - заставка с декоративно-растительным орнаментом и текстом „ל'הוה“.

Следующим элементом описания является цитирование текста. Цитирование текста отражает структуру издания и фиксирует его основные идентификационные признаки (начало текста, начало текста второй тетради, примеры употребления различных типов шрифта, конец текста). Техническая невозможность передачи шрифтового разнообразия текста привело к некоторой условности при цитировании: перед цитатой из

<sup>1</sup> H a e b l e r C. Typenrepertorium der Wiegendrucke.-Leipzig; New York, 1905-1924.

<sup>2</sup> Данный элемент описания исключительно важен для идентификации и локализации экземпляров и фрагментов и основан на практике частичного изменения или замены формы сакральных имен в неканонизированных текстах, например, вместо ליהוה - ליהוה ; יי ; י' ; ד и т.д., вместо ס'אלק - ס'אלק, ס'אלק.

части текста, набранной одним шрифтом, дается номер используемого шрифта в круглых скобках; элементы декоративного оформления и включенный в них текст выделяются восклицательными знаками; в случае употребления в тексте лигатуры לך ее обозначение - כ; для букв большого размера в случае необходимости указывается также их высота в строках над обозначением типа шрифта. Например:

! יתן ! ;... ןתאב ןליתויתן (1) תך (2)<sup>2</sup>

Текст цитируется с полным соблюдением орфографии, синтаксиса и вокализации оригинала. При наличии в издании издательского предисловия или колофона их текст публикуется, как правило, полностью. В случае привлечения для цитирования текста (например, для восстановления дефектных частей колофона) дополнительных источников, это оговаривается в разделе "примечание". Все элементы библиографического описания к цитируемому тексту печатаются более мелкими буквами. Например:

... תך (2) :1 תתו ,ב1 תת ,לת - כ1 תת

Ссылки на библиографические указатели, каталоги и различного рода издания, учитывающие еврейские инкунабулы, приводятся в следующем порядке:

- сводные каталоги инкунабулов, описания национальных коллекций и отдельных собраний инкунабулов, учитывающих также еврейские издания XV в.;

- сводные библиографии еврейской книги, описания различных коллекций еврейских книг, изданий определенной тематики, определенного региона или типографии, включающие также инкунабулы;

- работы, посвященные специально еврейским инкунабулам (описания коллекций, таблицы в национальных энциклопедиях и т.д.).

Все ссылки, кроме ссылок на сводные мировые каталоги инкунабулов (GW, Hain) и сводные библиографии еврейской печатной книги (Friedb, Benjacob), приводятся в алфавитном порядке условно принятых сокращений. Ниже помещается полный перечень использованных в описании источников в соответствии с принятыми в Каталоге условными сокращениями:

- GW, Hain, Bohonos, Goff, Haeb, IGI, Inv, Kis, Oates, Ohly, Pell, Pr, Šajó, Zdan;

- Friedb, Benjacob, Berl, Ch, Cow, Ginsb, Jac(List), Rab, Rossi (Ferr), St, Straal, Wien(Friedl), Zed;

- Adler, Artom, Cassuto, Cohen, Cohen(MGL), Eisenst, Freim (Ink), Freim(Perg),<sup>1</sup> Freim (Thes), Friedb (Hist), Gold, Hab, Iak, Ier, Jacobs,

<sup>1</sup> Отмечается лишь для пергаменных экземпляров и фрагментов.

Marx (HUC), Meyer (EJ), Meyer (Stc), Offenberg, Rosent, Rossi (Annales), Rossi (Hebr), Schwab, Schwab(1), Tisbi (Roma), Tisbi (Vatic), Wien (List), YE.

Описание каждого экземпляра осуществляется по следующей схеме:

- место хранения экземпляра и источник поступления (для экземпляров ГБЛ и ГПБ приводится также шифр. Шифр экземпляров, хранящихся в БАН/ЛО ИВАР, соответствует их порядковому номеру в печатном каталоге (Tak) и не приводится в описании);

- материал (бумага, пергамен) с указанием на наличие или отсутствие филиграней. В случае их наличия дается словесная характеристика рисунка со ссылками на аналогичные рисунки в альбомах филиграней. Для идентификации рисунка мы придерживались системы, принятой в печатных каталогах отдела рукописной и редкой книги БАН («близко к» - незначительные расхождения сопоставляемых знаков в деталях; «сходно с» - сходство в рисунке и его деталях; «такого же типа, как» - аналогии сюжета рисунка). Если знак не удалось идентифицировать по имеющимся в нашем распоряжении альбомам филиграней, то дается его словесная характеристика;

- дефектность экземпляра (отсутствие или дефектность листов и т.д. Дефектность листов отмечается лишь в том случае, если отсутствует часть текста или затруднено его прочтение);

- пометы к тексту с их кратким описанием, включающим, как правило, характеристику почерка, определение времени написания, характеристику состава помет (исправления отдельных слов, комментарии к тексту и т.д.) и указание их места в книге;

- записи, имеющие отношение к истории экземпляра (подписи владельцев, фиксация способа приобретения (покупка, наследство, дар, обмен и т.д.), характеристика издания или состояния экземпляра, записи «временных» владельцев - читателей, учеников и т.д.). Такого рода записи публикуются полностью с сохранением орфографии оригинала и обязательным указанием их места в книге. По возможности дается также характеристика почерка и приблизительное определение времени записи (если она не датирована).

Для определения времени записей и типов почерков нами использовались материалы «Факсимильного издания еврейских манускриптов Бодлеанской библиотеки» А.Нейбауера;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Neubauer A. Facsimiles of Hebrew Manuscripts in the Bodleian

- печати и экслибрисы с описанием рисунка и публикацией текста. Исключение составляют печати коллекций М.А.Л.Фридланда и Д.А.Хвольсона и экслибрис коллекции Д.Г.Гинцбурга, текст которых приводится лишь один раз;

- цензорские записи. В этом разделе отмечаются листы, текст которых был подвергнут цензуре, «способ» цензурирования (стирание или замазывание чернилами отдельных слов, строк, изъятие частей текста и т.д.), публикуются цензорские записи с указанием их места в экземпляре;<sup>1</sup>

- переплет. Указывается время изготовления, материал и публикуется надпись на корешке;

Последним разделом описания является раздел «примечание». Он состоит из следующих частей:

- краткая биографическая справка об авторе. Для составления кратких биографических справок нами использовались, в основном, три источника: «Энциклопедия великих людей Израиля», «История еврейской литературы» И. Цинберга<sup>2</sup> и соответствующие статьи в Еврейской Энциклопедии (YE);

- сведения об издании. В этой части отмечаются при необходимости возможные варианты описания, указываются дополнительные источники, привлекавшиеся для восстановления текста, публикуется полный или частичный перевод колофона.<sup>3</sup> Публикуя перевод колофонов, мы отдаем себе отчет в том, что не смогли передать их литературные достоинства - сочность языка, глубину и широкую ассоциативность образов, поэтичес-

Library illustrating the various forms of Rabbinical characters with transcriptions...-Oxford, 1886.-XL plates.

<sup>1</sup> Составитель считает своим долгом отметить, что публикация большинства цензорских записей на экземплярах из коллекции ГБЛ была подготовлена младшим научным сотрудником научно-исследовательского отдела истории книги ГБЛ А.Е. Кузнецовым.

<sup>2</sup> ; 1946/שפ"ו, חלק א-ב-ירושלים, 1-4. אנציקלופדיה לחולדות גדולי ישראל. ב' 1-4. זינגר י. חולדות ספרות ישראל. מהד' עברית. ב' 1-6. חלק א-ב, 1938.

<sup>3</sup> Колофоны переводятся на русский язык впервые (исключение составляет колофон к изданию кодекса Яаакова бен Ашера «Четыре горы» (12) и строки из отдельных колофонов, цитируемые Д.А.Хвольсоном (Еврейские старопечатные книги. СПб., 1896)).

кий или ритмизованный стиль - и стремились лишь, по мере возможности, точно соответствовать языку и грамматической структуре оригинала. Большинство колофонов, особенно в итальянских изданиях, написано мусивным стилем (т.е. в контекст предложения вводятся скрытые цитаты или парафразы из Библии, Мишны, Вавилонского Талмуда или Мидрашей, образующие как бы литературный подтекст для образованного читателя). В переводе колофонов цитаты или парафразы из данных памятников и в отдельных случаях из литургических текстов выделяются кавчыками с указанием в круглых скобках источника цитаты. Текст перевода сопровождается кратким комментарием, раскрывающим значение отдельных образов, терминов или указывающим на возможность иного перевода;

- пояснения к описанию экземпляров. Они включают различные сведения, относящиеся непосредственно к истории экземпляра: краткие биографические справки о владельцах в случае их идентификации (кроме М.А.Л.Фридланда, Д.А.Хвольсона и Д.Г.Гинцбурга); уточнения библиографических ссылок, встречающихся в тексте владельческих записей и т.д.

Справочный аппарат издания содержит следующие указатели: имен авторов, комментаторов, переводчиков; имен типографов, корректоров, наборщиков, донаторов; имен владельцев; имен цензоров; указатель заглавий; хронологический указатель; конкорданции; список условных обозначений использованной литературы; список сокращений и аббревиатур, таблицы латинской транскрипции, список иллюстраций.

Составитель считает необходимым отметить, что данная работа была бы невозможна без консультаций сотрудников научно-исследовательского отдела истории книги Государственной библиотеки СССР им. В.И.Ленина, отделов редкой и рукописной книги Библиотеки Академии наук СССР и Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР и отделения Библиотеки Академии наук при данном институте, а также без помощи зарубежных коллег, во многом способствовавших увеличению количества использованных в Каталоге библиографических источников.

Особую благодарность составитель выражает докторам филологических наук В.В.Лебедеву и К.Б.Старковой, доктору философских наук А.Х.Горфункелю, доктору исторических наук И.Ш.Шифману, доктору П.Тишби (P. Tibbi. The Jewish National and University Library, Jerusalem), доктору Б.Вайнбергу (B. Wainberg. Stanford University, Stanford, California), доктору А.К.Оффенбергу (A.K.Offenberg. Bibliotheca Rosenthaliana, Амь-

terdam), доктору Ф.Миллеру (P.Miller. Hebrew Union College, Klau Library. New York), кандидатам филологических наук Л.Х.Вильскеру, Г.М.Глускиной, А.М.Кабанову, Л.Е.Кукольщиковой, А.Л.Хосроеву, кандидатам исторических наук Л.И.Киселевой, Вал.В.Полосину, Н.П.Черкашиной, кандидатам педагогических наук С.Е.Клецуку и М.С.Якерсону, а также Е.А.Гольдберг, И.Н.Воевуцкому, А.Е.Кузнецову и Т.А.Пан.





СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(Index of abbreviated titles of cited sources)

ЕЭ см. УЕ

- Лихачев - Лихачев Н.П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков.-СПб., 1899.-Ч. 1-3.
- Adler - Adler I. Les Incunables hébraïques de la Bibliothèque nationale.-Paris, 1962.-52 p.: il.
- Artom - Artom Elia S. Gli incunaboli ebraici della Biblioteca nazionale universitaria di Torino // Soncino-Blätter. 1925-1926. Vol. 1. P. 47-69.
- Benjacob - Benjacob I.A. Ozar ha-Sepharim. Thesaurus Librorum Hebraicorum.-Wilna, 1880.-XXXII, 678 p.-(Hebrew).
- Berl - Berliner A. Aus meiner Bibliothek: Beiträge zur hebräischen Bibliographie und Typographie.-Frankfurt a.M., 1898.-VI, 77, XXXV p.
- Bofarull - Bofarull y Sans F. de. Animals in watermarks / Transl. by A.J.Heuschel, B.A.Oxon.-Hilversum (Holland): Paper publ. soc., 1959.
- Bohonos - Bohonos M., Szandorowska E. Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur.-Wratislaviae; Varsaviae; Cracoviae, 1970.-(Bibl. Nat. Polona).-Vol. (1)-2.
- Briquet - Briquet C.M. Les Filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier des leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600 ... /Ed. by A.Stevenson.-Amsterdam, 1968.-Vol. 1-4.
- Cassuto - Cassuto Um. Incunaboli ebraici a Firenze (1476-1493) // Bibliofilia. 1912. Vol. 12-13.
- Ch - Chwolson D. Catalog der Hebräischen Bücher in der Bibliothek des Professors...-Wilna, 1897.-157 p.-(Hebrew).

- Cohen - Cohen A. Hebrew Incunabula in Cambridge (libraries) // Jewish Quarterly Review. 1907. Vol. 19. P. 744-750; 1908. Vol. 20. P. 464-465.
- Cohen (MGL) - Cohen G. Hebrew Incunabula Mendel Gottesman Library of Hebraica-Judaica Yeshiva University.-New York: Yeshiva Univ. Press, 1984.-112, X111 p.: il.-(Hebrew).
- Cow - Cowley A.E. A Concise Catalogue of the Hebrew Printed Books in the Bodleian Library.-Oxford, 1929.-816 p.
- Eisenst - (Eisenstein J.D.) אינקונבולא. (רשימת ספרים) Ozar Yisrael. A Hebrew Encyclopedia / Publ. by J.D.Eisenstein. 1906. Vol. 1. P. 292. (Hebrew).
- Freim(Ink) - Freiman A. Über hebräische Inkunabeln: Vortrag...// Centralblatt für Bibliothekswesen. 1902. Vol. 19, Hft. 3. P. 108-117.
- Freim(Perg) - Freiman A. Die hebräischen Pergamentdrücke. // Zeitschrift für hebräische Bibliographie. 1911. Bd 15. S.46-57.
- Freim(Thes) - תאוצר למלאכת הדפוס העברי והאשונה עד שנת ר"ס Thesaurus typographiae hebraicae saeculi XV / Ed. by A.Freiman, M.Marx.-Berlin, 1924-1931.-Lfg. 1-8.
- Friedb - Friedberg Ch.B. Bet eked sepharim: Bibliographical Lexicon of the Whole Hebrew and Jewish-German Literature...-Tel-Aviv, 1951-1956.-Vol. 1-4.-(Hebrew).
- Friedb(Hist) - Friedberg Ch.B. History of Hebrew typography in Italy, Spain-Portugal, Turkey and the Orient from its beginning and formation about the year 1472: Bibliographies of the first printers and their assistants and successors...-Antwerpen, 1934.-140 p.; 30 l. il.-(Hebrew).
- Ginsb - Ginsberg Ch.D. Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible.-London, 1897.-1028 p.
- Goff - Goff Fr.F. Hebrew Incunabula // Incunabula in American Libraries: A Third census.-N.Y., 1964.-P. 316-325.
- Gold - Goldstein D. Hebrew Incunables in the British Isles.-London, 1985.-42 p.
- GW - Gesamtkatalog der Wiegendrucke / Hrsrg. von der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke.-Leipzig, 1925-1938.-Bd 1-7.
- Hab - (Haberman A.) האב // רשימת של האינקונבולוח העבריות // האב. 2. עמודה 987-990. ירושלים-תל-אביב, תשנ"ד/1964. כ' 2. עמודה 987-990.

- Haeb** - Haebler C. *Bibliografia Iberica del Siglo XV. Enumeration de todos lobros impressos en Espana y Portugal hasta el ano de 1500 con notas criticas por Conrado Haebler.* -La Haya; Leipzig, 1903-1917.
- Hain** - Hain L. *Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD. Typis expressi ordine alpha-betico vel simpliciter enumerantur vel abcuratius recensentur.*-Stuttgartiae et Litetiae Parisiorum, 1826-1838.-Vol 1-2.
- Iak** - Якерсон С.М. Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР / Сост. С.М.Якерсон; Отв.ред. И.Ш.Шифман.-Л., 1985.-108 с.;ил.-В надзаг.: БАН СССР, ЛО Ин-та востоковедения АН СССР.
- IBN** cf. Sajð
- IBP** cf. Bohonos
- Ier** - (Иерусалимский А.) יֵרוּשָׁאִלִימִסְקִי א. די הברונשט אינקונאבולן אין דער סעלאנע-ביבליאָטעק פֿון פֿסט אָף וו.א.י.לענינס נאָמען אין נאָמען // סאָוועטיש היימלאַנד. 1981. נומ' 11, 'ז' 152.
- IGI** - *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia.*-Roma, 1943-1972.- (Ministero dell' educazione Nazionale. *Indici e cataloghi.* N.S.1).-Vol. 1-5.
- Inv<sup>2</sup>** - Черкашина Н.П., Виленькая К.Л. Инвентарь инкунабулов. Вып. 2 / Под ред. Е.Л.Немировского.-М., 1977.-72 с.;ил.-В надзаг.: Гос. б-ка СССР им. В.И.Ленина. Отд. редких книг.
- Inv<sup>3</sup>** - То же. Вып. 3 / Под ред. Е.Л.Немировского.-М., 1979.-86 с.;ил.-В надзаг.: Гос. б-ка СССР им. В.И.Ленина. Отд. редких книг.
- Inv<sup>5</sup>** - То же. Вып. 5 / Под ред. Н.П.Черкашиной.-М., 1985.-95 с.;ил.-В надзаг.: Гос. б-ка СССР им. В.И.Ленина. НИО истории книги, редких и особо ценных изданий (музей книги).
- Jac (List)** - Jacobs J. *List of the Hebrew productions of the Soncinos (1484-1547)* // *Jewish Encyclopedia.* 1906. Vol. 11. P. 463-464.
- Jacobs** - Jacobs J. *Incunabula* // *Jewish Encyclopedia.* 1906. Vol. 6. P. 575-580. (List of inc.: P. 578-579).
- Kis** - Киселев Н.П. Инвентарь инкунабулов Всесоюзной библиотеки им. В.И.Ленина: наличие на 1.01.1939.-М., 1939.-89 с.

- Marx (HUC) - Marx M.A. Catalogue of the Hebrew books printed in the fifteenth century now in the Library of the Hebrew Union College // Studies in Bibliography and Booklore. 1953. Vol. 1, June 1953. P. 21-47.
- Meyer (EJ) - Meyer H.Mz. Incunabula // Encyclopedia Judaica. Jerusalem: Keter, 1971. Vol. 8. Colmn. 1319-1344.
- Meyer (Stc) - Meyer H.Mz. A Short-title catalogue of the Hebrew incunables and other books illustrated in the "Thesaurus", with some bibliographical references // Supplement to Part 1 of the facsimile-reproduction of Thesaurus typographiae Hebraicae saeculi XV=Hebrew printing during the fifteenth century ed. by A.Freimann and M.Marx. Jerusalem, 1969.
- Oates - Oates J.C.T. A Catalogue of the fifteenth century printed books in the university library Cambridge.-Cambridge:Univ. Press, 1954.-X11, 898 p.: il.
- Offenberg - Offenberg A.K. Catalogue of the Hebrew incunabula in the Bibliotheca Rosenthaliana // Studia Rosenthaliana. 1971. Vol.5. P.125-143, 246-267; 1973. Vol.7. P.128-150.
- Ohly - Ohly K., Sack V. Inkunabel Katalog der Stadt und Universitätsbibliothek und anderer öffentlicher Sammlungen in Frankfurt a. Main.-Frankfurt a. M., 1967.-XLV, 736 S.-(Kataloge der Stadt- und Universitätsbibliothek. Frankfurt a. Main; 1.).
- Pell - Pellechet M. Catalogue général des incunables des Bibliothèques publiques de France: 3 vols.-Paris, 1987-1909.
- Pr - Proctor R. An Index to the early printed books in the British Museum: With notes on those in the Bodleian Library.-London, 1898-1902.
- Rab - Rabinovicz R.N. Ma'amar al Hadpasat ha-Talmud.-München, 1877. 288, (6) p.-(Hebrew).
- REJ - Revue des études Juives: Publication trimestrielle de la Société des études Juives.-Paris, 1880 - .
- Rosent - Rosenthal L., bookseller. Hebräische Incunabeln, 1475-1496. Mit 33 Faks.-München, 1913.-45 S.
- Rossi (Annales) - Rossi G.B. de. Annales hebraeo-typographici sec. XV. Descriptis et commentario illustravit Joh. Bernardus de-Rossi.-Parmae, 1795.-XXIV, 184 p.
- Rossi (Ferr) - Rossi G.B. de. De typographia hebraeo-ferrariensi

- commentarius historicum quo ferrarienses judaerum editiones hebraicae, hispanicae, lusitanae recensentur et illustrantur.- Parmae, 1780.-XVI, 112 p.
- Rossi (Hebr) - Rossi G.B. de. De hebraice typographiae origine ac primitiis seu antiquis ac rarissimis hebraicorum librorum editionibus seculi XV disquisitio historico-critica...-Parmae, 1776.-100 p.
- Sajò - Sajò G., Soltez E. Catalogus incunabulorum quae in bibliothecis publicis Hungariae asservantur.-Budapestini, 1970.-Vol. 1-2.
- Schwab - Schwab M. Les incunables orientaux et les impressions orientales au commencement du XVI siècle.-Paris, 1883.-138 p.
- Schwab (1) - Schwab M. Les incunables hébreux // REJ. Vol.3.P.75-93.
- St - Steinschneider M. Catalogus librorum hebraeorum in bibliotheca Bodleiana.-Berlin, 1852-1860.
- Straal - Van Straalen S. Catalogue of Hebrew books in the British Museum acquired. 1868-1892.-London, 1894.-V1, (2), 532 p.
- Tišbi (Roma) - Tišbi. P. חשבי פ. דפוסי-ערש (אינקונבולים) עבריים. איסליה-רומא // קריח ספר. חשמ"ג/1983. כרך נ"ח. עמ' 851-808.
- Tišbi (Vatic) Tišbi P. חשבי פ. האינקונבולים העבריים בספריה האפוסטולית של הוויטיקן // קריח ספר. חשמ"ג/1983. כרך נ"ח. עמ' 857-853.
- Wien (Friedl) Wiener S. Bibliotheca Friedlandiana: Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scieatiarum Petropolitanae asservatorum.-Petropoli, 1893-1917.-Fasc. 1-7. (Hebrew).
- Wien (List) - Wiener S. Bibliotheca Friedlandiana...-Petropoli, 1893.-Fasc.1. P. 1-2.- (Hebrew).
- YE - Еврейская Энциклопедия: Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем.-СПб., б.г.Т. 1-16.
- To же - Еврейские инкунабулы (таблица).Т. 7.-Стб. 192-193.
- Zdan - Зданевич Б. Каталог инкунабул.-Киев, 1974.-248, 4 с.: ил.-В надзгар.: АН УССР, ЦНБ.
- Zed - Zedner J. Catalogue of the Hebrew books in the British Museum.-London, 1867.





## И Т А Л И Я

### Р И М

(Р О М А - К Д 1 7)

Столица папского государства. В Риме или, точнее, в пригородном бенедиктинском монастыре Субиако (Subiaco) была основана первая итальянская типография. Типографы Конрад Свенхейм (Conrad Sweynheym) и Арнольд Паннарц (Arnold Pannartz) были выходцами из Германии. Их появление в Субиако и начало деятельности по организации типографии можно отнести к 1463-1464 гг., так как в 1465 г. типографы выпускают первые на итальянской земле печатные книги.<sup>1</sup> В 1466-1467 гг. в Риме возникает вторая типография - Ульриха Хайна (Ulrich Han), и в 1467 г. в столицу переезжают «субиацкие» мастера. Обе типографии существуют в Риме приблизительно до середины 70-х гг.<sup>2</sup>

Рим второй половины XV в. был самым крупным еврейским центром Италии, и, по всей вероятности, именно с «вечным городом» связано возникновение еврейского книгопечатания. Имена первых типографов упоминаются лишь в одном колофоне (№ 1) - Овадья, Менашше и Биньямин из Рима (  $\text{וֹבַדְיָהוּ בֶּנְיָמִין וּמְנַשֶּׁה בְּרֵיבֵּלִי}$ ). По сходности способа печатания, набора шрифтов, бумаги (филиграней) с данным изданием объединяется еще пять (Meyer (Stc) 1-6). Вся эта группа большинством исследователей условно локализуется Римом и относится к типографии «Овадья, Менашше и Биньямин из Рима». Два издания значительно отличаются от них набором шрифтов и могут выделяться в особую

<sup>1</sup> Cicero. De Oratore. S.a.; Lactantius. Opera. 29.X.1465.

<sup>2</sup> См. подробнее: S c h o l d e r e r V. Printers and readers in Italy in the fifteenth century.-London, 1949; Tammaro de Marinis. Storia dell'arte tipografica // Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti. Roma, 1937. Vol.33. P. 894-906; Catalogue of books printed in the XV-th century now in the British Museum.-London, 1908. P. 4. (Italy: Subiaco and Rome).-P. VII-XVI, 1,4,17-18.

группу. П.Тишби описывает их как анонимные (Tišbi (Roma) 7-8). Х.Мейер одно из них относит к типографии Овадьи, Менашше и Биньямина (Meyer (Stc) 7), а второе к типографии Моше бен Шелтиэля (  $\text{לך פלש לך'נלש}$ , Meyer (Stc) 8).

В работах таких исследователей, как М.Маркс, А.Оффенберг, П.Тишби, подробно разбираются сходство и различия всех восьми изданий.<sup>1</sup> Например, М.Маркс, основываясь на различиях шрифта основного текста, разбивает все издания на три группы с условной датировкой:

- 1) 1469-1472 гг. (4 изд.);
- 2) 1471-1473 гг. (2 изд.);
- 3) 1473-1475 гг. (2 изд.).

А.Оффенберг, отмечая разницу в больших буквах текста, „разрушает“ это деление и объединяет все восемь изданий общими временными рамками: 1469-1472 гг. На наш взгляд, наиболее убедительной является периодизация, предложенная П.Тишби и основанная на детальном исследовании совокупности различных шрифтов текста, - два периода:

- 1) 1469-1473 гг. (6 изд.);
- 2) 1473-1475 гг. (2 изд.).

Кроме схожести набора шрифтов и рисунков филиграней имеется еще одно доказательство, впервые введенное в научный оборот Д.Симонсеном,<sup>2</sup> римского „происхождения“ данных изданий: в венецианском издании 1566-1567? гг.<sup>3</sup> имеется ссылка мантуанского раввина Моше Провинцали на §396 (  $\text{ל"ש ז'ד'ו}$  ) „Респонсов“ Шеломо бен Адрета (№ 2), „напечатанных в Риме“.

Помимо выше рассмотренных восьми инкунабулов сохранилось одно издание типографии „Шеломо бен Йехуда и Овадьа бен Моше“ (  $\text{שלמה בן יהודה וואדיא בן משה}$  ), также условно локализуемое Римом по совокупности косвенных признаков (№ 8-10). Издание отличается от предыдущих большим совершенством компоновки текста и формы шрифта. По мнению П.Тишби, это издание типографии, относящейся к 1473-1475 гг. (Tišbi (Roma) p.819).

<sup>1</sup> Marx M. On the date of apperance of the first printed Hebrew books // Alexander Marx Jubilee volume on the occasion of his 70-th birthday, 1. N.Y., 1950. P. 481-501; Offenbergl. 1971. Vol.5. P.132-133; Tisbi (Roma). P. 815-817.

<sup>2</sup> Simonsen D. Zur Bücherkunde Kleine Mitteilungen // Festschrift zum achtzigsten Geburtstage M. Steinschneiders.-Leipzig, 1896.-P.166.

<sup>3</sup> הצעה על אודות הגס...ניניציאה, (שכ"ו-שכ"ז). דף יו, עמוד ג.

Все еврейские инкунабулы типографий „Овадья и Менашше и Биньямин из Рима" и „Шеломо бен Йехуда и Овадья бен Моше" выполнены в манере римских христианских мастеров (пустые листы до и после текста, широкие поля, преобладание формата in-folio и т.д.) и дают основание видеть в данных типографах учеников К.Свенхейма, А.Паннарца и У.Хана.

1. משה בן נחמן גירונדי (רמב"ן). פירוש התורה. חמ"ד: עובדיה ומנשה ובנימין מרומא, חש"ד. (רומא(?), לערך רכ"ט-ר"ל"ג).

M O Š E ben N A H M Ā N GERONDI (1194-c.1270). PĒ-RŪŠ HAT-TÖRĀ. S.l.: 'Öbadyā, Mēnašše, Binyāmīn de Roma, v.a. (Roma (?), c.1469-1473 ). 2<sup>o</sup>.

246 л., сигн.: (κ-κ<sup>10</sup> יב<sup>12</sup> יג<sup>2</sup> יד<sup>10</sup> כה<sup>12</sup>), 1 стб., 45 строк (л.123 - 46 строк), печ. поле: 167x246 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:55 мм (основной текст); 2) квадратный, большие буквы „ק" - 5 мм (названия книг, разделов, ударные слова). Буква „ט" шрифта 1 не стандартной формы. Употребляется лигатура כל (шрифт 1). Расширенные буквы отсутствуют.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.B.: יהוה - ה', אלהים - אֱלֹהִים. Сокращения, аббревиатуры и начальные слова комментируемого текста обозначаются точками над буквами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

פס 1-2 - חלקים, דף א: (2) פירושי התורה לרבינו (1) ר' משה בר' נחמן זלה"ה גירונדי // ...דף א, שורה 39<sup>ה</sup> (2) בראשית כרא (1) אמ' ר' יצחק לא היה צריך להחיל החורה אלא // מהחדש הזה לכם ראש חדשים...//...דף א, 66, שורה 42: (1)... ונשלם ספר בראשית בספור // וכרי האבות להגיד ראשוננו' וחדשות בסד' התמחנה בלככות וליוצר כל ראשי' רוכב ערכוח // תהלות רבות והוראות לרבנות ולו נחכנו עלילות וסכות מגלה עמוקות ודעות נסגנות // ומציא לאור מחשבות המוליך אותי בארץ צוקה כחך נתיבות הגומל לחייבים טובות // דף א, 67<sup>ה</sup> (2) ספר ואלה שמות (1) השלים הכת' ספר בראשי' שהוא ספור היצירה כחידוש העולם...// שורה 13:

4(2) טדר ואלה שמות (1) טעם ואלה שמות הכתוב ירצה למנות ענין // הגלות מעת  
 ורחם למצרים... // דף 123ב, שורה 40: (1) ...והנה נשלם ספר הגאולה אשר ה'  
 אהי ישראל בא כו לכני ישראל עם // קרובו הושיעו מיד שנאו וגאלו מיד אויבו ואלה  
 יבא באלפי שנאן ורכב רבוא לתח לו // תורח אמת להנחיל יש את אוהבו בנה בנה בית  
 זבול לשכון שכינתו על כרובו ומקדש // למקדש שהמלך במסכו וברוך ה' התפץ שלום  
 עבדו אשר עד הנה עזרו לבא המתדש // נעזריו בשיכו המשביע בתורתו רעבו ויניקוהו  
 דבש וחלב כי הכין כל לבבו ולשמו יכרך // בקרו וערכו ברוך שאכלנו משלו וחיינו  
 בסוכו קו ל ו פ ו ז :

ברוך דיהב חילא לעבדיה בר אסחיה // ברוך נוחן ליעף כח ולאין  
 אונים עצמה ירכה נעחק עי עובדיה ומנשה ובנימין מרומא //  
 דף 124 חלק, דף 125א: 2(2) ספר ויקרא (1) הספר הזה הוא תורת כהנים והלויים  
 יבאר בו עניני הקרבנות בלן // ...שורה 22: 2(2) סדר ויקרא (1) אשר הכתוב בכאן  
 ויקרא אל משה // וידבר ה' אליו... // דף 168ב, שורה 33: (1) ...ונשלם ספר //  
 תורת כהנים וקרבנות ומצותן ישוכב א' עליון דברים להייתן לויים לשירן ולזמן  
 וכהנים... // ...שורה 38 (2) ספר במדבר סיני // ...דף 169א, שורה 10: 4(2)  
 סדר במדבר סיני (1) בעבור שהפסיק במצות השמטה והיובל שאמ' // ...דף 202ב,  
 שורה 25: (1) ...ונשלם ספר הפקודים ורגלי הצבאות ולאהים צבאות שבת והודאות  
 למאות ולאפים // ולרכבות ובאשר עשה עם אבותינו הגדולות והנוראות יחיש בימנו  
 קץ הפלאות יבנה הבית // והלשכות וגבול לפני התאות ויבין שם לבית דוד כסאות  
 ועינינו רואות והוא ברחמיו ינקנו // מכל נסתרות ומכל שגיאות ויראנו מתורתו  
 נפלאות וכן יהי רצון אמן אמן סלה ועד // (2) ספר ואלה דברים // (1) הספר הזה  
 ענינו ידוע שהוא משנה תורה יבאר בו... // דף 203א, שורה 7: 4(2) סדר ואלה  
 הדברים (1) אשר אלה הדברים וגו' אשר דבר משה אל כל // ...דף 242ב, שורה 15:  
 ... (1) ונשלמו חמשה הספרים האלה // אשר קצרה בהם חכמת אגור ואיחיא ואלפי //  
 ברכות והודאות לאל אשר גמלני // ברחמיו וברוב חסדיו ויבא // אשר לבבי שוא  
 והוא // למען שמו יואל // ובא לציון // גואל ובמהרה בימינו יעמד // מיכא  
 לבנות // וזבת והאריא ויחקיים מקרא שכתוב על ידי יחזקאל וידעו הגוים כי אני  
 ה' מקדש את ישראל // בהיות מקדשי ברוך לעולם וברוך ה' אהי ישראל מן העולם  
 ועד עולם אתה אל אמן אמן // שורה 26: (1) מצאתי במדש משלי בשעה שבקשו  
 סנהדרין למנות שלמה עם ג' מלכים ודי' הדיוטות // עמד השני לפני הקבה ואמר  
 ריבוננו של עולם חזית איש מהיר במלאכתו וכו'... // שורה 31: (1) ברכני הש'  
 עד כה שוביחתי ובאתי לעכו ומצאתי שם ביד זקני הארץ מטבע כסף מפותח פחוסי //  
 חותם מצדו האח' כעין מקל שקד ומצדו השני כעין צלוחית ובשני הצדדים סביב כתב  
 מפותח // שורה 41: (1) ומשקל הדינר הזה ג' אשטרליניש נמצא הסלע... // דף 243א,  
 שורה 3: (1) עומדות היו רגלינו בשעריך ירושלם בית אלהים ושער השמים... //  
 דף 244א, שורה 35: (1) ...אמן ואמן סלה ועד // דפים 244ב, 245-246 - חלקים.

- Hain 11669, Goff Heb-86, IGI 6751, Ohly 2056.

- Friedb 318(1), BenJacob 109( ), Ch 1642, Cow p. 489, Pr7341, St 11(col 1960) 6532(48), Zed p. 591.

- Eisenst (14), Freim(ink) (72), Freim (Thes) A20, Friedb(Hist) p. 2 (4), Gold 1, Hab (92), Iak 15, Jacobs 14, Marx (HUC) 52, Meyer (EJ) 163, Meyer (Stc) 1, Rosent 48, Schwab 13, Rossi (Annales) p. 122, Rossi (Hebr) p. 66, Tišbi (Roma) 3, Tišbi (Vatic) 18, YE 14.

БАН/ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграния: „Арбалет в круге" сходно с Briquet 746, Lucques 1469-1473, var. simil.:...Rome 1469-1472. „Ножницы" сходно с Лихачев 3472, из книги „Epistolae deati Cypriani" изд. 1471 г. „Корона в круге" такого же типа, как Briquet 4860, Florence 1471. „Две скрещенные стрелы" сходно с Лихачев 3470, Венеция 1469. „Лук со стрелой" сходно с Briquet 812, Milan 1470. „Геральдическая лилия с крестом", „Буква „Альфа?" с двумя скрещенными лилиями".

Сигнатура не восстанавливается. Нет лл. 1-2 (пустых), 3, 9-10, 58-60, 243-246.

Пометы к тексту. XV1-XV11? вв., беглый сефардский курсив, один почерк, комментарии и дополнения к тексту: лл. 20а, 23б, 25а, 42б, 50б, 106а-б, 107б, 125а, 136а, 138б, 139а-б, 143б, 144а-б, 181б, 195б, 203б, 206б, 227а, 230б.

XIX в., квадратные буквы, почерк Д.Хвольсона?, вписан отсутствующий текст лл.194а-б, 242б.

Владельческие записи отсутствуют.

Цензорские записи. Слова и выражения, вызывающие ассоциации с христианством, густо зачеркнуты или выскоблены: лл. 50а, 82б, 194а-б.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: פירוש תרגון על התורה קודם מ  
Ante 1480.

#### П р и м е ч а н и е:

- Мббе ben Nahmān Gerondi (Nahmanid) - выдающийся талмудист, комментатор Библии, каббалист, философ. Родился в 1194 г. в Героне (провинция Каталония), умер около 1270 г. в Палестине. Автор многочисленных произведений по различным аспектам иудаизма, один из наиболее значительных раввинских авторитетов средневековья.

P̄erūš hat-Tōrā (Комментарий Пятикнижия) - основное экзегетическое произведение Моше Геронди. Комментарий сочетает рационалистический и мистический подход к анализу библейского текста, написан до некоторой степени под влиянием комментариев на Пятикнижие Аврахама ибн Эзры и Шеломо бен Ицхака (см. примеч. к № 53, 68-73).

- Количество листов, сигнатура и частично цитируемый текст восстановлены по Tišbi (Roma) 3. У Тишби отмечена также филигрань „Наковальня в круге с крестом” и отсутствует знак „Корона в круге”.  
К о л о ф о н (л. 123б):

„Благословен дающий силу рабу своему, сыну рабни своей. „Благословен дающий усталому силу и умножающий мощь бессильного” ( Ис 40, 29). Перепечатано<sup>1</sup> Овадье и Менаше и Биньямином из Рима”.

2.            ש"ש"ן ,ד"מ"ן .שלונו שאלות. (ש"ב"א). כן אברתם אכן אדרת (ש"ב"א).  
ש"ש"ן (ר"ב"א?), לערך רכ"ס-ר"ל"ג).

Š Ě L Ō M Ò ben 'A ḅ R Ā N Ā M 'IBN 'ADREṬ  
(с.1245-1310). TĚŠŪBŌṬ ŠĚ'ELŌṬ. S.l.: s.t., s.a.  
(Roma(?), с.1469-1473). 4<sup>o</sup>.

162 л., сигн.: (א-ט<sup>10</sup> י' 12), 1 стб., 24 строки, печ. поле: 95x136 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:58 мм (основной текст); 2) квадратный, большие буквы 2:22 мм (заглавие, начальные слова, пагинация ответов). Буква „ל” шрифта 2 часто заменяется на „ל” шрифта 1 (ל"ש, ל"ש). Употребляется лигатура ל"א (шрифт 1). Расширенные буквы отсутствуют.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: א"ת' - 'ת. Сокращения и аббревиатуры обозначаются точками над буквами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте. Лл. 1046, 1056: пропечатан один текст, л. 1046: на верх-

<sup>1</sup> В ориг. „ר"ב"א”, т.е. переписано, скопировано.

них полях запись типографа(?) от руки: " זה העמוד יקר " (это лишняя страница).

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

דף 1 - חלק, דף 2א: (2) חשובות שאלות // (1) להלש בא // א מהו  
 לזמר פסוקי דזמרא אחר יח // ב ענין נסל ידיו לא יקדש // דף 14ב, שורה 6:  
 (1) ח'ט מי שעומד בחפלה או כסעודה ונזכר // שנגע במקום הסנופה // חל  
 ענין הקדוש שמקדשין בבית הכנסת // (2)<sup>2</sup> נשאל א (1) מהו לזמר פסוקי דזמרא  
 לאחר יח // והשיב שהיא מחלוקת ישנה בין // ... דף 160ב, שורה 11: (2)<sup>2</sup> חכ  
 השיב (1) לענין קדושי האינדוא כבי // כנשאח היכי שדי כיון // ... דף 161ב,  
 שורה 12, ק ו ל ו פ ו :

(1) בריך רחמנא דסייען ברוך נותן ליעף כת ולאין //

אונים עזמה ירבה נשלמו אלו חש לרשכא //

דף 162 - חלק.

- Hain 14245, Goff Heb-95, Kis 594, Ohly 2542.

- Friedb  $\varpi$ 143 (1), Benjacob  $\varpi$  152, Ch 1334, Cow p. 646, Pr 7433,  
 St 11 (col 2272) 6891(24), Zed p. 714.

- Eisenst (17), Freim (Ink) (77), Freim (Thes) A 25, Friedb (Hist)  
 p. 2 (6), Hab (96), Iak 8, 9, Ier 32, Jacobs 17, Marx (HUC) 58, Meyer  
 (EJ) 108, Meyer (Stc) 6, Schwab 14, Rossi (Annales) p. 124, Tišbi  
 (Roma) 5, Tišbi (Vatic) 27, Wien (List) 4, YE 17.

БАН/ ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филигрانی: „Арбалет в круге“ сходно с Briquet 746,  
 Lucques 1469-73, var. simil.:...Rome, 1469-72.

Сигнатура: (к-1<sup>10</sup>). Нет лл. 1 пустого, 10, 152, 161, 162  
 (пустого).

Пометы к тексту. XV1-XV11? вв., беглый итальянский курсив, раз-  
 ные почерки, исправления отдельных слов в тексте, краткие коммента-  
 рии: лл. 176, 186, 23а, 29а, 356, 49а, 54а, 58а-б, 67а, 72а-б, 136а.

Владельческие записи. XV1-XV11? вв., неразборчивая запись, сти-  
 лизованная под арабскую вязь: л. 2а.

Печать коллекции М.А.Л.Фридланда.

Цензурские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледер-  
 инном, золотое тиснение на корешке: חשובות שאלות ח'ן סימנים לפני

1480 ר"ט

3. I D E M

БАН/ ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а .

Бумага. Филиграни те же.

Сигнатура: ( ג - 7<sup>10</sup> ). Нет лл. 1 (пустого) - 10, 141 - 162 (пустого). Л. 11 - дефектный.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

1) XIX в., почерк Д. Хвольсона(Ф), защитный лист перед текстом, латинский яз.: De Rossi, Ann. XV. s. p. 126, N XIV // Editio rarissima. Steinschn. Catal. 2273.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты декоративной бумагой, корешок и уголки пергаменные, на корешке надпись от руки:

Ante 1480.

תשובות לשב"א קודם ר"ם

4. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 8. 126. 7. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а .

Бумага. Филиграни те же.

Сигнатура: ( א - 10<sup>10</sup> י 12 ). Нет лл. 1, 162 (пустых).

Пометы к тексту. XV-XVI вв., итальянский курсив, комментарии и дополнения к тексту: лл. 15а, 17а, 24б, 33а, 34а, 50б, 51б, 53а, 54а, 105а. Исправления отдельных слов текста по рукописи(?) повсеместно.

Владельческие записи:

1) л. 2а, беглый курсив: תשובות להרשב"א ספר רבני וליזן(?)

2) там же, запись в рамке: לר לבחירן (?)

3) л. 161б, густо замазанная чернилами запись: סודותא מירושח(?) צדיק...  
// ... מפיא אסא... // ... // ... געוירידון... // שלא...

Экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга: прямоугольная наклейка с овальным рисунком - лев и олень держат геральдический щит с гербами. По краю экслибриса текст: ... ארנז // מספרי מ"ד כן מוס אין כן שורה ... סי

Цензорские записи:

1) л. 161б, подпись цензора: revisus per me Laurentiu' franquellu' 15(?)5.

Переплет. XV11-XV111 вв., корешок отсутствует, крышки картонные, обтянуты кожей, на среднем срезе матерчатые завязки.

**П р и м е ч а н и е:**

- Šelōmō ben 'Abrāhān 'Ibn 'Adret (Rašba) - талмудист, глава барселонской общины, один из крупнейших раввинских авторитетов своего времени. Родился в Барселоне в 1235/45 г., умер там же в 1310 г.
- Tēšūbōt has-Šē'ēlōt (Ответы на вопросы) - сборник ответов Шеломо Адрета на запросы различных общин из области религиозного права (תשובות). Состоит из 420 параграфов (דברי חכמים) и содержит помимо ответов на конкретные вопросы богатый материал для изучения юридического положения еврейских общин Италии и Испании, их внутренней организации, системы судебного производства и т.д.
- Количество листов, сигнатура и частично цитируемый текст восстановлены по № 4 и соответствуют Tišbi (Roma) 5. По Iak 8:160 л. - без учета отсутствующих лл. 152, 162 (пустого).

К о л о ф о н (л. 161б):

„Благословен Милосердный, помогающий нам, „благословен дающий усталому силу и умножающий мощь бессильного" (Ис 40, 29). Закончились эти ответы на вопросы учителя Шеломо бен Адрета".<sup>1</sup>

5.

משה בן מימון (רמב"ם). מורה נבוכים. מחורגם מערכה ע"י  
שמואל בן יהודה אבן חבון (עם פפוח הענינים: ליהודה  
אלחריזי). חמ"ד, חש"ם, חש"ה (רומא(?), לערך רל"ג-רל"ה).

M Ō Š E ben M A Y M Ō N (1135-1204). MŌRE NĒBŪKĪM.  
Transl. ex arab.: Šēmū'el ben Yēhūdā 'Ibn Tibbōn. (Capit.: Yēhūdā 'al-Harizī). S.l.: s.t., s.a. (Roma(?)),  
c. 1473-1475). 4<sup>o</sup>.

156 л., сигн.: (א - טו<sup>10</sup> יו<sup>6</sup>), 1 стб., 36 строк. Печ. поле:  
120x183 мм.

<sup>1</sup> В ориг. название сочинения и имя автора даны в форме аббревиатур.

Шрифт: 1) квадратный 10:50 мм (основной текст); 2) квадратный, большие буквы «к» - 4,5 мм (начало текста, начальные слова разделов, глав). В отдельных частях текста шрифта 2 используются буквы «ф», «л» и «о» шрифта 1 («רפ», «ל», «ו»). Употребляется лигатура «ל» (шрифт 1). Расширенные буквы отсутствуют.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Колонтитулы, кустоды отсутствуют. N.S.: ה', י' - יהוה; אלהים - אלהים, אלהים. Сокращения и аббревиатуры обозначаются точками над буквами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте, помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

דף 1 - חלק, דף א2: (2)<sup>3</sup> דברי (1) שמואל בן ר' יהודה בן חנון זל מעתיק המאמר הזה מלשון // הגרי אל לשון עברי אמר מתנצל לא מהיוחי חכם בעיני השיאני ...// דף 3ב, שורה 20: (1) אמר // הרב המחבר הוי כל חועה בשדה חורה סורה ודרוך יד מעגלה // סמא וכסיל לא יעבור בה דרך קודש יקרא לה // (2)<sup>3</sup> אמר (1) שמואל בן ר' יהודה בן חנון זל כתב הרב המחבר // בשם ה' א' עולם התלמיד החשוב ר' יוסף שג' בר' יהודה // נע הנה מאז באת אלי... // דף 4א, שורה 10: (2)<sup>2</sup> אמר (1) שמואל בן יהודה בן חנון זל אמר הרב המחבר (2)<sup>2</sup> המאמר // (1) הזה עניינו הראשון לכאר ענייני שמות באו // בספרי הנבואה ... // דף 7א, שורה 7: ... (2)<sup>2</sup> הקדמה // (1) סבות הסחירה או ההפך הנמצא בספר הספרים או בחבור מן // החבורים אחת משבע סבות... // דף 7ב, שורה 32: (2)<sup>2</sup> אמר שמואל בן יהודה בן חנון זל אמר הרב המחבר זוקל פתחו שערי יבא // גוי צדיק שומר אמונים // (2)<sup>2</sup> פרק (1) צלם ודמות פרק א' כבר חשכו בני אדם כי צלם כלשון // העברי יורה על חמונת הדבר ותארו והביא זה אל הגשמה במורה // לאשרו נעשה אדם כצלמנו כדמותנו וחשכו שהשם ... // דף 54: (2)<sup>2</sup> החלק השני (1) ההקדמות הצריך אליהם בקיום מציות // האורה יתעלה ובמפתים על היותו לא גוף // דף 395: (2)<sup>2</sup> הת (1) ל (2) ק הש (1) ל (2) ישי הקומה (1) הנה בארנו פעמים רבות // שעקר הכונה היה בזה המאמר // לכאר מה שאפשר לכארו ... // שורה 32 (2)<sup>2</sup> פרק א (1) ירוע שבכני אדם אנשים שצורת פניהם דומה לצורת משאר בעלי // דף 96א: (1) החיים שנראה איש כאר פניו ... // דף 149, שורה 23: (1) זה הספר נשלם כ' י' א' עולם // וזה לשון המעתיק השלמי העתיק המאמר הנכבד הזה כחדש סכח שנה ארבעת // אפים וחשע מאות וששים וחמש לכריאח עולם אני שמואל בן יהודה חנון תהלה // לאל תיי אשר עורני עד הנה הוא יעזורני ויושיעני ברוב רחמיו וחסדיו הרבים וישים // חלקנו במייני סחרי ויודעי סודות חורוחינו ויתננו בכלל הנבואה המיועדת על ידי // נביאיו והלכו עמי רבים ואשרו לנו נעלה אל הר' י' ואל בית אהי יעקב וירוננו מדרכיו // ונלכה כאורחותיו



Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином.  
 корешок кожаный с золотым тиснением: פורה נבוכים להרמב"ם  
 Moreh-Nebuchim. Maimonidis. Ante 1480.

#### 6. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc4. 168. 3. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Пергамен.

Сигнатура: (к<sup>10</sup> - יו<sup>10</sup> יו<sup>6</sup>). Нет лл. 1 (пустого), 155, 156 (пустого).

Пометы к тексту. Краткие примечания к тексту, отдельные слова: лл. 10а, 11а, 12а, 16б, 19а, 25б, 35б, 84а, 100а, 112б.

Текст отсутствующего л. 155 восстановлен четким почерком, стилизованным под квадратный шрифт.

Владельческие записи:

- 1) верхняя крышка переплета, ашкеназский курсив, XIX в.: פורה נבוכים נדפס על קלף // דפוס ראשון // (רומא רל"ז (?) 1477) // נקנה מרשימה הר' רביין ראבינאוויץ במינכען // 9 משנה תרמ"ג // במחיר 200 מארק, וחובא אל גנזי הספרים // של הברון ר' דוד גינצבורג בפטרבורג, מנחה מאח // הר' אברהם בן יצחק ז"ק ז"ל פח פטרבורג //
- 2) л. 2а, сефардский курсив, XV-XVI вв.(?): זח חס' א' חנן ה' לי מירושח // דוד במ"ר יצחק מלומנוס (?) זול // אלישע גרשון עמרון יצ"ו //
- 3) л. 149б, итальянский курсив, XV1-XV11 вв.(?): זה חלק אנוש דל(?) // שלי דפאל בכח אברהם יצו // מאוריניו //
- 4) защитный лист после текста, курсив: Yoab del Vecchio // Questo Libro e del Sig Yoab // del Vecchio // Chi lo troverà avrà una // buona mancia //

Экслибрис коллекции Д.Г.Гинцбурга.

Цензорские записи:

- 1) л. 154б, подпись: Fra. Antonius Costantius

Переплет. XV111? в., цельнокожаный. На крышке надпись слепым тиснением: פורה נבוכים על קלף

7. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 168. 2.

Бумага. Филиграни соотв. № 5.

Сигнатура: ( κ<sup>10</sup> - τ<sup>10</sup> ι<sup>6</sup>). Нет лл. 1, 156 (пустых).

Пометы к тексту. На многих листах отдельные слова, краткие замечания к тексту, итальянский курсив и полукурсив. Между лл. 100-101 вплетен лист с записями итальянским курсивом.

Владельческие записи:

1) л. 2а: // (?) הַיְהוָה הַיְהוָה (?) הַיְהוָה הַיְהוָה... הַיְהוָה הַיְהוָה

Цензорские записи. Лист 25б, строка 14 густо зачеркнута (упоминание триединства Бога).

Подписи цензоров:

1) revisus per me Laurentiu' franquellu' 1575

2) Camillo Jaghel 1611

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты мраморной бумагой.

Корешок кожаный с золотым тиснением: הַיְהוָה הַיְהוָה הַיְהוָה הַיְהוָה

**П р и м е ч а н и е:**

- Mōše ben Maḳmōn (Maimonid, RaMbam) - выдающийся философ, законовед, комментатор, глава еврейских общин Египта, один из самых больших авторитетов иудаизма. Родился в Кордове (Испания) в 1135 г., умер в Фостате (Египет) в 1204 г.

- Mōre Nēbūḳīm (Путеводитель блуждающих) - основное философское произведение Моше бен Маймона, объединяющее библейско-талмудический иудаизм с философской системой Аристотеля, написано около 1190 г. „Путеводитель блуждающих“ значительно повлиял на развитие средневековой философии.

Šémū'ēl ben Yēhūdā 'Ibn Tibbon - представитель семьи переводчиков с арабского языка Ибн Тиббонов. Родился в Люнеле (Франция) около 1160 г., умер в Марселе около 1230 г. Переводы Ибн Тиббонов способствовали формированию научной терминологии в древнееврейском языке, знакомству Западной Европы с научными достижениями Востока.

Yēhūdā 'al-Narīzī - поэт и переводчик из Испании. Родился около 1165 г., умер около 1234 г. Йехуда аль-Харизи также перевел „Путеводитель блуждающих“, однако его перевод не имел широкого распространения.

8. משה בן מימון (רמב"ם). משנה תורה. יד החזקה. ספר א-ב.  
חמ"ד: שלמה בן יהודה, עובדיה בן משה, חשי"ד (רומא?),  
לערך רליין-רלי"ה.

M Ő Š E ben M A Y M Ő N (1135-1204). MIŠNĒ TŌRĀ.  
YĀD HA-HĀZĀQĀ. Lib. 1-2. S.1.: Šĕlōmō ben Yehūdā,  
ʿŌbadyā ben Mōše, s.a. (Roma(?), c.1473-1475). 2<sup>o</sup>.

352 л. 184, 168 лл., сигн.: א - יח<sup>10</sup> יט<sup>4</sup> כ - כג<sup>10</sup> כד<sup>8</sup> כה<sup>10</sup> כז<sup>6</sup>  
כז<sup>10</sup> כח<sup>12</sup> כט<sup>10</sup> - לב<sup>10</sup> לר<sup>12</sup> לה<sup>10</sup> לו<sup>10</sup>, 2 стб., 63 строки. Печ. поле:  
304x194 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:48 мм (основной текст); 2) квадратный, большие буквы „א” - 6 мм (начало текста, названия книг, нумерация глав). Употребляется лигатура אל (шрифт 1). Расширенные буквы отсутствуют.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Колонтитулы, кустоды отсутствуют. N.S.: יהוה - ה' , אלהים - אלהים (шрифт 1). Сокращения и аббревиатуры обозначаются точками над буквами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте. Лист 233а - пропущен текст 18 главы 10-й книги - вклеен в нижней части листа 1 стб., шрифт тот же .

Элементы декоративного оформления: л. 346 - гравированные чертежи, иллюстрирующие текст.

Т е к с т:

דף א - חלק, דף א2: (2) אז לא אכוש בהיטי אל // כל מצותיך // (2)<sup>7</sup> כל המצוה  
(1) שניתנו לו למשה בסיני // בפידושן ניתנו שנאמר // ואחנה לך את לוחות //  
האבן והתורה והמצוה // ... דף א11, עמודה א, שורה 26: (2) ספר ראשון והוא  
ספר // המדע // (1) הלכותיו חמש ... // דף 183ב, עמודה ב: (2) נגמר ספר שביעי  
והוא // ספר זרעים // (1) והלכותיו שבע ופרקיו חמשה ושמונים // ... שורה 20:  
(1) בריך רחמנא וסייען מריש ועד כען // שורה 21 - קו ל ר פ ו ז:  
(1) ותכל מלאכת עבודת הקדש השבעה הספרים הראשונים על // ידי  
המחוקקי שלמה בן יהודה ועובדיה בן משה ה' יזכינו //  
להתחיל ולהשלים החצי האחרון לספרי אחריו לחיים ולשלום //  
דף 184 - חלק, דף א185, עמודה א: (1) שאלו שלום ירושלים ישליו אזהבך //  
(2) ספר שמיני והוא ספר // עבודה // (1) הלכותיו חשע... // דף א234, עמודה א,  
שורה 51: (2) אשר (1) מעתיק המימוני הזה כמתנצל אר // האחד  
ועדתי פדקים אשר מתחלת // ספר סהרה עד כאן לא

היה לנו כי // אם העתק אחד ולכן ראוי למעיין // להשגדל  
 להגייהם אבל הספר הזה בכללו שחזלחו ועד טרופ היה לנו //  
 ד' או ג' העתקות זולת האחד // ועשרים פרקים כאשר זכרתי //  
 דף 333א, עמוד א: (2) ספר ארבעה עשר // (1) והוא ספר שפטים  
 הלכותיו חמש וזהו סידורן // ...דף 351א, עמוד ב, שורה 32:  
 בריך רחמנא דסייען // דף 352ב - חלק.

- Hain 10522, Goff Heb-76, IGI 6749, Kis 442, Ohly 1848.

- Friedb 4159 (3), Benjacob 2513, Ch 872, Cow p. 474, Pr 7340,  
 St 11 (col 1870) 6513 (1), Zed p. 582.

- Artom 6, Freim (Ink) (75), Freim (Thes) A 17, Friedb (Hist)  
 p. 3 (9), Gold 9, Hab (91), Iak 36, 37, Ier 22, Jacobs 18, Marx (HUC)  
 49, Meyer (EJ) 156, Meyer (Stc) 9, Schwab 9, Rossi (Annales) p. 126,  
 Rossi (Hebr) p. 69, Tišbi (Roma) 9, Tišbi (Vatic) 17, Wien (List) 1,  
 YE 18.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. - Филигрانی: 1) „Арбалет в круге“ сходно с Briquet 746,  
 Lucques, 1469-73, var. simil.:...Rome 1477. 2) „Крылатый лев с кни-  
 гой, сидящий на задних лапах“. 3) „Корона в круге“ такого же типа,  
 как Briquet 4860, Florence, 1471. 4) „Гирия?“ такого же типа, как  
 Лихачев 4234, Венеция, 1477.

Сигнатура не восстанавливается. Нет лл. 1 (пустого), 10-51,  
 60-91, 100-101, 110-111, 120, 131, 184 (пустого), 352. Листы 271 -  
 330 (книги 11-13) имеют значительно отличающийся обрез полей, не  
 имеют маргиналий. Можно предположить, что экземпляр формировался  
 из различных фрагментов.

Пометы к тексту. XV?-XVI вв., итальянский курсив: л. 1336  
 (повторен на полях текст стб. 2, стр. 37-38), л. 139а (полуобре-  
 занная запись), л. 1616 (полуобрезанная запись).

XI в., полукурсив, почерк Д.А.Хвольсона?: л. 2286 (восстановлен  
 на полях стертый текст), л. 229а-б (вписан отсутствующий в издании  
 текст).

Владельческие записи:

1) л. 2а, беглый сефардский курсив: חן לח' אלוקים (?) חשמים והארץ וכל אשר בה קנייין (!) כספי... אלעזר יצו בכמ יצחק ברוך יצו איש טוביא (?) קנייין...  
 ... // ... (?) כמב

- 2) л. 2а, ашкеназский полукурсив: // שלי שמואל בכפר עמינדב זל  
 3) л. 186а: // שמואל יצו אמ בני ישראל יצו

Цензорские записи. Отдельные слова, строки, текст которых вызывает ассоциации с христианством, густо замазаны чернилами: лл. 2а, 4а, 103а, 119а, 125а-б, 214б, 228б, 351б.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: משנה תורה להרמב"ם דפוס ראשון  
 Editio princeps ante 1480 קודם ר"ם

### 9. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигрانی: № 1, 2, 3.

Сигнатура: Первый лист каждой тетради пронумерован от руки переплетчиком?: 1-4<sup>10</sup> 5<sup>8</sup> 6<sup>10</sup> 7<sup>6</sup> 8<sup>10</sup> (9<sup>12</sup>) 10<sup>10</sup> 11<sup>10</sup> 12<sup>10</sup> 13<sup>10</sup> 14<sup>10</sup> 15<sup>12</sup>? ...

Только 2-я том (лл. 185-330). Нет лл. 259-271 (тетр. 9), 331-352.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

1) защитный лист перед текстом, XV111-XIX вв., итальянский яз.: Maimonide Jad chazaka. vol. 2) Editione principe sinn' anno e luogo // Vedi An. De Rossi pag. 126 - ... //

Печать коллекции М.А.Л.Фридланда.

Цензорские записи. Слово "ויי" заменяется на "עונד קז": лл. 263б, 279а, 284а, 286б, 288а-б, 296а-б, 304а, 308б, 315а.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: משנה תורה רמב"ם דפוס ראשון  
 באיטליא ר"ם 1480

### 10. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 2. 58.

Бумага. Филигрانی: № 1, 2.

Нет лл. 1-31, 40-41, 74-76, 344-345, 350-352. Многие листы дефектны, сохранились фрагментарно. Отдельные листы не скреплены с блоком переплета:

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, итальянский курсив: лл. 30а-183б. Рукописные колоннитулы повсеместно.

Владельческие записи, печати отсутствуют.

Цензорские записи. Отдельные слова, выражения густо замазаны чернилами: лл. 43а, 45а.

Переплет. XX? в. Крышки переплета бумажные, корешок отсутствует.

**П р и м е ч а н и е:**

- Об авторе см. примеч. к № 5-7.

Mišnê Tōrâ. Yâḏ ha-Nâzâqâ (Второзаконие; Сильная рука) - систематический свод религиозных законов, догматов и обрядов. Написан около 1180 г., имел значительное влияние на развитие средневекового иудаизма.

- Количество листов, сигнатура и частично цитируемый текст восстановлены по Tišbi (Roma) 9. Iaḳ 3ḕ: т. 1 - 182? л. (без учета лл. 1 и 184 (пустых)).

Филиграни даны по экземпляру № 8. Tišbi (Roma) - отмечен также знак „Орел с расправленными крыльями“.

**К о л о ф о н** (л. 181б):

„И закончилась святая работа семи первых книг печатниками<sup>1</sup> Шеломо бен Яехуда и Овадья бен Моше. Бог да сподобит нас начать и закончить вторую половину и другие книги во имя Жизни и Мира“.

„И з в и е н и е“ печатников (л. 234а):

„Сказал печатник<sup>2</sup> этого сочинения Маймонида извиняясь: эта двадцать одна глава от начала книги „Тоhogа“ до сюда у нас имелась лишь в одной копии, и поэтому желательнее изучающему постараться откорректировать их. Но вообще (сочинение) это от начала до конца было у нас в четырех или трех копиях, исключая эту двадцать одну главу, которые я упомянул“.

**Факсимильное издание текста:**

ששנה תורה. הוא היד תחת לרבינו שש בן מימון ז"ל. מהדור ראשון שזלעף שדור  
 רובי ר"ם. עם סבוא אהא הרב יהודה ליב הכהן מימון. ירושלים: הוצאת סודס סודס  
 תשס"ו/1955.

<sup>1</sup> В ориг. „שורפן“, т.е. более точно в данном контексте резчики, гравировальщики.

<sup>2</sup> В ориг. „רופא“, т.е. переписчик.



11. יעקב בן אשר (ריב"א). ארבעה סורים. ספר ג-ד. פייביא די שקר. משלם קוזי ובניו, כ"ח תמוז רל"ה.

Y A ` Ā Q Ō B ben 'Ā Š Ē R (c.1270-c.1340).  
'ARBĀ`Ā TÜRĪM. Lib. 3-4. Piove di Sacco: Mēšullām  
Qūzī et filiī, 28 Tammūz (5)235 / 3.VII.1475. 2<sup>o</sup>.

65, 163 л., 2 стб., (кн. 3, лл. 29-30 - 1 стб.), 54 строки (кн. 3, лл. 29-30 - 64-65 строк), печ. поле: 134-136x197 мм.

Шрифт: 1) квадратный, мелкие буквы 10:37 мм (основной текст); 2) квадратный, большие буквы 2:16 мм (начало текста кн. 3, первые слова разделов, буквенная нумерация разделов); 3) квадратный „н” - 3 мм (начало текста кн. 4, первые слова разделов). Шрифт 1: буква „р” нестандартного написания, буквы „п” и „л” часто одинаковы. Употребляется лигатура <sup>ל</sup>к (кн. 4, шрифт 1, 2). Расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: יהוה - ה, אלקים - אֱלֹהִים (кн. 4, шрифт 1). Сокращения и аббревиатуры обозначаются точками над буквами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки. Кн. 3: лл. 4-5 напечатан один текст, лл. 8-9 напечатан один текст.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

Кн. 3 (אֶבֶן הָעֶזֶר " = 'Eben hā-`Ēzer).

דף 1א, עמודה א: (2) לא טוב היות האדם // לבדו אעשה לו עזר // כנגדו //  
(2)<sup>3</sup> יחברך (1) שמו של הבה שהוא חפץ // בסובת ביריותיו (sic) שיודע ש //  
שאינו טוב לאדם להיות ל // לבדו ועל כן עשה לו עזר כנגדו ועוד כי כוונת הבור' //  
... עמודה ב, שורה 30: (2) ב // (2)<sup>3</sup> לא (1) ישא אדם אלא אשה הרגן // הרגנח לו  
פי' שלא יהא בה שר // שום פסול ... // ... דף 33א, עמודה ב, שורה 43: (2)<sup>3</sup> שכ"ב  
(1) מדע שאמר תנו (2)<sup>3</sup> קט // (1) מאתים זוז לא // לאשתי בראוי לה ...// דף 33ב  
- חלק, דף 34א, עמודה א: (2)<sup>3</sup> האשה (1) שבאה ליפדע (2)<sup>3</sup> קי // (1) מכתובת  
והוא // במקום שאין כ // כותבים או במקום ...//... דף 61ב, עמודה א, שורה 40:  
(2)<sup>3</sup> מי (1) שקיד' אחת משתי אחיות (2)<sup>3</sup> קצו // (1) ואינו' יודע איזו קידש אפי'//  
...עמודה ב, שורה 52: לראשון ולשני לכל אחד בן אחד מאשה אחרת ומחו // זה הספק  
חולץ לנשותיהן שאם הוא אחיו מאביו ה // הדי היא יבטחו ואם אינו נכריח היא לו  
ומותרת בה // ...דף 63, עמודה א: (1) ש...בניאה ובמה מקוש ואיסור בה //...

עם הפנויה אפילו אם יחדה לו // ... עמודה ב, שורה 37: (2)<sup>2</sup> נב (1) הפרוסק לחתנו  
 ומח החתן וה... // או לבחר... דף 65א, עמודה ב, שורה 48: (2)<sup>2</sup> קעז (1) הילכות  
 אונס ומפחה ומציא שם ר // רע // (2) קעו(?) (1) הילכות סוסה //  
 דף 65ב - חלק.

Кн. 4 ("חושן המשפט" = Ḥōšen ham-Miṣpāt).

דף 1א, עמודה א: (3) ברוך (1) ה' אהי ישרא אשר בחר בנו מכל העמי // ונתן לנו  
 תורת אמת משפטים ישרים // ...דף 9א, עמודה א: (2) רבן שמעון בן // במליא  
 אומר על // (1) שלש דברי העולם קיי על הרי ועל האמ ועל השלום // דף 11א,  
 עמודה א: (1) פטולי לרון: וצריך שלא יהו הדיינין קרובין זה ל // לזה...//  
 ...דף 161ב, שורה 43: (2) חושן המשפט בשלם שבח לא עולם //  
 שורה 44, ק ר ל ו פ ו ז:

ביום שיני עשרים ושמונה לחודש	(1) ותכל מלאכה עבודה הקודש
חמשת אלפים ורלה למספר קבועי	חמוז הוא החדש הרביעי
המכונה קווי יבורך מעחה ועד עולם	בפייביא דישקו בבית מהר משלם
	(2) ק ז ח ק

רח	אני נסחר לכל סוד מסב	רח	אני חכמה לכל חכמה עס
רח	באין סופר חוברתי למחב	רח	בלי קולמוס ורישומי ניכ
רח	בלי שירטוט כתיבה מיוש	רח	בבח אחת דיו עלי עוב
רח (sic!)	בשכס סופרים היא משושד	רח	חמיה על דבורה הגב
רח	עלי ראשה הושמתי לכוח	רח	לו אותי ראחה במחח

דף 162, 163 - חלקים.

- Hain 1881, Goff Heb-47, IGI 5089, Kis 347.

- Friedb ם 100 (1), Benjakob ם60, Cow p. 288, Pr 7231, St II  
 (col 1181) 5500, Zed p. 296.

- Artom 1, Eisenst 6, Freim (Ink) (2), Freim (Thes) A 2, Friedb  
 (Hist) p. 8 (2), Gold 10, Hab (3), Ier 11, Jacobs 2, Marx (HUC) 65,  
 Meyer (EJ) 124, Meyer (Stc) 11, Schwab 3, Rossi (Annales) p. 5,  
 Rossi (Hebr) p. 12, YE 2.

ГПБ. Отдел рукописной и редкой книги. Шифр: 9. 3. 4. 23.

Бумага. Филигрانی: „Три горы, над средней вершиной полумесяц“,  
 „Три горы, над средней вершиной цветок“, „Голова быка, между рогами  
 цветок“.

Только кн. 3. Нет лл. 3, 10, 62. Листы 63-65 - дефектные.

Сигнатура не восстанавливается.

Пометы к тексту отсутствуют.

Лист 656 (пустой) запись Х1Х? в.: Jacob b. Ascher // 'Arba`ah Tûrîm // Th. p Eben ha`Ezer // Piove di Sacco 295 (298?)// 1475 (1478?).

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Х1Х-ХХ? вв., крышки обтянуты черным ледерином.

## 12. I D E M

ГВЛ. Шифр: Inc 4. 165. 5. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филигранные те же.

Только кн. 4. Сигн.: (א- ט 10 יו 8 יו (5?)).

Пометы к тексту. Краткие записи на полях: лл. 116, 16а, 226, 1636.

Владельческие записи:

- 1) л. 162а пустой, ашкеназский курсив: נאר' יצחק אייזק בן אב(?)  
מתורר יוסף // שליטאס מזוסר(?) הויזר(?) //
- 2) там же, мелкий курсив: היום יום א' יג אייר כתב/ (!) היתחלהי (!) ללסור  
סאע // אצל הסופל אנד רם כהרר זלמן כץ(?) //
- 3) л. 163а пустой, ашкеназский курсив: נאר' יצחק אייזק בלאא יוסף  
שליטאס מק // זוסר(?) הויזר(?) //
- 4) там же. квадратные буквы, стилизованные под печатный шрифт:

ספר הלז שיין להקטן // איצק בר פן טש בריל // מוירטש //

Экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи. Лист 162а-б, несколько неразборчивых цензорских(?) записей: ... . Ano 1660 ... 1/4 maij ... //; ... .  
1/4 maij Ano 1660 ...//; ... . 1/4 maij 1662 ... //

Переплет. Х1Х? в., крышки картонные, обтянуты ледерином. Корешок ледериновый. На корешке наклейка с надписью: סור ח"ם פייביא די  
שקן רל"ה

П р и м е ч а н и е:

- Ya`aqōb ben 'Āšēr (Ba`al haç-Tûrîm, RIBA) - один из основных авторитетов средневековья в области религиозного права (הלכה). Родился в Германии около 1270 г., умер в Испании около 1340 г. Яаков бен Ашер обучался у своего отца, главы еврейских общин Германии Амера бен Иехиеля (1250?-1327).

'Arbā`ā Tūgīm (Четыре горы; четыре столба; четыре столбца - содержание сочинения допускает все варианты перевода) - компендиум по практическому религиозному праву ( *פרוש תנ"ך* ), написанный на основе современной автору ашкеназской (т.е. западноевропейской) традиции. Сочинение делится на четыре раздела: 1) 'ōrah Nāyūīm (образ жизни) - законы повседневной жизни, субботы, новомесячяченья и праздников; 2) Yōre Dē`ā (обучающий мудрости) - правила убоя скота, законы ритуальной чистоты; 3) 'Eben hā-`Ezer (основа помощи) - законы о женской гигиене, семейное право; 4) Hō-šen ham-Misrāṭ (облачение Закона) - гражданское законодательство. Благодаря краткости изложения, ясности языка и четкости распределения материала сочинение имело широкую популярность и послужило основой для последующих компиляций в данной области.

К о л о ф о н (кн. 4, л. 161б):

„И закончился святой труд в понедельник в 28 день месяца Таммуз, который месяц четвертый <года> пять тысяч и двести тридцать пятого по установленному счету. В Пиове ди Сакко, в доме учителя нашего господина Мешуллама, прозванного Кузи. Да будет благословен он отныне и вовеки.

#### К р е п и с ь <sup>1</sup>

Я мудрость, всякой мудрости венец. / Я скрытое всякой  
тайны обрамление. //  
Без пера, а запись моя видна. / Без писца я сложилась  
в книгу. //  
Сразу чернила по мне проходят. / Без разлиновки напи-  
санное выпрямлено. //  
Удивляюсь Деворе героине, / Перо писцов воспевающей.<sup>2</sup>//  
Если б меня она увидела украдкой, / На ее главу была б  
я возложена короной. //



<sup>1</sup> От слова „Крепись“ ( *רִפּ* ) колофон стихотворный.

<sup>2</sup> Данный образ основан на толковании 14 стиха „Песни Деворы и Валака“ (Суд 5, 14): „... *וְהָיוּ מִצְרַיִם מְרִיבֵי מִצְרַיִם* ...“ (...а от Зевулуна пришли владеющие тростью писцов).





ועשיית המקומות והצורות גם // בשער הדי בפרק לג' פרק ההמשכה ובשאר  
 המקומות // פסטים נפלאים אין להם ערך בסובם על כן אחזתיו // אף  
 חקתיו והבאתיו אל חרדי משכתיי ושלחתי ידי // בקלמוסי וכחבתיו  
 לזכוח כו אח הרבים והיה ביאת זה // הספר בבית הקונה אוחו  
 לתוספת ברכה והצלתה וחיי • // לו ולבניו אחריו לחכלית הנמשך ממנו  
 שיגדיל תורה // ויאדיר // ישא משלו עליו ויאמר  
 אחריו רואי ספר מכריז נפת צופים אשביעך  
 אחזתי כו חקתיו כי בו אמרי יושד אורך  
 כשמו ריסוריקא כן הוא ולך א עולם אורך  
 כי המצאת זאת ליהודה מסיר ליאון ואברך

- Hain 9370, Goff Heb-62, IGI 5102, Ohly 1602.

- Friedb 1617 (1), Benjakob 167, Cow p. 362, Pr 6904, St II (col 1332) 5724(1), Zed p. 396.

- Adler 22, Artom 5, Eisenst(9), Freim (Ink) (6), Freim (Thes) A7, Friedb (Hist) p. 10 (5), Gold 15, Hab (8), Iak 32, Jacobs 9, Marx (HUC) 36, Meyer (EJ) 143, Meyer (Stc) 16, Rosent 1, Schwab 10, Rossi (Annales) p. 113, Rossi (Hebr) p. 64, Tišbí (Vatic) 5, Wien(List) 2, YE 9.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филиграни: „Дракон“ близко к Briquet 2649, Ferrare 1472. „Якорь?“ (фрагмент рисунка на верхних полях листа).

Сигнатура - см. описание издания.

Пометы к тексту. XV-XVI вв., мелкий итальянский курсив, рукописные кустоды: лл. 106, 206, 306, 406, 506, 606, 706, 786, 886, 966, 1066, 1146, 1246, 1326, 1426, 1506, 1606, 1686.

Владельческие записи:

- 1) л. 1а, беглый ашкеназский курсив, XI-X в.: ספרי המשכיל ר' מענדיל לאנדסבארג
- 2) защитный лист перед текстом, запись карандашом, четкий курсив, XI-X вв.: .1480. ם"ר // לפני שנה // מנטובה. לפני שנה // ם"ר

Печати:

- 1) защитный лист перед текстом, овальная печать с текстом: Buchhandlung. Antiquarium. Odessa. E. Deinard.

- 2) печать коллекции М.А.Л. Фридланда.  
 3) л. 1а, цензурская печать: Сию книгу пересмотр // рел раввин? //  
 М:А...: 1837 //.

Цензурские записи:

- 1) л. 1а, подпись цензора под печатью № 3: М. Авербох.  
 2) л. 176б, подпись цензора: ...me Boniforte del Asinai // אני  
 // בוניפורט אסינאי

Переплет. XIX в., полукожанный, крышки обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: // פנח זופים // דפוס ר"א // כונן // כונן // פנח זופים  
 // לפני שנת // ר"ם 1480

Примечание:

- Yēhūdā ben Yēhi'ēl Mesir Leon - раввин, философ, грамматист и врач. Жил в Италии во второй половине XV в. Йехуда Месир Леон - характерный представитель еврейских просвещенных кругов Италии периода зрелого Ренессанса, стремившихся к гармоничному сочетанию национальной культурной традиции с идеями гуманизма.

Nōḇeṭ Šūḇīm (Пс 19, 11. Сотовый мед) - сочинение, излагающее основы риторики, одной из основных дисциплин системы гуманистического воспитания, в приложении к структуре древнееврейского языка. Риторика Месир Леона содержит большое количество примеров из Библии (в основном из книг Пророков) и сочинений авторов классической древности (Аристотеля, Цицерона и др.). Сочинение сыграло заметную роль в культурном сближении еврейских и христианских гуманистов 2-й пол. XV-XVI в., было издано, предположительно, при жизни автора.

Колофон (л. 176а):

„Говорит Аврахам, ничтожный из влияющих, дипломированный ученик врачей, „малый из помощников раввинов" (В.Т. Хулл. 31а и т.д.),<sup>1</sup> сын высокочтимого учителя нашего Шеломо Коната, да будет память его для жизни в будущем мире, пишущий несколькими перьями без чудодействия.

<sup>1</sup> В ориг. „אברייא דבן אברהם" - прозвище Ошайн Малого (3 в.б) н.э.; אברהם אברייא) из места „Хевраја" (см. о нем ЕЭ. Т.12. Кол. 179). Автор колофона пользуется данным выражением метафорично: „אברייא" (арамейское соответствие древнееврейского אברייא) - в средневековых еврейских общинах помощники раввина или члены общинного суда (см. подробное

„В ореховый сад совершенства я сошел" (Песн 6, 11) и увидел книгу, говорящую „прекрасные речи" (Быт 49, 21), рассказывающую рассказы, подобные сапфирам, более дорогие, чем жемчуг. Она делится на четыре раздела, содержащие великие правила, <изложенные> „языком чистым" (Соф 3, 9), „не сравнятся с ними золото и стекло" (Иов 28, 17) и камень драгоценный. И подобная этой <книге> не существует среди нас по риторике, которая исправляет говорящему речь его и „удовлетворяет желание людей" (Притч 8, 35; 18, 22) своим речением. И кто же не пожелает „ценности ее и величия славы" (Есф 1, 4), дающей в прямом смысле Пятикнижия и Пророчества, в том числе и в „большом венце" (Есф 8, 15) Каббалы, как Вы увидите в главе 13-й первого раздела, главе „память" после того, как <она> обучит нас свойству искусственной памяти и ее смыслу и созданию мест и образов и в главе 33-й четвертого раздела, главе „продолжительность" и в остальных местах, чудесные прямые толкования,<sup>1</sup> бесценные в своей красоте. Поэтому я ухватился за нее, прижал ее и принес ее в „покои свои" (Иез 8, 12), и протянул я руку к перу и переписал ее, дабы удостоить ею многих. И да будет появление этой книги в доме купившего ее к прибавлению благословения и удачи и жизни ему и детям его за ним во имя пользы, вытекающей из нее, ибо она „возвеличит и прославит Закон" (Ис 42,21). „И произнес он притчу свою об этом и сказал" (Числ 23,7,18 и т.д.):<sup>2</sup>

После того, как я увидел книгу, возвещающую / „Сотовый мед" (Пс 19,11), „я заклинаю тебя" (Быт 24,3), Я схватил ее, обнял ее, ибо / в ней „слова правды" (Иов 6,25), свет твой.

---

Haber // Jewish Encyclopedia. 1906. Vol. 6. P. 121-124). Де Росси переводит это место: „promotus minimus eorum qui rabbinorum socii initiantur" (Rossi (Annales) p.112).

<sup>1</sup> В ориг. „פרש" – система буквального, „рационалистического" толкования текста Библии (в отличие от системы аллегорического толкования – פתח).

<sup>2</sup> Далее колофон стихотворный.

Как и название ее Риторика, такова и она, / и тебя.

Бог Вселенной, я возблагодарю.

Ибо ты передал сие Йехуде / Месир Леону, и я „буду  
приветствовать тебя" (Быт 12,2; 26,3)".

- Лист 1а - запись, свидетельствующая о принадлежности экземпляра Менделю Л а н д е с б е р г у.

Ландесберг, Мендель бен Аврахам (1786-1866) - филантроп и библиофил из Кременца, сторонник движения еврейского просвещения в России. Большая часть библиотеки М. Ландесберга была приобретена, после смерти владельца, М.А.Л. Фридландом. Покупка была совершена при посредстве книготорговца Эфраима Дайнарда из Одессы.<sup>1</sup>

14. ספר בן גוריון; יוספון. קמ"ד (מנטובה): אברהם בן שלמה  
כונה, מ"ט לספירת העומר (ה' בסיוון), חשד (לערך רלה-רם).

LIBER BEN GORION; YOSIPPON (X? s.). S.l. (Mantova):  
'Abrāhām ben Šēlōmō Konat, 49 `ōmer (5 Šiwān), s.a.  
(c. 1475-1480). 4<sup>o</sup>.

136 л., сигн.: (κ<sup>10</sup> 1<sup>12</sup> 1 - 1<sup>10</sup> 1<sup>14</sup>), 2 стб., 30 строк, печ.  
поле: 125x165 мм.

Шрифт: 1) раввинский курсив „Коната" 10:56 мм (основной текст);  
2) квадратный шрифт, большие буквы „κ" - 5 мм (первые два слова ко-  
лофона). Употребляется лигатура κλ (шрифт 1). Распиренные буквы не  
употребляются.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. N.S.: י' - י', י' - י' -  
י' - י'. Сокращения и аббревиатуры обозначаются точками над буквами.  
Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещени-  
ем в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют. Лист 1а - остав-  
лено место для рукописной вставки первого слова текста ( κλκλ)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> О М. Ландесберге см. подробнее: ЕЭ. Т. 10. Стб. 22; Wien  
(Friedl). Fasc. 1. P. 2.

## T e x t:

דף 1א: (1) הוליד את שח' // ורש הוליד את // אנוש' אנוש // הוליד את קינן...//  
 דף 11א, עמודה א: (1) ימיר ואת פניה ישא בכל עת כבן // להורתו ואחר כן אם ישא  
 עיניו ור'...// דף 135א, עמודה א, שורה 13: (1) ויבקש יוסף האי אשר ברומה //  
 מפאת דרום והיה לה סביב // ומכל פיאה נהר חיבור // ויבנה לו שמה בתים // עם  
 משפחתו ובית // הכנס' להתפלל // ובית המדרש // ללמוד // שם // ... // עד הנה //  
 קץ דברי ירושלים // עיר הקדש ויהי רצון // מלפני יי' אהי השמים // שיקבץ נדחי  
 עמו // ישרא' // במהרה בימינו' אמנ' חס תל' // עמודה 2, קו ל ו פ ו ו :  
 (2)<sup>2</sup> (אמר אברהם (1) בונת קסן // המשפיעים // וחלמיד הרופאים הנסמך  
 זעירא // דמן חכרייא בכמר' שלמה כונת // זהה הכותב בכמה קלמוסים' //  
 בלא מעשה ניסים' ראיחי לכחוב זה הספר הנכבד אשר חברו איש // אהים  
 גבור חיל משרח מלחמה // כהן לא עליון' הנקרא יוסף בן // גורירין'  
 מלכו הספרים ספרי // החכמות אשר חבר' כי הוא היה // ראש למחברים  
 אחר שלמה המלך // עה' אשר יספר בזה הספר באמרי // שפר איך  
 נפרדו כל מטפחות // האדמה איש על שמו לחולדתם // לכית אבותם'  
 וספור המלחמות // אשר היו בין בבליים ובין רומנים // והזמן והסבה  
 אשר נוצף מנחשת // כל קרקעי' נהר חיברו אשר ברומה // מן השער ועד  
 היס שהיה מהלך // יח מילין' //  
 וספור מלחמו' מלכי פרט עם מלך // בכל ואיך הומח בלשצר יי' //  
 וכו ספור גדולת וניא' כעיני מלכי // פרס וסבת גדלתו ומה שנמשך //  
 ממנה' והבי' פעמים שהורד // בגוב אריות' ואיך נתפרנס // על ידי  
 חכוק הנביא' //  
 ואיך על ידו נהרס היכל ביל התעות // הגדול שהיה כבבל ונהרגו כהניו //  
 135ב, עמודה א: (1) וגם התנין הגדול אשר // הרג במערה' וכו ספור  
 סכת // גדלת זורכבל בן שאלחיא בעיני // דרויש מלך פרס' והתפלה אשר //  
 עשו עזרא הסופר ונתמא' בן // חכליה ומדוכי וישוע ושאר ראשי // הגולה  
 א' השט מפני האש הקדוש' // ואיך נמצאה כי אין ממשלה // לכהנים להקריב  
 אש זרה' // וכו ענין אסחר המלכה ותפלה // והוא ספור נאה בתכלית'  
 וכו גם // ספור חולדת אלכסנדרוס הגדול // בארצו' ודברי גבורותיו  
 ובחלתה // מעשה נקחניבור החרסום הגדול // מלך מצרים' וכו גם ספור //  
 כל המלכים והקסרים אשר היו בר' // ברומה בזמן ביח שני בשמותם // וכל  
 גבורתם' גם אבהס' גם // שנאחס' עם מלכי יהודה בכית // שני' והמלחמה  
 הגדולה // הנוראה אשר החלו לצמות בעם // יהודה בימי אנטיוכס'  
 והמופחים // אשר נראו אז בירושלים ומה // שנמשך מהם' והקדושה אשר //  
 עשתה חנה אשה קדושה ויראת יי' // עם שבעה בניה הקדושים' //  
 וכו ספור גבורת החשמוני' וענין // חנוכה' וספור כל המלכים //

אשר מלכו בירושלם בבית שניי: // וענין וכנין אורודוס והגען של //  
 עמדה נ: (1) זהב // אשר תקן // במקדש אהינו // שהוא ספור נאה בחכליח //  
 וכל גבורותיו והריגת אשתו // המלכה ושלישה בניו // וענין אנטיפס'  
 בנו // וסופו' וספור' // רכים // אחרי' // גאים כספירים // אשר נילאיתי  
 לזכרם // בזה המקום וגבורת יוסף // בן גוריון על עם יי ועל מקדשו //  
 ואין הציל עצמו ונפשו בה // בחכמתו והקינה // אשר עשה על // ירושלם //  
 ועל היכל // יי ועל עמ' // ותוכחותיו עם אנשי // ירושלם בימי אופסי  
 וסיסוס // בנו ותפלתו שעשה לא לאדון כל // הארץ וכל הנמשך עד חרבן ביח //  
 מקדשינו שיכנה ויכונן במהרה בימינו אמן //  
 ברוך א חי עליון נורא // נחן לי אברהם הזרה // לכהוב השלמת הספר  
 יום תשעה וארבעי לספירה // דף 136 - חלק.

- Hain 7814, Goff Heb-65, IGI 5383, Inv<sup>2</sup> 86, Oates 2588, Ohly 1716.

- Friedb 429, Cow p. 331, Pr 6905, St II (col 1549) 6033 (1),  
 Zed p. 334.

- Adler 24, Cassuto 1, Cohen 8, Cohen (MGL) 7, Eisenst (8),  
 Freim (Ink) 7, Freim (Thes) A 8, Friedb (Hist) p. 10 (3), Gold 16,  
 Hab (6), Ier 34, Jacobs 8, Mars (HUC) 35, Meyer (EJ) 141, Meyer (Stc)  
 17, Rosent 3, Schwab 7, Rossi (Annales) p. 114, Tišbi (Vatic) 6,  
 YE 8.

ГБЛ. Шифр: Unc 4. 165. 7. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а?.

Бумага. Филиграни: „Дракон“ близко к Briquet 2649, Ferrare, 1472.  
 „Корона с крестом“.

Сигнатура - см. описание издания.

Пометы к тексту. XV?-XVI вв., комментарии и дополнения к тексту, итальянский курсив: лл. 19а, 24а, 25а, 26а, 31а, 35а-б, 39а-б, 71б, 72б.

Листы пронумерованы от руки буквами еврейского алфавита. Отдельные листы имеют рукописные кустоды, колонтитулы. Лист 1а - вписано от руки заглавие сочинения (2 строки, большие квадратные буквы, лигатура <sup>ל</sup>א) и первое слово текста: ביש הא דם ועליון // קהל ספר ...  
 בן גוריון // (אדם)<sup>3</sup>

Владельческие записи:

- 1) л. 1а: // זת ספר של כארטר יחיאל כהן
- 2) там же: // יחיאל כהן
- 3) там же, дефектная запись, беглый итальянский курсив: זת ספר של  
// ... יחיאל מ... ניסים בלאך // ... שמואל בפרים של חכם שלם כמורר יחיאל ה...  
// ... א"א // רש מלחמ מעיר ... // אקרנא יע"א // אורר (?) זדיקים

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XX в., цельнокожаный.

## П р и м е ч а н и е:

- Liber Ben Gorion; Yosippon - одно из наиболее популярных средневековых исторических сочинений, приписывается еврейской традицией Иосифу Флавию, содержит богатый материал по истории еврейского народа в период от вавилонского плена до разрушения Второго Храма (597 г. до н.э.-70 г. н.э.). По всей вероятности, произведение было создано на территории Италии в X веке.
- Данное издание сочинения отличается от всех последующих изданий, основанных на версии второго издания (Константинополь, 1510).

К о л о ф о н (л. 135а-б):

„Говорит Аврахам Конат, ничтожный из влияющих, дипломированный ученик врачей, „малый из помощников раввинов" (В.Т., Хулл. 31а и т.д.), сын высокочтимого учителя нашего Шелома Коната, да будет память его для жизни в будущем мире, пишущий несколькими перьями без чудодействия.

Я решил переписать эту почтенную книгу, которую сочинил человек божий, герой доблестный, избранник войны, „священник Бога всевышнего" (Быт 14, 18), называемый Иосеф сын Горiona, кроме тех книг, книг премудростей, которые он сочинил, ибо он был главой сочинителей после царя Шелома, да будет мир с ним, который расскажет в этой книге в „изречениях прекрасных" (Быт 49, 21), как разделились все племена земли, каждое „по имени своему к родословию их" (Быт 25, 13), „по семействам их" (Чис 1, 2). И рассказ о войнах, которые были между вавилонянами и римлянами,<sup>1</sup> и о времени и о причине, по которой было выложено медью все дно реки Тибр, которая в Риме, от ворот и до моря, что было расстоянием в 18 миль.<sup>2</sup> И история войн царей Персии с

<sup>1</sup> Имеется в виду римско-парфянские войны.

<sup>2</sup> 1 талмудическая миля - 1,12037 км.

царем Вавилона, и как был убит Бельшазар. И там рассказ о величии Даниила в глазах царей Персии и причина его величия и что последовало из того. И как два раза он был брошен в яму со львами, и как его кормил пророк Хабаккук. И как из-за него был разрушен великий Храм обманщика Бела, который был в Вавилоне, и были убиты его жрецы, и как было убито им огромное чудовище в пещере. И там рассказ о причине величия Зеруббабеля, сына Шеалтиеля, в глазах Дария, царя Персии, и о молитве к Богу, которую совершил Эзра книжник, и Нехемия сын Хахалия, и Мордехай, и Иешуа, и остальные главы изгнания перед ликом святого огня. И как оказалось, что нет власти у священников приносить жертву на языческом огне. И в ней история царицы Эстер и ее молитва, и это рассказ совершенно прекрасный. И в ней также прекрасный рассказ о родословии Александра Великого и о его подвигах. А в начале история великого чародея Нектанеба, царя египетского. И в ней также история всех царей и кесарей, которые были в Риме во времена Второго Храма,<sup>1</sup> по их именам и все их подвиги. „Так же их любовь и их ненависть“ (Эккл 9, 6) к царям Иудеи при Втором Храме. И великие грозные войны, которые начали возникать в народе Иудеи во времена Антиоха, и знамения, которые появились тогда в Иерусалиме, и то, что последовало из этого. И святое деяние, которое совершила Хана, женщина святая и богобоязненная, с семьей своими святыми сыновьями.

И в ней история мужества Хасмонеев, и происхождение Хануки, и повествование всех царей, которые царствовали в Иерусалиме при Втором Храме, и деяние и строительство Ирода, и золотая ложа, которую он установил в Храме Бога нашего, и это рассказ совершенно прекрасный, и все его подвиги и убийство его жены царицы и трех ее сыновей. И история Антипатра, его сына, и его конец и многие другие рассказы, прекрасные, как салфиры, которые я потрудился упомянуть в этом месте. И подвиги Иосефа сына Горниона, за народ Божий и за святянку его, и как он спас себя и душу свою мудростью своей. И плачевная песнь, которую он совершил по Иерусалиму, и по Храму Бога, и по народу своему. И его обличение людей Иерусалима во времена Веспасиана и сына его Тита. И его молитва, которую он совершил Богу, властителю всей

---

<sup>1</sup> Период Второго Храма - У в. до н.э. - 70 г. н.э.

земли, и все что последовало после этого до разрушения Дома Святыни нашей, да будет отстроен он, да будет воздвигнут вскоре, в наши дни, Аминь.

Благословен Бог живой, всевышний, могучий,

Он дал мне Аврахама в помощь

Записать окончание этой книги

В день 49-й по счету.<sup>1</sup>

Факсимильное издание текста: ספר יוסיפון כפי דפוס מנטובה קודם ר"ם לפ"ק. מהדורה דוד בן נפתלי ברון בינצבורג עם הקדמה אברהם מנאם. ברדיסשוב. חייס יעקב שיכטיל, חרנ"ו-תרע"ג / 1896-1903.

15. לוי בן גרשם (רלבג). פירוש התורה. חמד (מנטובה): אברהם בן שלמה כונא; אברהם ידידיה האזרחי סקולונייא, חמד (לערך רלה-רם).

L Ē W Ī ben G Ē R Š Ō M (1288-1344). PĒRŪŠ HAT-TŌRĀ. S.l. (Mantova): 'Abrāhām ben Šēlōmō Konat, 'Abrāhām Yēḏīdyā ha-'Ezrāhī de Colonia, s.a. (c.1475-1480). 2<sup>o</sup>.

407? л., сигнатура по экземплярам БАН/ЛО ИВАН не восстанавливается, 2 стб., 42 строки, печ.поле: 156x234 мм.

Шрифт: 1) раввинский курсив „Коната“ 10:56 мм (основной текст); 2) квадратный шрифт, большие буквы 3:34 мм (названия комментируемых разделов, начальные слова комментируемого текста, выделение рубрик „разъяснение слов“ (ביאור מליל), „разъяснение повествования“ (ביאור מליל), „практическая польза“ (תועלת), выделение отдельных слов в тексте и т.д.). Употребляется лигатура \* (шрифт 1). Расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: יהוה - י"י, אלהים - אלהים. Сокращения и аббревиатуры обозначаются точкой над последней буквой. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

<sup>1</sup> Имеется в виду система отсчета 49 дней между праздниками Пасха и Шавуот. Отсчет начинается от 16 нисана. 49 день - 5 сивана.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

דף 1א (פגום): (1) לוי בן גרשום יתברך ויחעלה הצור... // בתכונתו וחכמתו ודעתו הנמצאת בכללם... //... דף 7א, עמודה א: (2) ומהנה // (1) נחחיל בכיארני התורה כמו שייעדנו // (2) בראשית ברא אלהים את השמים // ואת הארץ // אמר לוי בן גרשום // (1) מברא למי שראה דעות האנשי אשר היו בימי // משה רבי' עה' כי בימיו היתה הפילוסופיא חסרה //... דף 97ב. עמודה ב, שורה 26: (1) והנה היתה // השלמח ביאר זה הספר ביו' יו' // לירת מרחשוץ משנת // צ' לאף הו' // יתבר' // ויחעלה אל אשר עזרנו ברחמיו וכרב חסדיו על // כל ברכה ותהלה אמן אמן סלה // דף 80א, עמודה א: (2) ספר ואלה שמות // ואלה שמות // (1) עד וילך איש מבית לוי // (2) ביאר המלות //... דף 188א, עמודה ב, שורה 18: (1) ובכאן נשלם // הביאר בזה הספר' והיתה השלמחו ב // בראש // חדש אלול של שנת תשעים לפרס' ה // האלף הששי ליצירה יתברך // ויחעלה הא אשר עזרנו כרב רחמיו וחסדיו // על כל כרכה ו // ותהלה אמן // אמן // סלה חס ונשלם שבת ותהלה לברא עולם // דף 188ב - תלק. דף 189א, עמודה א: (1) יעזרני א גבור ונורא // בכתיבי ספר ויקרא // (2)<sup>2</sup> ויקרא אל משה // (1) וגו' עד ונפש כי // חקריב קרבן מ // מנחה // (2)<sup>2</sup> כיאר המלות (1) וקצת דברי אָו ה //... דף 292א, עמודה א, שורה 38: (1) חס ונשלם ספר ויקרא תהלה לא גבור ונורא // ככורך י' // עמודה ב: (2) ספר במדבר סיני // וידבר י' אל משה במדבר סיני // לאשר // (1) דע כי כבר נמנו ישראל קודם זה והיה מספרם זה // המספר... //... דף 336ב, עמודה ב, שורה 30: (1) ובכאן נשלם זה הביאר מ // מזה הספר והשלמנוהו בזמן קצר מאד ובזולת // ספרי' ולזה יצטרך בנה' לעבוד עליו שנית והיתה // השלמחו בכב' לחדש טבח של שנת צח' לאלף // הששי והתהלה לאל יח' אשר עזרנו יתב' ויחרומ' על כל ברכה ותהילה אמן אמן סלה // ככורך י' // דף 337א, עמודה א: (2) ספר ואלה // (1) הדברים // (2)<sup>2</sup> אלה (1) הדברים אשר דבר משה א כל יש' // וגו'... //... דף 407א (פגום), עמודה א, שורה 39: (2)<sup>2</sup> החועלת (1) השש עשרה הוא להודיע // שאין ראוי להתאבל על ה // האדם יוחר מדאי' ואעפ' שהיה גדול המעלה // בתכלית מה שאפשר הלא חראה כי משה רבינו //... דף 470ב, עמודה א, שורה 36, ק ו ל ו פ ו ז :

(2)<sup>2</sup> אשר אברהם (1) כונת' בכשר ש // שלמה כונת' נ(?) // זלהה' הנסמך זעירא דמן חברי' הכותב בכמה // רלמוס' בלא מעשה נסים // (2)<sup>2</sup> ישחבח (1) בעל הרצו' אשר זכני להתחי' ולהשלים זה הספר אשר // האזולתי במעשהו למעלתו ותועלתו ויתר // עמודה ב: תפארת גדולתו בכיאר דברי התורה האָהי עם // הנכבד ומיוחס למשפחתיו חרד בפנים מאירים // להגדיל ספרי יקרי' מספירי' הלא הו' כשר' אברהם // ידידיה האזרחי יצו' מקולונייא אשר

אלי פיו // קרא להשחקף עמו לעשו' זאת המלאכה מלאכת הקודש כיד  
 אש' הסובה עלי השם למען רחמיו // הגדולים יזכנו להשלים כוונתנו  
 ריפיים // עלינו קרא דכתי' יתן לך כלבך וכל עצחק ימלא // וכן  
 .// יהי רצון .//

- Hain 10060, Goff Heb-69, Kis 397, Oates 2589, Ohly 1806, Sajó 2068.

- Friedb в 316, Benjacob в 747, Ch 1650, Cow p. 392, Pr 6906, St II (col 1611) 6138(3), Zed p. 431.

- Artom 8, Cassuto 5, Cohen p. 746 (11), Cohen (MGL) 21, Eisenst (11), Freim (Ink) (8), Freim (Thes) A 10, Friedb (Hist) p. 11 (6), Gold 17, Hab (9), Iak 27, 28, Ier 17, Jacobs 11, Marx(НУС) 39, Meyer (EJ) 151, Meyer (Stc) 19, Rosent 4, Schwab 12, Rossi (Annales) p. 111, Rossi (Hebr) p. 63, Tišbi (Vatic) 11, Wien (List) 3, YE 11.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филиграния: «Неразборчивый рисунок (сирена?) в круге» сходно с Лихачев 4200-4201, Феррара, 1493.

Листы 1-3, 8, 10, 393-396, 404-405, 407 - дефектные, восстановлены белой бумагой, отсутствующий текст частично вписан от руки.

Пометы к тексту. XV1-X1X вв., разные почерки, отдельные слова, исправления в тексте: лл. 9а, 61б, 98б, 100а, 112а, 123а.

X1X-XX? вв., карандашная запись: л. 14а. Текст колофона вписан почерком Д. Хвольсона? с ссылкой на Де Росси (Rossi (Annales):л.407б. Текст снабжен рукописными колонтитулами (квадратные буквы, ашкеназский полукурсив), страницы текста комментария (без введения) пронумерованы буквами еврейского алфавита.

XU1-XU11 вв., беглый итальянский курсив, на трех листах после текста вписаны «практические выводы» ( תולדות ) из комментария на кн. Бытие 28, 11-32, 3 (л. 53а, стб. 1, стр. 3б - л. 53б, стб. 2, стр. 10; л. 57а, стб. 1, стр. 40 - л. 59б, стб. 1, стр. 24) с частичным пояснением на итальянском яз.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции Д.А.Хвольсона.

Цензорские записи. Выражения, вызывающие ассоциации с христианством, густо зачеркнуты: лл. 322б, 323а.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином. Корешок кожаный с золотым тиснением: Commentarius Rabbagi in Pentateuchum Mantoba Conat ante 1480 פירוש הרלב"ג על התורה מנסובה ע"י כוונה קודם ר"ם

#### 16. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филиграния те же.

Нет лл. 1-8, 10-13, 19-20, 395-396, 402-407.

Пометы к тексту. XV11?-XIX вв., комментарии к тексту, исправления отдельных слов, разные почерки: лл. 68б, 69б, 70а, 71а-б, 73б, 74а, 75б, 76а, 77а-б, 79а-б, 80б, 81а, 83б, 84а, 85а, 86а-б, 88б, 281а, 294б, 345а. Отдельные листы снабжены **рукописными** колонтитулами.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином. Корешок кожаный с золотым тиснением: 1476-78 פירוש התורה לרלב"ג מנסובה ע"י כוונה

#### 17. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 166. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филиграния те же.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, зачеркнутая запись, ашкеназский курсив: (שלי שמואל יתום?) לוי לוי
- 2) там же, ашкеназский курсив: אשר חנני אלקי' ונתן לי גם אה זקן קניין בספי נא' // מנסו בכאר שש קרטיאלס (?) //

Печати отсутствуют.

Экслибрис коллекции Д.Г.Гинцбурга.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XV111?-XIX вв., крышки картонные, обтянуты мраморной бумагой. Корешок кожаный, сохранился частично. На верхней крышке переплета остатки красного сургуча.

## П р и м е ч а н и е:

- Lēwī ben Gēršōm (RaLbaG, Magister Leo Hebraeus) - философ, экзегет, астроном, математик, инженер и врач. Родился во Франции в 1288 г., умер в 1344 г. Леви бен Гершом был одним из последних еврейских философов-аристотеликов, стремившихся к гармоничному сочетанию религии и науки, внес большой вклад в развитие точных наук в средневековье.

Pēgūš hat-Tōgā (Комментарий Пятикнижия - отражает во многом философскую систему автора. Комментарий каждого раздела Пятикнижия разбит на три части: разъяснение слов (ביאור לשון); разъяснение повествования (ביאור דברי תורה); практическая польза (פירושים). Четкая структура, ясность языка и рационалистические приемы в исследовании текста способствовали большой популярности Комментария.

## К о л о ф о н ( л. 470б):

„Говорит Аврахам Конат, ничтожный из влияющих, дипломированный ученик врачей, „малый из помощников раввина“ (В.Т., Хулл. 31а и т. д.), сын высокочтимого учителя нашего Шеломо Коната, да будет память его для жизни в будущем мире, пишущий несколькими перьями без чудодействия. Да прославится Обладающий Милостью<sup>1</sup>, который удостоил меня начать и завершить эту книгу, в изготовлении которой я старался для его достоинства, превосходства и наивысшего „блеска величия его“ (Есф 1, 4) в толковании слов Закона божьего < вместе с компаньоном>, почтенным и знатным по родословию своему, торопящимся с радостным лицом преумножать книги, более драгоценные, чем сапфиры. Ведь он, почтенный учитель наш Аврахам Яедидья ха-Эзрахи, да хранит его Оплот и Избавитель,<sup>1</sup> из Кельна. Ибо ко мне уста его воззвали объединиться с ним, чтобы выполнить эту работу, „работу святую“ (Исх 2,8). Бог, ради милостей своих великих, да удостоит нас завершить намерение чаше и да осуществит с нами написанное в Писании, „да воздаст он тебе по желанию сердца твоего и весь замысел твой он исполнит“ (Ис 20, 5). Итак, да будет благословение“.

<sup>1</sup> „Обладающий Милостью“ (יְיָ אֱלֹהֵינוּ), „Оплот“ ( אֱבֶר ), „Избавитель“ ( מַגִּיד ) - эпитеты имени Бога.



Ф Е Р Р А Р А

( F E R R A R A - פ ר ר ר ר )

Город в провинции Эмилия (Emilia), центр одноименного герцогства. Появление и развитие типографского искусства в городе совпало с временем наивысшего расцвета феррарского Возрождения в период правления Эрколе I (Ercole; годы правления 1471-1505). Первым феррарским типографом был француз Андре Бэльфор (André Belfort, Andreas Belfortis Gallus), начало деятельности которого относится к 1469-1470 гг.<sup>1</sup>

Возникновение и развитие еврейского книгопечатания в городе в XV веке связано с именем типографа Аврахама бен Хайима из Песаро ( פ ר ר ר בן חיים מפיסארו ). В Ферраре им было напечатано два издания:

- 1) Lēwī ben Gēršōm. Pērūš `al sēḇer Job. S.l. (Ferrara), 16.V.1477. (N 18).
- 2) Ya`āqōḇ ben 'Ašēr. Tūr Yōre Dē`ā. Ferrara, 25.V.1477.<sup>2</sup>

Феррарские издания Аврахама бен Хайима отличаются изяществом, шрифты типографа в некоторой степени схожи со шрифтами Аврахама Коната из Мантуи. В дальнейшем Аврахам бен Хайим печатал книги в Болонье, работал корректором в Сончино (Meyer (Stc) 22, 23, 49).

---

<sup>1</sup> Первая печатная книга: Agostino Dati, De variis loquendi figuris. Ferrara: s.t. (Andreas Belfortis Gallus), 12.III.1471.

<sup>2</sup> Издание было начато в Мантуе А.Конатом и завершено в Ферраре Аврахамом бен Хайимом (сравни Meyer (Stc) 14 ).

18. לוי בן גרשם (רלב"ג). פירושו על ספר איוב. חמי"ד (פיראה): אברהם בן חיים מפיזארו; נתן מסאלו (המביה?), ד' סיוון רל"ז, מי"ט לספירה.

L Ē W Ī ben G Ē R Š Ō M (1288-1344). PĒRŪŠ `AL SĒPĒR JOB. S.l. (Ferrara); 'Abrāhām ben Ḥayyim de Pesaro; Nāṭān de Salo (corr.?), 4 Siwān (5)237 / 16.V.1477; 49 Ḥōmer (5 Siwān) / 17.V. 4<sup>o</sup>.

120? л., сигн.:  $\kappa \begin{matrix} 10 & 8 & 10 & - & 8 & 6 & 10 & 10 & 8 & 8 & 10 & 10 \\ 6^? & & & & & & & & & & & \end{matrix}$ , 1 стб., 22-25 строк (большинство листов - 23 строки), печ. поле: 88x120-126 мм.

Шрифт: 1) раввинский курсив 10:56 мм. Буквы сходны с типом шрифта „раввинский курсив Коната“. Употребляется лигатура  $\lambda\kappa$ . Расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Колонтитулы отсутствуют. Кустоды отсутствуют, но текст большинства листов начинается с последних слов текста предыдущего листа. N.S.: אלהים - אלהים, יי' - יי', ירוח - ירוח. Сокращения обозначаются точкой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами над предпоследней буквой. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки. Лист 74a - не пропечатан текст.

Элементы декоративного оформления отсутствуют. Лист 1a - оставлено место для рукописной вставки первых слов текста.

Т е к с т:

דף א: (...)<sup>2</sup> (1) ראינו לבאר הספר הזה דל ספר איוב // באור רחב ולהעמיק בעניניו כיד ש...//דף 11א: (1) שאם נשאו משל ודבר להשיב אליך על דברך יכבר עליך אר // שעם כל זה לא איכל להמנע מהשיב על דברך כי מי יוכל לע' ... דף 120א: (1) מבואר ממה שזכרנו מדבריהם וספר אחר זה שכבר התפלל א איוב לש' בעד ריעיו ואחד זה הסיב השם אחיה איוב מ' // מ'אשיחו ...// ... שורה 9, ק ו ל ו ס ו ז :

(1) ותכל מלאכת הקדש על ידי אברהם יזי"א' בכר חיי' זלהה מפיזארו // סופר מהיר דפוסי והשלמחו היה יום ו' ד' לחדש סיון רל"ז לא"ף ה // השישי וברוך הנותן ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה' // לכל חזלה ראיחי קץ // כבודך יי' // נודה לחסין יה צור יסודעת //

// חָקִיף אֲדִיר וְנֹרָא לְמוֹשְׁעוֹת  
 // נֹעַמֹו נַחַן לְאַבְרָהָם עֲבָדוֹ עֲזָרָה  
 // סָסִיר מְכַשׁוֹל לְהַשְׁלִים וְעִינֵי בַל מְאִירָה  
 // סָפֵק בְּגַלְלוֹ יֵצֵא מִדֶּרֶךְ מְאֻפְלִיָּה  
 // אֶּ אֹר בְּדִלְיָנוּ מִיָּם מְלוֹי אֲבִיר הַחוּשִׁיָּה וְהַפִּילוֹסוֹפִיָּא  
 // וְחֹזֵר אֲשֶׁר לְשִׁלְיָמוֹ זֹכְנֵי  
 // חֹזֵר וְחֹזֵר לְהַגִּיחַ בּוֹ יִכְרִיחֵנִי וְיִסְנֵי  
 // זָקֵק חֲקִירַח הַסֵּפֶר וּבִיאֹרָה  
 // קָרָה הַשְׁלַמְחוּ בַחֲשָׁעָה וְאַרְכָּעִים לְסַפִּירָה

דף 120ב - חלק.

- Hain 10061, Goff Heb-70, IGI 5750, Kis 398, Ohly 1808.

- Friedb # 193, Benjacob # 154, Cow p. 393, Pr 5745, Rossi (Ferr) p. 14, St II (col 1613) 6138(15), Zed p. 431.

- Cassuto p. 4 (2), Eisenst (3), Freim (Ink) (10), Freim (Thes) A 12, Friedb (Hist) p. 17 (1), Gold 19, Hab (11), Ier 18, Jacobs 4, Marx (HUC) 40, Meyer (EJ) 152, Meyer (Stc) 21, Rosent 5, Schwab 6, Rossi (Annales) p. 12, Rossi (Hebr) p. 7, Tišbi (Vatic) 12, YE 4.

ГБЛ. Шифр: Inc 8. 126. 5. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филиграни: „Три горы? с крестом“, „Неразборчивый рисунок (Корона?)“.

Сигнатура - см. описание издания.

Пометы к тексту. XV?-XV11 вв., беглый итальянский курсив, полукурсив - исправления отдельных слов в тексте, комментарии с ссылками на „Mōrō Nēbūqīm“ Моше бен Маймона - повсеместно, разные почерки. Листы пронумерованы от руки буквами еврейского алфавита, текст снабжен рукописными копонтитулами. Лист 1а - перед текстом вписаны от руки начальные слова комментария: אַמֵּר לִי בִי.

Перед текстом вплетено три листа, после текста - шесть листов, исписаны беглым итальянским курсивом на латинском, итальянском и еврейском языках. Содержат выписки из книг Библии.

Владельческие записи:

- 1) л. 3а из листов, вплетенных перед текстом: שֶׁל מֵרַח קִרְטֵי מִזֵּיִם
- 2) л. 1а-б из листов, вплетенных после текста „Оспаривание мнения Иова“, итальянский полукурсив: צו 1: תּוֹלוֹקָה דְעֵי אִיּוֹב // לֹא יִמְלֵט הַעֲנִיךְ  
 מְזוֹלָקָה אִם שִׁיחֵיהָ ה' בְּלַחֵי מְשַׁגִּיחַ בְּכָל פְּרִטֵי הָאָדָם וְאִם...// צד 2, שׁוֹרָה 14: שְׁהַשְׁתַּחֲוֶה

היא בקצח אנשים ובקצחם לא' הוא דעת אליהו' וזוהא האמת // בעצמו כמו שחלבוהו  
 // נכתב ונחתם על עזיאל(?) בכמו יורה ישראל // מקמי'נין(?)

Экслибрис коллекции Д.Г.Гинцбурга.

Цензорские записи:

1) л. 16 из листов, вплетенных после текста: *revisus per me Laurentiu' Franguellu' 157(?)5.*

2) там же: *vista per mi fra Luigi 1601.*

Переплет. XV111-X1X?в., корешок и крышки картонные, обтянуты желтой бумагой.

Примечание:

- *Lēwī ben Gēršōm* - см. примеч. к № 15-17.

*Pērūš 'al Sēper Job* (Комментарий на книгу Иова) - одно из наиболее значительных экзегетических произведений Леви бен Гершом.

К о л о ф о н л. 120 :

„И была завершена „святая работа“ (Исх 36, 4) Аврахамом, да увидит он потомство, да продлятся дни его, аминь, сыном почтенного учителя нашего Хайима, да будет память его для жизни в будущем мире, из Песаро, „писцом искусным“ (Пс 45, 2), в тиснении. И было ее завершение в пятницу четвертого числа месяца сивана 237 года по шестой тысяче, и благословен „дающий усталому силу и умножающий мощь бессильного“ (Ис 40, 29); „каждому начинанию я видел завершение“ (Пс 119, 96). Слава твоя, Господь.<sup>1</sup>

Возблагодарим „Всемогущего Оплот спасений“ (Пс 89,9,27).

Всесильный, могущественный и величественный в спасениях, Благость свою он дал Аврахаму, рабу своему, в помощь.

Устраняет препятствия, дабы завершить «изготовление книги»,  
и очи всех освещает,

Сомнение из-за него сошло с пути тьмы

К свету, подобно нам, черпающим воду от Леви,<sup>2</sup> рыцаря  
высшей мудрости и философии.

<sup>1</sup> Далее акrostих с именем корректора(?); *ר' יצחק בן יצחק*

<sup>2</sup> Имеется в виду автор комментария Леви бен Гершом.

И Бог<sup>1</sup> завершить ее «книгу» меня сподобил,  
Возвращаясь и возвращаясь, выверять ее меня вынудил  
и склонил меня  
Очистить от примесей изучение этой книги и ее коммен-  
тария.  
Произошло ее завершение в 49 день по счету.<sup>2</sup>



---

<sup>1</sup> В ориг. « צור » (Оплот, Твердыня) - один из эпитетов имени Бога.

<sup>2</sup> Имеется в виду отсчет 49 дней от второго дня праздника Пасха (16 нисана) до праздника Шавуот. 49 день - 5 сивана.



## Б О Л О Н Ь Я

(B O L O G N A - ב ו ל ו נ י א )

Один из самых больших городов средневековой Италии. Столица провинции Эмилия (Emilia). Возникновение и развитие искусства печати совпало с годами расцвета города в первый период правления Джованни II Бентивольо (Giovanni II Bentivoglio, годы правления 1462-1507). Первая типография появилась в городе около 1470 г. Типограф - Вальдассаре Ацзогуиди (Baldassare Azzoguidi).

Городом Болонья принято локализовать деятельность еврейской типографской фирмы „Маэстро Йосеф, Нерия?, Хайим Мордехай и Хизкияа из Вентурн" (מישטר יוסף ונריה (?) חיים מרדכי וחיזקיהו). Ими было напечатано три издания библейской книги Псалмов, одно из которых датировано 29 УИИ 1477 (№ 19), и два других без указания на место и время издания совпадают с ним по набору шрифтов и условно датируются 1477-1480 гг. (Meyer (Stc) 25, 26). В начале 80-х г. XV в. типограф Аврахам бен Хайим из Песаро<sup>2</sup> напечатал в Болонье еще два издания библейских книг (Meyer (Stc) 22, 23).

---

<sup>1</sup> Существует другой вариант прочтения имени типографа Нерия - „и сын его" (נריה арам. яз.), основанный на предполагаемой опечатке в первой букве слова. См. например: Meyer H.M. Bibliographical notes on the historical development of hebrew typography // Meyer (Stc). P. (5).

<sup>2</sup> См. о нем в разделе Феррара.

19.

(תנ"ך). ספר חהלים. עם פירוש דוד בן יוסף קמחי. קמ"ד  
(בולוניה?); מיישטד יוסף ונריה(?) חיים שרדי וחזקיה  
מונסרו, כ' אלול רל"ז.

(BIBLIA HEBRAICA). LIBER PSALMI. COMMENT.: DĀWĪD ben  
YŌSĒP QIMHĪ. S.1. (Bologna?): Meister Yōsēp, Nērīyyā?,  
Ḥayyim Mordēqay, Ḥizqīyyā de Ventura?, 20 'Ēlūl (5)237 /  
29.VIII.1477. 2°.

153 л., сигн. от л. 68: (1) א - ד (1-4) (2) ה - ח (1-4) (3) ט - יב (1-4)  
(4) (1-4) כד - כז (6) (1-4) כ (יס) (יח) (יז) (5) (1-4) יו - יד (יג) (4)  
(7) יט - לו (10) (1-4) לה - לב (9) (1-3) לא - כט (8) (1-4) כה - כז (כו) כח (7)

(1-4) (11) ט - מב (1-3)+1. 1 стб., 40 строк, печ. поле: 126x184 мм.

Шрифт: 1) раввинский 10:46 мм (комментарий); 2) квадратный, «к» -  
4 мм (библейский текст). Библейский текст частично вокализирован: лл.  
3, 4, 5, 7, 12 (шрифт 2). Лигатуры и расширенные буквы не употреб-  
ляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради частично пронумерованы  
буквами еврейского алфавита от л. 68 (по четыре первых листа в тет-  
ради). Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: אלהים, י'י - יהוה  
אלהים (шрифт 1, 2). Сокращения и аббревиатуры обозначаются косой  
чертой или точкой над буквой. Строки выравниваются неравномерными  
пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следую-  
щей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

דף א: (2)<sup>2</sup> אשר דוד (1) בן יוסף בן קמחי הספדי אמרו רבותינו אל כי דוד מלך  
ישראל כתב ספרו על ידי // עשה זקנים... // שורה 35: (2) ועתה אחל לפרש כפי  
אשר חשיב ידי בעזרת המלמד לאדם דעת: : : ו // ... דף וב: (2) אשרי האיש אשר  
לא הלה בעצת רשעים ובודרך חסאים לא עמד ובמשב לצים // לא ישב: (2)<sup>2</sup> אשרי האיש  
(1) מלח אשרי היא לעולם בלשון רבים // זה הסעס כי לא יאשרו האדם כסוכה // ...  
דף ב: (1) אלא חאבד נפסס עם גופס ביום המיתה ואשר בעדת כי נשימות הצדיק... //  
דף 347, שורה 36: (2) נשלם ספר ראשון; חהלה לאל עליון; ואחחיל ספר שיני: //  
דף 78, שורה 19: (2) נשלם ספר שיני: ואחחיל ספר שלישי: // מזמור לאסף... //  
דף 398, שורה 36: (2) נגמר ספר שלישי שבח אהן ליוצרי ועושי: // זה ספר

רביעי: // ... דף 118, שורה 15: (2) נשלם ספר רביעי ואחיל ספר חמישי: //  
 הודו ליהוה... // ... דף 152 (פגום), שורה 26: (1)... לארזים והם כלל לעציל//  
 ... רשם וצפור // ... היא אשרי // ... וכל // ... דף 153, שורה 13: (1)  
 כרוך הנוחן ליעף כח ולאין אונים // עצמה ירבה (2) כריך רחמנא דסייען: //  
 סליק' סליק: // שורה 16, ק ו ל פ ו ז:  
 (1) בעת תושלמ' מלאכת הספרים: אשר בדפוסי האוחיות נקבעו לסדרים:  
 באותה מלאכה ימצאו שלש מאות ספרים: המהורים מן המהורים:  
 תהילים עם פירוש הקמזי: לעיני רואיהם יבהיקו יאירו כספירים:  
 על כן לנאור בגבורה נפארנו ברננה: וקול זמרה ובשיר כל משוררו (! sic):  
 כי יזכנו להגות בהם אנתנו וכל בני: עמינו לעדי עד ולדור דורים:  
 ללמוד וללמד לשמור ולעשות ולקיים: את כל הכתוב בהם יזכינו יוצר כל יצורי:  
 (2) ויהי (1) נועם יי' אלהי' ומעשה ידיו כוננה עלינו:  
 אלהי' יחונינו // ויברכינו' יאר פניו אחנו כמלאכה ידיו:  
 כי יצליחנו בכל // משלח ידיו מראשיתנו ועד אחריחנו: בעשרים  
 יום // כחדש אלול בשנת רלו נגמרה פעולחינו' צור // מעוזינו  
 יחיש גואלינו במרה בימינו // המעחירים ככה בהם עושי // המלאכה  
 מייסד // יוסף ונרה // חיים // מרדכי וחזקיה // מונסדו': //  
 סליק: סליק: סליק: //

- Hain 13451, Goff Heb-28, IGI 8115, Oates 2728, Sajó 2860.

- Friedb n 854(2), Benjacob n380, Ch 1715, Cow p. 74, Ginsb p.  
 780 (1), Pr 7330, St 1(col 1) 1, Zed p. 126.

- Adler 14, Cassuto 3, Cohen p. 745 (6), Cohen (MGL) 34, Eisenst  
 5, Freim (Ink) (12), Freim (Thes) A 13, Friedb (Hist) p. 19 (1), Gold  
 21, Hab (14), Iak 61, Jacobs 6, Marx (HUC) 18, Meyer (EJ) 40, Meyer  
 (Stc) 24, Schwab 5, Rossi (Annales) p. 14, Rossi (Hebr) p. 10, Tišbi  
 (Vatic) 39, YE 6.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграния: „Две скрещенные стрелы“ сходно с Лихачев 3470,  
 Венеция 1469.

Сигнатура - см. описание издания. Нет лл. 1-2, 153. Лист 152 -  
 дефектный, реставрирован подклеенной бумагой.

Пометы к тексту. Листы пронумерованы от руки с пропусками и без  
 учета отсутствующих лл. 1-2. Лист 114а - текст Псалмов частично вока-  
 лизован от руки.

Владельческие записи:

1) запись на форзаце перед текстом, почерк Д. Хвольсона<sup>2</sup>), немецкий яз.: Ueber diese erste Ausgabe der Psalmen mit dem Com. // von David Kimchi handelt ausführlich O.G.Tychen, in // Repert. f. Bibl. u. morgenl. Lit. V, 1897, p. 134-158 // mit Angabe der V. Leé, Tychen spricht schon die Ver // muthung aus, dass dieser Ps. in Bologna gedruckt // wurde u. zwar wegen der Gleichheit der Typen in den // Com. hier u. im Pent. Vol. von 1482 //.

Цензорские записи. На некоторых листах текст комментария густо зачеркнут или стерт: лл. 4а, 8а, 21б, 23а, 26а, 51б, 73б, 74а, 77б, 78а, 94б. Лист 123а - текст комментария полностью перечеркнут, отдельные слова стерты.

Подписи цензоров:

1) л. 151б: Fr(ater) Hipp(olitus) S(ancta?) Ferr(arensis?) purgavit 1601 //

2) там же : Gio(vanni) Dom(inico) Vistorini 1610 //

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: Psalmi Davidis cum comment Redak Bologna 1477.

## П р и м е ч а н и е:

- Qimḥi, Dāwīd ben Yōsēf (RcDaK) - выдающийся грамматист, комментатор Библии. Родился в Южной Франции в Нарбонне около 1160 г., умер в 1235 г. Комментарии Давида Кимхи к библейским книгам (Бытие, Пророки, Псалмы, Паралипоменон) удачно сочетают элементы рационалистического, философского и аллегорического толкования текста. (О Д. Кимхе как грамматисте см: примеч. к № 78-79).
- Данное издание книги Псалмов является первым печатным изданием библейского текста на древнееврейском языке. В экземпляре БАН/ЛО ИВАН отсутствует текст колофона. Публикуется по Freim (Thes) A 13. 3.

К о л о ф о н (л. 153б):

„В срок завершения<sup>1</sup> работы над книгами, которые тиснением букв были

<sup>1</sup> В ориг. „כִּמְחֵי" - форма, не зафиксированная в доступных нам словарях древнееврейского языка. Переводится по контексту и значению корня „כִּמְח" - заканчивать, завершать.

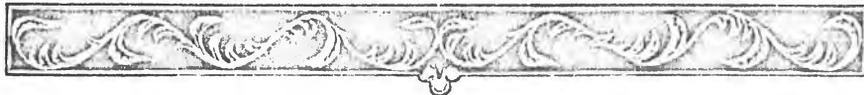
набраны, в этом деле имеются 300 книг „выверенные из выверенных“ (В.Т. Шаббат 21, 2). Псалмы с комментарием Кимхи, в глазах видящих их да засверкают они, как сафиры. Поэтому „Перепоясанного Могуществом“<sup>1</sup> (Пс 65, 7) мы восхвалим ликованием и „голосом песнопений“ (Ис 51, 3, Пс 95, 5) и песней всех певцов. Ибо он удостоит нас изучать эти книги, нас и всех сынов народа нашего „на все века“ (Ис 26, 4) и „на все поколения“ (Ис 51, 8). Чтобы учить и обучать, хранить, творить и осуществлять все написанное в них. Да удостоит нас Создатель всего живого, „и да будет благословение Господа Бога нашего с нами, и дело рук наших утверди для нас“ (Пс 90, 17). „Да помиует и благословит нас Бог, да явит нам светлый лик свой“ (Пс 67, 2) в работе рук наших. Пусть он принесет успех в любом занятии нашем. От начала до завершения. В 20-й день месяца элула в год 237 завершилось действие наше. Твердыня крепости нашей<sup>2</sup> да ускорит приход Избавителя нашего быстрее, на нашем веку. Уповающие на это, из них исполнители данной работы маэстро Иосеф, Нерия, Хайим Мордехай и Хизкияа Монтро. Конец. Конец. Конец.“

- Во владельческой записи Д.Хвольсона(?) ошибка в ссылке на статью. Статья была опубликована в 1779 г.: Tychsen O.G. Die erste jüdische Ausgabe der Psalmen Davids vom J. 1477... // Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur. Leipzig, 1779. Th. 5. P.134-158.



<sup>1</sup> В ориг. „ נאור נבונות “ - эпитет имени Бога.

<sup>2</sup> В ориг. „ צור סלע “ - эпитет имени Бога.



## С О Н Ч И Н О

(S O N C I N O - שׁוֹנְצִינׁוֹ)

כי מציון תצא תורה ודבר ה' משונציון.  
„Ибо от Сиона придет Закон, а слово  
Господне из Сончино." (По Ис 2, 3).  
Иосеф Альбо. Книга Основ. Сончино,  
31.х. - 29.х11 1485. л.108а.

Город в герцогстве миланском. Вошел в историю книгопечатания как место начала книгоиздательской деятельности династии еврейских типографов из Сончино (XV-XV111 вв.). В XV в. книгоиздательством занимались три представителя семьи Сончино: Иехошуа Шеломо бен Исраэль Натан Сончино ( יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹמֹה בֶן יִשְׂרָאֵל נָתָן שׁוֹנְצִינׁוֹ ) и его племянники Гершом бен Моше Сончино ( גֵּרְשׁוֹם בֶּן מֹשֶׁה שׁוֹנְצִינׁוֹ ) и Шеломо бен Моше Сончино ( שְׁלֹמֹה בֶן מֹשֶׁה שׁוֹנְצִינׁוֹ ).

Первая типографич в городе была основана Иехошуа Шеломо Сончино, очевидно, в 1482 г., так как в 1483 г. уже появляется первое издание - трактат Вавилонского Талмуда „Bē'rākōt" (Благословения; Сончино, 19. х1. 1483). Всего типографами Сончино, по данным „Краткого каталога" Х. Мейера, было издано в XV в. 64 издания (Meyer (Stc) N 28-69, 79-98, 99-100), из них - 34 непосредственно в городе Сончино (Meyer (Stc) 28-56, 79-81, 99-100). Среди сончинских изданий следует особо отметить первое полное печатное издание Библии (22.1у.1488), 15 трактатов Вавилонского Талмуда, издание праздничного молитвенника по римскому образцу и др.

Издания типографов Сончино отличаются высокой техникой исполнения, четкостью и разнообразием шрифтов, богатством декора. О типографах Сончино см. также разделы Казальмаджоре, Неаполь, Брешия.

20. שלמה בן יהודה אבן ובריורל? (רשב"ג). מבחר הפנינים. עם פירוש מאח שמטון מוניא? מחורגם מערבית ע"י יהודה בן שאול אבן חבוך? חס"ד (שונצינו): יהושע שלמה בן ישראל נתן שונצינו, בהגהת שלמה בן פרץ בונפוי צרפתי, יז שבט רמ"ד.

Š Ě L Ō M Ō ben Y Ě H Ū Ḍ Ā 'Ibn GABBĪRŌL(?)  
(c.1021-c.1058). MIBḤAR HAP-PĒNĪNĪM. Comment.: Šim-  
šōn Mūnay(?). Transl. ex arab.: Yēhūḏā ben Šā'ūl 'Ibn  
Tibbōn(?). S.l. (Soncino): Yēhōšū<sup>3</sup> Šelōmō ben Yis-  
rā'el Nāṭān Soncino, corr.: Šelōmō ben Pereš Bonfoi  
Sārēpātī, 17 Šēbāt (5)244 / 14.I.1484. 4<sup>o</sup>.

60 л., сигн.: κ (κ) ב - ד(1-4) ב (κ) ב - ד(1-4) ג (κ) ב - ד(1-4)  
ד (κ) ב - ד(1-4) ה (κ) ב - ד(1-4) ו (κ) ב - ד(1-4) ז (κ) ב - ד(1-4)  
ח (κ) ב (1-2), 1 стб., 28-31 строка, печ. поле: 92x132-137 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:45-46 мм (текст); 2) раввинский 10:45-46 мм (комментарий); 3) квадратный, большие буквы, „ד“ - 7 мм (заглавие). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Колонтитулы и кустоды отсутствуют, но текст многих листов начинается с последнего слова предыдущего листа. N.S.: יחזק - י', אלהים - אלקים (шрифт 2). Сокращения обозначаются точкой или косой чертой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами над первой или второй буквой. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

דף 1 - חלק, וף 2א: (1)<sup>2</sup> חזק (1) והשכל כי כל דבור ודבור של זה הספר מספלים ו // ומתגלגלים ומתכפלים להתגולל ולהתחבר אליהם ז // בחכמה אגדות ומדרשים וראיות וסעמים מן הפסוק ומן החלמוד // כי לא יצא מפי חכמי אומות העולם דבר אמתי שלא יהא נרמז ב // ...שורה 8: (3) זה ספר מבחר הפנינים // (1) במליצת החכמי הקדמוניי ומשלי פלוסופוסים הראשונים ומוסרם // ומצותם ודבריהם וחידותם ככל ענין שאדם צריך אליו כחכמה // וביראה ובמוסר ובדרך ארץ מסודר לשערים בכל ענינים // פירוש // (1)<sup>2</sup> זה (2) ספר מבחר הפנינים במליצת החכמים

הקדמונים וכו פי זה הספר // מכתר נקרא מכתר הפנינים ... // דף 9א: (2) ואמר מי שאין בידו כו פת דברי חוכחותיו טובי ונעימים ומעשיו רעים // שורה 20: (2) ב // (2)<sup>2</sup> שער היחוד (2) אמ לחכם ספר לנו מהו הבורא אמר הדבור ב ... // דף 58ב, שורה 20: (1) חטלת שער המהירות // סימני מכתר מפנינים // (1) א (2) שער החכמה (1) ב (2) שער היחוד // דף 59א, שורה 29: (1) סג (2) שער הלצנות (1) סד (2) שער המהירות // דף 59ב, ק ו ל ו פ ו ז:

ש ערי אל לישראל נתנים: אשר הורו וגם חברו יונים:

ל בן שחר שמי מכתר פנינים: אמריהם לרואיהם נכונים:

מ או גדלו וישכילו נכונים: בכל סודוה לשון חידות זקנים:

ה דר פני ראו בני צפונים: אלמדכם ואתמידכם דשנים

<sup>2</sup>(2) דשנים (1) ורעננים תהיו מקהלים עם קדש הלולים ישליו אהלים לאבות // ובנים

זה ספר תלדות מדות החמודות מעט הכמות ורב // האיכות מקיף בשלמות המין האנושי

אם בחלק המעשי במדיניות או // העיוני בשכליות כלו קב ונקי כסלת מבלי פסלח

יורה על שכל הפועל // אוהו בלשון ישמעאל ותכמי תורתנו העתיקהו וחזקהו בדברי

ריזל פשוהו // דרשוהו ויחפשוהו ממסמונים וישמע יהושע שד וקצין בן כמיר //

ישראל נתן איש שוננינו את קול ערבות מאמריו ונעימותו טוב תכונתו // ושלמותו

על כל חבורים נאים וכל עם ראים רעבים גם צמאים לש // לשוחח בצמא את דבריו

ומוסריו ויצו את נעריו לאמר באו שערינו בח // בתודה לה נסי וכתבוהו בדפוס

למען רבות ממנו התשפעה ומלאה ה // הארץ דעה ואוחי צוה לדקדק טרפסיו והעתקותיו

חסרותיו בתולה וכל // דפי אשר בהעתקה ישרה מקלקל הוא אצל חבריה להגיה ולהשיבה

תמה // וסדורה באופן לא יכשלו המעתיקים ולא יפילו דבר מאשר גבלו רא // ראשונים

והנני החמ אף כי משה ידי וקצרה השגחי עשיתי כאשר // צויתי ואבינה בספרים

המועתיקים ושבעתיים מזקקים השבתיים צ // צדפתים ובחנתים ונאצל מהם ספר הישר

זה מדויק מפואר ומתאר ב // ביופי ובל שלמות מעלה לשם ולחלהה חקוק בעט ברזל

ועפרת ונחשת // לא יבריחנו בן קטח אם ילוה אליו ויחדו יובאו יתראו פנים

לכן יראוהו // אנשים אנשי מעשים המתקדשים והמסחרים ואלים קולי ארים //

שמעו נא המורים צדק משפט ומישרים לכו נא הגברים פתחו שערים // וקחו מוטרו כי

סוב סחרו מסחר כסף ומכתר פנינים ומאלהי // צורי אוריו ישעי רועי מעודי מגן

בעדי נורא ואיום אטאלה כהיום ה // ה'זה כשבט פיו שנת ר'ס יקיץ יעיר און לשמע

בלמודים נגידים ולו // דף 60א: (2) אעתיר יתיר אסירי בור גלוחנו וישיב שכותנו

יטיב מראשית אחרית // שארית פלסטנו יזכר ברית ראשונים וחסדי דוד הנאמנים

כנפשכם ו // ונפש עבדכם נער בער יושב משמים מאין אונים צעיר בחכמה ו //

ולימים ושנים הורק מבליים אל כלים שונים וישטמהו ורבו הויות // הזמן

ותהפוכותיו אשר מד'ים לחצים אצים בעלי חצים שונים // שלמה בן מהריר

פדף בונפוי צדפתי יציר //

דף 60ב - חלק.

- Hain 9369=11136, Bohonos 5063, Goff Heb-98, Kis 595, Oates 2715, Ohly 2543.

- Friedb p 353, Benjacob p 329, Ch 648, Cow p. 650, Jac (List) Pr 7293, St II (col 2319) 6916(1), Zed p. 537.

- Adler37, Cassuto 8, Cohen p. 464 (31), Cohen (MGL) 11, Eisenst 29, Freim (Ink) p. 114 (16), Freim (Thes) A 27, Friedb (Hist) p. 24 (3), Gold 25, Hab (19), Iak 3, 4, Ier 33, Jacobs 31, Marx (HUC) 59, Meyer (EJ) 121, Meyer (Stc) 29, Rosent p. 1002, Schwab 27, Rossi (Annales) p. 35, Rossi (Hebr) p. 18, Tišbi (Vatic) 28, Wien (List) 5, YE 31.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филигрانی отсутствуют.

Нет лл. 1 (пустого), 8.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

1) л. 2а: mag. <sup>CO</sup> ms. Abra. Bonj Jacob // שלי אברהם בן יעקב

2) л. 60б (пустой), запись на внутренней стороне переплета, XIX в., английский яз.: Mibchar ha-P'rinim of Rabbi Shlomoh // Ibn Gabirol? with a commentary by // Shimshon Munay. Soncino 244= // 1484 first and very scare edition //

Печать коллекции М.А.Л.Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки переплета обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: ספר הפנינים שונצינו רמ"ד Soncino 1484.

## 21. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигрانی отсутствуют.

Нет лл. 1 (пустого), 8, 60. Лист 59 - дефектный, реставрирован подклеенной бумагой.

Пометы к тексту. XV-XVI вв., беглый сефардский курсив, неразборчивая запись: л. 25а (боковые и нижние поля листа).



## П р и м е ч а н и е:

- Šélomō ben Yēhūdā 'Ibn Gabbirōl (Avicebron) - один из наиболее выдающихся еврейских философов и поэтов средневековья. Родился в Испании в Малаге около 1021 г., умер в Валенсии около 1058 г. Mibhar har-Pēnīnīm (Избранные жемчужины) - сборник изречений, пословиц, сентенций, приписываемых Шеломо ибн Габбароло.

К о л о ф о н (л. 586):

„Врата божьи Израилю даны. Те, в которых обучали также греки.

(Они даны) „сыну зари“ (Ис 14, 12). Имя мое - избранные жемчужины. Слова которых для видящих верны.

Очень возвысились благоразумные и проникли умом во все тайны языка загадок старцев.

Величие лика моего узрите, сыны мои храните. Я обучу вас и сделаю постоянно „тучными“.<sup>1</sup>

„Тучны и свежи“ (Пс 92, 15) да будут собирающие народ святых песнопения,<sup>1</sup> „да придут в благоденствии матры“ (Иов 12, 6) отцов и детей. Эта книга - история развития прекрасных качеств, мала объемом, но велика содержанием. Она охватывает всецело род людской, как в области практической в управлении, так и в теоретической в мышлении. Она „мала, но прекрасна“ (В.Т. Йевамот, 496) подобно отборной муке без примесей. Она обучает действительному разуму. Ее на арабском языке (сочинили), а мудрецы Закона нашего перевели ее, дополнили высказываниями учителей наших, да будет память их благословенна, истолковали ее, изучили и извлекли из укромного тайника.

И услышал Иехошуа, начальник и предводитель, сын почтенного учителя нашего Израеля Натана из Сончино, голос сладостный и приятный ее изречений, ее замечательные достоинства и превосходство ее над всеми прекрасными сочинениями и что весь народ устремляет взоры „голодные и жаждущие“ (Пс 107, 5), дабы испытать в жажде слова и наставления ее. „И повелел он слугам своим, сказав“ (Руф 2, 15): „Придите ко вратам ее (книги) с благодарностью“ (Пс 100, 4) к „Богу, знамени моему“ (Исх 17, 15), и перепешите ее в тиснении моем, дабы увеличить влияние ее и чтобы наполнилась земля мудростью. А мне он повелел выверить с песней хвалебной ее копии, списки и недостатки.

<sup>1</sup> Первые четыре строки - акrostих с именем автора колофона: „לבוש“. Остальной текст частично рифмован и ритмизирован.

И всякую ошибку, которая в правильном списке портит все сочинение, выправить и вернуть его ясным и упорядоченным таким образом, чтобы не ошиблись переписчики и не пропустили чего-либо из того, что определили предшественники.

И вот я, подписавшийся ниже, несмотря на то, что слаба рука моя и мала возможность, сделал то, что мне было приказано. И вник я в книги переписываемые и семидежды очищенными вернул их, проверял я их и испытывал, и получилась из них эта „праведная книга“ (Ис Нав 10, 13), выверенная, прекрасная и повествующая о красоте и высшем совершенстве во имя Бога и во имя славы, начертанная пером из железа, свинца и меди. Не обратит ее в бегство дочь чернильницы,<sup>1</sup> если соединить их вместе и принести „померяться силою“ (2 Цар 14, 11). Поэтому да увидят ее люди, люди деятельные, освящающиеся и очищающиеся. И к вам, знатные, я голос свой подниму: услышьте же, мужи, откройте врата и примите поучение ее <книги>, ибо товар этот лучше золота и избранных жемчужин. И у Бога, твердьни моей, светоча и спасения моего, наставника, постоянно вступающегося за меня, „грозного и страшного“ (Авв 1, 7), испрошу я уста его в этот день 17 Шевата года 244,<sup>2</sup> чтобы он спящего разбудил и пробудил ухо вникать учениям возвышенным. И к нему я уповаю, дабы он освободил узников темницы изгнания нашего, вернул потерянное нами и сделал будущее лучше прошлого уцелевшим изгнанникам нашим, „вспомнил завет с предками“ (Лев 26, 45) „по милостивому обещанию Давиду“ (Ис 55, 3) (и совершил его) с душами вашими и душой моей, отрока невежественного, пребывающего в умннии и бессилии, ничтожного в мудрости, днях и летах, переливаемого „из сосуда в сосуды разные“ (Есф 1,7).<sup>3</sup> „И преследовали его и поражали“ (Быт 49, 23) напасти времени и его превратности, теснины давящие, подгоняющие лучников со стрелами заостренными. Шеломо, сын достопочтенного учителя нашего Переца Бонфоя из Франции, да хранил его Твердьня его и Спаситель его“.

<sup>1</sup> Имеется в виду книга рукописная.

<sup>2</sup> В ориг. число и год переданы числовыми значениями букв в словах „ל"ח" (17) и „ד"ל" (244).

<sup>3</sup> То есть скитальца.

Во владельческой записи Д. Хвольсона(?) (№ 21) ссылка на издание: Steinschneider M. Die Hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher. Berlin: Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus, 1893. Т. 1-2. XXIV, 1077 p.

23. ידעיה בן אברהם הפניני בודשי. בחינת העולם. עם פירוש פלאי.  
(מהד' ב'). סונצינו, חשייד (יהושע שלמה בן ישראל נחן סונצינו),  
כ"ד כסליו רמ"ה.

Y Ē D A ˘ Y Ā ben 'A B R Ā H Ā M hap-P Ē N Ī N Ī  
B E D E R S I (c. 1270-c.1340). BĒHĪNAT hā-˘ŌLĀM. Cum  
commentario anonymo. (Ed. 2). Soncino; s.t. (Yēhō-  
šū<sup>a</sup> Šēlōmō ben Yisrā'el Nātān Soncino), 24 Kislēw  
(5)245 / 12.XII.1484. 4<sup>o</sup>.

20 л., сигн.: κ (κ) ב - γ (1-4) ב κ - γ (1-4) ג (κ) ב (1-2). 1 стб.,  
28-30 строк, печ. поле: 92x124-134 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:45 мм (текст сочинения); 2) равнинский 10:45 мм (текст комментария). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: יהוה - ה' (шрифт 1, 2), אלהים - אלהים (шрифт 1), אלקים (шрифт 1, 2). Сокращения обозначаются точкой над последней буквой слова (шрифт 1, 2). Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами над первой или предпоследней буквой (шрифт 2). Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Текст:

דף א: (1) אגרת חברה החכם הגדול המשורר הבודשי // אנבונים אברם הנקרא בחינת  
העולם // (1)<sup>2</sup> שמים לרום (1) וארץ לעומק ורוחב לב נכון אין חקר' אוב // ...  
סויה 16: (1)<sup>2</sup> אמר (2) המבאר. המאמר הזה הנכבד חברו החכם הכולל הפילוסוף  
האלקי ר' ידעיה הפניני בודשי ז"ל קראו אגרת בחינת העולם... // דף א: (1)  
ורחובות חלכנה מים' ופעם מימיו קפואים קצח הקפאה לחוזק הקור // ..

דף 17א: (1) בך לרוץ אל המערכה קל כאחד הצבאים להשיג ולהציל ורבים מיש //  
 משיני שנת עולם... // ...דף 20ב, סורה 16: (1) סוף דבר השמאל לבי או  
 תימין תאמין // ככל מה שהאמין בו אחיון הגאונים... // סורה 21: (1)<sup>2</sup> סוף  
 (2) דבר תאמין לבי כו' באחד הורנו הדרך הישר והטוב כספור דברים...//סורה  
 30, ק ר ל ו פ ו ז:  
 (2) ובכאן השלים דבריו המסולאי מפז עליון המשררדי' הזה תפוחי  
 זהב במטכיות // כסף אין ערוך להסי' בריך רחמנא דסייען פה שונצינו  
 // כסליו רמה

- Hain 9368, Goff Heb-61, Kis 361, Oates 2716, Ohly 1600, Sajó 1880.

- Friedb 341(2), Benjacob 232, Ch 154, Cow p. 311, Pr 7294, St II(col 1284) 5670(2), Wien (Friedl) 1102, Zed p. 314.

- Adler 37, Cassuto 9, Cohen p. 464, Eisenst (10), Freim (Ink) p. 114 (17), Freim (Thes) A 30, Friedb (Hist) p. 24 (4), Gold 27, Hab (23), Iak 46, 47, Yer 12, Jacobs 32, Marx (HUC) 33, Meyer (EJ) 139, Meyer (Stc) 33, Rosent 9, Schwab 28, Rossi (Annales) p. 38, Rossi (Hebr) p. 22, Tiábi (Vatic) 4, Wien (List) 6, YE 32.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а .

Бумага. Филигрانی отсутствуют.

Пометы к тексту. На отдельных листах текст сочинения снабжен дополнительной пунктуацией и частично огласован: лл. 26, 3а-б, 56.

Владельческие записи:

1) на внутренней стороне верхней крышки переплета запись, XIX(?) в., английский яз.: Bechinoth Olam, of Rabbi Yedaya // ben Abr. Bedarshi - Ha-Pfani with an // anonymous commentary. Soncino // (5)245=1484 A.D. // first very scarce edition de Rossi annales // XV. pag. 38 //.

Печать коллекции М.А.Л.Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: בחינת העולם שונצ' רמה  
 Soncin 1484.

24. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграния отсутствуют.

Нет лл. 1, 8.

Пометы к тексту. XV-XVII вв., курсив, разные почерки, исправления и дополнения к тексту: лл. 2а, 15б.

XVI? в., на двух вклеенных листах вписан текст отсутствующего л. 1. Расположение материала копирует третье издание сочинения (Венеция, 1546 г.). Почерк стилизован под квадратный шрифт (текст сочинения) и витиеватый итальянский курсив (комментарий).

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты мраморной бумагой, на корешке наклейка с записью: Soncino 1484    סונצ'ינו 1484

25. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 8. 126<sup>1</sup>. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филиграния отсутствуют.

Пометы к тексту. Отдельные слова, разные почерки: лл. 7б, 8а, 17б.

Владельческие записи:

Л. 1а, беглый итальянский курсив: ... (?) חזקתו כפי הדין ...  
// ... חזקתו כפי הדין ...

Экслибрис коллекция Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX-XX? вв., крышки картонные, обтянуты бумагой, корешок кожаный. Переплетено вместе с: Šelōmō ben Yēhūdā 'Ībn Gabbīrol. Mibḥar har-Pēnīnīm. S.l. (Soncino), 14.I.1484. (см. описание № 22).

26. I D E M

ГПБ. Отдел литературы стран Азия и Африки. Шифр: Изр. 2-1052.

Бумага. Филиграния отсутствуют.

Нет лл. 1-9, 16-20.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи отсутствуют.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Корешок и крышки переплета отсутствуют. Счито совместно с: (Mišnā). Masseket 'Ābōt. Comment.: Moše ben Maumōn. S.l. (Soncino), с. 1486. Данный фрагмент вплетен между лл. 7 и 9 текста. (см. описание № 47).

**П р и м е ч а н и е:**

- Yēda`yā ben 'Abrāhām hap-Pēnīnī Bedersī (En Bonet Abram) - поэт и философ из Прованса. Родился в Безье около 1270 г., умер около 1340 г.

Bēhīnat ha-`ōlām; Šāmayīm lārūm (Испытание мира; «Небо по высоте» (Притч 25, 3) - дидактическая поэма, основным мотивом которой является суетность человеческой жизни и необходимость духовного совершенствования, написана ярким, образным языком.

**К о л о ф о н** (л. 20б):

«И на этом закончил свои изречения, „равноценные чистейшему золоту“ (Иер 4, 2), самый высший из поэтов. Эта <книга> - „золотые яблоки с серебряными украшениями“ (Притч 25, 11), „которым нет сравнения“ (Пс 40, 6). Благословен милосердный, который помог нам. Здесь, Сончино, 24 Кислева 245 <года>».

27. (חנ"ך). נביאים ראשונים. עם פירוש דוד בן יוסף קמחי.  
ס' א-ד. שונצינו, חש"מ (יהושע שלמה בן ישראל נח  
שונצינו), ו' ט"חשון רמ"ו.

(BIBLIA HEBRAICA). PROPHETAE PRIORES. Comment.: Dāwīd  
ben Yōsēp Qimhī. Lib. 1-4. Soncino: s.t. (Yēhōšū<sup>a</sup>  
Šélōmō ben Yisrā'ēl Nātān Soncino, 6 Marhešwān (5)246/  
15.X.1485. 2<sup>o</sup>.

168 л. (22, 22, 64, 60). сигн.: Кн. 1. κ<sup>(κ)</sup> ב - ד (1-4) 3 κ - ד (1-4)  
1 - ג (1-3). Кн. 2. κ<sup>(κ)</sup> ב - ד (1-4) 3 (κ) ב - ד (1-4) 1 (κ) ב - ג (1-3).  
Кн. 3. κ<sup>(κ)</sup> ב - ד (1-4) - π (κ) ב - ד (1-4). Кн. 4. κ<sup>(κ)</sup> ב - ד (1-4) - 1 (κ) ב -  
ד (1-4) 7 (κ) ב - ג (1-6). 2 стб. (1 стб.: лл. 16, 26, 3а-б, 6а, 97а,  
101а), 40-44 строки, печ. поле: 136x181-199 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:45 мм (библейский текст, колоннитулы, начальное слово библейского стиха в комментарии); 2) раввинский 10:45 мм (комментарий); 3) квадратный, большие буквы „א“ - 6 мм (первое слово комментария, кн. 1, 2). Лигатуры и удлиенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Употребляются колоннитулы (названия книг). Употребляются кустоды. N.S.: יחוק - ידוה (шрифт 1), א' (шрифт 2), אלהים - אלקים (шрифт 1, 2). Сокращения обозначаются точкой над последней буквой слова (шрифт 2). Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами над первой или второй буквой (шрифт 2). Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления: каждая книга начинается с заставки, включающей орнамент и первое слово библейского текста. Кн. 1, 2, 3 - животное-декоративно-растительный орнамент со словом „ויהי“ (лл. 2а, 23б, 45б). Кн. 4 - декоративно-растительный орнамент со словом „והמלך“ (л. 109б).

#### Т е к с т:

דף א - חלק, דף אב: (1) ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושיהם תהלתו עומדת לעד: // (3)<sup>4</sup> אמר (2) דוד המלך ע"ה ... // דף אג: ! ויהי ! // עמודה א: (1) אחרי מות משה עבד ידוה אל יהושע // יהושע בן נון משרת משה לאמר: // דף אד, עמודה א: (1) ואני וכל העם אשר אחי נקרב אל העיר... // דף אה, שורה 35: (2) אמרו גם כן כי יר // ירושת הנעל // אינה חוזרת // ביובל וכן // הדין: // : // דף אב, 22 - חלקים. דף אג, 23 - חלק, דף אד: (1) עששים // ויהי ! // עמודה א: (1) אחרי מות יהושע וישאלו בני ישראל ביורה לאמר // דף אה, עמודה א: (1) ויאמר זבח וצלמנע קום אחה רפגע בנו ... // דף אד, עמודה א, שורה 42: (1) בימים (2) ההם אין מלך בישראל' הסעם להזכיר זה כי עדיין לא היה מלך ב // בישראל ולא שופט ולא נוגש משיב אותם לסובה עד שבא שמואל הנביא ז"ל שמספר תולדותו // וענינו בספר הבא אחר זה הנקרא על שמו שמואל' הם ונשלם שבח לאל עולם // דף אג, 44, 45 - חלקים, דף אד: (1) שמואל (2) מבונן מלתי' ועד לא בשפתי' מכונן גופתי' ויוצר נשמתי: היה גא עזרתי' וישך דברתי' בספר אפרתי' שמואל רמתי // ויהי ! // עמודה א: (1) איש אחד מן הרמתיים צופים מהר אפרים וש // ושמו אלקנה... // דף אה, 108, שורה 36: (1) נשלם ספר שמואל: תהלה ושבח לאל: // אמן: ב' נ' ל' ר' א' ע' י' : // (2) סכום פסוקים // של ספר שמואל אלף וחמש // מאות ושה וסימן ארץ' וסדרים

שלשים // וארבעה וסימנם לייך בריך רחמנא דסייען: // דף 108ב, 109א - חלקים, דף 109ב: (1) מלכים // (2) מקים מלכים: ומשפיל נסיכים: מאיר חשכים: ומורה נבוכים: // אל הוא לבדו: ויורה לעבדו: דוד בחסדו: כספר מלכים: // ! והמלך ! // עמודה א: <sup>2</sup>(2) דוד זקן בן שבעים שנה היה שהרי בן // שלשים היה... // ... דף 176, עמודה ב, שורה 21: ... (2) תם ונשלם ספר מלכים שבח ותהלה לאלקי // העולם יתברך // בדרך הנותן ליעף // כח // ולאין // אונים עצמה // ורכה: // חזק // דף 168א, ק ל ו פ ו ן:

<sup>2</sup>(1) אמר (2) המחוקק כתב יושד ודברי חפץ אשר בשונצינו\* בהיות ארבע נביאים ראשונים אלה\* יהושע\* // שפטים\* שמואל\* מלכים\* דבקים ונמשכים אחר תורת משה רבינו ע"ה וכמשנה תורה למה // שכם כספור אמתי המטך ענין אומתנו מאז עיי נביאי ה' יתברך\* עם שגם כס לימוד ביאור חלק גדול ממצות התורה // הנקראת תורה שבעל פה כי הם הם שקבלוה ממה רבינו עי"ה ונבית דינו ועל ידט נמטרה מנביא לנביא עד עזרא // ועד אנשי כנסת הגדולה\* ולזה אחר לימוד תורת משה רבינו עי"ה הם אלה הנביאים הברחיים וכפרס לנערים // ומהתורה שללמוד הם וזולתם אנו צריכים\* ולזה נראה לנו לחקקם עם המפרש המופלג הזה רבינו דוד קמחי ז"ל ראש // המרדקים אב המפרשים\* ואולם בהיות לא יכון עדות המעיד כי אם על הנעלם בהיות ענין הספר הזה מרחש גם // מובן ומושכל בנקלה לא נעיד בדברינו אלה על היותו מדויק\* עם שלא נעצור בדברינו אלה מלהשמיע באמח רב // ובחמים לאשר באולי לא יהיה להם פנאי לעיין בו השיעור המספיק להבנת זה שאולם הוגה ודויק על ידי יורעי ספר // ומכיני מרע ולא נשער שימצא בו שגיאה או טעות וכפרס הן בכרונה הן במלות אכן מה שאפשר שימצא בו מהשגיאה // הוא החתלפות אוח כאות בגון ה"א בח"ת ב"ת בכף וכיוצא בזה אשר לפעמים להיות כוונת המדייק ודעתו סדורה // בדיק הכרונה והמלות העכירה עינו מלהשגיח בפרטי האותיות האלה הנזכרות הדומות כצורה וכיוצא בהם\* וכן // לפעמים דלוג אוח אחת במלה ואף גם אלה לא ימצאו בו רק על המעט להיות נעשה ענין הספר הזה בהשגחה יתירה // למען ישלם ענינו בשלם שבפנים כפי האפשר כמלאכה הזאת ואשר כוננו כשמות הקודש בשם יוד הא ריו הא ששמנו // חתח הא ראשונה דלת וקוף תחת הא לשם אלקות כוונתנו היתה לכבוד ולחפאתר לשם ה' כעבוד היות לפעמים קצח // מהם נדחים ואובדים אין בס צורך כלל וממה שאין ספק אצלינו הוא שלא ימצא בכיוצא // בהם מאשר נכתבו בקולמוס טובי הדיוק כאלה\* כי אולם עם היות היו אצלינו העתקות רבות מדויקות וטובות ואשר // נלמד כס ימים וסנים ועיי מבינים עם כל זה לא נמלט גם הם מן הסעיות והשגיאות\* כי אולם מציאות ספר בלי // שגיאה או טעות הוא בפלא\* ואולם היתה השלמתו בשנת חמשת אלפים ומאתים וששה וארבעים לכריאת עולם כיום // ששה לחדש מרחשון פה שונצינו כמדינת לומברדיאה אשר היא תחת // ממשלת הארון האביר דוכס מילאנו יחיהו ה' יח' // ויאמזוהו: ברוך נותן ליעף כח ולאין אונים עצמה ירכה: יתורמם שמו על כל ברכה ותהילה: // דף 168ב - חלק.

- Hain 13408, Goff Heb-22, IGI 8090, Kis 545, 546, Oates 2717, 2718, Ohly 2414, Sajò 2847.

- Friedb n 828, Benjacob n 345, Berl p. 24 (10), Ch 1683, Cow p. 74, Ginsb p. 803 (3), Jac (List) 10, Pr 7298, St I (col 1) 3, Zed p. 120.

- Adler 11, Artom 13, Cass 10, Cohen p. 736 (37), Cohen (MGL) 31, Eisenst (35), Freim (Ink) p. 114 (19), Freim (Perg) 10, Fraim (Thes) A 31, Friedb (Hist) p. 24 (6), Gold 29, Hab (26), Iak 55, 56, Ier 27, 28, Jacobs 37, Marx (HUC) 11, Meyer (EJ) 33, Meyer (Stc) 36, Rosent 11, Schwab 31, Rossi (Annales) p. 40, Rossi (Hebr) p. 24, Tišbi (Vatic) 35, Wien (List) 8, YE 37.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигрини: „Глова быка, между рогами цветок с пятью лепестками“ такого же типа, как Briquet 14739, Nürenberg, 1476. „Голова быка, между рогами крест“ сходно с Bofarull 87, Venice, 1491. „Перчатка? с мечом с закругленным эфесом“. „Неразборчивый рисунок“ (корона или шляпа с лентами).

Нет лл. 1-8, 22 (пустого), 44 (пустого). Листы 3-6 вплетены из экземпляра на пергамене (см. описание № 28).

Пометы к тексту. XV?-XVI вв., ашкеназский полукурсив, отдельные слова на древнееврейском и идиш языках: лл. 116а, 135б, 157б. Библейский текст частично вокализован от руки: лл. 19б, 20а-б, 21а.

Владельческие записи:

- 1) л. 168б (пустой), ашкеназский курсив (третья строка зачеркнута):  
 קניין כספי // א א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ ק // קניין (!)  
 כספי אשר חנני ה' נאום אשר בן כהרר יורא זל //
- 2) там же, ашкеназский полукурсив, другой почерк:  
 אף זה ממקצו חלקי // מכל עמלי שעמלתי חתח חשמט וגם לכן // יחחרם כל אדם על ספרו שלא יבא אחד פן השוק  
 ויאמר // שלי הוא וזה נביאים ראשונים קניין כספי אשר חנני // ה' לי נאום אני  
 שמואל בר יורא כץ... שמש בקץ // פדואה // אקנתי מעט ליורא יורש של אשר שעריוראל  
 בער // אלי' ה' //
- 3) там же, ашкеназский курсив, XV11-XIX? вв., зачеркнутая запись:  
 ירוזל (?) בר שמואל (?) כחן //
- 4) запись на переднем форзаце, почерк Д.Хвольсона(?) немецкий язык:  
 Editio princeps j. 1485. // In Josua Fasten die // ersten und die  
 lasten 4 blätters // sonst vollständig. //;

Einfügung(?) Beschreibung viertes Ausgabe // von ersten und letzten Propheten von O.G. // Tychsen findet sich in Eichharns Repertorium // bd. VII, 1780, p. 165-182 und bd. VIII, 1 81, p. // 51-85 (ib. die Varianten). //

Печать коллекции Д.А.Хвольсона.

Пометы цензуры отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты черным ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: ו"ך עם פירוש גד"ק סונצינו דס"ו  
Soncino 1485.

## 28. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Пергамен.

Фрагмент. Листы 3-6. Лист 5 - дефектный, отсутствует верхняя часть листа с текстом.

Пометы к тексту. Лист 3а - карандашная запись. Листы пронумерованы от руки карандашом.

Печати, владельческие записи, пометы цензуры отсутствуют.

Приплетено к экземпляру данного издания на бумаге (см. описание № 27).

## 29. I D E M

БАН / ЛЮ ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р я д л а н д а.

Бумага. Филиграния те же.

Нет кн. 1 лл. 1-22, л. 168.

Пометы к тексту. XV1-XV111 вв., библейский текст частично вокализирован и акцентуирован повсеместно. Текст разбит на главы с указанием соответствующих отрывков из книг Пророков (haḥṭārā).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Haḥṭārā (לחלל; заключение) - название отрывка из книг Пророков, читаемого в синагогах после еженедельного или праздничного чтения раздела Пятикнижия.

XV111-X1X вв., запись большими квадратными буквами: лл. 23а, 45а, 108б, 109а: יצו // שיבת רחמים

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. X1X в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: נביאים ראשונים עם דר"ק שונצינו דמ"ר

.1485

### 30. I D E M

ГБЛ. Шифр Inc 4. 169. 4<sup>1</sup>. Из коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Бумага. Филиграни те же и „Корона“ малого размера.

Кн. 4, тетрадь „п“ спутан порядок листов: лл. 133, 134, 136, 135, 138, 137, 139, 140.

Пометы к тексту. Повсеместно отмечены отрывки из книг Пророков (haftāgā). Листы пронумерованы от руки буквами еврейского алфавита.

Владельческие записи:

1) л. 2а, итальянский курсив, еврейский и итальянский языки, 1619г.:

בשעה ברכה ובמזל טוב עושה וצומח (?) אמן איך היום יום ד' יב לחודש ניסן ה'שע"ט  
קניתי // זה חסד אני ראובן פרטושונום (?) יצו מכח שמואל (?) ריאשי יצו ה'  
יצוני ללמד ... // ... 1619... // ... ר"ט ... // ...

Экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи:

1) л. 2а, неразборчивая запись: reviv ... .. 1637 ... .. //

Переплет. XV11-XV111? вв., реставрированный. Крышки деревянные, обтянуты кожей. Крышки имеют тисненый геометрический орнамент. На боковом срезе сохранились основы для металлических пряжек. Корешок кожаный, современный. Переплетено вместе с (Biblia Hebraica), Prophetiae Posteriores. S.l.,a. (Soncino, c. 1486) (см. описание № 43).

## 31. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 169. 5<sup>1</sup>. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филигрانی те же и „Неразборчивый рисунок“ (Колокол?).

Нет лл. 22 (пустого), 44 (пустого).

Пометы к тексту. На отдельных листах текст вокализирован от руки, повсеместно отмечены отрывки из книг Пророков (haḥtārā). Отдельные слова в библейском тексте и комментарии исправлены или зачеркнуты.

Владельческие записи:

1) первый защитный лист перед текстом, ашкеназский курсив, X1X в.:

(1482) // כי בכר בשנת רל"ז (1477) נדפס ס' ויהלים בעיר בולוניה ובשנת רמ"ב (1482) נדפס ההומס עם חמש מגלות בעיר בולוניה. שאר המקרא לו נדפס עד // שנת רמ"ו (1846) והוא ספר הזה הכולל נביאים ראשונים ואחרונים ונדפס // בעיר סונצינו. ויותר מאלה הספרים לא נדפס אז, אבל שהים שנה לאחריו // ר"ל בשנת רמ"ח נדפס כל תנ"ך עם נקודות וסעפים סם בסונצינו. והזה // זה הספר של דפוס רמ"ו יקר הוא במאד ולא נמצא עוד כי זעיר סם זעיר סם. // ודע כי ע"פ שני הדפוסים האלה של סונצינו משנת רמ"ו ו רמ"ח הדפיס אח"כ המחוקק // גרסום בר משה את תנ"ך שלו בעיר בריט"א בשנת רנ"ר // כי רוב נוסחאותיו מסכימים עם נוסחאות סונצינו מלבד כה וכה שיש לדפוס // בריטא נוסחאות עצמיות. //

2) л. 168a, тот же почерк: אבל נזכר // קדש אשר נדפס שתי שנים אחרי כן, ושם נמצא בסיום החומש חתימת רז"ל // ותשלם מלאכת עבודת הקדש העשרים וארבע בשלמות אשר החכים להרביץ // תורה בישראל המפואר כמ"ר יהושע שלמה יזי"א בכמ"ר החכם הכולל ישראל נתן // ישר"ו היום יום שלישי באחד עשר לחודש אייר שנת רמ"ח לפרס קטן על יד // הצעיר ממספחתיו האומן המחוקק אברהם יזי"א בכמ"ר חיים ז"ל מן הצבועים // מארץ פיסרו הוד בבולר-נייה נחקק בסונצינו. //

3) третий защитный лист перед текстом, беглый курсив: הספר חלוז שייך // ליורטי המנות הרב... זנוויל שטרויס(?) ... //

4) там же: זה הספר שייך להאלוף ה... כהן(?) //

5) там же: Jacob Nohs.

6) там же, ашкеназский курсив, XVII-XVIII вв.: שייך לאדמו הגאון // והבקי אביר(?) הדור ה' מהר"ר יוסף צבי // שאבנרי(?) הגדול המפורסם החריף // הקטן(?) יעקב היצנייים(?) למאכן(?) // חיום יום א' כ' מרחשון //

7) л. 1a пустой, исписан полустертыми неразборчивыми записями, несколько раз повторяется запись на языке идиш: שייך גיהערס

זנוויל שטרויס //

8) л. 2a: זעליגמאן באך

9) л. 23a (пустой), идиш яз.: דאס בוך גיהערס הערן זאנוויל שטרויס...

- 10) там же, запись повторена дважды: זח הספר שייך להרב מהורר  
// זנוויל שטרױס
- 11) там же: למדתי בזה עשרים וארבע...דתי כמה חידושים // וויאספן בן איצק  
רודלסום (?) מלמד פה פרייזר (?) //
- 12) л. 43б, беглый ашкеназский курсив: הספר קניצי מהוני // לכבוד הקונה  
// אשר עומר // ומצפה להספר הזה נביאים // ראטונים ... זנוויל שטרױס //
- 13) л. 45а (пустой), ашкеназский курсив, запись повторена три раза:  
תכר נא למי זאת ... שייך כהרר זנוויל שטרױס //
- 14) там же, тот же почерк: היום יום ה' ז' תמוז תקטס למרס תקסן מאר...  
// שטרױס //
- 15) л. 109а (пустой), ашкеназский курсив, запись повторена несколько раз:  
זח הספר שייך להאלוף והמרומס כח זנוויל סגל //
- 16) л. 168б, ашкеназский полукурсив, дефектная запись: שלי זה  
// הנביאים ר' יהודה... // יזיאי ... //

#### Печати:

- 1) л.1б, печать коллекции Э. Баера: Dr. S. Baer // Biebrich a. Rh. //

Экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты бумагой, корешок  
кожаный с бумажной наклейкой: ספרי נביאים ראטונים ואחרונים עם פיר'

לרד"ק נדפס בעיר סונצינו בשנת רמ"ו (1486)

Переплетено совместно с: (Biblia Hebraica). Prophetae Posteriores.  
S.l.,a.(Soncino, с. 1486). (см. описание № 44).

#### Примечание:

- Prophetae Priores (Первые Пророки) - общее название первых четырех  
книг раздела „Пророки“ в Библии.

Dāwīd ben Yōsēf Qimhī - см. о нем примечание к № 19.

К о л о ф о н (л. 168а):

„Говорит печатник писания истинного и речей приятных из Сончино.  
Поскольку эти четыре <книги> Первых Пророков - „Иисус“, „Судья“, „Са-  
муил“, „Царя“-соединены и следуют после <книг> Закона Моше, учителя  
нашего, мир праху его, и подобны второзаконию к ним, ибо в правдивом  
рассказе Пророков Бога, да благословится он, <изложено> продолжение  
истории народа нашего с давних пор, а также <содержится> в них разъ-  
яснение большой части из заповедей Закона, называемого Закон Устный.  
Ибо именно они были теми, кто получил его от Моше, учителя нашего,

мир праху его, и членов его суда, и ими передавался он от Пророка к Пророку до Ээры и до членов Большого Собрания. И поэтому после изучения Закона Моше, учителя нашего, мир праху его, эти „Пророки“ обязательны особенно для юношей, и из Закона, <предназначенного> для изучения, они и именно они нам необходимы. И поэтому мы решили напечатать их с <комментарием> выдающегося комментатора, учителя нашего Давида Кимхи, мир праху его, главы грамматистов и отца комментаторов. (... ..) И мы не предполагаем, что окажется в ней ошибка или опечатка, в частности как в содержания, так и в словах. Однако возможно, что найдется в ней ошибка типа замены буквы на букву, например „ге“ на „жет“, „бейт“ на „каф“ и подобные им. Так как иногда было внимание корректора и его мысль заняты уточнением смысла и слов, а глаза его пробегали <текст>, не тщательно всматриваясь в очертания букв, сходных по форме. Иногда <окажется> пропуск одной буквы в слове. Но даже и такие ошибки найдутся <в этой книге> в малом числе, поскольку было выполнено дело книги этой с великой тщательностью. (... ..) Итак было завершение <печатания> в год 5246 от сотворения мира, в шестой день месяца Мархешван. Здесь в Сончино, в провинции Ломбардия, которая под властью господина рыцаря герцога миланского, да продлится жизнь его Богом благословенным и пусть укрепят он его. „Благословен дающий усталому силу и умножающий мощь бессильного“ (Ис 40, 29), „возвысится имя его над всяким благословением и хвалой“ (Неем 9, 5)“.

Во владельческой записи Д. Хвольсона? (№ 27) ссылка на статью:

Tychsen O.G. Beschreibung und Vergleichung der Ausgabe der ersten und letzten Propheten v. J. 1486 // Repertorium für Biblische und Morgenländische Literatur. Th. VII. Ff. 165-182; Th. VIII. Ff. 51-85.

32. יוסף אלבר. ספר העקרים. שונצינו, חש"מ (יהושע שלמה בן ישראל נתן שונצינו?), כ"ב מזחשון - כ"א טבח רמ"ו.

Y Ò S Ē P 'A L B Ō (c.1380-c.1444). SĒPĒR ha-  
`IQQĀRĪM. Soncino: s.t. (Yēhōšū<sup>a</sup> Šélōmō ben  
Yisrā'el Nātān Soncino?), 22 Marḥešwān - 21 Tēbēt  
(5)246 / 31.X. - 29.XII. 1485. 2<sup>o</sup>.

108 л., сигн.: κ (κ) ג ר ג (1-4) כ - ר (1-4) ג (κ) ב - ג (1-3)  
ר (κ) ב - ר (1-4) ה (κ) ב (ג) ד (1-4) ו (κ) ב - ד (1-4) ז (κ) ב - ד (1-4)  
ח (κ) ב - ד (1-4) ט (κ) ב - ד (1-4) י (κ) ב - ד (1-4) יב (κ) ב - ד (1-4)  
(1-4) יג (κ) ב - ד (1-4) יד (κ) גב (1-3), 1 стб., 36-44 строки, печ.по-  
ле: 133x162-199 мм.

Шрифт: 1) равнинский 10:45 мм (основной текст); 2) квадратный 2:10 мм (колонтитулы, названия книг, частей, пагинация тетрадей, отдельные слова в тексте); 3) квадратный "פ" - 7 мм (ל. 86 "פרק ג"). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Употребляются колонтитулы, кустоды. N.S.: יהוה - 'ה (шрифт 1, 2), אלהים - אלהים (шрифт 1), אלקים (шрифт 1, 2). Сокращения обозначаются одной косой чертой над последней буквой слова (шрифт 1, 2). Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами над первой или второй буквой (шрифт 1). Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления: л. 2а - заставка с декоративным орнаментом, включающим первое слово предисловия, л. 7а - заставка меньшего размера с декоративным орнаментом, включающим первое слово основного текста.

#### Т е к с т:

דף 1א - חלק, דף 1ב - הקדמת המדפיס: (2) אמר (1) המחוקק בהיות המאמר הנכבד הזה  
הנקרא ספר העקרים לחכם הגדול רבינו יוסף אלבר ז"ל ספדי // מעיר סור"אה אמר  
בספר גדול התועלת והפרי לבני אומתנו עד מאד להיות יגיע לנו ממנו מבהר //  
פרי החורה והחכמה והסמכסם באופן נפלא מהשלמות ובלשון מבואר חקל הבנתו למחזילי-  
בעיון ולאשר יאהבו הקר // הקריאה כולק גדול ממנו: מצורף לזה בהיות לא נחפשת  
ענינו למדחקי הגולה בבני עמינו להיחור פחות מבעינם // שנה שנעדר החכם הנזכר

ז"ל שתבר הספר הזה: בכך אולם למען יתפשט חועלחו הרב והעצום באומותינו בנפוצות // הגולה לזכות בו את הרבים\* להאיר בו עיניהם ולבם ולכבוד בני עמנו ראינו לחקקו באופן שלם מוגה וסוב\* ומאשר אין // לנו ספק בו שלמאד ישמח בו כל מי שחננו ה' ית\* אהבת מדע וקריאה עם שיתן לפעולתנו זאת חודה: כי בו יתבאר // מעלת חורנתו ודתנו ואשתתה ומעלת אומתנו לחורה הזאת ואשר נשיב לבעלי ריבינו בזה משאר הדתות ולאפיקורוס // וסיעתו ולהראות העמים והשדים מעלת אומתנו וחורתנו כי טובת מראה וסעם היא: עם שישש בלבנו עקרי הדת // באופן יוחר שלם מאשר קדם לחכמי חורתנו ואומתנו הקודמים שהם פרי מבחר התורה והחכמה\* כי מעלת האיש // הזה בתורה ובחכמה גדלה עד מאד כאשר יתבאר למעיינים בזה הספר: ולאשר לא יספיק להם הזמן לעיין בו עיון // מה יראו סימני באמרי הספר הזה וסימני פרקיו ויעודיו כם יראה יקרת המחקרים המסולאים ההם אשר מה מאד חח // תחשק ותכסוף נפש כל אוהב מדע או השכל אל קריאת פנת יקרתם ובפרט לדברי המחבר השלם הזה שהפליג בו ה' // המאמר על כל אשר קדמו לפניו מבני אומתנו ובשפה ברורה חובן לרבים\* ואולם לא אעזור בקולמוסי לכבה מהס // מהסכות מלאמר זאת להיות האמת עושה דרכו ולמען זכות את הרבים שאמנם כל אחד מבני עמנו שחננו ה' יתבר\* // אהבת הקריאה והמדע כפי כחו ראוי לו ומוטל עליו להמציא לידו ולהיות אצלו הספר הנכבד הזה\* להיותו באולי מהאם // מהאמרים היוחר אלקיים וחוריים המישרי\* אל הצלחת נפשותינו ובכלל רבי החועלת לאומתנו שחוברו מזמן חתימת // התלמוד עד זמננו זה כאשר יתבאר למעיינים בו\* וזה שיעור מה שרצינו בו בזה המקום: היום יום ב ככ\* מרחשון רמיו לאלף הששי פה העיר ש"נצין: //

דף 2א: ! למה ! // (1) שהיתה ההצלחה האנושית נחלת בעיון ובמעשה ... // סודה 7:  
 ... (2) ההקדמה (1) היא להודיע ההכרח המביא לחבר הספר והחק // והחקירות ... //  
 ... דף 6ב, סודה 31: ... (1) תם ונשלם תהלה לאל עולם: //  
 (2) זה השער לה\* צדיקים יבואו בו: //  
 אל תבואני רגל באוה ויד רשעים אל תנידי: //  
 באלקים אהלל דבו בה\* אהלל דבר: //

דף 7א: (2) הקדמת הספר // <sup>8</sup>! ידיעת ! (1) העקר\* והבנת ההתחלות שעליהם דרכי יסודי הדת\* // בכלל טובבים ... // דף 108א, סודה 23, ק ו ל ו פ ו ז :  
 (1) ובכאן נשלמה חקיקת המאמ\* הנכבד הזה המקודש אשר בו שמנו השגחה יתירה אל שיהיה שלם // בכל פרטי מלאכתו עם שהוגה ודויק על ידי יודעי ספר ומביני מדע דיוק עד שירוהב // בזולתו דיוק כיוצ\* בו והיתה השלמתו פה שונצ"נו אשר במדינת רומב"דיאה תחת ממשלת האדו\* // האביר דוכ"ס מילאנו יתיהו ה' ית\* ויאמצוהו בעשרים ואחד יום לחדש סכת שנת חמשת אלפים // ומחאים וששה וארבעים לכריאת עולם: יתברך העוזר ויחרומם על כל ברכה ותהלה אמן // סלה ועד: // ואני ההלמיד המשרת אשר עשה במלאכת הספר היקר הזה שהוא מהמאמרים א // אשר עליהם יאשר המסולאים מפז ומחוקים מדבש ונופת צופים\* אחרי ראותי // התעוררו\* אלקי אשר כנפש מורי ורבותי אשר בזה המקור להרביץ

חורה בישראל // כמה שחקקו בדברי תורתינו בשכבר כתב יוסף ודברי חפץ  
 ומצורף // להם המאמר הזה הנכבד אמרתי על דרך מליצה השיר //  
 כי מציון תצא חורה ודבר ה' משוננינו: //  
 דף 108 ב - חלק.

-Hain 606, Goff Heb-64, IGI 258, Kis 380, 381, Ohly 1714.

-Friedb 1116, BenJacob 571, Ch 1065, Cow p. 327, Jac (List)  
 11, Pr 7300, St II(col 1443) 5882(1), Zed p. 353.

-Adler 23, Artom 15, Cassuto 12, Cohen (MGL) 20, Eisenst (36),  
 Freim (Ink) p. 114 (20), Freim (Thes) A 32, Friedb (Hist) p. 26 (8),  
 Gold 30, Hab (72), Iak 10, 11, Ier 13, 14, Jacobs 38, Marx (HUC) 34,  
 Meyer (EJ) 109, Meyer (Stc) 37, Rosent 12, Schwab 32, Rossi (Anna-  
 les) p. 44, Rossi (Hebr) p. 26, Tišbi (Vatic) 7, Wien (List) 10,  
 YE 38.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигрانی: „Голова быка, между рогами крест“ такого же  
 типа, как Piccard T. 2, XI N 122 - Ahausen, Ausburg...1488, 1489.  
 „Голова быка, между рогами крест“ такого же типа, как Лихачев 1210-  
 1211, славянская рукопись 1488 г. „Голова быка, между рогами крест,  
 вокруг креста обвилась змея, под подбородком крест“ такого же типа,  
 как Briquet 15384, Leipzig, 1483. „Голова быка, между рогами крест,  
 под подбородком крест“. „Неразборчивый рисунок (Цветок с восемью  
 лепестками?)“ - л. 14.

Нет лд. 1, 58. Листы 106, 107, 108 - дефектные, текст частично  
 отсутствует.

Пометы к тексту. XV-XV11 вв., отдельные слова, краткие приме-  
 чания к тексту, разные почерки, еврейский и латинский языки: лл.12а,  
 18а, 21б, 23б, 29а, 56а, 60б, 76а-б, 90а, 102а.

XIX в., беглый полукурсив, почерк Д.А.Хвольсона?, восстановлен  
 текст на дефектной части листа 108а.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, беглый итальянский курсив, XV-XV1 вв.: ...לחלקי עמם // ...  
 השכן (?) למנוח כמה' יהושע חזקיה זל(?)...מנוני בחלוקה... // ...מנוני חפצים...  
 ספר העיקרים // ספר העיקרים //
- 2) там же, четкий итальянский курсив, другой почерк, XV?-XV11 вв.:  
 בחורח חילופין נחתי למרוס בוה(?) חנניה יצו //

Цензорские записи:

XV-XVI вв., на многих листах текст стерт или полностью зачеркнут, отдельные слова густо замазаны чернилами: лл. 4б, 17б, 19а, 20б, 43б, 56а-б, 57а-б, 92б, 93а, 102б. В части третьей гл. 25 (лл. 56-57 и л. 58 - отсутствующий в данном экземпляре), содержащей критику христианства, многие строки густо зачеркнуты.

Лист 108б (дефектный, восстановлен подклеенной белой бумагой, затрудняющей прочтение текста) подписан цензора: ...Luigi 1600 //

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: Soncino 1485 קרית סונצינו רמ"ר

33. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигранные те же, кроме „Неразборчивый рисунок“.

Нет лл. 1, 8, 19-20, 22-23, 56-60, 73, 87, 94-95, 102-103, 108.

Пометы к тексту. XV11(?) в.; на пустом листе, вклеенном между лл. 7 и 9, вписан текст л. 7б стр. 11. Беглый курсив. Лист 93а пронумерован еврейскими буквами „ פג “ (без учета л. 1 отсутствующего?); л. 93б имеет запись об отсутствии следующего листа.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, беглый ешкеназский курсив, XV111-X1X(?) вв.: יחזקאל פייוריל  
// מפלאנבי
- 2) там же, тот же почерк: (?) סודכתיל (?) הייתי // ויעל (?)  
// כשר אני הגבר סוף (?)  
שענדענויץ במדינת וואלחיי // סוך לעיר הגדולה על (?) ... אס (?) הכירך נקרא  
// נקראתי שם מיל (א) ה רצוני ושאלתי זה הספר // אשר לסמע קול (?) ה' חאה נפשי הוא  
ספר // הקדוש בעל עקרים שמו נודע כשר פרוט 77 על ההרים צעיר דבורים קצוץ  
כנמיים // יחזקאל פייוריל בהאנבי מ' זאב מפלאנבי // העוסקת על ספח היס קרא  
// דינה זאמוס

Печати:

- 1) XV111 в., дефектная печать овальной формы с изображением орла с короной в центре и надписью по краю на польском языке: Ste(mpel ks)i-eg: Star: Zyd: 1776: //
- 2) XIX в., печать коллекции М.А.Л.Фридланда.

Цензорские записи:

Лист 93а, стр. 2-4 - текст, содержащий критику христианства, густо зачеркнут.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: ספר העקרים שונצינו דס"ו 1486

### 34. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 165. 6.

Бумага. Филиграни те же.

Пометы к тексту. XV-XVI вв., итальянский курсив, один почерк, комментарии к тексту повсеместно.

Владельческие записи:

- 1) л. 108б, итальянский курсив, комментарий к библейскому стиху кн. Псалмов 119, 18. Запись датирована 1571 г.: גל עיני ואביט  
נפלאה מתורתך מה רבו מוצא הסוד // בפסוק זה ועל איזה רבר אמרו תהא ארש אותו  
לכם בס"ד // האמונה גל עיני רוצה לומר האפרקליה (!) האירה של דוח הקדש, זה  
שיר עשה אותו עין // ... .. // אנכי הכותב נפתלי משה העוזרדים (?) שר בעיר  
גדול של קוריצו // ביום ג' לחמש אלול טאל לפ"ק וזה המאמר הוא מאמר גדול ... //

Печати, экслибрисы отсутствуют.

Цензорские записи:

Отдельные строчки, слова густо зачеркнуты чернилами: лл. 17б, 19а-б, 20а, 56а-б, 58а-б, 102б.

Подписи цензоров:

- 1) л. 2а: subsignavi ego Guidus menotius Regien<sup>s</sup> not<sup>o</sup> et man<sup>to</sup>...di//  
D. Jac. geraldini comiss. Aptlici et ducalis die 18. Martii //  
1556. //
- 2) л. 108б, запись повторяется дважды: fra. Giov. da bollan 1614 //
- 3) там же: Visto per mi fra Renato da Modena 1626//
- 4) там же: Revisto per mi fra Luigi da Bologna (15)98 //
- 5) там же: In... di Modena comese //
- 6) там же: Camillo Jaghel 1613 //

Переплет. Современный, цельнокожаный.

## 35. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 236.

Бумага. Филиграни те же.

Нет лл. 1, 56-58.

Пометы к тексту. XV1-XV11(?) вв., итальянский курсив, краткие комментарии к тексту: лл. 9б, 12а, 15а-б, 17б, 18а, 91а.

Владельческие записи:

1) л. 108б, полустертая неразборчивая запись мелким курсивом:

// ... .. // ... יוסף אלבו

2) на внутренней стороне верхней крышки переплета запись Н.П.Киселева(?): Josef Albo // Ikkarim // Soncino 29.XII.1485 // 16.XI. 1936 неизв. проис. передано // из Отдела национальностей // из коллекции Полякова. //

Цензорские записи:

Листы 56-58 - вырезаны, лист 102б - отдельные слова густо замазаны чернилами.

Лист 2а, неразборчивая дефектная запись: // ... //...רררר (?)קל

Лист 108а, подпись цензора: Camillo Jagel 1619 //

Переплет: XIX-XX вв., крышки картонные, обтянуты материей, ко-решок матерчатый.

**П р и м е ч а н и е:**

- Yōsēf 'Albo - философ, проповедник и раввин из Испании. Родился около 1380 г., умер около 1444 г. Был раввином в Дароке и Соррии, участвовал в публичном диспуте с христианскими богословами в Тортозе (1413-1414 гг.). Известен, в основном, как автор „Книги Основ“.

Sēfer ha-`Iqqarim (Книга Основ) - философско-апологетическое сочинение, объясняющее основные догматы иудаизма. Написано под влиянием трудов Моше бен Маймона и учителя Иосефа Альбо Хасдай Крескаса (1340-1410).

**П р е д и с л о в и е** типографа (л. 2а):

„Говорит печатник<sup>1</sup>: Из-за того, что эта почтенная книга, называемая „Книга Основ“, великого мудреца учителя нашего Иосефа Альбо,

<sup>1</sup> Здесь и далее в тексте предисловия и колофона употребляются для передачи типографских терминов словообразования от корня „ррп“, основное значение которого „гравировать“, „вырезать“, „чертить“.

да будет память его благословенна, из Испании, из города Сориа, который в Испании, очень велика пользой и плодами для сынов народа нашего, потому что из нее мы постигаем избранные плоды Закона и Мудрости и их взаимоотношения путем наилучшим и языком толковым, который упрощает ее понимание для начинающего в изучении и для тех, кто возлюбил такое чтение в большей степени. Добавим к этому: потому что не распространилось содержание ее по дальям изгнания среди сынов народа нашего. Несмотря на то, что менее 70 лет отсутствует сей вышеупомянутый мудрец, да будет память его благословенна, который сочинил эту книгу. И поэтому лишь ради того, чтобы распространилась польза ее большая и могучая среди народа нашего в рассеянии изгнания, чтобы удостоить ею многих, чтобы освятить ею глаза и сердце их, и также во имя славы сынов народа нашего, решили мы напечатать ее полностью, откорректированно и хорошо. И нет у нас сомнения в том, что очень возрадуется ей каждый, кого одарил Бог благословенный любовью к знанию и чтению, и что он воздаст труду нашему благодарностью. Ибо в ней <книге> разъясняется превосходство Закона нашего и нашей Веры и истинность ее и превосходство народа нашего в этом Законе. И то, что мы ответим противникам нашим об этом, как из <представителей> остальных религий, так и Эпикоросу и приверженцам его, и чтобы показать народам и князьям превосходство народа нашего и Закона нашего, ибо прекрасен видом и содержанием он. Притом она <эта книга> укоренит в нашем сердце основы Закона путем более совершенным, чем <делалось это> раньше предшествующими мудрецами Закона нашего и народа нашего. Ибо они <основы?> являются плодами избранного Закона и мудрости. А превосходство мужа этого в Законе и мудрости очень велико, что и раскроется изучающим эту книгу. Те же, кому не хватает времени для какого-либо ее изучения, пусть посмотрят указатели разделов этой книги и указатели частей и назначений ее, в коих показано значение этих драгоценных исследований.

И пусть возжелает и будет страстно стремиться душа каждого любящего познание или разум к чтению в „драгоценном уголке“ (Ис 28, 17), в особенности слов этого совершенного сочинителя, который превзошел в ней <книге> всех тех, кто предшествовал ему из сыновей народа нашего по „ясности языка“ (Соф 3, 9), понятного многим. И я не задержу пера своего по какой-либо из причин, чтобы не ска-

зять этого, ибо истина проделывает путь свой. И ради того, чтобы удостоить ею многих, так как каждый из сынов народа нашего, коего одарил Бог, да благословится он, любовью к чтению и познанию по меду сил, - достоин он того, чтобы «предать в руку его» (2 Сам 3, 8) и быть подле него этой почтенной книге. Ибо она является, возможно, одной из наиболее божьих и соответствующих Заксну книг, исправляющих для благоденствия души наши и вообще из «книг» наиболее полезных для народа нашего из сочинений со времени завершения Талмуда и до наших дней, что и прояснится изучающим ее. И это то, что мы желали «высказать» в данном месте. Сегодня. Понедельник, 22 Маркешвана 246 года по шестой тысяче. Здесь, Сончино».

К о л о ф о н (л. 108а):

«И здесь было завершено печатание этой книги, почтенной и освященной. В которой мы приложили особое внимание к тому, чтобы она вышла совершенной во всех деталях изготовления и была откорректирована и выверена знатоками книги и разбирающимися в науке точности «набора?», дабы она отличалась от всех остальных «книг» точностью и тому подобным. И было завершение ее здесь в Сончино, который в государстве Ломбардия под властью господина рыцаря герцога миланского, да продлит Бог благословенный жизнь его и да укрепит его. В 21 день месяца Тевет года пять тысяч двести сорок шестого от сотворения мира. Да благословится поддерживающий и да вознесется над всем благословение и слава. Аминь. Села. Вечно.

И я, подмастерье(?)<sup>1</sup>, трудившийся при изготовлении этой дорогой книги, которая из тех книг, о которых говорится «дороже золота» (Плач 4, 2), «слаще меда и капель сота» (Пс 19, 11). После того, как я увидел божественное пробуждение в душах наставников и учителей моих, которые в этом городе, дабы проповедовать Закон израильтянам тем, чтобы печатать слова Закона нашего древнего письмом прямым и словами желанными. И «увидя», что к ним добавляется и эта почтенная книга, я сказал языком возвышенным и поэтическим: «Ибо от Сиона придет Закон, а слово Господне из Сончино» (Ис 2, 3)».

<sup>1</sup> В орг. « הללמיד המשורר » - ученик прислуживающий.



$\pi$  (κ) ב - 7(1-8)  $\gamma$  (κ) ב - 7(1-8)  $\gamma$  (κ) ב 7 7(1-4)  $\pi$  (κ) ב - 7(1-4)  $\sigma$  κ - 7(1-4)  
 $\gamma$  (κ) ב - 7(1-4)  $\kappa$  (κ) ב - 7(1-4)  $\gamma$  (κ) ב - 7(1-4)  $\gamma$   $\kappa$  - 7(1-4)  $\gamma$  (κ-ג)  
 $\gamma$  (1-4)  $\sigma$  (κ) ב - 7(1-4)  $\gamma$   $\kappa$  - 7(1-4)  $\gamma$  (κ-ג) ב - 7(1-4)  $\pi$  (κ-ג)  
 (1-4)  $\sigma$  κ (ב) ג (7)  $\pi$  (1-5); 1 стб., 34 строки (сплошной текст, шрифт 1), 18 строк (сплошной текст, шрифт 2), 51 строка (сплошной текст, шрифт 3), печ. поле: 135x195-202 мм.

**Шрифт:** 1) квадратный 10:58 мм (текст молитв); 2) квадратный 10:120 мм (начальные слова разделов, частей текста, текст отдельных молитв (кн. 2, лл. 99б, 100а-б)); 3) равнинский 10:46-52 мм (комментарии, практические руководства, колофон). Текст молитв вокализован. Употребляется лигатура  $\gamma$ κ (шрифт 3). Удлиненные буквы отсутствуют.

**Листы** частично пронумерованы еврейскими буквами (лл. 101-120<sup>1</sup>). Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: ירוה - יי (шрифт 1), י , י , י , (шрифт 2), י (шрифт 3), אלהים - אלהים , אלהים (шрифт 1, 2, 3, не последовательно), אלהים (шрифт 3). Сокращения обозначаются точкой над буквой. Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами или двумя точками. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

**Элементы декоративного оформления:** буквицы с декоративным орнаментом и текстом: кн. 1. л. 4а (ואתא) , л. 5б (לעולם) , л. 26а (נשמח) , л. 70б (הא) , л. 98а (שיר) , л. 101а (אמר שמואל) , л. 106б (משה) , л. 123б (שמור) , л. 141б (ויהי).<sup>2</sup> Кн. 2. л. 1б (שומע) , л. 118б (השעוא) , л. 122б (אום) , л. 130а (דברי).

Кн. 1, л. 72а - заставка круглой формы в виде пасхального блюда с декоративным орнаментом и словом "מצח".

#### Т е к с т:

דף וא: (1) יחברך (3) שם הבורא אשר ברא את העולם ומלואו בחכמתו ובחפזו וברצונו  
 כאמור ה' בחכמה יסד ארץ. בונן שמים בחכונה" ... // דף א8: (1) תְּבַלְעֵמוּ אֶרֶץ  
 נְחִיחַ בְּחֶסֶדְךָ עַם זָרִי... // דף 70ב: ! ה א ! (1) לְחַטָּא עֲנִיא דִּי אֶלְוֵי אֲבִיחָנָא  
 בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם כָּל // דְּכַפֵּינְךָ יִתְּיֵי וְיִכְוִיל... // דף 101א: ! א מ ר ש מ ו א ל!  
 // (3) בו יהודה אבן תבונן... // דף 166א, שירה 28: (1) חלק ראשון נשלם  
 חהלה לאל עולם אשר יכנה אולם ישיב שנות ישראל: ישלח לנו גואל יבנה  
 ביח אריאל עת ישענו יואל נבא יחד ברוך:

<sup>1</sup> 0 пронумерованных листах см. подробнее раздел примечание.

<sup>2</sup> 0 заставках кн. 1 см. также раздел "примечание".

נהחיל ספר אחרון\* בהטר מנו חרון\* וכל פה אתו ירון\* מעתה ועד עולם\*  
 חלק 2, דף 15: ! ש ו מ ע ! // (1) תפלה עדיך כל בשר יבאר\* ... //...דף 8א:  
 (1) עֵינֵי עַמְנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ // (3) ועומד שליח צבור ואומר\*...//  
 ...דף 155ב, סודה 15: (3) תפלה וצריך להחמלל אותה מעומד אחר שהחזיק כדרך ועד  
 כמה עד פרטה // תם ונשלם ההילה לאל עולם\* // ק ר ל ו פ ר ון :  
 עלינו לשבח לארון הכל אשר נתן לנו כח ואמץ את ירינו לזכות את הרבים ולהשלים  
 הספר המקורט הזה ונחבקבו בו הש // השיעור הנמצא בו מהדברים הטובים והחפלות  
 חתינות ובקשות הטובות נעשו על ידי גדולי עמינו נחקר בס לבוראינו // יתברך  
 להיות מושגזים מעזרו וחסדו לעת הצורך והיא ההבטחה הקדומה ועזרת אבותינו שלא  
 שבה // ריקס מלבד הדינין והפטקים הרבים ושאר דברי חפץ היקרים שנכתבו בו שאין  
 ראוי // לבית כשר מבני עמינו להיות זולתם עם היותו כולל כל צרכי הבית // ושיזמן  
 צרכו וידיעתו מראש השנה ועד סופה ב // בסדר נמרץ ואולם כל מה // שנעשה בו נעשה  
 ונסדר על ידי יודעי ספר ומביני מדע ודיוג ואשר ידעו הסדר // הנאות וראוי בספר  
 הזה באופן היותר שלם שאפשר בביצוע בו עם השגחה פרטית בכל צדדיו עד לא נעזב דבר  
 מה // מהראוי בו כפי המנהג הכשר אך אולם נתוסף עליו קצח כדי להשלימו ביותר  
 שלם שכפנים כפי הנהוג לקהל הקדום המ // המקודש ק // קהל קדוש רומה והנספלים א//  
 אליהם מבני עמינו ומה ראוי לכל אחד // מבני עמינו אף שלא יהיה מאנשי הקהל הנזכר  
 מהנספלים אליהם ל // להמציא לידו ולהיות אצלו ובביתו כלי נכבו ומקודש // כזה  
 אשר הוא סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמים // לעלות בו ולשחר ולחנן בבוראו  
 יתברך להשיג ת // חסדו בעתים הראוים וה צורך ולחח לו תודה גם // ללמוד  
 וללמד דבר תורה ודברי חפץ אשר בו הכו // הכוללים לכלל אומתינו\* ואולם  
 היתה החחלת בנין // הכפר הזה על ירינו בני שונצ'ן בעיר שונצין בחדש תשרי //  
 שנת רמיו לאלף הששי והשלמנוהו פה קזאל מיורי בשני בשבת בעשרים יום לחדש אלול  
 רנת חמשת אלפים ומאתים וששה // וארבעים לכריאח עולם זהיינו שנה חמימה בקרוב  
 פעלנו ועשינו בחזקת היד בבנינו יתברך ויהרומם יוצר בראשיו א // אשר עזרנו להתחיל  
 על כל ברכה ותהילה אמן סלה //

- Hain 10425, Goff Heb-73, IGI 8039, Kis 412, 413, Ohly 1844, Sajó 2131.

- Friedb <sup>o</sup> 1328, Benjacob <sup>o</sup> 908, Ch 736, Cow p. 532, Jac (List) 9, 15, Pr 7297, St I (col 393) 2576, Zed p. 483.

- Adler 33, 34, Artom 16, Cassuto 14, Eisenst 34, 41, Freim (Ink) p. 114 (21), p. 115 (41), Freim (Thes) A 37, Friedb (Hist) p. 25 (7), Gold 33, Hab (73), Iak 30, 31, Ier 19, 20, Jacobs 36, 42, Marx (HUC) 42, Meyer (EJ) 102, Meyer (Stc) 41, Rosent 15, Rossi (Annales) p. 46, Rossi (hebr) p. 28, Schwab 33, Tišbi (Vatic) 42, Wien (List) 11, YE 36, 42.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигранные: 1. «Весы в круге» сходно с Piccard T. 5. V-391, Graz, 1469; 2. «Корона с крестом» такого же типа, как Briquet 4764, Parme, 1492; 3. «Голова быка с крестом» такого же типа, как Piccard T. 2.XI-31-157; 4. «Голова быка с цветком с семью лепестками» близко к Piccard T. 2. XIII-209, Augsburg, München, 1473, 1474; 5. «Шляпа с лентами» двух видов, такого же типа, как Briquet 3400, Udine, 1488, var. simil.: Vicence 1487-1492, Venise 1488...; 6. «Корона с шаром» сходно с Briquet 4766, Cremona, 1484; 7. «Корона с дугой и крестом» близко к Briquet 4918, Planen, 1488; 8. «Арбалет в круге с крестом».

Нет в кн. 1 лл. 1-31, кн. 2 лл. 73, 115, 145. Кн. 1 лл. 35, 36, кн. 2 лл. 21, 97 - дефектные, реставрированы подклеенной бумагой.

Пометы к тексту. Вписан пропущенный(?) текст почерком, стилизованным под квадратный шрифт: кн. 1 л. 90, кн. 2 лл. 43а, 45а.

Добавления к тексту, исправления отдельных строк, беглый итальянский курсив: кн. 2 лл. 30б, 36а, 54а.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи. Отдельные слова, вызывающие ассоциации с христианством, густо замазаны чернилами: кн. 1 л. 62а, кн. 2 лл. 10б, 15б, 19б, 26б, 28б, 29а, 32а, 75а, 81а, 89а, 92б, 99а, 101а, 140а.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке:

מלוך מכל השנה והנה רובא שוננין זקל

פירי רבו 1486

### 37. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филигранные № 2-7.

Только кн. 2.

Пометы к тексту. Исправления и добавления отдельных слов: лл. 57б, 59б, 137б, 140а. Все заставки росписаны золотой, красной и голубой краской, обведены в рамки. Начальные слова разделов и слова, выделенные шрифтом № 2 в тексте молитв, обведены красной и голубой краской. Многие листы имеют рукописные рамки с орнаментом.

Владельческие записи и печати отсутствуют.

Цензорские записи. Листы 15б, 32а, 42а, 52б, 75а, 99а - словосочетание „תקל יב" густо зачеркнуто зачеркнуто чернилами или стерто, вместо него вписано на полях: „ונוקא".

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: קטור ב. זקל סיוור דמ"ג  
Kasale Majjore 1486.

### 38. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 167.

Бумага. Филиграни № 2-5.

Только кн. 1. Нет л. 7. Спутан порядок листов: лл. 153, 155, 154. Лист 163 вплетен не правильно (стор. б-а).

Пометы к тексту. Все заставки розписаны золотой, красной и голубой краской, обведены рамкой. Начальные слова разделов и слова, выделенные шрифтом № 2 в тексте молитв, обведены красной краской. Многие листы заключены в рукописные рамки.

Владельческие записи и печати отсутствуют.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XX в., реставрированный, цельнокожанный.

### 39. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 167. 1.

Бумага. Филиграни № 1-5. „Корона с шаром".

Только кн. 2. Нет л. 120. Лист 1 вплетен неправильно (стор. б-а). Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, исправления отдельных слов, разные почерки: лл. 23а, 33б, 35а-б, 40а-б, 43а-б, 44а-б, 45а-б, 56а, 82а.

Владельческие записи и печати отсутствуют.

Цензорские записи. В тексте густо зачеркнуто словосочетание „ונוקא לזכר": лл. 10б, 15а, 42а, 49б, 80а. Лист 140а - густо зачеркнуты строки 14-16.

Лист 154б, подписи цензоров:

- 1) Revisto et corretto per mi fra Luigi da Bologna // Marzo 1599//.
- 2) Camillo Jaghel 1613 //.

Переплет. XX в., реставрированный, цельнокожанный.

**П р и м е ч а н и е:**

- Maḥzōr mikkol haš-šānā kēminhag Roma (Праздничный молитвенник на весь год по римскому обычаю) - данное издание является первым печатным изданием иудейского молитвенника, отличается богатством декоративного оформления, шрифтовым разнообразием. В состав издания, помимо праздничных и субботних молитв, включены также пасхальная аггада (פסח ליל ט"ו) и мишнаитский трактат „Поучения Отцов" (לילק ר'ר'ב) с комментарием Моше бен Маймона (см. примеч. к № 45-47).

**К о л о ф о н** (кн. 2 л. 155б):

„Мы должны восславить Владыку всего" (Литургия Судного дня), который дал нам силу и укрепил руки наши, дабы удостоить многих и завершить эту освященную книгу, в которой собрано все имеющееся количество слов из молитв, мольбы и прошений чудесных, созданных великими мужами народа нашего и <благодаря которым> мы приблизимся к Создателю нашему, да благословится он. Чтобы быть в должный час под покровительством помощи и милости его, ибо это его обещание древнее, и <чтобы> помощь предков наших не оказалась напрасной. Помимо законов, решений и остальных „приятных речей" (Ек 12, 10) драгоценных, которые написаны в ней <книге> и без которых недостойно существовать благочестивому дому сынов народа нашего, поскольку она <книга> содержит все необходимое <для ведения> дома из того, в чем может возникнуть потребность от начала года и до конца. И все, что сделано в ней <книге>, сделано и составлено „знатоками книги и знающими голк в учении" (Дан 1, 4) и точности, знающими порядок, наиболее подходящий и достойный для этой книги, с особенным контролем всех сторон ее, дабы не осталось без внимания что-либо из должного <находиться в ней> согласно обычаю благочестивому. И также было добавлено к ней немного, чтобы сделать ее содержание более полным согласно тому, как принято в общине древней и освященной, святой общине Рима и присоединившихся к ней сынов народа нашего (<и также из того>), что подобает каждому из сынов народа нашего, даже если он не из вышеупомянутой общины или присое-

динившихся к ней, иметь под рукой у себя в доме сосудом почтенным и освященным, который <не что иное, как> „лестница, стоящая на земле, а верх ее касается неба” (Быт 28, 12), чтобы взойти по ней и просить и молить Создателя нашего, да благословится он, и достичь милости его в надлежащее время и воздать ему благодарность. А также учиться и обучать слову Закона и словам мудрости, которая заключена в нем для всего народа нашего.

И было начало изготовления этой книги нами, сыновьями Сончино, в городе Сончино в месяц Тишре года 246 по шестой тысяче, и закончили мы ее здесь в Казальмаджоре в понедельник в 20-я день месяца Элула года 5246 от сотворения мира. То есть, примерно целый год мы работали и трудились „сильною рукою” (Ис 8, 11) в изготовлении ее (книги).

Благословится и „возвысится над всяким благословением и хвалой” (Неем 9, 5) Творец изначального, который помог нам начать и завершить (эту книгу). Аминь. Села .

Листы, пронумерованные буквами еврейского алфавита имеются лишь в одном экземпляре издания (описание № 36) и являются, возможно, более поздней вставкой. Нумерация листов: קכג (1-3) קכד (1-3) קכה (1-3) , ק. На пронумерованных листах напечатаны мишнаитский трактат „Почтения Отцов” (פירקין ארבע; л. 101-120а)<sup>1</sup> и религиозная поэма (קריאת פסוק; л. 120 а-б). Текст напечатан четырьмя шрифтами (квадратный 10:64 мм (трактат); раввинский 10:46 мм (комментарий); квадратный „к” - 4 мм и квадратный „к” - 7 мм (отдельные слова текста). Употребляются кустоды. Лист 101а - заставка с текстом „אמרנו רבך” составленная из букв с растительным орнаментом.

<sup>1</sup> О данном трактате см. примечание к № 45-47.

40. (תנ"ך). נביאים אחרונים. עם פירוש דוד בן יוסף קמחי. קמ"ד  
(שונצינו), תשי"ט (יהושע שלמה בן יעדאל נחן שונצינו(?)),  
קמ"ד (לערך רמ"ו).

(BIBLIA HEBRAICA). PROPHETAE POSTERIORES. Comment.:  
Dāwīd ben Yōsēp̄ Qimhī. Lib. 1-4. S.1. (Soncino):  
s.t. (Yéhōshū<sup>a</sup> Šelōmō ben Yisrā'el Nāṭan Soncino(?)),  
s.a. (c. (5)246 / 1486). 2<sup>o</sup>.

294 л. (88, 66, 70, 70). Сигн.: Кн. 1. κ (κ) ד - ב (1-4) - κ (κ)  
ב - ד (1-4); кн. 2. κ (κ) ב - ד (1-4) - κ (κ) ב - ד (1-4) η (κ) ב - η (1-5);  
кн. 3. κ (κ) ד - ב (1-4) - η (κ) ב - ד (1-4) ϑ (κ) ב (1-3); кн. 4. κ (κ) ב -  
ד (1-4) - η (κ) ב - ד (1-4) ϑ (κ) ב (1-3). 1-2 стб., 44-46 строк,  
печ. поле: 132x195-205 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:45 мм (библейский текст, стихотворные вступления и заключения в тексте комментария, начальные слова библейского текста в комментарии, колоннотитулы, пагинация тетрадей); 2) квадратный, большие буквы „κ” - 6 мм (первая строка комментария кн. 1-4); 3) равнинский 10:45 мм (комментарий). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Употребляются колоннотитулы, кустоды. N.S.: הַיְהוּדָה - יְרוּשָׁה (шрифт 1), ם (шрифт 3); אלהים - אלהים (шрифт 1, 3). Сокращения обозначаются точкой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют. В начале текста каждой книги (лл. 2а, 90а, 156а, 226а) оставлено место для рукописных инициалов.

Т е к с т:

דף א - הלך, דף אב: (1) רוח נבואה' כה יעלו ויגבהו' אנשי אמת' ולא יכלו  
ויכמהו' // שורה 5: (2) אמר דוד בר יוסף קמחי הספרי // (3) ארכע ספרים אלו  
שהם ישעיהו ירמיהו יחזקאל ותרי עשר הם נבואות וחוכחות... // דף א2, עמוד א:  
(1) ישעיהו בן אמוץ אשר תזה על יהודה וירושלם כימי עזיהו ... // ...  
דף א9, עמוד ב: (3) ענות הפנאי כדברי חזרה וכדברי חכמה שהם פ' ... דף א88,

- שורה 15: (1) אודה אלי אור חילי ארים קולי אכרנהו\* //  
 כי הוא צורי היה עזרי עדי גברי ישעיהו\* //  
 וגם קמחי העיר רוחי בכל כחי ואנוהו\* //  
 ולו אוהיל דרכי יחיל בעת אתחיל ירמיהו\* //  
 דף 88ב, 89א - חלקים, 89ב: (1) עזור נא אל אדיר\* ועין לבי האיר\* בכתבי דברי\*  
 ירמיהו הנביא\* // שורה 5: (2) אמר דוד בן יוסף קמחי הספרדי // (3) זה הספר  
 מצאנוהו מסודר בסדרן של נביאים אחר ספר ישעיהו... // דף 90א, עמודה 1: (1)  
 ירמיהו בן חלקיהו מן הכהנים אשר בענתוח // בארץ בנימן: ... // דף 97א, עמודה 2:  
 (3) ועוד נפרש זה העניי\* בספר יחזקאל... // דף 154א, שורה 26:  
 (1) ברוך עליון אשר חביון עזו חזיון יחזקאל הוא\* //  
 ועל ידו גלה סודו אף כבודו יתארהו\* //  
 לאיש חמים בא בימים בין חכמים יסתירהו\* //  
 דף 154ב, 155א - חלקים, דף 155ב: (1) טראוח אלדים נשגבו גם נפלאו... // שורה 7:  
 (2) אמר דוד בן יוסף בן קמחי הספרדי // (3) זל זאת המראה אשר פתח בה יחזקאל  
 הנביא ספרו... // דף 156א: (1) בשלשים שנה ברביעי נחמשה לחדש ואני ב // בתוך  
 הגולה על גהר... // דף 224, 225א - חלקים, דף 225ב: (2) אמר דוד בן יוסף בן קמחי הספרדי //  
 (3) זה הספר המחובר משנים עשר נביאים אשר רזל... // דף 226א, עמודה 1: (1) ידוע  
 אשר היה אל הושע בן בארי בימי עזיה ית // יחום אחז... // דף 233א, עמודה 2:  
 (3) על גדות הנהר או היאור ומשם צדים הדגים... // דף 204א, שורה 41: (1)  
 והשיב (3) לב אכות על בניס\* כמו עם בניס י // יחירו: פן אבא והכחי\* לפי יזהירם  
 הוא כדי שיהיו בעלי תשובה ליום הבא בדי שלא יכה הארץ כלה ותחיה ח // חרס אשר לא  
 יזהרו בהזדהתו יבלו ויסופו במדבר העמים\* או ליום המשפט בארץ ישראל\* והנזהרים  
 יזהירו כזוהר ה // הרקיע ומצדיקי הרבי\* נכוכבי\* לעולם ועד: // חם ונשלם:  
 שכח לאל עולם: //  
 דף 294ב - חלק.

- Hain 13410, Goff Heb-24, IGI 8092, Kis 547, 548, Oates 2719, Ohly 2412.

- Friedb 833, Benjacob 350, Ch 1684, 1685, Cow p. 74, Ginsb p. 806, Jac (List) 12, Pr 7299, St I (col I) 4, Zed p. 121.

- Artom 17, Cassuto 16, Cohen p. 747 (40), Cohen (MGL) 32, 33, Eisenst (38), Freim (Ink) p. 114 (24), Freim (Thes) A 39, Friedb (Hist) p. 27 (10), Gold 34, Hab (28), Iak 58, 59, 60, Ier 29, 30, Jacobs 40, Marx (HUC) 11, Meyer (EJ) 35, Meyer (Stc) 42, Rosent 7, Schwab 31, Rossi (Annales) p. 131, Rossi (Hebr) p. 26, Tišbi (Vatic) 37, Wien (List) 9, YE 40.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигрны отсутствуют.

Пометы к тексту. XV?-XVI вв., перевод отдельных слов текста на латинский яз. (?) в латинской и еврейской графике: лл. 6б, 22б, 23а-б, 24а-б - 41а-б, 42а. Дополнения, краткие комментарии к тексту, отдельные слова, разные почерки: лл. 2а, 229а, 261б, 271б, 274а, 277а, 289б, 291а, 293а.

Список чтения отрывков из книг Пророков на праздник шавуот, испанский курсив: л. 294б (пустой).

XIX в., на многих листах восстановлен текст, зачеркнутый цензурой, ашкеназский полукурсив, почерк Д. Хвольсона (?). Листы пронумерованы буквами еврейского алфавита.

Владельческие записи:

- 1) л. 1а, полустертая неразборчивая запись, итальянский курсив, XV-XVI вв., 9 строк, подпись: (??) שמואל עזריאל ס"ע (?) הגיע לכתוב
- 2) там же, монограмма: M A G PESARO.
- 3) вписан текст „Назидания“ Бахьи Хасида (X1 в.), л. 154б пустой, 42 строки, беглый итальянский курсив, 1577-1578 гг., 42 строки:  
שנה של"ח חוכמה לרבינו כחיי חסידו והיא טובה לאדם ביום הכפורים ששינונו...  
... שורה 42: השפל יאוב חנאיה (?) יגור שנה של"ח //
- 3) л. 2а, курсив, XV11-XVI11(?) вв... (?) אלישע 'מהר' הספא לר'...  
... מכרתי זה הספא לר' מהר' אלישע (?)
- 4) передний форзац, запись Д. Хвольсона (?), немецкий язык: Editio princeps. // Auszieht und aus der Drücke // die נ"ר, folglich Soncino in // circo 1485 //

Печать коллекции Д.А. Хвольсона.

Цензорские записи. XVI в., на многих листах отдельные слова, строки комментария густо зачеркнуты или стертые: (кн. 1) лл. 5а-б, 12б, 35а-б, 36а, 47б, 48а-б, 65б, 68б, 69а-б, 70а-б, 82б, 87а, (кн. 2) 133а, (кн. 3) 166а-б, 175б, 176а, (кн. 4) 218б, 245б, 247а-б, 256а-б, 257а, 263б, 265б, 282а, 288б, 294а.

Лист 291б, подпись цензора: Camillo Jaghel 1619.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: נ"א עט פירוש ר"ד"ק שונצינו רמ"ו  
Soncino 1486.

## 41. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филиграния отсутствуют.

Нет лл. 1, 283, 286, 289-294.

Пометы к тексту. XV-XV111 вв., краткие пояснения к библейскому тексту и комментарию, исправления и вычеркивание отдельных слов, выделение отрывков из книг Пророков (haḥṭārā) - повсеместно, разные почерки. Лист 88а - запись беглым итальянским(?) курсивом, содержащая легенду о смерти пророка Исаи (20 строк):  
 שפתי מפי ר' עמואל ספרדי יצ"ו כי מיתת ישעיהו הנביא ע"ה // היה בגין (?) נטש עמואל איתו לפי שאמר בי את המלך ה' צבאו \* // ראו עיניי...  
 Листы 2а-14а, 16а - библейский текст частично вокализован.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, XV11(?) в.: // זה הספר הוא ללמוד שלמה יצ"ו וצ"ו אברהם יצ"ו פפיוזרו
- 2) там же, XV111(?) в.: // אשר וישכחתה (?)

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи. Лист 69б - слово „ פנינין " (еретики) густо зачеркнуто чернилами.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: בניאים אחרונים עם פירוש ר"ק שונצינו רמ"ו .1485

## 42. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филиграния: „Неразборчивый рисунок (Птица?)“.

Только кн. 1. Нет лл. 89 и далее.

Пометы к тексту. XV-XV111 (?) вв., краткие заметки к библейскому тексту и комментарию, разные почерки: лл. 3б, 4а, 11б, 12а, 14б, 35б, 43а, 59б, 63а, 71б, 80а, 86б.

На многих листах исправления, краткие пометы на полях. Текст разбит на главы, отмеченные рядом с колонтитулами, выделены отрывки из книг Пророков (haḥṭārā). Библейский текст на отдельных листах вокализован.

Владельческие записи:

- 1) л. 1а исписан однотипными записями на итальянском яз. с названиями

городов Mantova, Fano и именем Emanuel Coen: questa מקרא è di Emanuel Vita Coen... // Mantova //.

2) л. 2a: questo libro è di me // Emanuel Coen //.

3) там же, зачеркнутая запись: // זה הספר הוא של יורשי משה כהן //

4) там же, запись частично зачеркнута, частично обрезана: חנן ה בזה //

5) там же: // קנין כספי בנימין פיסארו //

6) л. 38a: Emanuel

7) л. 88б, запись, датированная 1589-1590 гг.: קנין כספי אני... י"ז //

מ"י(?) ייניס ב' ... קאל פירונטיני וקניחי // אותה מ"י שמואל דזן קורקורי(?) כסנח

ט"ה יהי רצון שילפוד // בזה הספר בני ובני בני על סוף כל הדורות... // שנה //

8) л. 88б: // זה המקרא שלי חרות(?) הכהן // צעיר ... //

9) там же: // קנין כספי אני יוסף יצו בכפר בנימין פ... // זה הספר //

Цензорские записи. Отдельные слова, строки густо замазаны чернилами: лл. 5a-б, 12б, 34a-б, 47б, 48a, 65б, 69б, 70б, 71a, 74a, 87a.

Переплет. XIX(?) в., крышки картонные, обтянуты мраморной бумагой, на корешке надпись чернилами: ישעיה עם פירוש ד"ר שונצינו  
Soncino 1486.

#### 43. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 169. 4<sup>2</sup>. Из коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Бумага. Филигранные те же.

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту: лл. 31a, 36a.

Лист 70б - вписан зачеркнутый цензором текст. Повсеместно отмечены отрывки из книг Пророков (haftāgā).

Владельческие записи:

Между листами книги (лл. 100-101) вложен отрывок с записью итальянским курсивом: לעולם יכתוב אדם שמו על ספרו // שמא יבוא אדם אחר // מן הפרק  
ויאמר שלי הוא // על כן כתבתי שמי עליו // האחד מזליה בכמ' אליעזר //  
יצ"ו פיטוביניא(?) //

См. также владельческие записи к № 30.

Цензорские записи. Отдельные слова, строки соскоблены или густо замазаны чернилами: лл. 4a, 5a-б, 47б, 48a-б, 69б, 70a-б, 81б, 87a, 216a, 245б, 256a, 263б, 278б, 289a, 292a. Подпись цензора см. № 30.

Экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Переплет. Переплетено вместе с № 30.

44. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 169. 5<sup>2</sup>. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филиграни те же.

Нет л. 224 (пустого).

Пометы к тексту. На отдельных листах библейский текст вокализован от руки, повсеместно отмечены отрывки из книг Пророков (haḥṭārā). На некоторых листах повторены отдельные строки библейского текста, записаны краткие комментарии: лл. 129а-б, 143б, 166а, 230а, 231б. В начале текста каждой книги - рукописные буквы.

Владельческие записи:

- 1) л. 88б: שלום לאהלי ארוני אבי טורי הרב הגאון הגדול כשח // מהורר זנוויל // שטרויס יצו //
- 2) там же: זה הספר שייך להיורש ברב הגאון הגדול כשח // מהורר שמואל שטרויס // שטרויס // שלום וכל טוב סלה להח הקצין כשח מהורר שמואל שטרויס //
- 3) л. 89а, несколько раз повторяется запись: זה הספר שייך להאלוף והקצין כשח מהורר זנוויל // שטרויס אב"ד דק"ק (?) זלס (?) מקום יע"א הקטן... //
- 4) л. 154б, неразборчивая запись на немецком яз. (?)
- 5) л. 155а - вариант записи № 3.
- 6) л. 225а: זה הספר שייך להאלוף והקצין כהרר זנוויל טגל //
- 7) там же, детский почерк(?), стилизованный под квадратный шрифт: אני פנתס בן אהרן מהאסטענבאך // למדתי עם מ"ץ הג הא' ה"ה ה"ר היקר בדורי // יהטגן בדורו אבד דק' ג'ן כ"ד ניסן ה'ר"ב (?) // נכתבה אני הקטן פנתס המכונה מעליגטס (?) //
- 8) л. 294б: רגס אני למדתי בחוכו כ"ד // עם הר הר ה"א אבדמסר // יוסף צבי נ"ר // יוסף ה' עליו עוד מאה שנים //

См. также владельческие записи к № 31.

Печати:

- 1) л. 2а, круглая печать с инициалами: S.B.
- 2) л. 294а: Dr. S. Baer. // Biebrich a. Bh. //

Экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи: На отдельных листах текст комментария густо замазан чернилами: лл. 5а, 34б, 35а-б, 47б, 48а, 65б, 69б, 70а-б, 71а, 81б, 87а, 134а, 216б, 217а, 245б, 256а-б, 257а, 279а, 282а, 288б, 289а.

Переплет. Переплетено вместе с № 31.

## П р и м е ч а н и е:

- (Biblia Hebraica). Prophetae Posteriores (Последние Пророки) - общее название 15 книг (кн. Исаия, Иеремия, Иезекииль и 12 малых пророков) раздела „Пророки“ в Библии.

Dāwīd ben Yōsēf Qimhī - см. о нем примечание к № 19.

К описанию № 42. Владельческая запись № 5 свидетельствует о принадлежности экземпляра одному из представителей еврейского гуманизма в Италии рубежа XV-XVI вв. Биньямину из Песаро (בנימין פיטאריו)<sup>1</sup>.

45. מסכת אבות עם פירוש משה בן מימון. הפירוש מחורגם מערכיח ע"י שמואל בן יהודה אבן חבון. חמיד (שונצינו), חטי"ם (יהושע שלמה בן ישראל נתן שונצינו), חמיד (לערך רמ"ר).

(MISNĀ). MASSEKET 'ĀBŌT. Comment.: Mōše ben Maḳmōn. Comment. transl. ex arab. Šēmū'el ben Yehūdā 'Ibn Tibbōn. S.l. (Soncino): s.t. (Yēhōšua<sup>a</sup> Šēlōmō ben Yisrā'el Nāṭān Soncino), s.a. (c. (5)246 / 1486. 4<sup>o</sup>).

48 л., сигн.: κ<sup>(κ)</sup> ב - 7(1-4) - γ(κ) ב - 7(1-4); 1 стб., 28-31 строка (шрифт 3, сплошной текст), печ. поле: 92x128-133 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:45 мм (текст трактата); 2) квадратный, большие буквы „κ“ - 6 мм (начало предисловия, первые слова глав трактата); 3) раввинский 10:45 мм (предисловие переводчика, текст комментария). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Колонтитулы отсутствуют. Употребляются кустоды. N.S.: יהוה - 'ה (шрифт 1, 3). Сокращения обозначаются точкой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

<sup>1</sup> См. о нем: C a s s u t o U. Gli Ebrei a Firenze nell' 'ettā del Rinascimento.-Firenze, 1918.-P. 193; רות, נצאל. חולדות היהודים באיטליה. חורבן לענייה ע"י גאולה בת-יהודה. חל-אביב, (1062) .עמ' 121.

## T e x t:

דף 1-חלק, דף 2א: (3) פירו' משנת אכוח לרכ הגדול המוכח // מורנו הרב רבנו משה  
 בן מימון ז"ל // (2) אמר שמואל // (3) בן יהודה אבן תבון... // דף 4א: (3) בשנות  
 מעשה הרע כמו שזכרנו' וכן ישים לנגד עיניו המדות הפחותות אש... // דף 17א, שורה  
 11: (3) חמו השמנה פרקים תהלה לאל ברא שחקים // (2) ש מ ש ה // (1) קכל חורה  
 מסיני' ומסרה ליהושע' ויהושע לזקנים'... // דף 23א: (3) פרק שני // (2)  
 ר ב י // (1) אומר איזוהי דרך ישרה שיבור לו האדם' כל שהי' תפארת לעושה... //  
 שורה 9: (3) מבואר הוא שדרך הישרה היא הפעלות הסובת... // דף 45א: (1) פרק  
 ששי // שנו חכמים לבשו' (!) המנה' // ברוך שבחר בהם ובמשנת' \*\* // (2) ר ב י  
 מ א י ר // (1) אומר כל העוסק בחורה לשמה זוכה לדברים הרבה' ולא עוד // אלא  
 שכל העולם כלו כדי הוא לו'... // דף 47ב, שורה 27:... ואומר ויביא אל הר קדשו'  
 הר זה קנחה // ימינו' חודה' // דף 48א: (3) חורה קנין אחד מנין' דכתי' ה'  
 קנני ראשית דרכו' שבריאח' קדם' לעולם // מפני ששעלה... // שורה 24: ד'  
 חנינא בן עקשיא אינו מן הבריחא אלא סיוס נאה הוא ונהגו העם לאמרו // בסיוס  
 הפרקים לפי שאין אומרים קדיש על משנה אלא על אגדה' שא // שאמר מד ויהא שמייה  
 רכא דאגודא: // חס הכל ונשלם תהלה לאל עולם' // דף 48ב - חלק.

- Hain 13011, Goff Heb-83, Ohly 2010.

- Friedb № 4091, Ch 901, Cow p. 444, Jac (List) 5, Pr 7295, St  
 I (col 228) 1433, Straal p. 169, Zed p. 550.

- Eisenst (31), Freim (Ink) p. 115 (18), Freim (Thes) A 41,  
 Friedb (Hist) p. 24 (5), Gold 35, Hab (22), Iak 42, 43, Jacobs 33,  
 Marx (HUC) 46, Meyer (EJ) 57, Meyer (Stc) 43, Rosent 10, Schwab 29,  
 Rossi (Annales) p. 131, Tishbi (Vatic) 22, Wien (List) 7, YE 33.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигрانی отсутствуют.

Нет лл. 1 (пустого), 8.

Пометы к тексту. XV1-XV111 вв., итальянский курсив, полукурсив,  
 разные почерки - краткие комментарии к тексту, отдельные слова на  
 полях: лл. 26, 3а-6, 56, 15а-6. На отдельных листах рукописные ко-  
 лонтитулы.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, итальянский курсив: // ניצח יצו' //
- 2) там же, дефектная запись: // לה"י אברהם // ניצח יצו(?) //
- 3) там же: // מרדכי ניצח //
- 4) там же, вписано между первыми словами предисловия переводчика,  
 итальянский курсив: // בחמר יוסף שלום לאשא(?) //

5) там же, почерк Д. Хвольсона (?): פ"י שונצינ רמ"ד א דמ"ח // Soncino, 1484, sive 1485. // V. de Rossi, Ann. XV s. p. II, N XIX, p. 131 // В верхней и нижней части листа 2а две зачеркнутые записи.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты мраморной бумагой, слепое тиснение на корешке: פ"י אכר. В верхней части корешка наклея с записью квадратными буквами: פ"י אכר לרמב"ם שונצינו רמ"ד .1484

#### 46. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филиграни отсутствуют.

Нет лл. 1 (пустого), 48.

Пометы к тексту. Краткие записи, исправления отдельных слов в тексте: лл. 2а, 26а, 45а. Лист 6а - запись на итальянском языке.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: פידוש אכר לרמב"ם שונצינו רמ"ד 1484

#### 47. I D E M

ГПБ. Отдел литературы стран Азии и Африки. Шифр: Ивр 2-1052.

Бумага. Филиграни отсутствуют.

Нет лл. 1 (пустого), 8, 41, 44, 45, 48. Лист 18 - дефектный.

Пометы к тексту. Отдельные слова на полях, разные почерки: лл. 9б, 17б, 20а, 29а. На некоторых листах рукописные колонтитулы.

Владельческие записи, печати отсутствуют.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Корешок и крышки переплета отсутствуют. Снято вместе с: Yēda`yā ben `Aḇrāhām ha-Pēnīnī Bedersī. Bēḥīnaṭ ha-`Ōlām. Soncino, 12.XII.1484 (см. описание № 26).

## П р и м е ч а н и е:

- (Mišnā). Masseket 'Ābōt (Почуения Отцов) - трактат из четвертого раздела Мишны<sup>1</sup> „Néziqīn" (נִזְיָקִין; Убытки), тематически не связан с остальными трактатами раздела и представляет из себя сборник афоризмов и сентенций иудейских богословов 3 в. д.н.э. - 3 в. н.э.

Mōše ben Maḡmon - см. о нем примечание к № 5-7.

Šémū'ēl ben Yēhūdā 'Ibn Tibbon - см. о нем примечание к № 5-7.

48. // משה בן יוסף קמחי (רמ"ק). מהלך שבילי הדעת. דרכי לשון הקודש.  
 ידעיה בן אברהם הפניני בדרשי. בקשת הממין; משה בן יוסף קמחי.  
 מהלך שבילי הדעת; יוסף בן חנן אזובי. קערח כסף; משלי חמשים  
 חלמידיים. שונצינו, חש"מ (יהושע שלמה בן ישראל נתן שונצינו (?),  
 יג אב רמ"ק).

M Ō Š E ben Y Ō S Ē P Q I M Ḥ Ī (XII s.). MA-  
 HĀLAK ŠĒBĪLĒ had-DA`AT. DARKĒ LĒŠŌN haq-QŌDES // Yé-  
 da`yā ben 'Abrāhām hap-Péninī Bedersi. Baqqāsat ham-  
 Mēmīn; Mōše ben Yōsēp Qimḥī. Mahālak Šēbilē had-Da`at;  
 Yōsēp ben Ḥānān 'Ezobi. Qa`arat Kesep; Mišlē Ḥāmiššim  
 Talmidim. Soncino: s.t. (Yēhōsū<sup>a</sup> Šelōmō ben Yisrā'ēl  
 Nātān Soncino(?)), 13 'Āb (5)248 / 21.VII.1488. 12<sup>o</sup>.

30 л. сигн.: (κ - 1<sup>8</sup> τ 6?), 1 стб., 15 строк, печ. поле: 58x97мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:67 мм (текст); 2) квадратный, большие буквы „к" - 6 мм (первое слово раздела). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: יי - יהוה, קלקים - מלים. Сокращения обозначаются точкой над последней буквой слова. Аббревиатуры в тексте не выделяются. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первой буквы следующей строки.

<sup>1</sup> О Мишне см. примечание к № 94-95.

Элементы декоративного оформления: л. 1a - текст начинается с буквы "מ" с декоративным орнаментом.

**Т е к с т:**

דף א1. מ! מ! הלה שבילי הנעץ קרבת // מליצת תכמה יתרון להבין // ורכי לטרון  
הקודש כי הם // שלשה: שם מלה פועל // ...דף א2: תפעלי: ולרכים המדברים בעבור  
עצמם // ...דף א3: (1) וסימנס מן ותנסס בסגירת החוסס // ותעד מוצאס // (2)  
שער (1) אותיות אהרודע כי ארבע // ...דף א4: (1) אינו מפסיק לפי שהוא סמוך...  
דף א5: (1) כן פתח קפוז... // דף א6: (1) והוא אשר יצא הפועל ממנו... // דף א7:  
(1) טפנים וכן עם הכנויים... // דף א8: (1) אבוס בעליו... // דף א9: (1) או  
נפקדה בטעם למטה... // דף א10: (1) פוקרות המקור... // דף א11: (1) הפקדה  
הפקרות המקור... // דף א12: (1) מתפקרות ואין בו פעול הצווי... // דף א13:  
(1) בעורבים ובכנוי... // דף א14: (1) ניאמר ונאמר בסגול... // דף א15:  
(1) הדעתן איתן ארבע... // דף א16: (1) הבונה או הבונה ברגש... // דף א17:  
(1) הפעול מבונין מבונינים... // דף א18: (1) זהה בנין נפעל נקרא... // דף א19:  
(1) תגלינה ובתפרון הוא אגל... // דף א20: (1) יצל יצון יצון... // דף א21:  
(1) ונהב נושאוח: הפעול... // דף א22: (1) שלמדיהם הא... // דף א23: (1) איסה  
יוסה... // דף א24: (1) תאת נאת העירותי... // דף א25: (1) חנונה בחנונות הצווי  
... // דף א26: (1) בנין (1) נפעל נתם נתמות... // דף א27: (1) שעשעי שעשעינה:  
המקור... // דף א28: (1) פקדתנה פקדתי... // דף א29: (1) פקדתנה פקדתי פקדתי  
או... // דף א30: (1) פקדון פקדון פקדון או... // דף א31: (1) עשה תפקדי  
תפקדיני תפקדים תפקדינו // תפקדיה תפקדין תפקדינה לנמצאות ול // ולנסתרות חיבורו  
כתבור תפקדו וזה // הדרך לכל כינויי שאר הבנינים // זה ספר דרכי לשון הקודש  
לר' // משה קמחי וזל והוא // נשלם חלה // לאל // מלך עולם // ק ו ל ו פ ו ז :  
כהיות זה הקיצור מקדוק רב התועלת // לנערים והיותר נבחר מכלל  
שאר הקי // הקיצורים הנעשים בו מצורף לזה הדת // שתכרו אב  
למקדקים ראינו לעשותו // במלאכתנו מלאכת הדפוס מדויק פה //  
סונצין יג אב רטח לאלף השטי //

- Friedb 1396, Jac(List) 22, Wien (Friedl) 1103.

- Adler 36, Eisenst (50), Freim (Ink) p. 115 (28), Freim (Thes)  
A 46, Friedb (Hist) p. 28 (20), Hab (35), Iak 50, Jacobs 52, Meyer  
(EJ) 140, Meyer (Stc) 79, Wien (List) 13, YE 52.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а .

Бумага. Филиграня: „Голова быка, между рогами цветов с семью лепестками" такого же типа, как Briquet 14765, Bamberg 1475.

Нет лт. 1-2, 25-30.

Пометы к тексту. XV в., итальянский курсив, повсеместно - записи владельца экземпляра Элияху Бахура ( אליהו ב"ר ). Записи содержат комментарии и дополнения к тексту, варианты спряжения глаголов и т.д. (см. раздел примечание).

Владельческие записи:

Чистый лист, идущий после переднего форзаца, запись XV в.:

// הלך שכיילי הדעה // (דרכי לשון הקדש): // שונצינו ד' פ' פ"ק

Einz. Ex. in der // Bibl. nation. Paris //.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XV в., полукожаный. Крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: הלך שונצינו ד' פ' פ"ק .1488

Примечание:

- Mōše ben Yōsēf Qimhī (RaMaK) - грамматист, комментатор. Предположительно жил в Южной Франции в Нарбонне. Умер около 1190 г. Mahālak Sēbīlē had-Da`at (Движение по тропам знания) - одно из наиболее известных в средние века практических руководств по изучению древнееврейского языка. Название дано по первым словам текста, составляющим анаграмму имени автора - Mōše (транслитерация - MSH). Благодаря исключительной краткости и четкости изложения материала грамматика пользовалась особой популярностью среди христиан и сыграла значительную роль в развитии христианской гебранстики.<sup>1</sup> В первой половине XV в. сочинение было издано несколько раз (Pesaro 1508, 1515; Ortona 1519; Roma 1545) с комментарием Элияху Бахура. В 1536 г. „Mahālak“ появился в латинском переводе Себастиана Мюнстера.<sup>2</sup>

- Впервые данная грамматика была издана в составе конволюта (см. библиографическое описание) и сохранилась лишь в двух экземплярах (второй экземпляр в Парижской Национальной Библиотеке). Имя типографа в издании отсутствует. В „Кратком каталоге“ X. Мейера как типограф указан Гершом Сончино (Gersom Soncino; Meyer (Stc) 79).

<sup>1</sup> О популярности грамматики М. Кимхи и редкости ее экземпляров может свидетельствовать тот факт, что в отделе рукописной и редкой книги ГПБ хранится рукопись XV в., переписанная с первого сончинского издания и содержащая также колофон печатника (Шифр: 1 собр. фиж. 112).

<sup>2</sup> Grammatica rabbi Mosche Kimhi, iuxta Hebraismum per Sebastia-

К о л о ф о н (публикуется по Freim (Thes) A 46. 1):

„Поскольку данная краткая грамматика многополезна юношам и самая лучшая из всех остальных сокращений, делающихся в ней (грамматике) и относящихся к данному предмету (?), автор ее - глава грамматистов, мы решили изготовить ее в нашем ремесле, ремесле печатном. Точно. Здесь. Сончино. 13 Ава 248 года по шестой тысяче.“

- К моменту поступления в Азиатский музей (ЛО ИВАН) экземпляр состоял из следующих частей:

- 1) Yēda`yā ben 'Abrāhām hap-Pēnīnī Bedersī. Baqqāšaṭ ham-Mēmīn (Молитва мемов) - 7 л.
- 2) Текст грамматики - 22 л.
- 3) Листы, вpletенные после текста грамматики - 48 л.

Позднее экземпляр был расплетен на три отдельные части. Часть 1 (Baqqāšaṭ ham-Mēmīn) - в фондах библиотеки и рукописного отдела ЛО ИВАН нами не обнаружена. Листы, вpletенные после текста грамматики, в настоящее время хранятся отдельно в отделе рукописей ЛО ИВАН (шифр А 80). Листы полностью исписаны почерком, идентичным почерку помет на листах грамматики, и содержат, частично, текст отсутствующих в экземпляре листов грамматики, комментарий к разделу „вокализация“ (שׁוּר לַפִּי), раздел „искусство стихосложения“ (מְלֵכָה לַשִּׁיר) и т.д. В дошедших до нас листах имя автора записей не фигурирует, но оно восстанавливается из контекста и по примечанию С. Винера (?)<sup>1</sup> на переднем форзаце: автор записей и владелец экземпляра - выдающийся грамматист, лингвист, переводчик, корректор (типографии Д. Бомберга в Венеции и др.), комментатор данной грамматики М. Кимхи Элияху Бахур (אליהו בחור; 1468/1472-1549). Одна из записей Элияху Бахура датирована: "ר' בנונימל ש"ד", (вторник, 6 ноября 304 (1543) г.).

---

num Munsterum verta, et iam denuo per eundem accuratius cum Hebraismo collata. Additum est et utilissimum in eandem Eliae Levitae commentarium, difficiliora quaeque pulchre explicans loca. Basileaa, 1536.

<sup>1</sup> См. о нем примечание к № 56-58.

49. משה בן יעקב מקוצי. ספר מצות גדול (סמ"ג). ספר א-ב.  
 (מהד' ב'). חמ"ד (שוונצ'נר): גרשום בן משה שוונצ'נר,  
 ס"ר סבת רמ"ס.

M Ō Š E ben Y A 'Ā Q Ō B de COUCY (XIII<sup>s</sup>.).  
 SĔPĒR MIŠWŌT GĀDŌL. Lib. 1-2. (Ed. 2). S.1.  
 (Soncino): Gēršōm ben Mōše Soncino, 15 Tebet  
 (5)249 / 19.XII.1488. 2<sup>o</sup>.

280 л. (102, 178), сигн.: Кн 1. κ (κ) - 1 (1-4) - γ (κ) - 1 (1-4)  
 γ (κ) - 1 (1-4) - δ (1-4) - ε (κ) - 1 (1-4) - ζ (κ) - 1 (1-4)  
 Кн. 2. κ (κ) - 1 (1-4) - ς (κ) - 1 (1-4) - Ϸ (κ) - 1 (1-4) - ϸ (κ) - 1 (1-4)  
 Ϲ (κ) - 1 (1-4) - ϻ (κ) - 1 (1-4) - ϼ (κ) - 1 (1-4) - Ͻ (κ) - 1 (1-4)  
 - Ͽ (κ) - 1 (1-4) - Ͽ (κ) - 1 (1-4) - Ͽ (κ) - 1 (1-4); 2 стб., 46-48 строк,  
 печ. поле: 141x210-215 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:45 мм (основной текст), 2) квадратный 10:55 мм (первые слова параграфов), 3) квадратный "κ" - 6 мм (отдельные слова, открывающие текст). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: יהוה - 'ה (шрифт 1), אלהים - אלקים (шрифт 1). Сокращения обозначаются точкой над буквой. Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами над словом. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первой буквы следующей строки.

Элементы декоративного оформления: л. 2а - заставка с декоративным орнаментом и текстом "משה"; л. 8б - заставка с декоративным орнаментом и текстом "המצות"; л. 103б - буквицы с декоративным орнаментом и текстом "הנני"; л. 107а, стб. 2, строка 16 - заставка с декоративным орнаментом и текстом "כשרא".

Т е к с т:

דף 1 - חלק (?), דף 2א, עמוד א: (1) מה אהבתי תורחך כל היום היא שיחתי: //  
 שברתי לישועתך ה' ומצוהך עשיתי: // הדריכני בנתיב מצוהך כי בו תפוצתי: //  
 ! מ ש ה ! // קיבל תורה מפי ארון העולם... // דף 3ב, עמוד א, שורה 5: (1)  
 אלה המצות אשר צוה ה' את משה אל בני ישראל בהר סיני: א לא יהיה לך אלקים  
 אחרים על פני' ... // דף 8א, עמוד ב, שורה 20: (1) נשלטו רמזי המצות לא

חעשה // מניינם כמניין ימות החמה: // דף 28, עמודה א: ! ה מ צ ר ה ! //  
 הראשונה שלא לעלות במשב\* שיש שום אלוך\* זולתי... // דף 9א, עמודה 2: (1)  
 ללמדך שהוא כנגד כולם וכן יש במדרש... // דף 102א, עמודה ב, שורה 13: (2)<sup>2</sup> (ש1)  
 הניתינם // במתן ארבע ליתנם במתן שלש וכן כל כיוצא בזה שנאמר ולא // תגרע ממנו:  
 // דף 102ב - חלק, דף 103א - חלק, דף 103ב, עמודה א: (1) מכל מלמי השכלתי כי  
 עדותיך שיתה לי: // שמרה נפשי עדותיך ואהבם מאד: // הנה האבתי לפיקודיך בצדקתך  
 חייני // ! ה נ נ י ! (1) משה בן יעקב // כבר הקדמתי // בספ\* מצות לא // חעשה  
 עניין ס ... עמודה כ: (1) והא לך רמזים של מצות עשה מניינם רמי"ח כמניין אבריים/  
 של אדם: // (3)<sup>2</sup> אלה (1) המצות אשר צוה ה' את משה // אל בני ישראל בהר סיני: //  
 דף 107א, עמודה ב, שורה 16: ! כ ש ב ר א ! // ה"קבה אח העולם בראו ביום הראשון  
 והמלאכי\* נכראו ביו\* // ... דף 111א, עמודה ב: (1) גמורה זה שבא לידו דבר  
 עכירה ... // דף 280א, עמודה ב, שורה 30: ... (1) שסי"ה לאוין כמניין ימות החמה  
 רמי"ח // עשה כמניין איברין של אדם שנאמ\* חורה צוה לנו משה חורה // בנימטריא  
 חריא\* ואנכי ולא יהיה לך מפי הגבורה שמענום: // ק ר ל ר פ ר ו: (1)  
 ותשלם המלאכה ערוכה ויפה צרופה מזוקקת מדויקת //  
 כאשר גרסה נפשי ועלה במושכח ונשלם בשנת רמי"ט //  
 לאלף הששי בחמשה עשר בסבח שכח לאל אומר ועושה //  
 אשר נתן אלי חנו נאם גרסם בן הה"ר משה זרע ישראל //  
 איש שונצינו: //

- GW VII 188, Hain 9796, Goff Heb-85, IGI 6743, Inv<sup>5</sup> 149, Kis 441, Oates 2721, Ohly 2054, Pr 7306, Sajó 2345.

- Friedb 3294, Benjacoba 2039, Ch 838, Cow p. 464, Jac (List) 24, St II (col 1797) 6435(2), Zed p. 569.

- Adler 29, Cassuto 27, Cohen p. 465 (55), Cohen (MGL) 17, 18, Eisenst (53), Freim (Ink) p. 114 (34), Freim (Thes) A 48, Friedb (Hist) p. 29 (23), Gold 58, Hab (54), Iak 33, 34, Ier 21, Jacobs 55, Marx (HUC) 48, Meyer (EJ) 154, Meyer (Stc) 80, Offenberg<sup>10</sup>, Rosent 19, Schwab 47, Rossi (Annales) p. 61, Rossi (Hebr) p. 36, Tišbi (Vatic) 15, Wien (List) 15, YE 55.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д. А. Хвольсона.

Бумага. Филигрны: 1. «Голова быка, между рогами цветок с шестью»



51. I D E MГБЛ. Шифр: Inc 4. 163.Бумага. Филиграния № 1-4.Нет л. 1 (пустого). Листы 2-10 - дефектные, подклеены белой бумагой.Пометы к тексту отсутствуют.Владельческие записи:

1) л. 2а, на боковых полях полуобрезанная запись, сефардский курсив:

//...ס"ח // ...חלש // לפי //...יום ... קרני // ...(?).כבוד

2) на внутренней стороне верхней крышки переплета запись И.П. Киселева(?)<sup>1</sup> карандашом: „нет л.(?) в начале кн. Soncino 249 (1489). Из Московской Синагоги”.· Печати отсутствуют.Цензорские записи. На л. 279б (дефектном) две цензорские(?) записи, заклеенные при реставрации белой бумагой:

1) ... .. 1591 (?).

2) ... .. 1615.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты материей. Корешок кожаный.52. I D E MГБЛ. Шифр: Inc 4. 620.Бумага. Филиграния № 1-2.Нет лл. 2-24, 27-30, 33, 103, 126, 142, 143, 270-280. Листы 25, 26, 31-34 - дефектные. Листы 111-118 вплетены в обратном порядке.Пометы к тексту отсутствуют.Владельческие записи:

1) л. 1а пустой исписан отдельными повторяющимися словами, проба пера(?), сефардский курсив.

2) л. 25а, в верхней части листа дефектная запись, мелкий ашкеназский курсив: (??)עליועל

3) пустой лист после текста, сторона А, в верхней части листа несколько однотипных записей, ашкеназский курсив: זת...הספר שיין להתורני

...כנס בעמיו...כשח ספרך פלונר // טוב טעם ספרך מאלפי זהב וכסף

<sup>1</sup> См. о нем примечание к № 32-35.

- 4) там же, в нижней части листа размытая запись, ашкеназский курсив:  
// ... .. לקל"ג לרב ... ליום יום ... ..
- 5) там же, сторона Б, лист исписан однотипными записями, беглый ашкеназский курсив, один почерк, проба пера:  
פנסא אק הקולפורס אק תלק  
// ... .. במוצא הרי טוב
- 6) там же, в нижней части листа полустертая запись, ашкеназский курсив:  
// ... .. בחרר...
- 7) Второй пустой лист после текста, запись Н.И.Хиселева(?) карандашом: „Из фонда Полякова”.<sup>1</sup>

Печати отсутствуют.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет современный, цельнокожанный.

#### П р и м е ч а н и е:

- Mōše ben Ya'āqōb de Coucy (SeMaG, Mōše had-Daršān) - талмудист, комментатор Библии, проповедник из Франции. Был одним из четырех раввинов, участвовавших в диспуте в защиту Талмуда при дворе Людовика IX в 1240 г.

Sēfer Mišwōt Gādōl (SeMaG, Большая книга Заповедей) - содержит комментарий 613 заповедей иудаизма (תרי"ג מצות), состоит из двух частей: 1. „запреты" (פסול לא מצות), 2. „веления" (מצות פשוט). Сочинение написано в значительной степени под влиянием „Mišné Tōrā" Моше бен Маймона (см. примечание к № 8-10), но с ориентацией на местные обычаи, было широко распространено в еврейских общинах Франции и Германии.

К о л о ф о н (л. 280а):

„И завершилась эта работа, упорядоченная и прекрасная, чистая, очищенная, выверенная соответственно тому, „как истомилась душа моя" (Пс 119, 20) и появилась мысль.

И было закончено в год 249 по шестой тысяче в 15 день (месяца) Тавет. Слава Богу, говорящему и делающему, который „даровал мне милость свою" (Быт 39, 21). Речь Гершоме сына почтенного господина Моше потомка Израиля мужа из Сончино".

<sup>1</sup> О фонде Полякова см. примечание к № 32-35.

53. (הלמוד בבלי). מסכת חולין. עם פירוש שלמה בן יצחק, חוספוט  
 ופסקי חוספוט. חמיד (שונצינו), חשי"מ (יהושע שלמה בן ישראל  
 נתן שונצינו), בהגהת דוד בן אלעזר הלוי, מדברי צרפתי בן  
 יאובן מבאזלא, סיו חמוז דמ"ס.

(TALMŪD BĀBLĪ). MASSEKET HULLĪN. Comment.: Šélōmō  
 ben Yishāq. Tōsāpōt, Pīsqē Tōsāpōt. S.l. (Soncino):  
 s.t. (Yéhōšū<sup>a</sup>, Šélōmō ben Yisrā'el Nāṭān Soncino),  
 corr.: Dāwīd ben 'El'āzār hal-Lēwī, Mordékay Sārēpāti  
 ben Ré'ūbēn Basla, 15 Tammūz (5)249 / 14.VI.1489. 2°.

184 л., сигн.:  $\kappa^{\kappa-\gamma} (1-4) - \kappa - \gamma (1-4) \kappa, \kappa - \gamma \kappa (1-4) \gamma, \kappa - \gamma (1-4) \gamma$   
 (1-4)  $\gamma, \kappa - \gamma (1-4) - \gamma \kappa - \gamma (1-4) \gamma \kappa - \gamma (1-4) \gamma$ ; 1 стб. 39 строк,  
 (предисловие корректора), 2 стб. (Pīsqē Tōsāpōt), 3 стб. (текст трактата с комментарием), 50-54 строки (шрифт 3).

Шрифт: 1) квадратный 10:60 мм (текст трактата), 2) квадратный  
 "κ" - 3 мм (колоннитулы, слова трактата в тексте комментария), 3)  
 раввинский 10:45 мм (комментарий, Tōsāpōt, Pīsqē Tōsāpōt), 4) квад-  
 ратный, большие буквы "κ" - 7 мм (начало и завершение текста частей  
 трактата). Употребляется лигатура  $\gamma\kappa$  (шрифт 1). Расширенные буквы не  
 употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами ев-  
 рейского алфавита. Употребляются колоннитулы, кустоды. N.S.: יהוד -  
 'ה (шрифт 3), אלהים - אלהים, אלקים (шрифт 3). Сокращения обозначаются  
 точкой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются двумя  
 косыми чертами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в  
 тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления: титульный лист (л. 2а) в рам-  
 ке с растительным орнаментом и изображением трех ангелов.

#### Т е к с т:

דף זא - חלק(?), דף זב - חקמה המינה: (3) אחרי נחמיאשחי מלחפח עוד בנחלת  
 ה' לאמר לך עבוד עבודות אחרות בסיבת מאורעות רעו' מצאוני יצאוני הוני עוד היה  
 אלקי עמי והאלקי // אנה לידי ראשית כחי וראשית אוני ואוחי השיב על בני והנני  
 מתחיל בעה במס' חולין יען היות בה דיני איסור והיתר אשך הוא עיקר גדול מתורחנינו  
 // וכבר הודעתך בהחלחל כחובות ענין מלאכה זו ואותו כתבתי למען הודיעך כי הטעיות  
 המועטי' חמצא בהן שלא בסכחי נשאר והנה עתה שבא // אצלנו ר' מדכי בכפר ראובן

יצו' באזלא הגיה הדפוס ידעתי שאף תבה אחת לא נעדרה ואף באותיות לא חפצ' חסר או יחיר אחת מני אלף ואם // באולי חמצא מקומות יראה בעיניך טעות מבואר כגון בדבור ואיך כהונה כו' בפס... // שורה 38: ... והנה הודעתך את כל זאח שאם באולי מקוצר דעתי סעיתי כטוב בעיניך // עשה ותקן נאם דוד בן מהר"ר אלעזר הלוי ז"ל // דף 2א (במסגרת), עמודה א: (2) הכל שוחסין (3) כל היכא דחנינא הכל // עמודה ב: (4) הכל שוחסין // (1) ושחיסתן כשרה תוז מ // עמודה ג: (2)<sup>2</sup> הכל (3) שוחסין כחוב בהלכות ארץ ישראל דנשים לא יטחשו מפני שדעתן קלוח ואין נראה // ... דף 9א, עמודה א: (3) מקום הניחו כשיבאו בגינא אחרינו אם לא ימצאו מה לתקן במה יגדל // שמס' ... // ... דף 35א, עמודה ב, שורה 5: (4) הדרן עלך (1) הכל שוחסין // (4)<sup>2</sup> השוחס (1) אחד בעוף ושני' בבהמ' // שחיסתו כשר' ... // ... דף 55ב, עמודה ב, שורה 21: (4) הדרן עלך השוחס // (4)<sup>2</sup> אילו טדיפות (1) בבהמה נקובת הוושט ופסוקת הגררת // ... 87א, עמודה ב, שורה 1: (4)<sup>2</sup> בהמה (1) המקשה לילד והוציא // העובר אח ידו והחזירה // ... דף 100א, עמודה א, שורה 1: (4)<sup>2</sup> כסוי הדם (1) נוהג כארץ ובחוצה לארץ בפני הבית // ... דף 114א, עמודה ב, שורה 31: (4) הדרן עלך כסוי הדם // (4)<sup>2</sup> גיד הנשה (1) נוהג בארץ ובחוצה לארץ בפני הבית שלא // בפני הבית ... // ... 132ב, עמודה ב, שורה 28: (4) הדרן עלך גיד הנשה בל // (1) הבשר אסור' ... // דף 149ב, עמודה ב, שורה 7: (4) הדרן עלך כל הבשר // (4)<sup>2</sup> העור (1) והרוטב והקיפה והאלל // ... דף 164א, עמודה ב, שורה 26: (4) הדרן עלך העור והרוטב // (4)<sup>2</sup> הזרוע והלחיים (1) והקבה נהגין... // ... דף 171א, עמודה ב, שורה 24: (4) הדרן עלך הזרוע והלחיים // (4)<sup>2</sup> ראשית הגז (1) נוהג בארץ ... // ... דף 176א, עמודה ב, שורה 27: (4) הדרן עלך ראשית (3) הגז // (1) שילוח הקן נוהג בארץ ובחוצה לארץ בפני הבית ושלא בפני הבית בחולין // ... דף 181א, שורה 6: (4) הדרן עלך שילוח הקן וסליקא לה מסכת חולין // (3) אחר השלמת המסכתא יאמר זה ויועיל לשכחה בעזרת הבורא יתנך: // דף 181ב, עמודה א: (2)<sup>2</sup> הבל שוחסין (3) נשים שוחסו' לכתחילה // דף 184א, עמודה ב, שורה 40: (2)<sup>2</sup> שילוח הקן (3) ארוזין וחרנגולין של חולין שמדרו בבעליהן והלכו // להן הוי הפקר ומזויק בהן זכה: // (2) הדרן עלך שילוח הקן // ק ר ל פ ר ז: (3) וסליקא לה מסכ' חולין היום טר' לחדש המוז רמיט לפק' // דף 184ב - חלק.

- Hain 4979, Goff Heb-109.

- Friedb n 1324, Ch 1866, Jac (List) 27, Rab p. 16, St I (col 249) 1626.

- Eisenst (56), Freim (Ink) p. 114, (32), Freim (Thes) A 53, Friedb (Hist) p. 29 (20), Gold 42, Hab (36), Iak 51, Jacobs 58, Marx (HUC) 62, Meyer (EJ) 82, Meyer (Stc) 53, Schwab 50, Rossi (Annales) p. 63, YE 58.

БАН / ЛЮ ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграни отсутствуют.

Нет лл. 1-2, 14-16, 18-21. Листы 156б, 157а - пустые, текст не пропечатан.

Пометы к тексту. Краткие записи на полях: лл. 4а, 6б, 12а, 37а, 47б, 48а. Листы пронумерованы от руки буквами еврейского алфавита без учета л. 1. Листы 156б, 157а - пометы о пропуске текста, почерк Д. Хвольсона (?).

Владельческие записи:

- 1) л. за, беглый сефардский курсив: (?) בני טעי ...// זל (?) ישוע עבודה...
- 2) л. 3б, дефектная запись: // ... ענק // הצעיר אברהם
- 3) л. 184а, беглый сефардский курсив, 1715 г.: לי למקנה בימי חורף ש' ...// ליצירה ...// הגעתי ר יעקב // עבודה // יהי רצון שאזכה לקרוא אני ורוע...
- 4) чистый лист, вpletенный перед текстом, запись Д. Хвольсона (?): מסכה // חולין // טונצינו // רמ"ט // Soncino // 1489 // הקדמה לקדמה כמא גביה אה המסכה הוא הקדמה מה נמצאה בספר מאמר על הדפסת החלמוד // מאה דכאל נסע דאני-נאוויטץ דף יד בהקדמה סי' ... // De Rossi Annales sec. XV, I, No 24, // ... p. 63f. //

Печати отсутствуют.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты мраморной бумагой. Корешок кожаный.

П р и м е ч а н и е:

- (Talmūd Bāblī). Masseket Ḥullīn (Вавилонский Талмūd. Трактат „Светское“) - третий трактат раздела „Qoḏāšīm“ (Святини) Вавилонского Талмуда. В трактате разбираются законы о разрешенной и запрещенной к употреблению пище, состоит из 12 глав.
- Šélotō ben Yiṣḥāq (RASI, Šélotō Yiṣḥāqī) - крупнейший авторитет средневекового иудаизма, комментатор Библии и Вавилонского Талмуда. Родился во Франции в Труа в 1040 г. умер там же в 1105 г. Комментарий Шеломо бен Ицхака к Вавилонскому Талмуду отличается строгой логичностью изложения, четкостью и ясностью языка.

Tōsārōt̄ (Дополнения) - новые толкования и дополнительные комментарии к талмудическому комментарию Шеломо бен Ицхака, сделанные его внуками и дургими талмудистами французской школы.

Pisqē Tōsārōt̄ (Решения из „Дополнений“) - краткое изложение законодательной части талмудических постановлений, комментируемых авторами „Tōsārōt̄“.

К о л о ф о н (л. 184а):

„И закончился трактат „Hullīn“. Сегодня, в 15 (день) месяца Таммуз 249 (года) по малому счету“.

54. (חלמוד בבלי). מסכת נדה. עפ פירוש שלמה בן יצחק, חוספוח  
 ופסקי חוספוח. חמ"ד (שונינו), חשי"מ (יהושע שלמה בן  
 ישראל נתן שונינו), בהגהה דוד בן אלעזר הלוי, מדכי  
 צרפתי בן ראובן מאזולא, כ"ה אב רמ"ט.

(TALMŪD BĀBLĪ). MASSEKET NIDDĀ. Comment.: Šélōmō  
 ben Yishāq. Tōsārōt̄, pisqē Tōsārōt̄. S.l. (Soncino):  
 s.t. (Yēhōsū<sup>a</sup> Šélōmō ben Yisrā'el Nātān Soncino),  
 corr.: Dāwīd ben 'El'āzār hal-Lēwī, Mordēkay Šārēpāṭī  
 ben Rē'ūbēn Basla, 25 'Āb (5) 249 / 23.VII.1489. 2<sup>o</sup>.

96(?) л., сигн.: κ (κ) κ - γ (1-4) κ - γ (1-4) - γ κ - γ (1-4) γ κ  
 (1-4) π κ - γ (1-4) - κ, κ γ (1-4) κ - γ (1-4)?; 2 стб. (Pisqē Tōsā-  
 rōt̄), 3 стб. (текст трактата, комментарий), 49-55 строк (шрифт 3),  
 печ. поле: 159x222-250 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:60 мм (текст трактата), 2) квадратный  
 „κ“ - 3 мм (колоннитулы, слова трактата в тексте комментария),  
 3) раввинский 10:45 мм (комментарий, Tōsārōt̄, Pisqē Tōsārōt̄),  
 4) квадратный, большие буквы „κ“ - 7 мм (начало и завершение тек-  
 ста частей трактата). Употребляется лигатура γκ (шрифт 1). Расширенные  
 буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами ев-  
 рейского алфавита. Употребляются колоннитулы, кустоды. N.S.: ירוח -  
 'π (шрифт 3), אלהי - אלהי (шрифт 3). Сокращения обозначаются точ-

кой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются двумя косыми чертами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления: титульный лист л. 2а в рамке с растительным орнаментом и изображением трех ангелов. Лист 2а - буквы с декоративным орнаментом и текстом „שמאי“.

Т е к с т:

דף 1א - חלק(?), דף 1ב - חקמה המגיה(?), דף 2א (במסגרת): ! ש מ א י ! //  
 עמודה א: (2)<sup>2</sup> שמאי אומ' (3) כל הנשי' דיין שעתן אם ראו' דם די לנו אם תסמא  
 תרומה' וסחרו' שחנע בה // משעה ראייה ואילך ולא אשרי כי היכי ... // עמודה ב:  
 (1) אומר כל הנשים דיין ש // שעתן הילל אומ' מפקידה לפקידה ואפילו // לימים  
 הרבה וחכמי' או' לא כדברי זה ולא // כדברי זה אלא // עמודה 3: (2) שמאי אומ'  
 (3) כל // ... דף 9א, עמודה ב: כל שודאו מסמא חולין בזר על ספקו // משום חולין  
 הסבולין לחלה והאי ס // ... דף 16א, עמודה ב, שורה 7: (4) הדרן עלך שמאי או //  
<sup>2</sup>כל היד (1) השרבה לכרו' בנשים // מטובתוח ובאנשים ח // ... דף 26א, עמודה ב,  
 שורה 27: (4) הדרן עלך כל היד המפלח // (1) חתיכה אם יש עמה דם ואם לאו  
 סהורה ר' יהודה או' בין כך ובין כך // ... דף 39ב, עמודה ב, שורה 31: (4) הדרן  
 עלך המפלח // <sup>2</sup>בנות (1) כותים נדוח ... // דף 50א, עמודה ב, שורה 6: (4) הדרן  
 עלך בנות // כותים יוצא // (1) דופן אי' יושבין // עליו ימי סומאה וימי  
 סהרה ואין חייבין עליו // ... דף 60ב, עמודה ב, שורה 28: (4) הדרן עלך יוצא  
 דופן // <sup>2</sup>בא סימן (1) החתחון עד שלא בא העליון או תולצח או // מתיבטח בא  
 העליון ... // דף 69ב, עמודה 2: (1) וכן למאה וכן לאלף // (4) הדרן עלך בא סימן  
 // <sup>2</sup>דם (1) הנדה ובטד ומח מסמאין ל // ... דף 73א, עמודה ב, שורה 10: (4) הדרן  
 עלך // דם הנדה // <sup>2</sup>הרואה (1) כחם על בשרה כנגד // בית התרופה סמאה // ...  
 דף 75ב, עמודה ב, שורה 21: (4) הדרן עלך הרואה // כחם האשה // (1) שהיא  
 עושה צרכיה ... // דף 82א, עמודה ב, שורה 5: (4) הדרן עלך האשה // <sup>2</sup>תנוקח  
 (1) עלי' הביע זמנ' לראות // ... דף 93ב, עמודה ב, שורה 20: (4) הדרן עלך  
 תנוקח // וסליקא לה מסכת נדה // (2) אחר השלמת המסכתא יאמר זה ויעיל לשכתה  
 בעזרת הבורא חברך' // ... שורה 38: ... (2) עושה שלום // בשרומיו הוא ברתמיו  
 יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן: // דף 94א, עמודה א: (2)<sup>2</sup>שמאי (3)  
 עשו גבינות מבהמה תחום' נמצא' טרפ' ... // דף 96א(?), ק ר פ ו ז: (2)  
 אודה הי בכל לני וחסדיו לעולם אשירה ואזמרה לאלהי בעודי כל  
 ימי חלדי אשר לא עזב חסדו מעמדי וכדרך אמת נתני // ויאזרני  
 חיל והרכה עצמה לאין אונים וזיכני להגיה אלו תב' מסכתות יקרות  
 מפנינים אבד כל רואיהן להן יחאב ותשלם // המלאכה היום כה לחוש  
 אב שנח גומ' לפ' הש הגומ' אומר לודר וודר יאיר נרנו ויגיה  
 חככנו בשנח נר מצוה // וחורה אור הבאה לסוכה עלינו וישלח לנו

בן דוד משיחנו יכנס נדחי ישראל ויבנה בנין אריאל ויוליכנו  
לקריה // נאמנה כאמור ופדויי ה' ישוּבוּן וּבאו ציון ברנה: //  
היתה עלי יד ה' במלאכת שמים יפה צרופה מזוקקת שבעתים  
יעלה חן חמימה וברה מדוייקת בגמרא פירוש ותוספות // ולא מכה  
ידי הרפות בגברא דנקטיה תונביה רק מכה גברא דכולא ביה מסה  
עז מקל תפארה טובינא דחכימי // בוצינא דנהורא רבא דעמי\* באומתיה  
מדרבנא מרנא ורכנא אוצר כל כלי חמד החחום שמו בחחלת מסכת נדה //  
וגריש מסכת חולין לו שם בגדוליש אשר בארץ המה לא יבצר ממנו כל  
מזישה והנה הוא הגיה הסרפס ועשהו זך // ובר כחזקה לתבר שלא יצא  
דבר שאינו מתוקן מתחת ידיו ואף כי אין צריך לסעדו בהיותו מוכתר  
בנימוסים אני // הקסן באחי אחריו להגיה הדפוסים ולעשותם ישרים  
ותמימים וקראתי חמיד כל עמוד שלשה פעמים ובכל פעם הגהתי //  
סעיוח ורמזתי כנראה לעניות דעתי ואחרי כן מסרתיו לאחר לחקנו על  
הדפוס כהוגן עד כי בודאי הוא מוגה ומדויק בתכלית // הדיוק ואם  
באולי ימצא סעיו\* שאותיו\* אל חשיחו עלי חסאת כי על לא פשע ועל  
לא חס בכפי היחה זאח כאשר גלוי וידוע לכל יודעי // סבה של  
מלאכה זו ולפנין די בהערה קטנה אמננ ידעתי נאמנה כי לא ימצא  
בה סעיות רק מעט מזער וכל הקונה משהו // אוחס בחוך ביחו לא יהיה  
עובר משום אל תשכן באהלך עולה רק ריוח והצלה יעמד לו ולבניו  
ולבני בניו עד עולם // נאם הנאלם נער ננער מן החכמה ונמשל  
כבהמה נדמה הצעיר ממשפחתי לבי כלב האבן // מרדכי צרפתי בן  
בטר ראובן יצו\* איש באזלא: // דף 96ב - חלק(?) .

- Hain 11779, Goff Heb-115, Ohly 2625, Pr 7307 .

- Friedb n 1324, Ch 2199, Cow p. 680, Jac (List) 28, Rab p. 17,  
St I (col 264) 1801, Eisenst 58, Freim (Ink) p. 114 (33), Freim(Thes)  
A 54, Friedb (Hist) p. 29 (22), Gold 43, Hab (37), Iak 52, 53, Jacobs  
60, Marx (HUC) 63, Meyer (EJ) 84, Meyer (Stc) 54, Rosent 18, Schwab  
51, Rossi (Annales) p. 65, Wien (List) 16, YE 60 .

БАН / ЛЮ ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигрانی: „Литеры „W" и „F" с двумя скрещенными линиями под ними”.

Нет лл. 1-9, 81-90, 96(?).

Пометы к тексту отсутствуют. Листы пронумерованы от руки буквами еврейского алфавита и арабскими цифрами, без учета первого листа.

Владельческие записи:

- 1) передний форзац, почерк Д. Хвольсона(?): // שונזינון // נדה // ספכה  
 // ספרים פה י"ח דפיס // חסרים // דמ"ט // V. De Rossi, Ann. N XXVI, p. 65f. //  
 Nach Rabbimovitz מאמר על קרפס לחלמוד // aus 92 Blättern bestehend,  
 nach de // Rosii ... aus 95 // .

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XV11(?) - XV111 вв., цельнокожанный, реставрированный.

Крышки переплета с геометрическим орнаментом выполненным в технике слепого тиснения. На корешке наклейка: נדה ספכה.

## 55. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филигранные те же.

Нет лл. 1, 90-96(?).

Пометы к тексту. Лист 2а - название трактата вписано большими буквами, почерком, стилизованным под квадратный шрифт. Краткие пометы к тексту: л. 11а. Записи, не относящиеся к содержанию трактата, детский(?) почерк: л, 2а.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, сефардский курсив: (?) שלי הצעיר שרון מרדכי טש(?)  
 2) передний форзац, запись на немецком яз.: Cf. Hebräische Inkunabeln // 1475-1496. // Katalog. 151. von Ludv. Rosenthal, // München N 18. //.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожанный. Крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: נדה שונזינון  
 תלמוד בבלי .1489 דמ"ט

## Примечание:

- (Talmūd Bāblī). Masseket Niddā (Вавилонский Талмуд. Трактат „Менструация“) - седьмой трактат раздела „Tēhārōt“ (Очищения) Вавилонского Талмуда. В трактате разбираются законы, касающиеся женщин в период менструации и рожениц, состоит из 10 глав.  
 Šélōmō ben Yishāq, Tōsāpōt, Pišqē Tōsāpōt - см. примечание к № 53.

К о л о ф о н (по Freim (Thes) A 54. 3):

„Восславлю я Господа всем сердцем своим" (Пс 9, 2) „и милости его буду воспевать вечно" (Пс 89, 2) „и прославлять Бога моего всегда (Пс 104, 3), все дни бытия моего. „<Бога>, который не оставил меня милостью своей и верной дорогой привел меня" (Быт 24, 27), „и опоясал меня силой" (2 Сам 22, 40), „и умножил мощь бессильного" (Ис 40, 29), и удостоил меня откорректировать эти два трактата, более драгоценные, чем жемчуг. Каждый видящий <эти трактаты> их пожелает.

И была завершена эта работа в 25 <день> месяца Ав года 249<sup>1</sup> по малому счету. Бог, „произносящий приговор из рода в род" (Пс 77, 9), засветит светильник наш и озарит тьму в год 250<sup>2</sup>, приходящий к нам на счастье. Да пошлет он <Бог> нам сына Давида, Помазанника нашего и соберет вместе изгнанников Израиля и отстроит Иерусалим и поведет нас „к столице верной" (Ис 1, 21, 26), и как сказано: „и искупленные Господом возвратятся и придут на Сион с ликованием" (Ис 35, 10).

„Была на мне рука Господня" (Иез 37, 1) в работе небесной, красивой, ясной, очищенной седмижды, <подобной> „серне прекрасной" (Притч 5, 19), беспорочной и чистой, выверенной в Гемаре<sup>3</sup>, комментариях и „Добавлениях"<sup>4</sup>. И не силой рук моих слабых, „как у человека, охваченного немощью, а лишь силой человека, в котором все" (В.Т. Йома 83а), <который> „жезл сильный, посох славы" (Иер 48, 17), лучший из мудрецов, источник света, учитель народа своего, вождь, господин и учитель наш „сокровищница всех драгоценностей" (Ос 13, 15), имя которого подписано в начале трактатов „Nidda" и „Hullin".<sup>4</sup> „Имя ему среди величайших на земле" (2 Сам 7, 9), нет для него невозможного. И вот он откорректировал этот набор(?) и сделал его чистым и

<sup>1</sup> В ориг. год передан цифровым значением букв слова „קרי" завершающий .

<sup>2</sup> В ориг. год передан цифровым значением букв первого слова библейского стиха „אור חוקי מצוה" (Притч 6, 24; светильник - заповедь, а закон - свет).

<sup>3</sup> Гемара /קרי (Завершение) - в данном контексте - Талмуд.

<sup>4</sup> Из данного текста понятно, что трактат „Niddā" был также предварен корректорским предисловием. Однако наличие экземпляра с предисловием по имеющимся в нашем распоряжении справочникам установить не удалось.

ясным. И как подкрепление сотоварищу, дабы не вышло что-либо неисправленное из-под руки его, хоть и нет нужды поддерживать его, ибо он „коронован обхождением своим“ (В.Т. Мегилла, 126), я, малтыя, приходил после него корректировать набранное и делать его ясным и чистым. И читал я всегда каждую страницу три раза и всякий раз исправлял ошибки. И поскольку я уже отмечал скудность знания своего, далее я передавал ее другому, чтобы исправить в наборе как положено, пока она не будет откорректирована и уточнена окончательно точно. И если вдруг окажутся ошибки в буквах - не возлагайте на меня греха, ибо нет преступления и „нет насильства в руках моих“ (Иов 16, 17), и это открыто и известно всем, знающим характер подобной работы. А для понимающих достаточно ведь и малого примечания. Но я знаю наверняка, что найдется в ней <книге> ошибок меньше меньшего и каждый покупающий и оставляющий <эти книги> в доме своем не согрешит, нарушая запрет „не дай обитать беззаконию в шатре своем“ (Иов 11, 14), лишь выгода и спасение будут ему, детям его и детям детей его на века.

Речение онемевшего, отрока, стряхнувшего мудрость и „подобного скотине, которую закалывают“ (Пс 49, 13, 21), ничтожнейшего в роду своем, сердце коего подобно сердцу камня, Мордехая из Франции сына высокочтимого учителя нашего Реувена, да хранит его Оплот и Освободитель<sup>1</sup> из Базеля”.

---

<sup>1</sup> В ориг. „ָרִיחַ“ Оплот, „ָלְוִיָּהּ“ Освободитель - эпитеты имени Бога.



אזור גבר חלציך וקומה:	וזורח בגרוך* .	לקול קורא
חזור נזר ובחר למקומה:	אשר הונח בארוך*	חקוק ספר
בחולת ימלאל מי מקימה:	וזעם עח וחרון*	בחורך גלות
שמיתה חבסל אף וחיסה:	בחורת אל וזכרון*	הלא הגות
מהרה חוש ובל קדם וימה:	ראה ישע ונרון*	לאורה נ
פעליך במיעוט וחנומה:	ספריך ויחרון	חמלא ב
מלאכתי רצה נוחך נשמה:	כתוב ספר וכסרון*	הבינותי
שלה לנו משיחנו ברמה:	ראות ישע ישורון	גסנו נא

3 (3) אמר (1) צעיר המחוקקים ככתב אמת משפטים צדיקים גרשם בך החרר משה זל"ה איש // שונצינו נדרשתי לאשר שאלוני ונמצאתי לאשר בקשוני הגדולים אשר // בארץ שופטי ארץ וגודרי פרץ רועי ערד ה' וצאן מרעיתו לוחמים // מלחמת ה' וחורתו לילה ויום עומדים על משמרתו ויאמרו לכו אתנו ניעצך והיטכנו לנפשך // גלבישך מגן וצינה וכובע ישועה בראשך מכל פגע וחמורת הזמן להצילך ועשית לך שם // גדול משם המתקיים היו לפניך עת לעשות לה' הפרו חורתיך ואתה חאזור מחניך וקמח // וחקקת בעט מהיר ספר הרב הגדול מרנא ורכנא הגאון האלקי רבי\* משה בר" מיימון משנה חורה // עסרת צבי וצפירת חפארה לבוש מכלול נימוסי משנה וגמרא תלמוד בבלי וירושלמי ספרי // וספרא לכל היד החזקה ולכל המורא הגדול אשר עשה משה משמרת למשמרת סייג לחורה // אשר נזר הסדר המעולה על ראשו וכחר הלשון הבהירה בה ירוץ כל קורא בספריו וכל עין // מאירה ומלאת כל הגולה על ימינה ועל שמאלה מהספר היקר הזה אשר לא יסולה בזוהב אופיר // וחווילה יען זה ממה שלא יעלם היות מן המתוייב לכל ירא ה' וחרד על דברו צופה לחזות בנועמו // ולאור באורו\* להיות הספר הזה בכיתו ולהגות בו יומם וליילה עם התלמוד בשאר ספרי הקדש // משיבי טעם מפיקי מאמרים כזוהר הרקיע מזהירים על כן אמרתי אקומה נא ואטובנה // בנחתי נכאת הספרים המדוייקים ואקח לי משם העתק ספר הרב הגדול ז"ל ובעט מחוקק\* מהיר // הנני ה' אחקקנו ועל ראשי עסדות אענדנו וכיד המשכילים ומבינים מדע אגיהנו וקורא לו ספר // מדוייק אשר פי ה' יעבנו והוא יח' בחמלתו ובחמיתו חרטים לבקרים יעזרני להשלים הספר הנכבד // הזה עם שאר ספרי הקדש מעולפים ספירים אשר באורם נראה אור ובם נחיה לדור דורים // וזכות מאור הגולה הרב הגדול ז"ל מגלה נסחרים אשר ספרו אחקוק וארכיבצנו בכל פיות ועברים // יעמד לי למחסה ולמסתור מכל צרים וצירים וחפילחו חעמוד לנו עת נריד בשיחנו ונהים // תפלה למשה איש אלהים: //

דף 2א (במסגרת): (3) אז לא אבוש בהביטי אל כל מצוהיך // כל ה מ צ ו ת! // עמודה א: (1) שניצנו למשה בסיני בפירושך ניתנו שנאמר // ואתנה לך אח לחותח האבן... // דף 9א, עמודה א: (1) מצות עשה אחח והיא לערות קריח שמע פעמים ביום // (2) הלכות חפילה ובאכת כהנים // דף 12ב: ! פ ר ק ר א ש ו ן ! // ... דף 52א - חלק, דף 52ב: (1) נתלחי עזותיך לעולם כי ששון לבי המה: // (3) ספר שלישי והוא ספר זמנים // עמודה א, שורה 7: (2) הלכות שבת יש בכללן ה' //

מצות שתי עשה רב\* מצות // לא תעשה //...דף 53א, עמודה א, שורה 9: ! ש ב י ת ה!  
 // בסביעי ממלאכה מצות עשה שנא\*...//...דף 291ב, עמודה ב, שורה 36: (1) ברור  
 נוחן ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה\* // דף 292 - חלק, דף 293ה, עמודה ב,  
 שורה 5: (3) פרק ראשון // וכ ל נ פ ש! // (1) אדם שהיא ברשותו של אדם...//...  
 ...דף 337ב, עמודה ב, שורה 31: (1) ספר הלכותיו שלשה ושמונים והפרקים תתקפא  
 וציון // להם הצבחי עם הסימן שמצאתי לפרקיטורי // המשנה להטיב לבת אמונה מזיל  
 // משנה לחיל משנה וציון // בימיני חבנה והיה // אמונה עחיר // חסון // אתר  
 יפחו // השלישי ספר הספרים // והראשונים סכום הסדרים חזק // ידועה אהבה זמן  
 הנשי\* בקדושה הפלאה זרעם // ועוברי\* קרבנות סהורים ונזק וקנין משפטי שופטים//  
 ק ו ל פ ו ין: וחשלים כל המלאכה מלאכה ה\* היא ה"ד החזקה אשר עשה משה // לעיני  
 ישראל ותהיא השלמחה ביו\* רח"ן ניסן שנח נר" מצוה ותורה // פה שונז"נו אשר  
 במדינת לומברדיאה תחת ממשלת הארון דוכוס // מלאנו ירה: שבח והודיה לאל  
 נאם הצעיר המביה // אליעזר ברבי שמואל זצל: // .  
 דף 380 - חלק.

- Hain 10523, Goff Heb-77, IGI 6748, K1s 443, Oates 2722, Ohly 1849, Pr 7308, Sajó 2135.

- Friedb 1159, Benjacob 2514, Berl 14, Ch 873, Jac (List) 32, St II (col 1870) 6513(2), Zed p. 582.

- Adler 30, Artom 23, Cassuto 28, Cohen p. 465 (71), Cohen (MGL) 15, Eisenst (69), Freim (Ink) p. 114 (35), Freim (Thes) A 55, Friedb (Hist) p. 30 (24), Gold 59, Hab (55), Iak 38, 39, Ier 23, Jacobs 71, Marx (HUC) 50, Meyer (EJ) 158, Meyer (Stc) 81, Offenberg 11, Rosent 20, Schwab 58, Schwab(I) 9, Rossi (Annales) p. 70, Rossi (Hebr) p. 39, Wien (List) 21, YE 71.

БАН / ДО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигранны: „Круг с крестом“ такого же типа, как Briquet 3000, Kaisersberg (Tyrol) 1528. „Корона“ такого же типа, как Briquet 4675, Naples 1508.

Нет лл. 1, 292 (пустого), 380 (пустого)

Пометы к тексту. Исправления отдельных слов: лл. 13а, 146а. Краткий комментарий к тексту: л. 379б. Отсутствующий текст на дефектных листах вписан Д.А. Хвольсоном(?): л. 2а-б, 379а-б. Лист 333б - в нижней части листа вписан Д.А. Хвольсоном(?) текст л. 334а стб. 1 стр. 1-9. На многих листах рукописные колонтитулы разными почерками.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, итальянский(?) курсив: מרדכי סגל
- 2) там же, итальянский полукурсив: // זאת התיכור הגדול // ... נאום אחרון.  
חברו גדול שבאסונים // הרמב"ם //
- 3) там же, ашкеназский курсив, запись С.Е. Винера: שמואל ווינער  
קניתי בקיץ הרב"ז ביעקאטערינסלאוו //
- 4) там же, частично зачеркнутая запись почерком, стилизованным под квадратный шрифт: הרמב"ם // ד' שונצינו // נ"ר לפ"ק // משנה תורה //  
הרמב"ם // דפוס שונצינו ישן מאוד שנה ר"ן לפ"ק // והוא ברפוס הראשון לספרי //  
הקודם והפעם הראשון שהועלו // ספרי ישראל על מבגש הדפוס // הרמב"ם //
- 5) л. 4а, печать с изображением орла и записью на польском языке:  
Zastępowane na Komorze Gminy(?) // ...

Печати:

- 1) XIX в. (?), круглая печать с изображением орла с короной.
- 2) Печать коллекции Д.А.Хвольсона.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином. Корешок кожаный с золотым тиснением: Soncino משנה תורה להרמב"ם // שונצינו ר"ן  
1490.

57. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигрانی те же и „Голова быка, между рогами цветов с шестью лепестками, под подбородком крест” такого же типа, как Vofarull 104, Nürnberg 1479.

Нет лл. 1-2, 8, 292 (пустого), 380 (пустого). При переплете спутан порядок листов: ... 252, 261-269, 253-260, 270...

Пометы к тексту. На многих листах краткие комментарии к тексту. На большинстве листов рукописные колоннитулы, разные почерки (сефардский и караимский(?) курсивы). Лист За-б – отсутствующий текст на дефектной части листа вписан буквами, стилизованными под квадратный шрифт.

Владельческие записи:

- 1) л. 9б, дефектная запись, сефардский курсив: // קניתי קנייה //  
... חלב ... //

- 2) л. 526, стилизация под квадратный шрифт: // יהושע מצלחי יוסף  
 3) л. 234а, беглый курсив: // אני הצעיר אברהם (?)  
 4) л. 156а, запись беглым итальянским курсивом с густо зачеркнутым именем: // ... .. אני הנוהב הצעיר

Печати:

1) л. 368б, овальная печать с неразборчивым текстом арабской графика.

2) Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи. Лист 496, стб. 1, стр. 9 - густо зачеркнуто слово " םיחזיק " (отступники).

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: 1490 שנה הורה דב"ם שונצינו ר"ן

58. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 168. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филиграни те же.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, в нижней части рамки в декоративном венке вписано:  
 // זה הספר // סל יהושע קוק // ונאחיר ישראל יא  
 2) л. 33б, беглый курсив: // זה הספר של // יוסף וולויקיי (?) // יצו בר בלוי  
 3) л. 34а, дефектная запись, тот же почерк: // זה הספר של יוסף //  
 וולויקיי (?) יצו בר //

Цензорские записи. Отдельные слова густо замазаны чернилами:  
 лл. 15б, 25б, 28а, 148а.

Лист 379б, подпись цензора: Camillo Jaghel.

Экслибрис коллекции Д.Г. Гиндбурга.

Переплет. XX в., цельнокожаный.

П р и м е ч а н и е:

- Mōse ben Maṣmōn, Mišlê Tōgā ' - см. примечания к № 5-7, 8-9.

П р е д и с л о в и е типографа (л. 1б):

<..... >

„Говорит малый из печатающих<sup>1</sup> письмом истинным „законы справедливые“ (Втор 4, 8) Гершом, сын мудреца учителя нашего Моше, да будет память его жить в будущем мире, из Сончино. „Открылся я тем, кто меня спрашивал и был найден теми, которые меня искали“ (Ис 65, 1). — великими людьми земли, „судьями земными“ (Пс 2, 10) и „задельвающими бреши“ (Ам 9, 11), пастухами „стада Господа“ (Иер 13, 17) и „овец паствы его“ (Пс 100, 3), воюющими за Бога и Закон его, ночь и день стоящими на страже его <Бога>. И сказали они: „Иди с нами, и мы дадим тебе совет и сделаем добро душе своей, мы облачим тебя в „шит и латы“ (Иер 46, 3) и оденем „шлем спасения на голову твою“ (Ис 59, 17), чтобы от всякой невзгоды и превратности времени спасти тебя. И ты прославишь имя свое более чем все печатники, бывшие до тебя. <Ибо настало> „время действовать за Господа: они нарушили закон твой“ (Пс 119, 126). „А ты перепояшь чресла свои, встань“ (Иер 1, 17) и начерти пером быстрым книгу великого учителя господина и учителя нашего гаона<sup>2</sup> Божьего Моше, сына учителя нашего Маймона, „Mišnē Tōrā“.

<.....    .....    .....    .....    .....    .....    .....    .....>

Поэтому сказал я „встану я и обойду“ (Песн 3, 2) все кладовые книг выверенных и возьму себе из них список книги великого учителя, да будет память его благословенна, и пером печатников быстрым „Вот я, Господь“ (Быт 22,1) отпечатаю ее. И „на голову свою венцом возложу ее“ (Иов 31, 36), и рукою понимающих и „способных к учению“ (Дан 1, 4) откорректирую ее и „назову ее „Книга точная“, ибо <так> уста Господа нарекут ее“ (Ис 62, 2). И он, благословенный, в милосердии и милостях своих, „обновляющихся каждое утро“. (Плач 2, 3), поможет мне завершить эту почтенную книгу и также остальные святые книги, „выложенные сапфирами“ (Песн 5, 14), потому что „их светом мы видим свет“ (Пс 36, 10) и ими мы будем жить „в роды родов“ (Ис 51, 8). И пусть заслуги светоча изгнания, великого учителя, да будет память его благословенна, раскрывающего сокрытое, книгу которого я напечатаю и распространю по всем уголкам и сторонам <земли>, будут мне „убежищем и укрытием“ (Ис 4, 6) от всех врагов и страданий. И молитва его пусть поможет нам в час „рыдания в грусти и стенания“ (Пс 55, 3). Мольба к „Моше, человеку Божьему“ (Езд 3, 2)“.

<sup>1</sup> Здесь и далее в значении „печатник“, „напечатать“ и т.д. употребляются словообразования от корня „ррп“ — вырезать, гравировать .

<sup>2</sup> Гаон (גאון) — в данном контексте почетное звание великого раввинского авторитета.





שורה 44: ריין לצדיקי' שמיחתן בידי נכוד שנ' // וכבוד ה' יאספך אלא //  
 שמקלסי' לפניו // יבא שלום יבא שלום // (ספר 3) דף 175א, עמודה א: (3) יהי  
 שם ה' מבורך // (3) מעתה ועד עולם מרום על כל... // דף 177א, שורה 38: (3) לא  
 טוב היות האדם לבדו... // דף 177ב, עמודה א: (1)<sup>2</sup> א (2)<sup>2</sup> יחברך (1) שמו של הקב"ה  
 שהוא חפץ בטו' בריותיו שאין טו' // דף 183א, עמודה א: (1) ומותר למרביעי  
 בהמה להכניס... // דף 224ב, עמודה ב, שורה 53: (1) טהרה ואזרה כדי להדריכה  
 בדרך ישרה ולהסירה דרכיהן חמי' עד שיד' // שהם שלמי' מכל חסא נקרא חוטא שנ'  
 ופקוח אח נוך ולא חסא // (ספר 4) דף 1א, עמודה א: (3)<sup>3</sup> ברוך (1) ה' אלרי  
 ישראל אשר בח' בנו מכל העמי' // ונח' לנו חור' אמת... // דף 233א, עמודה א:  
 (1) שם מזכין ולא שם מזייבין אלא... // דף 350ב, עמודה ב, שורה 51: (1)  
 ולחוצי' שטנה מלבו ולא פיים וכל כיוצא בזה עובר על לא תעמוד // על דם ריעך ואם  
 מצילו כאילו קיים עולם // דף 350ב - הלק.

- Hain 1880, Goff Heb-48, IGI 5090, Kis 346, Ohly 1530, Pr 7302,  
 Sajó 1803.

- Friedb 100, Benjacob 60, Berl 13, Ch 423, Cow p. 288, Jac (List) 31, St II (col 1182) 5500(2), Wien (Friedl) 4501, Zed p. 296.

- Adler 20, Eisenst(62), Freim (Ink) p. 114 (37), Freim (Thes) A 56, Friedb (Hist) p. 30 (26), Gold 70, Hab (71), Iak 21-24, Ier 10, Jacobs 64, Marx (HUC) 25, Meyer (EJ) 125, Meyer (Stc) 99, Rosent 22, Schwab 56, Rossi (Annales) p. 138, Tišbi (Vatic) 8, Wien (List) 20, YE 64.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а .

Бумага. Филиграни: „Четверолистник(?) на стебле“ такого же типа, как Briquet 6322, Var-de-Duc, 1486. „Круг с проведенным диаметром, к которому восстановлен перпендикуляр, заканчивающийся звездочкой на пересечении трех линий“ сходно с Лихачев 3395, Краков 1492.

Только кн. 1-2. (Tur 'Orah Nauyim, Tur Yore De`a). Нет лл. 1-2.

Пометы к тексту. Примечания к оглавлениям кн. 1-2: лл. 3-8, 95-99. Лист 766 - краткий комментарий к тексту, итальянским курсивом. На отдельных листах краткие исправления, дополнения к тексту.

Владельческие записи:

На переднем форзаце запись С. Винера(?)<sup>1</sup>, ашкеназским курсивом:

טוריס // טונצינו לערך ר"ן (?) 1490 // טור אורח חיים (חסר בראשו רק הקדמ  
 וקצת פתחות) // טור יורה דעה // ובכרך פיותר // טור חשן משפט (סי' א' קק-  
 ומטי' קצ"א ותלאה חסר) //

<sup>1</sup> См. о нем примечание к № 56-58.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи. Отдельные слова, строки густо замазаны чернилами: лл. 126, 123а, 124б, 125а-б. Лист 174б - соскоблена подпись цензора ? .

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: סור אבן לעיר // סורי  
סור א"ה ויר"ד 1490

#### 60. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграни те же.

Только кн. 3 (лл. 175-224).

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

На переднем форзаце запись Д.А. Хвольсона(?): סור אבן לעיר //  
Soncino, c. 1490 // (ש"ס) // סונצ'ינו לערן ר"ן

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, на корешке наклейка с записью: Sonc. 1490 סור אה"ע ר"ן

#### 61. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграни те же.

Только кн. 4 (лл. 225-350).

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

На переднем форзаце запись Д.А. Хвольсона(?): Cf. De Rossi.  
Annales. II 24, p. 138ff. //.

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: Soncino, 1490 סור חסן המשפט סונצ'ינו ר"ן

62. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филиграни те же.

Только кн. 4 (лл. 225-350). Нет лл. 297 и далее.

Пометы к тексту, владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Переплет. XX в., крышки картонные, обтянуты ледерином.

63. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4.165.4. Из коллекции Д.Г.Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филиграни те же.

Нет лл. 1 (пустого?), 345-350. При переплете спутан порядок листов: 6, 2-5, 7...

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, итальянский курсив: лл. 16а-б, 60а, 64а. На многих листах исправления отдельных слов текста.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать и экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XX в., реставрированный, цельнокожаный.

Примечание:

- Ya`āqōb ben `Āšēr, `Arbā`ā Tūgīm - см. примечание к № 11-12.

К о л о ф о н (л. 94а):

„Завершилась одна гора.<sup>1</sup> Слава Богу единому. „Мужайся и постойм крепко" (2 Сам 10, 12). Я, Шеломо, сын мудреца Моше Сончино".



<sup>1</sup> В ориг. „ תּוֹךְ יָבוֹ " (Одна гора, один столб, один столбец) - т.е. первая часть книги.



КАЗАЛЬМАДЖОРЕ

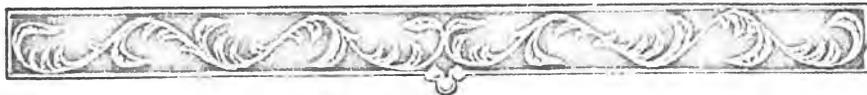
(C A S A L I M A G G I O R E - י ר י ם ל ק ר)

Город в провинции Кремона. Единственное известное на сегодняшний день печатное издание XV в. из Казальмаджоре:

Maħăzōg mikkol haš-šānā kēminḥag Roma (Праздничный молитвенник на весь год по римскому обычаю).

Издание было начато типографами Сончино в сентябре 1485 г. в Сончино и завершено в Казальмаджоре 21.VIII. 1486 г. (см. перевод колофона данного издания в примечании к № 36-39).





## Н Е А П О Л Ь

(N A P O L I - י ל י פ א נ)

Столица Неаполитанского королевства, один из основных культурных центров средневековой Италии. Первая городская типография была основана в 1471 г. мастером из Страсбурга Сикстусом Рузингером (Sixtus Rusinger). Всего в Неаполе в разные годы XV в. книгопечатанием занималось 13 христианских мастеров.

Появление первой еврейской типографии в Неаполе связано с именем Иосефа бен Яакова Ашкенази Гунценхозера (י'וסף בן יעקב אשכנזי גונצןזער) и датируется приблизительно 1486 г.<sup>1</sup> В 1490 г. в Неаполь из Сончино переезжает типограф Йехошуа Шеломо бен Исраэль Натан Сончино (יהושע בן שלמה אשכנזי סונצ'ינו). Обе типографии существовали в городе до 1494 г.<sup>2</sup>

Всего по данным „Краткого каталога“ Неаполем локализируются 22 издания (Meyer (Stc) 57-78)<sup>3</sup>. Для еврейских инкунабулов из Неаполя характерно богатство книжного декора, высокий уровень печатного мастерства и репертуарное разнообразие.

---

<sup>1</sup> Первое из известных на сегодняшний день изданий (Liber Psalmi) было завершено 28.III.1487 г. (см. описание № 64).

<sup>2</sup> Типография Иосефа бен Яакова Ашкенази Гунценхозера после его смерти в 1490(?) г. переходит к детям - сыну Азриэлю бен Иосефу и дочери.

<sup>3</sup> В нашем Каталоге также издание „Kol Bo“ (N 81-83).

64. (תנ"ך). ספר תהלים. עם פירוש דוד בן יוסף קמחי. נאפולי:  
 יוסף בן יעקב אשכנזי גונזונהזר; בהגהת יעקב ברוך בן יהודה  
 לנדא, ד' ניסן רמ"ז.

(BIBLIA HEBRAICA). LIBER PSALMI. Comment.: Dawīd  
 ben Yōsep̄ Qimhī. Napoli: Yōsep̄ ben Ya`āqōb 'Aš-  
 kēnazzī Gunsenhozer, corr.: Ya`āqōb Bārūk ben Yē-  
 hūdā Landa, 4 Nīsan(5)247 / 28.III.1487. 2°.

Ф р а г м е н т. Лист 2(?), 2 стб., 42 строки, печ. поле:  
 125x184 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:60 мм (библейский текст), 2) раввинский  
 10:45 мм (комментарий). Библейский текст вокализирован. Лигатуры и рас-  
 ширенные буквы не употребляются.

Лист не пронумерован. N.S.: יהוה-יהוה (шрифт 1), ה' (шрифт 2),  
 אלהים - אלהים (шрифт 2). Сокращения обозначаются одной косой чертой,  
 аббревиатуры - двумя косыми чертами. Строки выравниваются неравно-  
 мерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв  
 следующей строки.

Элементы декоративного оформления: текст начинается с заставки  
 с декоративным орнаментом и текстом „אשרי“.

Т е к с т:

דף (2) א: א! ש ר י! // עמוד ב: (1) הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הֵלֵךְ בְּעֵצָה רָשָׁעִים וּבְדַרְךַּ חַס //  
 חֲסָאִים לֹא עָמַד וּבְמַטְבֵּ לְצִים לֹא יֵשֵׁב... // עמוד א: (2) מִלֵּת אֲשֶׁרִי לְעוֹלָם בְּלוֹן  
 רַבִּים וְהַטַּעַם כִּי לֹא // יֵאָשְׁרוּ הָאָדָם בְּטוֹבָה אַחַח שְׁחַמְצָא בּוֹ וּבַהֲצַלְחָה אַח // אַחַח  
 שְׁחֻזְמָן לוֹ... // עמוד א, סורה 30: (2) וּבְכָל־הַחֶפֶץ הַלְמוּד וְהַמְעֻשָׂה כְּמוֹ עֲשׂוֹת  
 חֲפָצֶיךָ וְלֹא יִכְשַׁר הֶ // דף (2) א, ב, עמוד א: (2) הַמְעֻשָׂה מִבְּלֵי הַלְמוּד כִּפְלֵ וּבְחֻרְתּוֹ  
 כְּמִנְהַג הַלְשׁוֹן כִּ // כְּמוֹ נַח נַח שְׁנֵי פְעָמִי וּבִפְסֵי אַחַד...//...עמוד א, שדה 42:  
 ... (2) וְאֵחַ נֶפֶשׁ אֲרִיבִי יִקְלַעְנָה בְּכַף הַקֶּלַע // דף (2) א, ב, עמוד ב: (1) וְהִזְיָה  
 כִּעֵץ שְׁחֹלֵל עַל פְּלָגֵי מַיִם אֲשֶׁר פָּרְיוֹ יִתֵּן בְּ/בַעֲתוֹ וְעֵלְהָ לֹא יְבוֹל...//... ק ו ל ו ר פ ו ז :  
 (1) בְּרוּךְ (2) ה' אֱלֹדִים אֱלֹדֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא עֹזב חֲסֵדוֹ עַמּוֹ וּזְכַנּוֹ לְטִיִּים  
 זֶה הַסֵּפֶר הַקָּדוֹשׁ וְהַנּוֹרָא סֵפֶר חַהֵל // תְּהִלִּים עִם הַבִּיאוֹר מְרַבֵּי דוֹד קִמְחֵי אֵל  
 הָאֲרוּךְ וְהַנְּכַבֵּד יִפֶּה נוֹף. וְעַל זֶה הַפִּי' אִמְרוּ אִם אֵין קִמְח' אֵין חוֹרֵה' //  
 וְאֵנִי הָבֵא עַל הַחֲחוּם שְׁחַנְצַל בְּאִחִי' בְּהִיּוֹחֵי נִמְנֵה עַל הַמְּלֹאכָה הַזֹּאת לְהַגִּיֵּה  
 הַסֵּפֶר דְּבַר יוֹם בִּיּוֹמוֹ כְּפִי הַמְּנַהֵג // מִכְּעֵלֵי הַמְּלֹאכָה הַזֹּאת' וְאוֹמֵר' בְּהִיּוֹת  
 כִּי יִמְצְאוּ טַעֲיוֹת בְּנִקּוֹד הַפְּסוּקִי' זֶהוּ מִשְׁנֵי טַעֲמִים הָאֵחָד כִּי אֲנַחְנוּ //הַמְּחַעֲסָקִים  
 בְּמֹלֹאכָה הַזֹּאת חוֹשִׁים מְקֻרָב בְּאֵנוּ לֹא שַׁעֲרוּ' אֲבוּחֵינוּ בְּאוֹמְנוֹת הַזֹּאת' וּבְכַר

ידוע כי כל ההחח // ההתחלות קשות\* ולא הספיק לנו הזמן להאריך לעיין כפי הצורך בעניי' הנקוד' והטעם השני כי יגענו ולא // הונח לנו למצוא ספרים מדויקים כפי הצורך אמנם ימצאו בו טעויות הם מעטים בערך שאר הספריםש // שכבר נעשו בהחקות\* ובפרס בביאור הקמחי ימצאו בו מעט מזער\* ויותר יהיו מדויקים הספרי' הבאים אחרי // ספר תהלים בעזרת כונן מעללים\* ואנחנו נשא מרום עינינו ונרים אל שמים ידינו ונבקש מהצור יחעלה // יזכנו לסיים אח אשד בלבבינו וחפץ ה' בדינו יצלת לגמור כל ספר כתובים עם הביאורים יותר מובחרים וכן // יהא רעוא מן קדם אבוהון ושמיא בעגלא\* ובזמן קריב ואמרו אמנ\* נאם הגבר הוקס על מלאכת // ההגהה קטן החלמידים יעקב ברוך בן מה"ר יהודה לנוא ז"ל אשכנזי המתגורר עתה פה נאפולי\* // (1) חס (2) ונשלט ספר תהלים חהלה לשוכן עליונים שנת ז"מ ד\* ימים לחודש ניסן יציאת גלות מצרים על ידי ה' // המשווק המופלג כמ" יוסף בר" יעקב ז"ל אשכנזי ה' למען רחמיו הרבים יוציאנו מזה הגלות במהרה// ונראה בבניין בית הבחירה ויחזיר החורה והעטרה ליושנה ואז יהיה שמו הגדול מהולל ונורא בפ' בל בריה' //

1

- Hain 8346 (1), Bohonos 2670, Goff Heb-29, IGI 8118, Oates 2526, Pr 6728, Sajó 1605.

- Friedb n 854, Ch 1715, Cow p. 74, Ginsb p. 808, St I(col 2) 6, Zed p. 125.

- Adier 15, Cassuto 19, Cohen p. 747 (46), Cohen (MGL) 35, Eisenst (44), Frein (Ink) p. 115 (44), Freim (Thes) A 57, Friedb(Hist) p. 32 (1), Gold 49, Hab (79), Iak 62, Jacobs 46, Marx (HUC) 15, Meyer (EJ) 43, Meyer (Stc) 70, Rosent 31, Schwab 42, Rossi (Annales) p. 48, Rossi (Hebr) p. 29, YE 46.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграния: „Корона(?) малого размера“.

Только л. 2(?).

Пометы к тексту, владельческие записи, печати отсутствуют.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Переплетено вместе с: (Biblia Hebraica). Liber Psalmi. Comment.: Dāwīd ben Yōsēp Qimḥī. S.l. (Bologna?), 20 'Ēlūl (5)237 / 29.VIII.1477. (см. описание № 19).

## П р и м е ч а н и е:

- Liber Psalmi (Книга Псалмов) - первая книга раздела Писания (Hagiographa) в еврейской Библии.

Dāwīd ben Yōsēp Qimḥī - см. о нем примечание к № 78-79.

К о л о ф о н (публикуется по Freim (Thes) A 57.2):

„Благословен Господь Бог, Бог Израилев“ (Пс 72, 18), „который не оставил нас милостью своею“ (Быт 24, 27) и сподобил нас завершить эту святую и грозную книгу, книгу Псалмов с комментарием учителя нашего Давида Кимхи, да будет память о нем благословенна, подробным, почтенным и „возвышенным“ (Пс 48, 3). И об этом комментарии говорили: „коль нет Кимхи, нет и Закона“<sup>1</sup> (Мишна, Авот 3, 17). И я, подписавшийся ниже, приношу свои извинения, ибо я участвовал в этом деле, корректируя сию книгу „ежедневно, сколько нужно на день“ (Исх 16, 4) по обычаю делающих такую работу. И я скажу, что если найдутся <в ней> ошибки в вокализации стиха, то это по двум причинам: во-первых, поскольку мы, занимающиеся этим делом, новички, лишь недавно к нему приступили и не было у наших отцов представления об этом искусстве. А ведь известно, что „всякие начинания трудны“ (Мехильта, Йитро 24). И не хватило нам времени вникать подробно, как это требуется, в проблемы вокализации. А вторая причина в том, что несмотря на все труды наши тяжкие не удалось нам найти книги, выверенные как следует. Однако ошибки, которые найдутся в ней <книге>, будут малочисленны по количеству <в сравнении> с остальными книгами, уже исполненными <способом> печати. И в частности, в самом комментарии Кимхи их будет меньше меньшего. И еще более точными будут книги, которые появятся с помощью Направляющего Деяния<sup>2</sup> после книги Псалмов. И мы вознесем ввысь глаза наши, поднимем к небесам руки наши и испросим у Твердыни Возносящейся<sup>3</sup>, дабы он сподобил нас завершить то, что в сердцах наших, „и воля Господа успешно будет выполняться руками нашими“ (Ис 53, 10), чтобы закончить всю книгу „Писания“ с лучшими комменатриями. И да исполнится воля отца нашего небесного в скорости и в ближайшее время, и произнесем Аминь.

<sup>1</sup> В ориг. „ לןן לןק לןר לןק לן " („Коль нет муки - нет и Закона“) - т.е. материальное и духовное начало взаимосвязаны. Автор колофона использует то, что фамилия Кимхи и слово мука (לןר) - однокоренные и созвучные.

<sup>2-3</sup> „Направляющий Деяния“ (לןללןר לןןן), „Твердыня Возносящаяся“ (לןלןר לןןן) - эпитеты к имени Бога.

„Сказал сей муж“ (Притч 30, 1), поставленный над делом коррективования, ничтожный из учеников, Яаков Барух, сын учителя нашего Иехуды Ланды, да будет память о нем благословенна, из Германии, проживающий ныне здесь, в Неаполе. Завершена и окончена книга Псалмов, Слава Обитающему в высях<sup>1</sup> в год 247<sup>2</sup>, в четвертый день месяца Нисан, (месяца) исхода из изгнания египетского, знаменитым печатником, почтенным учителем нашим Иосефом, сыном учителя нашего Яакова, да будет память о нем благословенна, из Германии. Господь, во имя милостей своих многочисленных, пусть выведет нас из изгнания этого в скорости, и пусть мы увидим строительство Иерусалима,<sup>3</sup> и да „вернет Он Закон и венец к прежнему величию“ (В.Т. Йома, 69б), и тогда будет имя его великое, прославленное и грозное в устах каждого создания”.

65.           מִקְרֵי דְרַדְקֵי. מַמְיָד (נֶאֱפֹרֵלִי), שְׁשִׁים (יִוְסֵף בֶּן יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּנָה)  
גִּזְזֵי הַחֹדֶר, רֶשֶׁת טָל לְלוֹל רְמִיָּח.

M A Q R Ē D A R D A Q Q Ē. S.l. (Napoli): s.t.  
(Yōsep̄ ben Ya`āqōb 'Aškènazzī Gunsenhozer), 1 'Ēlūl  
(5)248 / 8.VIII.1488. 2<sup>o</sup>.

78 л., сигн.: κ (к) б - т (1-4) κ - т (1-4) κ - т (1-4) τ κ λ τ (1-4)  
π κ - т (1-4) κ (π<sup>3</sup>) λ τ (1-4) κ - т (1-4) π κ - т (1-4) σ κ - т (1-4) , (1)  
κ б (1-3); 3 стб. (стб. 2 и 3 отделены нечетко), 44 строки, печ. поле: 145x195 мм.

**Шрифт:** 1) квадратный, большие буквы „κ“ - 7 мм (заглавие, библейские корни); 2) квадратный „κ“ - 2 мм (библейские корни); 3) раввинский 10:44 мм (основной текст). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

<sup>1</sup> „Обитающий в высях“בְּעֵלְיָוַיִּן בְּרִשְׁתּוֹ - эпитет к имени Бога.

<sup>2</sup> В оригинале год передан числовым значением букв слова „דגד“ (Песнь).

<sup>3</sup> В ориг. „בְּיַד בְּרִיָּה“ (Дом избрания) - в средневековой литературе аллегорическое название Иерусалима или Иерусалимского Храма.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.-не употребляются(?). Сокращения обозначаются одной косой чертой, аббревиатуры - двумя косыми чертами. Строки не выравниваются. На отдельных листах оставлены пропуски для вписания отсутствующих арабских слов.

Элементы декоративного оформления: л. 1а - заглавие в рамке с растительным орнаментом.

Т е к с т:

דף 1א, בסגרת: (1) ! זה הספר נקרא // מקרי דרדקי ! //  
 דף 1ב - חלק, דף 2א: (3) אל נא יחמה גבר על מה בן האמה אור זורע...  
 שורה 10: (1)<sup>2</sup> על העודף (3) יסרח וקרח צד יעלה ורבים כאל' היום בכסף מלא...  
 // דף 2ב, שורה 16: (3)... וכן ביבמות פרק' כיצד דאמר לה כלדאי מלפנא הויח ונא  
 ידע אי גברא רבא אי מקרי דרדקי וכו' ובפ' השואל מקרי דרדקי פסידא ולא הדר  
 וכן יש הרבה לא יחפור ובכמה מקומ' פ' לא אוכל לספור' //  
 (3) יערוף לקחי יזל נסל על כל תיבה מבלי דקדק  
 חוות לעז כל היוצא אל משמעו גם אם נסדק  
 יכין שכלו אי זה יכשר אם יגרע או אם יצדק  
 אל כל רואה הודעת כי אקראהו מקרי דרדקי

עמודה 1: (1) אב עמודה 2: (3) מיורי כמו וישימני לאב לפרעה ופי' רש לשון  
 פסרון עמודה 3: (3) ויגש //...דף 9א, עמודה 1: (1) באש עמודה 2: פוסי או  
 פוסי בע' ינחן כמו וירם חולעים ויבאש... //...דף 78ב, שורה 24, עמודה 1:  
 (1) תשר עמודה 2: (3) פריסינטו ובע' מרנא כמו ותשרה אין להביא ופרש ל'  
 תקרובת וראיית פנים, עמודה 3: (3) שמואל // שורה 25, עמודה 2: (3) כמו  
 מגבעות אשורנו וימ' ל' יושד וכן תי' מרעים דכשר // מוכחר מוכחר מוגש מכל  
 מצוקי מרום מראשון מקום מקדש מחזקה ממגד // מגורות מאורות מאיר משקה ממולח  
 מעולף מקרי דרדקי סליק // קו ל ו פ ו ז:

זה היום ראש' חדש אלול' שנת ה' רח"ט ליצירה  
 על הר גבוה ותלול יעלה בו כל דרוש תורה  
 ומצא דרך ומטלול ורגלו רגל ישרה'

- Hain 11152, Goff Heb-81, Pr 6730.

- Friedb 3535, Benjacoba 2172, Ch 853, Cow p. 396, St I (col 621)  
 3953, Zed p. 317.

- Adler 26, Eisenst (52), Freim (Ink) p. 115 (46), Freim (Thes)  
 A 61, Friedb (Hist) p. 33 (3), Gold 53, Hab (81), Iak 20, Jacobs 20,  
 Marx (HUC) 44, Meyer (EJ) 175, Meyer (Stc) 74, Offenberg 14, Rosent  
 32, Schwab 44, Rossi (Annales) p. 60, Rossi (Hebr) p. 76, Tibbi (Va-  
 tic) 25, YE 54.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграни: „Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками" сходно с Briquet 11162, Genes 1487. „Ножицы" такого же типа, как Briquet 3752, Lyon(?) 1488(?). „Голова быка(?) с рогами, загибающимися наружу". „Перчатка с отставленным большим пальцем".

Пометы к тексту. XV-XVII(?) вв., беглый курсив, вписаны еврейской граффикой переводы слов на арабский яз.: лл. За, 46а, 48а. Лист 62б - вписаны отдельные слова почерком Д. Хвольсона(?).

Владельческие записи:

- 1) л. 78б: (??) יצו (??) שלום עזריאל ורבי (??)
- 2) передний форзац, немецкий яз., почерк Д. Хвольсона(?): Cf. über dieses Buch u. dessen Verfasser Revue des // étud juives t. XVI, 1888, p. 253-268; // XVII, p. 111-124 // cf. ib. IX, 1884, p. 152f. u. 316// Eine Monographie über dieses Buch // u. dessen Verfasser findet sich bei // Ios. Perles, Beiträge zur Geschichte der hebräischen u. aramäischen Studien; // München, 1884, p. 113-130. // Cf. De Rossi, Annales, N XXII, p. 60 f. // Der Verfasser heisst Perez Trévot, // הרב פרידברג lebte nach 1395 u. neht // sich אבן עזר רמ"מ cf. R.d.et.j. 9, p. 316f. //.

Печать на заднем форзаце: K.G. Reichardt.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: רמ"מ פרידברג. Ниже наклейка с надписью от руки: Neapolis 1488. אבן עזר רמ"מ

П р и м е ч а н и е:

- Maqrē Dardaqqē (Обучающий детей чтению (В.Т. Баба Батра 21а), арамейский яз.) - словарь библейских корней с переводом на итальянский, испанский, старофранцузский и арабский языки, примерами употребления в Библии и ссылками на Библию. По мнению Х. Фридберга, автором словаря является Иехиель (אֵיִתְּיִל), т.к. это имя прочитывается в акростихе, завершающем авторское(?) предисловие (Friedb 3535, Friedb (Hist) p. 33-34).<sup>1</sup> По мнению других исследователей (Д.Хвольсон, П. Тишби и др.), автором является французский раввин XIX века Перец Тревот (פרידברג פ"מ).

<sup>1</sup> См. цитирование текста в описании издания.

К о л о ф о н л. 786 :

„Сегодня начало месяца Элул года пять <тысяч> 248<sup>1</sup> от сотворения <мира>. На „гору высокую и превознесенную" (Иез 35, 8) пусть поднимется каждый ищущий Закон. И найдет „гладкую дорогу и открытый путь" (Ис 35, 8), и нога его - „нога прямая" (Иез1, 7)".

Во владельческой записки № 2 даны краткие ссылки на следующие работы: Schwab M. *Le Maqré Dardeqé* // R E J. 1889. Vol. 17, p. 253-268, vol. 18, p. 111-124; *Der Makre dardeke und die Münchener Handschrift desselben* // Perles J. *Beiträge zur Geschichte der Hebräi-schen und Aramäischen Studien*. München, 1884. P. 113-130.

66. חנו"ך). ספר משלי. עם פירוש עמנואל בן שלמה רומי.  
חשי"ד (נאפולי), חשי"ם (יוסף בן יעקב אשכנזי גונצנהוזר);  
בהגות חיים בן יצחק הלוי אשכנזי, חשי"ד (לערך רמ"ז).

(BIBLIA HEBRAICA). LIBER PROVERBIA. Comment.:  
`Immānū'el ben Šelōmō ex Roma. S.l. (Napoli);  
s.t. (Yōsef ben Ya`āqōb 'Askēnazzī Gunsenhozer);  
corr.: Hayyīm ben Yishāq hal-Lēwī 'Askēnazzī,  
s.a. (c. (5)247 / 1487). 4<sup>o</sup>.

104 л., сигн.: κ בבא(1-5) 2 κ - ד(1-4) 2 κ (ב) ד(1-4) 7 κ - ד(1-4)  
κ (ב) ד(1-4) 1 κ - ד(1-4) 4 κ - ד(1-4) κ (κ) ב - ד(1-6) 2 (κ) ב - ד(1-4)  
2 κ - א(1-6); 2 стб., 34-43 строки, печ. поле: 131x149-190 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:60 мм (библейский текст), 2) равнинский 10:45 мм (комментарий), 3) квадратный „д" - 5 мм (первое слово библейского текста, л. 16). Библейский текст вокализован. Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

<sup>1</sup> В ориг. год передан цифровым значением букв библейской фразы „אלף ה'" (Бог шестидесятилетний; Пс 103, 13).

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Упстребляются колонтителы. Кустоды не употребляются. N.S.: ירוה- ירוה (шрифт 1), 'п (шрифт 2); אלים - אלים (шрифт 1), אילק (шрифт 2). Сокращения обозначаются одной чертой, аббревиатуры - двумя чертами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления: л. 16 - первое слово библейского текста ("משלי") в рамке с декоративно-растительным орнаментом.

Т е к с т:

דף א: (1) אש (2) עמנאל בר יעקב זל אחר טבח האל על רוב נעימותיו וכל  
תמלוהי עלי אומר כי הטפר // דף וב, סורה 11: (2) בביאור הספר נחחיל  
בזכרון ביאור בפסוקים כיד ה' הטובה עלינו וחפץ ה' כירינו יצלה // מ ש ל י !!!  
עמודה 1: (1) שלמה בן דוד מלך ישראל: לדעת חכמה ומוסר // להבין אשרי בינה: //  
דף 9א, עמודה 1: (2) אש כבו ה' מן ההון שנחן לך והעניין שהעניק מ // ממנו  
אל הדלים... // דף 9א, עמודה 2: (1) וימלא אסמיה שבע וחירוש יקבירה יפרצה: //...  
דף 104א, עמודה 2: (1) אשה יראת דונה היא תחלל: חנו לה מפרי יד // זניה  
ויהללה בשערים מעשיה: // עמודה 1, סורה 32: (2) חנו לנפש הזאת אשר טחה  
כל כך בעול, הזה והשתולה לעלות בסולם החכמה אשר הגיעה אל מבוקשה מפרי //  
ידיה כלומר במול פעולתה ומעשיה הטובים וחחענג מן הטוב הצפון ליראי ה'  
ולחושבי שמו ו // ויהללוה בשערים מעשיה כלומר יהללוה בכל המקומות בעבו'  
מעשיה הטובים // או יאמר ויהללוה בשערים מעשיה כלומר אינה צריכה ש //  
שחחלהל או שיהללוה אחרים כי מעשיה // הם יהללוה // ק ו ל ו פ ו ז:  
נשלם ספר משלי עם הביאור הארוך והיפה מבינו עמנאל זצל'  
השבח יארח לרוכב ומניע בלי לארח אמן // אני חיים בר  
יצחק הלוי אשכנזי // דף 104ב - חלק.

- Hain 8346, Bohonos 2669, Goff Heb-34, IGI 8108, Kis 550, Oates 2525, Ohly 2421, Pr 6727, Sajó 1607.

- Friedb n943, Benjakob n376, Ch 1731, Cow p. 74, Ginsb p. 810, St I (col 162) 1066, Zed p. 152.

- Cassuto 21, Cohen p. 747 (39), Cohen (MGL) 36, 37, Eisenst (37), Freim (Ink) p. 115 (43), Freim (Thes) A 58, Friedb (Hist) p. 33 (1), Gold 50, Hab (79), Iak 63, Ier 31, Jacobs 39, Meyer (EJ) 51, Meyer (Stc) 71, Offenberq 12, Rosent 28, Schwab 36, Rossi (Annales) p.133, Rossi (Hebr) p. 31, Tisbi (Vatic) 40, YE 39.

БАН / ЛО ИРАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграни: „Перчатка, над средним пальцем цветок с пятью лепестками" сходно с Briquet 11162, Genes 1487. „Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками" двух размеров, такого же типа, как Briquet 11152, 11154, Palerme, 1473; Palerme 1482, var. du group N 11152 a 11154: Palerme, 1479; Catane 1480.

Пометы к тексту. Листы пронумерованы от руки буквами еврейского алфавита, сефардским курсивом.

Владельческие записи:

- 1) л. 1а, итальянский курсив: // פירוש משלי בנימין פיטרו //
- 2) внутренняя сторона верхней крышки переплета, запись Д. Хвольсона(?): De Rossi, Annales // XV. S. p. 133 ff. //

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XVIII(?) в., цельнокожаный, с металлическими застежками. На корешке более поздняя наклейка с золотым тиснением: Proverbea cum comment Immanuelis Neapel 1487. Ниже наклейка с записью от руки: פירוש משלי.

## 67. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 8. 167.

Бумага. Филиграни те же.

Большинство листов книги дефектные, отсутствуют фрагменты текста в середине или верхней части листа. Листы 102-104 - отсутствует половина листа.

Пометы к тексту. Отсутствующий текст дефектных листов вписан на подклеенной бумаге почерком, стилизованным под квадратный шрифт и раввинский курсив. На многих листах исправление опечаток в тексте, раввинский курсив.

Владельческие записи:

Лист перед текстом, стор. А оформлен как титульный лист: в квадратную рамку вклеена книжная заставка(?) в виде геральдического щита, вписан текст: // פירוש משלי עם הביאור הארוך הטוב והיפה לרבי מגואל בר גרשון ז"ל. В нижней части рамки год: שנת ה'תק"ע. Там же, в верхней части листа подпись, ашкеназский курсив: ר' אהרן אשכנזי.

Печати. Круглая печать рядом с подписью цензора, XIX в.



Шрифт: 1) раввинский 10:45 мм (текст комментария, колонтитулы, колофон), 2) квадратный, большие буквы „к“ - 6 мм (названия комментируемых книг, разделов, отдельные слова в тексте). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Употребляются колонтитулы. Кустоды не употребляются. N.S.: יהוה - יי (шрифт 1), אלהים - אלהים (шрифт 1, 2). Сокращения обозначаются одной чертой. Аббревиатуры отсутствуют(?). Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления: лл. 15, 3а, 21а, 62а, 74б, 85б - рамки с декоративно-растительным орнаментом.

Т е к с т :

דף 1א-חלק, דף 1ב(במסגרת): (2) // פירושו החורה שחבר // רבנן אברהם בן עזרא! // (2) בשם האל הגדול והנורא אחל לפרש פי החורה// עמודה 1: (2) אָנָא(1) אלהי אבי אברהם עשה חסד עם // עברך //...דף 5א (במסגרת): (2) //בראשית!// עמודה 1: (1) חכמינו אמרו כי הבית...//...דף 9א, עמודה 1: (1) שם וְהָנָה הִיָּה שֵׁם בֶּן מִצְחָ... // ימצא בספר מלכים...//...דף 21א, טורה 12 (במסגרת): (2) //ספר ואלה שמות!// (2) נאם אברהם בר מאיר אכן עזרא הספרדי//דף 62א, טורה 23 (במסגרת): (2) //ספר ויקרא// הוא תורת כהנים!// דף 67א, טורה 22 (במסגרת): (2) //ספר במדבר סיני // הוא חמש הפקודים! // דף 85א, טורה 30 (במסגרת): (2) //ספר אלה הדברים // הוא מצנה חורה// דף 98א, עמודה 2: (1) ברוך נותן ליעף כח// לאני אונים עצמה ידבה// ק ר ל ו פ נ : (2) //המחוקדים (1) והמטהרים מחלקת לשון ההסעאה והיפרי ההלצני והמזלוקה הנצוחי ולא // אבר שמוע את דברי השירה\* ההולכים מהלך השלמות // הצורה\* אשר עוד חשקה נפסם לאור באור החיים אל//מול פני המנורה\* מי ערב אל לבו להביך להשכיל ושום שכל במצות יי כרה\* השמחים אלי גיל העיון לדעת אמת // הענינים וצדק המשפט והגזירה\* רודיעה נא אחכם את אשר עשה לנו השם הנכבד הנורא היה דבר השם אל // ברם בכר מאיר בן עזרא\* להרחיב נקבי משכית החורה\* והמזנה והחקה המפוארה\* כאכסרה\* נפיש נהורה\*\*// וטעם זקנים יקח להנפה אותו כנפת שכל וחכמתו ההודרה\* עוד למד דעת את העם בדקדוק הלשון ודרך הפשט // הברורה\* וואז נחקר חקירה\* עימה ככל חכמה ומדע\* ככלכל ורדע\* בדרך קצרה\* לא הבית לאיש עתי דעת// ואחז וסענה נאמנה וראיה מופתיה שלא בראשן צוה וברורה שנה ופירש יותר מכלם ואחריו כל אדם // ימשך וירדיכם(!) בדרך ישרה ואני הצעיר העיר השם את רוחי וכו שחתי במסתי לזכות את הרבים בספר הזה // הנחמר וראא כאומנים החרשים אבינה בחכמי חרשים והנה אין נבון וחכם כפי כמלאכת הדיפוס כמו הר // יומף אשכנזי וננו ונגש משה לבדו להגיה הספר הזה עד אשר יבסח בו המעיין בסחון גמור מבלי אשר לא ימצ // ימצא האדם אחריו עון אצד חסא ממה שיוזיק אל הכונה פעמים שלש ערתי על כל עמו צרפחתי כצרוף את הכ//הכסף כחנתני ככתון חזה זהב פרוים\* מווקע שכעתיים\* והם לא יגשו רק להפליג ביופי הכתיב והדיו ועל כל הנלווי//עליהם ולא יעבור אצלם דבר בלתי מתוקן ויכל משה את המלאכה שמורה ככל וערוכה ברת וכולכה ערב// שכח סמוך להכנסת כלה מערכה מול מערכה יזנח ליי אנכי אשירה א ז מ ר א ל ה ימי העמר // אני הוא המדבר הנני הצעיר מיה כבר שם טוב למשפח בן חייב ספרדי מחויבי הקהלה הקדוש אשר // בלי יבונה קריה נאמנה המתגורר פה העירה נאפולי הלא לאמונה והתהלה לאל לבדו אמן ואמן //

- GW 114, Hain 23, Goff Heb-1, IGI 6, Kis 2, 3, Ohly 4, Pr 6729, Sajó 1.

- Friedb B309, BenjakobB 710, Ch 1635, Cow p. 14, St II (col 680) 4221 (1), Zed p. 22.

- Eisenst (51), Freim (Ink) p. 115 (45), Freim (Thes) A 60, Friedb (Hist) p. 33 (2), Gold 52, Hab (80), Iak 6, 7, Ier 1, 2, Jacobs 53, Meyer (EJ) 122, Marx (HUC) 1, Meyer (Stc) 73, Offenbergl 13, Schwab 46, Rossi (Annales) p. 58, Rossi (Hebr) p. 77, Wien (List) 12, YE 53.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филигрны: 1. „Перчатка, над средним пальцем цветов с шестью лепестками" двух размеров такого же типа, как Briquet 11152, 11154, Palermo 1473, Palermo 1482. 2. „Корона" сходно с Briquet 4648, Biella 1491.

Тетрадь „3" - спутан порядок листов: лл. 89, 90, 91, 94, 93, 95, 96, 97, 98. Лист 2 - дефектный (отсутствующая часть листа реставрирована вклеенно? бумагой, текст восстановлен от руки).

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, итальянский курсив: лл. 21б, 22а. Ашкеназский полукурсив, почерк Д. Хвольсона(?): лл. 32а, 33а. Лист 2а-б - вписан отсутствующий текст четким равнинским курсивом XIX в.

Владельческие записи:

- 1) л. 1б, полуобрезанная запись на верхних полях листа: שלי...לורי ככנ
- 2) там же, на боковых полях: יהורק ללורי. // יהושע
- 3) на переднем форзаце запись Д. Хвольсона(?): cf. De Rossi, Ann. N XV, p. 48 ff.

Печать на заднем форзаце: Th. C. Reichardt.

Цензорские записи:

Лист 98б, подпись цензора: revisus per me Laurentiu' Franquella 1575.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, на корешке кожаная наклейка с золотым тиснением: כירוש לקורק  
Neap. 1488. לאב"ע ואפולי רמ"ח

69. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филигрانی те же.

Нет лл. 1, 80, 89, 92-96, 98. Отдельные листы не скреплены с блоком переплета.

Пометы к тексту. Комментарии к тексту, беглый сефардский курсив XVII-XVIII(?) вв.: лл. 19а-б, 20а, 67а, 74б, 82а; полукурсив, стилизованный под печатный шрифт: лл. 9б, 10а, 11а-б, 14а, 16а-б, 41а-б, 49а-б, 50а-б, 54а-б, 55б, 57а-б, 58а. Лист 24а - на полях рисунок: круг с буквами еврейского алфавита. На отдельных листах рукописные кустоды, сефардский курсив XVII-XVIII(?) вв.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: פירוש הלורה להרב"ע נאפולי 1688.  
Neap. 1488.

70. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 164.

Бумага. Филигрань № 1.

Нет л. 94.

Пометы к тексту. Комментарии к тексту, итальянский курсив: лл. 67б, 70б. Листы 11а, 14а - на полях вписан вычеркнутый цензурой текст, итальянский курсив.

Владельческие записи, печати отсутствуют.

Цензорские записи:

Листы 11а, 12а-б, 14а - текст, вызывающий ассоциации с христианством, густо замазан чернилами.

Лист 180б, подпись цензора: Acuisto per me Antonio Fran... ..  
Alen<sup>a</sup> 1685.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты мраморной бумагой, корешок кожаный.

71. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 164. 1. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филигрань № 1.

Нет л. 1. Спутан порядок листов тетр. „ג ב׳״: 89-91, 94, 92, 93, 95-98.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

1) л. 2а, в верхней части листа обрезанная запись, сефардский курсив.

2) там же, в нижней части листа: ןלכזלח אלהו ...

3) л. 98б, полустертая запись, итальянский курсив: יוס'א יא לסיין  
...היום יוס'א יא לסיין שנת ה'תקפ"ד ליצירה// וזניר'ה לז'הפולו ש'הפולו ו'הפולו

Печать и экслибрис коллекции Д.Г.Гинцбурга.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Современный, цельнокожаный.

П р и м е ч а н и е:

- 'Abraḥām ben Me'īr 'Ibn `Ezra (RABE) - выдающийся поэт, грамматист, экзегет, философ, астроном и математик. Родился в 1092-1093 г. в Толедо, умер в 1167 г. в Риме. Творчество Аврахама Ибн Эзры делится на два периода: испанский (до 1140 г.), в котором Аврахам Ибн Эзра выступает, в основном, как поэт и мыслитель, и период скитаний (Северная Африка, Египет, Италия, Франция и т.д.), отмеченный интенсивной деятельностью самого широкого профиля, оказавшей значительное влияние на развитие еврейской средневековой науки в Европе (переводы с арабского трудов по еврейскому языкознанию, грамматические сочинения, библейские комментарии и т.д.).

Peḡuś hat-Toḡā (Комментарий Пятикнижия) - рационалистический (פגש) комментарий, в основу которого положено лингвистическое объяснение библейского текста, отличается структурной четкостью и ясностью языка.

К о л о ф о н (л. 98б):

„Освятившиеся и очистившиеся от гладкого языка заблуждения и смехотворного приукрашивания и полемического спора. И не пожелавшие слушать песнопения. Идущие путем совершенства и образа. Душа которых еще желает „светить светом жизни“ (Иов 33, 30) „пред ликом Светиль-

ника" (Числ 8, 2, 2).<sup>1</sup> Те, сердцу которых приятно понимать, разуметь и глубоко вникать в чистую заповедь Господа. „С ликованием радующиеся" (Иов 3, 22) изучению истинных идей и справедливости права и постановления.

Вот я сообщу вам, что сделал нам „Бог достославный и грозный" (Втор 28, 58). „Было слово Божье к Авраму" (Исх 15, 1), сыну почтенного учителя нашего Меира сына Эзы, дабы расширить отверстия футляра Закона<sup>2</sup> и Заповеди и Устава великолепного. Подобно проходу полному света. „И понимание старцев он возьмет" (Иов 12, 20), чтобы овеить его медом разума своего и мудрости своей блестящей. И также „он обучал народ" (Екк 12, 9) знанию грамматики языка и ясному пути простого осмысления текста.<sup>3</sup> „И он взвесил и исследовал" (Екк 12, 9) сильным исследованием всякую мудрость и науку, как Халкол и Дарда,<sup>4</sup> кратким путем. И не оставил человеку недолговечному истинного познания или верного замечания или аргументированного доказательства без объяснения их языком красноречивым и ясным. Он изучил и объяснил лучше всех других, и „пусть за ним каждый человек последует" (Иов 21, 33), „и он направит их праведной дорогой" (Пс 107, 7).

А я малый, чей дух Бог пробудил, ибо на него полагаюсь я, удостоить многих этой драгоценной книгой. И я пригляделся к новым мастерам и понял, что среди искусных ремесленников нет такого разумного и мудрого, опытного в искусстве печати, как господин Иосеф Ашкенази и сын его. „И приблизился один лишь Моше" (Исх 24, 2) корректировать этот текст, чтобы изучающий был уверен в нем полностью. „Так чтобы человек не нашел" (Екк 3, 11) после него такого огреха, которым он бы согрешил из того, что повредит правильному намерению. Трижды прошел я каждую страницу. Я проверял ее, как проверяют серебро, испытывал, как испытывают „золото, золото Парванское" (2 Пар 3, 6), „пе-

<sup>1</sup> В ориг. „לָנוֹר" - светильник, находившийся, согласно библейской традиции, в скинии Исх 25, 31-40; 37, 17-24. Символ библейского светильника богато трактовался в каббалистической литературе.

<sup>2</sup> Несколько неясный образ. Отчасти может объясняться верой средневековых каббалистов в существование небесного Закона. т.е. не перedanного на землю и хранящегося на небе, завеса которого может открываться благодаря деятельности праведных мудрецов.

<sup>3</sup> В ориг. „פְּתַח" - рационалистический способ комментирования библейского текста.

<sup>4</sup> Халкол и Дарда ( חַלְקוֹל וְדַרְדָּא ) - библейские персонажи (1 Цар 5, 11; 1 Пар 2, 6).

релитое семикратно" (Пс 12, 7). А они приближались лишь затем, чтобы участвовать (?) в красе шрифта и всего, что связано с этим, и не пройдет мимо них ничего неисправного.

И закончил Моше эту работу, «нерушимую для всех и исполненную» (2 Сам 23, 5) по всем правилам, вечером субботы незадолго до ее наступления. Образцово и симметрично. В год 248<sup>1</sup>, в 36 день Омера.<sup>2</sup> Говорю это я, малый Моше, сын почтенного учителя нашего Шем Това из рода Ибн Хавива из сефардов. Из уроженцев святой обшины Лисабона. «города верного» (Ис 1, 21, 26). Переселившийся сюда, в город Неаполь «тоже ради веры» (Иер 5, 3). И Слава лишь Богу единому. Аминь. Аминь".

72. קלונימוס בן קלונימוס. אכן כוחן. נאפולי: יוסף בן יעקב  
אשכנזי בונצנהוזר, בהגהת יום טוב כן פרץ בנפתי צרפתי,  
כי"ח אלול רמ"ס.

Q A L O N Y M O S ben Q A L O N Y M O S (1286-c.  
1328). 'EBEN BÖHAN. Napoli: Yōsēp ben Ya'āqōb 'Aš-  
kēnazzī Gunsenhozer, corr: Yōm Tōb ben Peres Bonfoi  
Sārēpātī, 28(?) 'Ēlūl (5)249 / 25(?).VIII.1489. 4<sup>o</sup>.

50 л., сигн.: κ (1-4) ρ κ- ρ (τ) (1-4) ρ κ(β) ρ (τ) (1-4) γ κ(β - τ) (1-4)  
γ κ(β) ρ (τ) (1-4) π κ(β) ρ (τ) (1-4) (ρ) (1-6)<sup>2</sup>; 1 стб., 27-29 строк, печ.  
поле: 88x133/141 мм.

Шрифт: 1) раввинский 10:55 мм (основной текст), 2) квадратный, буква «к» - 7 мм (начало текста). Лигатуры и расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради частично пронумерованы буквами еврейского алфавита. Колонтитулы не употребляются. Кустоды употребляются. N.S. - не употребляются(?). Сокращения обозначаются

<sup>1</sup> В ориг. год передан числовым значением букв слова «קל"ט» (Я воспою) в библейском стихе «ל"י אב"י קל"ט קל"ט» (Господу я возликую и воспою. Пс 27, 6).

<sup>2</sup> В ориг. день передан числовым значением букв слова «ל"ט» (эти) в предложении «ל"ט ימי עומר» (эти дни Омера). 36 день Омера (т.е. отсчета дней от второго дня праздника Пасха до праздника Шавуот) - 21 Ипара.

одной косой чертой. Аббревиатуры обозначаются одной точкой. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первой буквы следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

דף וא - חלק, דף זב: (2) אבן כחן // (1) החרשים שמעו רגע אדבר' והעורים הביטו  
 חוכחות אחר' // התמהמהו וחמהו לרעם גבורוחי ארזים אטבר' בהלחמי כיום // קרב  
 כצאתי גדודים וחילים אגבר'... // ... דף 5א: (1) ומיורדי בור לא אייתני' ואם  
 כתנחומי הכל חלושים\*... // ...דף 13א: (1) והחדש החשיעי בכסלו\* קול המון  
 שלו לכבוד //... דף 59ב, שורה 16: (2) סימתי // (1) האגרת בחדש בעשירי הוא  
 חדש סבת // אתר ראלף החמישי // בן שלש ושמנים שנה אני הוא הדל באלפי אשר ידעו  
 ספר צעיר // להיות בעבדי עבדיהם בקטנים מתפלל ליי' אלהי השמים בעד // השאריח  
 הנמצאה ואם אהי כראי מבה אלהים ומעונה לחה // לתהפוכות הזמן ככלל ובפרט שואג  
 כארי למצוקות זמנו שלו ושל // אחרים עח סוכו יחמוס החמר חוצות אותו ירמוס משא  
 תלאות // וכהלות על שכמו יעמוס המשים מפלה חמיד בעד השארית סגלח // אשחז גזרה  
 ונימוס קלונימוס בר' קלונימוס עמי עשו // דף 60א - ק ל ו ר ו ז: (1)

אבן בתן הנה נשלם	כו יבחן דרך עולם
כי הוא טרוב העם נעלם	כהיות לכם בריא אולם
אני רכי יום טוב צרפתי	בן מורינו רכי פרץ
שמחי עליו השגחתי	למען יפרץ בארץ
על ידי יוסף אשכנזי	פה נאפולי ההוללה
בשנת סדם חזק עזי	צור אשר לו הגדולה
השלמתי בעת נורא	ימים לפני ראש השנה
כל הוגה בו ישיג אורה	וכימיו ימצא עדנה

בעזר

ראשון לכל ראשי' ממציא כל נמצא אכתוב כאן ראשי הקנסדטים // מזה הספר הנקרא  
 אבן כחן אשר מספרם שכעה וכלם אסדרם ז // זה אחר זה על הסדר הנכון עד חס כל  
 בספר למען ירוץ הקורא כ // בו וימצא חפצו בלי עמל ויגיעה וה' ישמרני משגיאה  
 // אמן

א אבן כתן\*\* טעם נכון כ' ומיורדי בור' עתיק' הדינים // מספרות ג' ובחדש'  
 ייז' הרזהרות' יעשיר // ד' רקיע הכי הרא' זה איננו\*\* לבנות' רצהילו פניו\*\*//  
 ה' מוקש' אנה מפסקת\*\* ואם כן איפה' הגזרות\*\* // ו' חלוקים' המכיר\*\* משקלו'  
 שגבות ז' מקדם' כלילה // בהוציא // דף 60ב - חלק.

- Hain 9735, Goff Heb-66, IGI 5614, Kis 388, Oates 2527, Pr 6731.  
 - Friedb\*140, Benjakob \*53, Cow p. 374, St II (col 1578) 6068(1),  
 Zed p. 72.

- Cohen p. 748 (61), Eisenst (59), Freim (Ink) p. 115 (47), Freim  
 (Thes) A 62, Friedb (Hist) p. 34 (4), Gold 54, Hab (82), Ier 15, Ja-  
 cobs 61, Marx (HUC) 37, Meyer (EJ) 144, Meyer (Stc) 75, Offenbergl5,  
 Rossi (Annales) p. 66, Rossi (Hebr) p. 68, Schwab 52, Schwab (1) 8,  
 YE 61.

ГБЛ. Шифр: Inc 8. 126. 3. Из коллекции Д.Г. Г и н ц б у р г а.

Бумага. Филиграни: „Перчатка, над средним пальцем крест“, „Пер-  
 чатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками“.

Нет л. 45.

Пометы к тексту. На отдельных листах исправления сигнатуры, опе-  
 чаток, рукописные кустоды, итальянский курсив.

Владельческие записи:

Лист 1a, ашкеназский курсив: סײַר פּען דאָ (״)דױך רײן אַקלױבן זײַן אַל

Экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XVI(?)–XVII(?) вв., пергаменный. Для переплета исполь-  
 зована латинская литургическая рукопись на пергамене. На боковых сре-  
 зах крышек переплета остатки завязок. Корешок сохранился частично.

Примечание:

- Qalonimos ben Qalonimos (Maestro Calo) – философ и переводчик из  
 Прованса. Родился в 1286 г., умер около 1328 г. Калонимос бен  
 Калонимос долгое время жил в Италии, занимался сборником ев-  
 рейских и арабских рукописей, как переводчик содействовал зна-  
 комству христиан с произведениями еврейской и арабской класси-  
 ческих литератур.

׳Eben Vohān (Пробный камень) – трактат по этике, датируется 1332 г.,  
 написан рифмованной прозой.

К о л о ф о н (л. 60a):

„Пробный камень вот завершен. Им будет испытана „дорога верная“  
 (Пс 139, 24).

Ибо от большинства народа он сокрыт, поскольку сердца их „плоть  
 тучная“ (Пс 73, 4).

Я, Йом Тов Царефати, сын учителя нашего Переца.

Установил над ней <книгой> надзор свой, дабы она распространилась по земле.

С помощью Иосефа Ашкенази. Здесь. Неаполь прославленный.

В год „Еще не“ (249) укрепились мощь моя, оплот, которому принадлежит величие.

Я завершил ее в период страшных дней<sup>1</sup> перед Новым годом.

Всякий изучающий ее достигнет света и при жизни своей обретет наслаждение.

С помощью первого среди главных, творящего все существующее,<sup>2</sup> я напишу здесь начальные слова тетрадей из этой книги, называемой „Пробный камень“, число которых семь, и все их расположу я друг за другом в правильном порядке до конца всей книги, „чтобы читатель легко мог прочесть“ (Авв 2, 2) и обрести необходимое ему без труда и затруднения. И Бог да убережет меня от ошибки. Аминь.

1. אבן בתן. טעם נכון. 2. ומיורדי כור. עתיק מרינים ספרות. 3. האזרות.  
עשיר ובחדש יין. 4. רקיע הכי הרוא זה איננו לבנות ויצהילו כניו. 5. מוקש  
אנן ספרת. ואם כן איפה הגזרות. 7. מקום בלילה בהוציא.

73. בחיי בן יוסף אבן פקודה. ספר חובות הלבבות. (מתורגם מערבית  
ע"י יהודה בן שאול אבן חבון). חמ"ד (נאפולי): יוסף בן יעקב  
אשכנזי גונצנהוזר, בהגהת שלמה בן פרץ בונפוי צרפתי, חנוכה  
(ביה כסליו) ר"ן.

V A N Y Ā ben Y Ō S Ē P 'Ibn P A Q Ū D Ā  
(XI s.). Liber HŌBŌT hal-LĒBĀBŌT. (Transl. ex arab.:  
Yéhūdā ben Šā'ul 'Ibn Tibbōn). S.l. (Napoli): Yō-  
sēp ben Ya`āqōb 'Aškēnazzī Gunsēnhozer, corr.: Šēlōmō  
ben Peres Bonfoi Sārēpātī), Hanukkā (25 Kislēw) (5)250/  
19. XI.1489. 4°.

<sup>1</sup> „Страшные дни“ (ימים נוראים) - период, предшествующий Новому году и дни между Новым годом и Судным днем (1-10 Тишре), в которые читаются покаянные молитвы (סליחות).

<sup>2</sup> В ориг. „ראשון לבל ראשי“, „מציא כל נמצא“ - эпитеты к имени Бога.

152 л., сигн:  $\kappa^{(1)(2)}$   $\beth^{(4-8)}$   $\beth^{(1)(2)}$   $\beth^{(4-8)}$   $\beth^{(1-8)}$   $\beth^{(2)(4-8)}$  -  
 $\kappa^{(2)}$   $\beth^{(4-8)}$   $\beth^{(1)(2)}$   $\beth^{(4-8)}$   $\beth^{(2)}$   $\beth^{(4-8)}$  -  $\beth^{(2)}$   $\beth^{(4-8)}$ ; 1 стб.  
 21-28 строк. печ. поле: 87x101-135 мм.

**Шрифт:** 1) квадратный, большие буквы „ $\kappa$ ” - 6 мм (названия частей, разделов, отдельные слова текста); 2) равнинский 10:48 мм (основной текст, колофон, колонтитулы). Лигатуры не употребляются. Употребляются расширенные буквы „ $\beth$ ”, „ $\beth$ ” (шрифт 2).

**Нумерация** листов отсутствует. Тетради частично пронумерованы буквами еврейского алфавита. Употребляются колонтитулы, кустоды. N.S.: יתח - 'п(шрифт2); הלחיים - אלקים, אלקים (шрифт 2). Сокращения и аббревиатуры обозначаются одной косой чертой. Строки выравниваются пропусками в тексте, помещением в конце строки первых букв следующей строки и употреблением расширенных букв.

**Элементы** декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

דף 1א - חלק, דף 1ב: (1)<sup>3</sup> אמר (2) המחבר ברוך ה' אלקי ישראל א // אשר לו יאר  
 ענין האחד האמתי // הקדמון במציאותו המחמיר סו // ... דף 9א: (2) הנוהג כדי  
 שיהיה מה שאני רוצה לבאר קרוב להבין ואניח לשון // ... דף 150ב, שורה 23: ...  
 (2) ושאר מה שזכרתי בו מן המנהגים הטובים והמסרתי // האלוים יורנר ואותך  
 אח דרך עבודתו ברחמיו וגדולתו אמנ' // דף 151א: (2) אלו הן עשרת הכתים  
 יכלול בהן הספר' ביח אחד לכל שער // (הכתים כוללים אקרוסטיכון עם שם המחבר -  
 בתי בר יוסף), שורה 12: (2) חס ונשלם שבח לכורא עולם // דף 151א, שורה 13,  
 ק ו ל ו פ ו ן :

(2) אני יוסף אשכנזי אחי המעתיקים אשר העתיקו וחקקו בדפוס י // ספרים ישרים  
 דברים עתיקים' העתקתי זה הספר הנותן אמרי // שפר במצוות חובות הלכות נתן  
 לנו חקים ומשפטים צדיקים // מדע מעלתו ותהלתו ותפארת גדולתו קל לכל רואהו  
 וקרוב לכל א // אשר יקראהו' באמת ובאמונה' עד שיגיע למדרגה העליונה // להשיג  
 ממנו דעה תכמה ובינה' והחזיק על ידי המגיה אשר ה // הגיה חשכי ריתן תמי' רכי  
 החבר שלם בן מרדך פרץ אשר נודע שמו ככל הארץ' כי בהגהותיו אין יוצא ואין  
 פרץ' כשנת נר // היה נר דברו לרגלי' באור חנכה ה אור לי ברוך העוזר והמאזר //  
 חילי והוא יזכנו אנחנו וכל הקוראים בספר הזה לחזות בנועם ה // במחזה ביום  
 הגדיל השם את כבוד שמו ופדה ה אח עמו אמנ' //  
 דף 151ב, 152 - חלקים.

- GW 3173, Hain 2727, Goff Heb-7, IGI 1430, Kis 78, Oates 2529, Ohly 361, Pr 6732, Sajó 456.

- Friedb n 256, Benjacobb n 129, Berl 12, Ch 362, Cow p. 55, St II (col 720) 4526(1), Wien (Friedl) 3912, Zed p. 72.

- Eisenst 60, Freim (Ink) p. 115 (48), Freim (Thes) A 63, Friedb (Hist) p. 34 (5), Gold 55, Hab (83), Iak 13, 14, Ier 5, Jacobs 62, Marx (HUC) 5, Meyer (EJ) 118, Meyer (Stc) 76, Offenbergl 16, Schwab 53, Rossi (Annales) p. 78, Rossi (Hebr) p. 42, Wien (List) 17, YE 62.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филиграни: „Перчатка, над средним пальцем цветок с пятью лепестками" сходно с Briquet 10743, Genes 1490-1492. „Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками" близко к Briquet 11159, Genes 1483. „Якорь с кольцом в круге" сходно с Piccard T. VI, IV-158, Friuli 1477.

Нет л. 152 пустого.

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, исправления отдельных слов, беглый итальянский курсив XV1-XV11 вв.: лл. 16, 4а, 11б, 12б, 14а-б, 15а-б, 16а-б, 20б, 35б, 47б, 80а, 97а. На многих листах рукописные кустоды тем же почерком.

Владельческие записи:

- 1) л. 1а, полустертая запись в верхнем левом углу листа, итальянский курсив: ...(?).לק"מ יר"י עלי.
- 2) л. 2а, запись в верхнем левом углу листа, тот же почерк: ...(?).לק"מ יר"י
- 3) л. 1а, почерк Д. Хвольсона(?), выходные данные книги, ашкеназский полукурсив, латинский язык.

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIХ в., крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: Neapolis 1490. קובץ הלבוש נאפוליס ד'ק"י

#### 74. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филиграни те же.

Нет лл. 1-7, 15-18, 152 (пустого).

Пометы к тексту. На многих листах краткие комментарии, исправления отдельных слов текста, дополнения. Можно предположить, что текст сверялся по рукописи. Итальянский курсив XV1-XV11 вв.

Владельческие записи:

- 1) лл. 34б, 39б, 62а, 65а, 70б, 79а, 84а, 102а, 104б, 109а, 112б, 115а повторяется одна запись: ל"ל ל"ל ל"ל ל"ל ל"ל
- 2) л. 151б (пустой) густо исписан итальянскими, еврейскими словами, столбцами цифр. В верхнем правом углу листа прочтывается: Questo libro è del Ess.mo sig. Marco Luzzato di Daniel Abitante in Gorizia.

Печати:

- 1) печать коллекции М.А.Л. Фридланда.
- 2) печать коллекции Д.А. Хвольсона.

Цензорские записи. Лист 76а - стерты строки 1-2.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: ל"ל ל"ל ל"ל ל"ל ל"ל  
Neapolis 1490.

## 75. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 8. 125. 4. Из коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Бумага. Филиграни те же.

Лист 1 - дефектный.

Пометы к тексту. Лист 1б - вписан отсутствующий текст, итальянский курсив.

Владельческие записи:

Лист 2а, сефардский курсив: ל"ל ל"ל ל"ל ל"ל ל"ל

Экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Современный, цельнокожаный.

Примечание:

- Baḥya ben Yosef 'Ibn Paquḏā - философ, судья. Жил в Испании в XI веке. Биографические сведения о Бахье Ибн Пакуде неизвестны. Считается, что он был современником Шеломо Ибн Габбироля (см. о нем примечание к № 20-22), жил в Сарагосе.

Hōbōt hal-Lēbābōt (Обязанности сердца) – одно из наиболее популярных философско-этических сочинений средневековой еврейской литературы. Состоит из 10 разделов, соответствующих, по мнению автора, 10 ступеням нравственно-религиозного совершенства человека (раздел о единстве Бога –  $\text{יְהוָה אֱלֹהֵינוּ}$ , раздел о служении Богу –  $\text{עֲבָדָה לַיהוָה}$ , раздел об ответственности за поступки –  $\text{מִצְוֹת וְעֲוֹנוֹת}$  и т.д.). Книга была написана Бахьей Ибн Пакудой по-арабски, очевидно в 70–80 гг. XI в.<sup>1</sup>, переведена на древнееврейский язык Иехудой Ибн Тиббоном<sup>2</sup>, с XVIII в. известна также в переводах на идиш.

Yēhūdā ben Šā'ūl 'Ibn Tibbōn – выдающийся переводчик с арабского языка, основатель династии переводчиков Ибн Тиббонов. Родился в Гренаде (Испания) в 1120 г., умер после 1190 г. Из основных переводов Иехуды Ибн Тиббона следует отметить перевод книги Иехуды хал-Леви (1080/1086–с.1142) „Kūzarī“ (כּוּזָרִי) и данный перевод „Hōbōt hal-Lēbābōt“.

К о л о ф о н (л. 151а):

„Я, Иосеф Ашкенази, брат переписчиков, которые переписывали и гравировали в тиснениях книги праведные, „слова древние“ (1 Пар 4, 22). Я переписал<sup>3</sup> эту книгу, дающую „прекрасные изречения“ (Быт 49, 21) в заповедях обязанностей сердец. Она дала нам закон, праведные постановления и знание достоинства его <Бога>, славы и „блеска величия его“ (Есф 1, 4). Она <книга> доступна всем видящим ее и „близка всем, кто будет читать ее с истиной“ (Пс 145, 18) и верой, пока не дойдет до высшей степени <совершенства>, постигнув знание, мудрость и разум.

И помогал мне корректор, который прояснил тьму, „дал мне верный путь“ (Пс 18, 33), мудрец и учитель Шеломо, сын наставника нашего, учителя нашего Переца, имя которого известно по всей земле, ибо в корректурах его нет пропусков и повреждений. В год 250<sup>4</sup> „было слово твое светильником ноге моей“ (Пс 119, 105), в свете Хануки, Бог светоч мне.

<sup>1</sup> О датировке „Hōbōt hal-Lēbābōt“ см. подробнее: K o k o w z o f P. The date of life of Bachiy Ibn Pagoda // Livre d'hommage a la Mem. du Dr. S. Poznansky. Warsa, 1927. P. 13–21.

<sup>2</sup> Известен также перевод Иосефа Кимхи, не получивший распространения и сохранившийся лишь фрагментарно.

<sup>3</sup> В ориг. „רִיבּוּן“ (переписчик), „רִיבּוּן“ (переписал) – в контексте данного колофона может переводиться также „печатник“, „напечатал“.

<sup>4</sup> В оригинале год передан числовым значением букв слова „ג'“ (свильник, свеча).

Благословен помогающий и поддерживающий силу мою. И да сподобит он нас и всех читающих эту книгу „созерцать благость Божью" (Пс 27, 4) в видении дня, когда возвеличит Бог „славу имени своего" (Пс 29, 2) и освободит народ свой. Аминь".

76.

משה בן נחמן גירונדי (רמב"ן). פירוש התורה. (מהד' ג').  
 חמ"ד (נאפולי), חש"מ (יוסף בן יעקב אשכנזי גונצנהוזר או בנו  
 זוריאל בן יוסף), י"ג סמוז ר"ן.

M Ō Š E. ben N A H M Ā N G E R O N D I (1194-  
 c.1270). PĒRŪŠ hat-TŌRĀ. (Ed. 3). S.l. (Napoli):  
 s.t. (Yōsēp ben Ya`āqōb 'Aškénazzī Gunsenhozer sive  
 filius `Azrī'ēl ben Yōsēp), 13 Tammūz (5)250 / 2.VII.  
 1490. 2<sup>o</sup>.

243 л., сигн.: κ(κ) ב - ד (1-4) - πκ - ד (1-4) , ד (ג) בא , ד (1-4) , דבאπ  
 (1-4) π κ - ה (1-5) ϑ κ - ד (1-4) , κ - ג (ד) (1-4) κ, κ - ד (1-4) - ד , דבבא (1-4)  
 ϑ κ - ד (1-4) , ϑ κ - ד (1-5) , ϑ κ - ד (1-4) - ϑ , דבבא (1-4) כκ κ - ד (1-4) ככ κ - ד  
 (1-4) ככ ג κ - ד (1-4) כד κ - ד (1-4) - כ , κ - ד (1-4) כד, דבבא (1-4) ככ κ - ד (1-4)  
 ככ κ - ד (1-4) , κ (κ) ב - ד (1-4?), 1 стб., 40-41 строка (л. 46 - 29строк)  
 печ. поле: 138-195-201 мм.

Шрифт: 1) раввинский 10:48 мм (текст комментария, колонтитулы),  
 2) квадратный „κ" - 3 мм (начальные слова библейских стихов в тек-  
 сте комментария), 3) квадратный „κ" - 6 мм (названия комментируемых  
 книг, разделов). Лигатуры не употребляются. Употребляются расширен-  
 ные буквы „π", „ϑ".

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами ев-  
 рейского алфавита. Употребляются кустоды. Колонтитулы не употребле-  
 ются. N.S.: יח"ל - ה, א, ילל - וילי. Сокращения обозначаются одной косой  
 чертой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются непос-  
 ледовательно одной точкой или одной косой чертой в конце слова. Стро-  
 ки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и употреблением  
 расширенных букв.

Элементы декоративного оформления: л. 1б в рамке с изображением ангелов и льва; л. 2а - первые слова текста в рамке с декоративным орнаментом.

Т е к с т:

דף 1א - חלק, דף 2א במסגרת: (3) סדר בראשית! // (1) משה רבינו כתב הספר... //  
 ... דף 9א: (1) ישבעו מטעתן כי חייה'... // ... דף 65ב, שורה 39: ... (1) המוליד //  
 אוחי בדרך צדקה' בתוך נתיבות' הגומל לחייבים טובות' חם ונשלים שבח לבורא עולם  
 // דף 66 - חלק. דף 67א: (3) ספר ואלה שמות (1) השלים הכתוב ספר בראשית  
 שהוא ספר // היצירה... // דף 123ב, שורה 37: ... (3) והנה נשלם ספר הגאולה  
 אשר ה' // אלדי ישר' בא בו' לבני ישראל עט קרוכו' הושיעו מיד שונאו  
 וגאלו מיד אויבו' // וברוך ה' החפץ שלום עבדו אשר עד הנה עזרו לבא' המשדש  
 נעוריו בשיבו' המשכיע בתורתו רעבו // ויניקיהו דבש וחלב' כי הביץ כל לבבו  
 ולשמו יברך בקרו וערכו' ברוך שאכלנו משלו וחיינו בטובו' // דף 124א: (3)  
 ספר ויקרא (1) הספר הזה היא תורת כהנים והלויים... // ... דף 167ב, שורה 32:  
 (3) ספר במדבר סיני (3) אחר שביאר תורת הקרבנות בספר השלישי // התחיל עתה  
 לסדר בספר הזה... // דף 202א, שורה 10: (1) ונשלם ספר הפקודים ודגלי הצבאות'  
 ולאליהם צבאות' שבח והודאות' למאות ולאליהם ורבוות' // ... שורה 34: (3)  
 אלה הורברים אשר דבר... // דף 241ב, שורה 13: (1) ונשלמו חמשה הספרים האלה  
 אשר קצוה בהם חכמת אגור ואיחאל ואלפי ברכות והודאות לאל אשר // במלני ברחמי  
 וכרוב חסדיו ויבא אשר לבכי שואל והוא למען שמו יואל ובא לציון גואל' במתרה  
 בימינו // דף 243ב(?), ק ו ל ו ס ו ז :

(1) רבות בנות עשו חיל לבי לחוקקי ישראל המתנדבים כעם מושכי'  
 בשבט סופר כי שם חלקת מחוקק ספון // ספוני סמוני אומני הדפוס  
 להרביץ תורה וחכמה בישראל כי מלאה הארץ דעה' ואשר ידברו תועה'  
 על // מלאכה הזאת ישאו עונם' וכל המחזיק ידיהם ידיהם על עליונה  
 וכל הספרים אשר נחיסרו בחוקק' ר // ראויים לשבחם ולפארת' אמנם  
 הספר הקדש הזה עלה על כולנה ביופי והדקדוק גדול בי הספרים אשר //  
 הועתקו מהם בדפוס היו מדויקי' על פי חכמי מיסינה' וגם מאחד מחכמי  
 הספרדי' ובזאת יבחנו דברי // בקריאת זה הספר אשר ירוץ הקורא בו  
 ולא יכשל בקריאתו מפני סעות הספר ומכף רגל ועד ראש אין בו // מום  
 כלה יפה רעייתי ומום אין בה אשרי המחכה ויגיע להלין ספר הזה בתוך  
 כיתו כי שם מצאה // יונה כנסת ישראל מנוח לכף רגלה ושם ינוחו יגיעי  
 בח חלושי האמונה' ועלינו לשבח לאדון הכל אשר זכנו להשלים בספר  
 הנורא הזה אין זה כי אם ביח אלדים וזה שער השמים ותשלם המלאכה  
 ערוכה // בכל מעלה לרם ולחלה ביו' ששי שלשה עשר יום לחודש תמוז  
 שנת נר לרגלי דברך ושליו' על ישראל //

- Hain 11671, Goff Heb-88, Oates 2534, Ohly 2058, Pr 6741, Sajó 2347.

- Friedb в 318, Benjakob в 109, Ch 2183, Cow p. 489, St II (col 1961) 6532(50), Zed p. 592.

- Cassuto 30, Cohen p. 748 (72), Cohen (MGL) 23, 24, Eisenst (70), Freim (Ink) p. 115 (50), Freim (Thes) A 65, Friedb (Hist) p. 34 (7), Gold 57, Hab (85), Iak 18, 19, Jacobs 72, Marx (HUC) 54, Meyer (EJ) 164, Meyer (Stc) 78, Rosent 34, Rossi (Annales) p. 71, Rossi (Hebr) p. 40, Schwab 59, Tišbi (Vatic) 20, Wien (List) 22, YE 72.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филигрны: „Якорь в круге“ близко к Briquet 455, Turin 1487-1489. „Перчатка, над средним пальцем цветок с пятью лепестками“ сходно с Briquet 11162, Genes 1487. „Ножницы“ сходно с Briquet 3751, Lyon(?) 1488(?). „Корона(?) в круге“ малого размера. „Буквы „В“ и „Н“ с крестом“.

Нет л. 1, 66 (пустого), 242, 243.

Пометы к тексту. Краткий комментарий, беглый сефардский курсив: л. 34б.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: פירוש תורה לתרנ"ן נאפולי ר"ן  
Neap. 1490.

## 77. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигрны те же.

Нет лл. 1, 66 (пустого), 243.

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, ашкеназский курсив: лл. 58а, 172а; полукурсив, мелкий почерк: лл. 12б, 52а, 98а, 114б, 124б, 143б, 226б. Лист, идущий после заднего форзаца, стор. Б - текст в восемь строк, содержащий краткую хронологию Иерусалима

римского и арабского периодов, раввинский курсив.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, в верхней части листа, ашкеназский полукурсив:

שייך לרבי בנימין

- 2) там же, на полях полуобрезанная запись тот же (?) почерк:

זאב ב"ר ב... // אביא //

Печати. В нижней части л. 2а овальная печать: ביח סגור ספרים

סל ר' סמואל צבי וועלסמאן קאליש'

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. ХІХ в., крышки переплета картонные, обтянуты мраморной бумагой, золотое тиснение на корешке: פירוש הרמב"ן עה"פ נאפולי ר"ן

Примечание:

- Moše ben Nahmān Gerondi, Pērūs hat-Tōrā - см. примечание к № 1.

К о л о ф о н (л. 243б(?)):

„Многие девы приобрели имущество" (Притч 31, 29), „мое же сердце с печатниками Израиля, ревнителями в народе" (Суд 5, 9), „тянущимися к перу писцов" (Суд 5, 14), „ибо там сокрыт удел печатника" (Втор 33, 21), „сокровища сокрытые" (Втор 33, 19) умельцев тиснения, дабы распространить Закон и мудрость в Израиле, „чтобы земля наполнилась знанием" (Ис 11, 9).<sup>1</sup>

А те, которые „превратно говорят" (Ис 32, 6) о ремесле этом, „понесут на себе грех свой" (Числ 18, 23). А каждая, поддерживающий их <печатников>, поступает правильно. И все книги, основанные на <искусстве> печати, достойны хвалы и славы. Но эта святая книга „превосходит все" (Притч 31, 29) по красоте и большой точности, ибо те книги <рукописные>, с которых она была отпечатана, были выверены мудрецами Мисины(?)<sup>2</sup> и также одним из мудрецов сефардских. И в этом вы убедитесь, читая данную книгу, которую „читатель прочтет с легкостью" (Лев 2, 2) и не затруднится в чтении из-за книжной ошибки. „И от стопы ног до головы нет в ней изъяна" (Ис 1, 6), „вся ты прекрасна, подруга моя, и порока нет в тебе" (Песн 4, 7). „Блажен, кто дождетя и достигнет" (Дан 12, 12) <возможности> оставить эту книгу в доме своем, „ибо там

<sup>1</sup> В первой фразе колофона автор, умело используя многозначность отдельных слов (например: „פרש" - законодатель, начальник и гравировальщик, резчик (в данном контексте - печатник); „פירוש" - начальник, вождь и писец, переписчик и т.д.), полностью изменяет смысл цитируемых библейских стихов.

<sup>2</sup> В ориг. „פירוש" - по-видимому, название места(?).

нашел место покоя для ног своих голубь" (Быт 8, 9) народа Израильского „и там отдыхают истощившиеся в силах" (Иов 4, 17) и слабые верой. „И мы восславим Господина всего" (Литургия Судного дня), удостоившего нас завершить эту грозную книгу, которая „не что иное, как дом Божий и врата небесные" (Быт 28, 17).

И завершилась эта работа, „приготовленная для всех" (2 Сам.23, 5), поднимающая вверх и к славе в пятницу, в 13 день месяца Таммуз года 250.<sup>1</sup> И мир Израилю".

78. דוד בן יוסף קמחי. (רד"ק). ספר השו"ס. (מהד' ב').  
נאפולי, ח"ש"מ (יוסף בן יעקב אשכנזי גונזונהוזר או בנו זוריאל  
בן יוסף, בהגהה שמואל בן שאיר לסיף, אלול ר"ן.

D Ā W Ī D̄ ben Y Ō S Ē P̄ Q I M N Ī (1160-1235).  
LIBER ŠORĀŠĪM. (Ed. 2). Napoli: s.t. (Yōsēp̄ ben  
Ya`āqōb̄ 'Askénazzī Gunsenhozer sive filius 'Azrī'ēl  
ben Yōsēp̄), corr.: Šémū'ēl ben Mē'īr Latif, 'Ēlūl  
(5)250 / 18.VIII-15.IX.1490. 2<sup>o</sup>.

144 л., сигн. :κ (κ) ב (1-6) ב (κ) ב - ד (1-4) א - ד (1-4) - ה - ד (1-4) ג (κ) ב - ד (1-4) ה (κ) ב - ד (1-4) ז (κ) ב - ד (1-4) ח (κ) ב - ד (1-4) ט (κ) ב - ד (1-4) י (κ) ב - ד (1-4) יא (κ) ב - ד (1-4) יב (κ) ב - ד (1-4) יג (κ) ב - ד (1-4) יד (κ) ב - ד (1-4) יו (κ) ב - ד (1-4) יז (κ) ב - ד (1-4) יח (κ) ב - ד (1-4) יט (κ) ב - ד (1-4) כ (κ) ב - ד (1-4) כא (κ) ב - ד (1-4) כב (κ) ב - ד (1-4) כג (κ) ב - ד (1-4) כד (κ) ב - ד (1-4) כה (κ) ב - ד (1-4) כו (κ) ב - ד (1-4) כז (κ) ב - ד (1-4) כח (κ) ב - ד (1-4) כט (κ) ב - ד (1-4) לו (κ) ב - ד (1-4) ; 2 стб. (основной текст, ссылки на библейские книги), 45-47 строк (основной текст), печ.поле: 126x193-206 мм (основной текст).

**Шрифт:** 1) квадратный 10:44 мм (основной текст), 2) квадратный 2:18 мм (библейские корни, начало и конец текста), 3) раввинский 10:44 мм (ссылки на библейские книги). Употребляется лигатура לך. (шрифт 1, 3). Расширенные буквы не употребляются.

**Нумерация** листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: ק"ה - 'ה; אלהים - אלהים. Сокращения обозначаются косой чертой или точкой

<sup>1</sup> В ориг. год передан числовым значением букв первого слова библейского полустиха " נר לרגלי דברך " („Светильник ноге моей слово твое" Пс 119, 105).

над буквой. Аббревиатуры обозначены непоследовательно точкой, двумя точками или одной чертой. Строки основного текста выравниваются неравномерными пропусками в тексте.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

דף 1א - חלק, דף 2א: (2) אמר דוד בן יוסף קמחי הספרי (1) כבר כתבתי בחתלת  
 פ // פתיחת ספר מכלל הזה // חתלת חלק הראשון מן הספר שהוא חלק הדקדוק סבת  
 השחלוותי בחבור הזה: והשלמתי החלק הראש // כל אשר יעוטי עליו בדקדוק ובשמוש  
 השלון בנקוד... // שורה 26: (1) ועצה אחל לבאר בעזרת המלמד לאדם דעה:  
 (2) א ב ב (1) לראות כאבי (עמודה 2): (3) שיר השירים // דף 9א: (1) אדמני  
 ולפי שלא ידובר שמו יקרא אלמני: וכן פלוני ושרשו פלא... // דף 144ב, שורה 10:  
 (2) כריך רחמנא דסייע בהדן נשלם ספר המכלל // תהלה לאל המהולל בדרך נוחן ליעף  
 כח // ולאין אונים עצמה ירבה אמן ואמן נצח סלה // ק ר ל ר פ ר ו:  
 הנני הצעיר הנא על החותמת מתנצל לכל קורא בספר האשים הזה יען שוטסה  
 עיני עליו בהגהחו כל י // ימי משך המלאכה: כי עברתי עליו וארא והנה  
 בו פסוקים אשר לר מצאחים בכל המקרא: בשרש בנה ובנו // עליה קו חוהנו:  
 נושעים בה' אלדיכם' מוכנים בית ה' ונבלותיך אגלה: ויהיו  
 חואמים מלמעלה // בין ריב לריב: ויעמידם לפני פרעה: הזכרים לבר  
 מסף' וחשדור חשדו כל אחד בשרשו: ויען כי כן מצאחים בכל הספרים  
 אשר היו לפני: לא שטתי השגחתי עליהם לחקנם: אך שמתים הנה בסוף הספר//  
 למזכרת למעינים למען ידעו כי מאחי לא יצאה זאת' כי האמנם ביתר ההגהה  
 אחשוב כי אמן ה' וחזק // זרועותי עד אשר הבאתיו לחכליח טוב והגון: ובל  
 קורא בו ידע ויכין ממוצא דבר כי כן הוא// נאם הצעיר שמואל בכמ מאיר  
 לסיף ישרו פה נאפולי' בירח אלול רנ' לפק' //  
 - GW 8172, Hain 6033, Goff Heb-39, IGI 3382, Kis 220, Oates 2530,  
 Ohly 1000, Pr 6734.  
 - Friedb #2427, Benjakob #1289, Cow p. 150, St II (col 873) 4821  
 (43), Zed p. 200.  
 - Adler 18, Cassuto 33, Cohen p. 465 (73), Cohen (MGL) 30, Eisenst 71, Freim (Ink) p. 115 (51), Freim (Thes) A 66, Friedb (Hist) p. 35 (8), Gold 72, Hab (45), Iak 48, Ier 6, Jacobs 73, Marx (HUC) 21, Meyer (EJ) 147, Meyer (Stc) 101, Rosent 35, Schwab 61, Rossi (Annales) p. 76, Rossi (Hebr) p. 41, Tisbi (Vatic) 2, Wien (List) 23, YE 73.

БАН / ЛЮ ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигрანი: „Перчатка, над средним пальцем цветов с шестью



Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Современный изданию (?), кожаный.

П р и м е ч а н и е:

- Dāwīd ben Yōṣēp Qimhī - см. о нем примечание к № 19.

Liber Šorāšīm (Книга корней) - словарь к Библии. Материал в словаре расположен в алфавитном порядке корней. Внутри каждой корневой ячейки приводятся примеры употребления слов, образованных от данного корня, в Библии и реже - в постбиблейской литературе. „Liber Šorāšīm” составляет вторую часть большого грамматического труда Д. Кимхи „Miklōl” (Совершенство). Первая часть - грамматика древнееврейского языка.

Типограф в издании не указан. Набор шрифтов свидетельствует о принадлежности издания типографии отца и сына Гунценхозеров. Тот факт, что издание „Канона” Ибн Сины (9.XI.1491) было осуществлено в этой же типографии уже после смерти отца - Иосефа Ашкенази Гунценхозера (см. перевод колофона в примечании к № 86-91), не позволяет нам с уверенностью определить, кто из типографов, отец или сын, печатали „Liber Šorāšīm” в 1499 г. (например: GW - Josef ben-Ja`aqōb; Meyer (Stc) - Azriel ben Joseph). Данное издание словаря снабжено ссылками на библейские книги, стихи из которых цитированы автором. Ссылки вынесены в отдельный столбец и напечатаны раввинским курсивом.

К о л о ф о н (л. 144б):

„Вот я, ничтожный, ставящий свою подпись, приношу извинения каждому читающему эту „Книгу корней”. Ибо блуждал глаз мой по ней, корректируя ее, все дни продолжения этой работы. Потому что я просматривал ее и вот вижу в ней стихи, конх не нашел я во всем Писании: <... ..> каждое <выражение> у корня своего. И так как я обнаружил их во всех книгах, которые были передо мной, то я не использовал это свое наблюдение для исправления их, но поместил их здесь, в конце книги, чтобы напомнить изучающим и чтобы знали они, что не из-за меня произошло это. Ибо разве возможно помыслить о более тщательном корректировании, ведь Бог укреплял и усиливал руки мои, пока я не довел ее <книгу> до конца хорошего и достойного. И каждый читающий ее узнает и поймет из сказанного, что это именно так.

Говорит ничтожный Шемуель, сын почтенного учителя нашего Меира Латифа, да проживет он годы долгие и хорошие. Здесь. Неаполь. Месяц Элул <года> 250 по малому счету".

80.

יעקב ברוך בן יהודה לנדא. ספר אגור. (ספר חזו"ן). פ"ד  
(נאפולי): פ"ט"ם (עזריאל בן יוסף אשכנזי בונצנהוזר), פ"ט  
(לערך ר"ן).

Y A ˆ Ä Q Ö V B Ā R Ū K ben Y Ę N Ū D Ā  
L A N D A (XV s.). LIBER 'AGÜR. (LIBER HÄZÖN).  
S.l. (Napoli): s.t. ('Azrī'ēl ben Yōsēp 'Aškē-  
nazzī Gunzenhozer), v.a. (c.(5)250/1490). 4°.

186 л., сигн.: κ (1-8) ρ (1-2) ρ (4-8) ρ (1-8) τ (1-3) ρ (5-8) π (1-2)  
ρ (4-8) - ρ (1-2) ρ (4-8) τ (1-4) τ (1-2) ρ (4-8) - ρ (1-2) ρ (4-8)  
ρ (1-4) κ (1-8) ρ (1-8) ρ (1-4) ...; 1 стб., 31-34 строки, печ. поле:  
84x134-144 мм.

**Шрифт:** 1) квадратный 10:45 мм (основной текст), 2) квадратный, большие буквы "κ" - 6 мм (слова, открывающие и завершающие отдельные части текста, буквенные обозначения разделов). Употребляется лигатура κλ (шрифт 1). Расширенные буквы не употребляются.

**Нумерация** листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. N.S. ח"א - אלו"ם (шрифт 1). Сокращения обозначаются одной точкой или одной косой чертой над буквой (не последовательно). Аббревиатуры обозначаются двумя точками (как правило, над первой буквой). Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

**Элементы** декоративного оформления: титульный лист (л. 16) в рамке с декоративным орнаментом и изображением павлина и ангелов. Лист 105а - заставка с декоративно-растительным орнаментом и текстом "ויחיה".

**Т е к с т:**

דף זא - חלק. דף זב במסגרת: (2) דברי // (1) אגור בן יקב אל החלמיד החשוב //  
כס" עזריה אברהם בן כס" דוד // עובדיה הרופא אצל מביח לאון // מעיר סדיקרקו  
חשקה // נפשו... // דף פא: (1) הקומץ רבה שאין מבייעין אלא מקום מוכח הבתים

ושמא צריך נמי // שיהו הבחיים... // דף 34, שורה 22: (1) נשלם עבודת היום.  
 חלה לנורא ואיום. // (2) דיני שבח וערובין // (4) שם כח. הרמבם יש מסתפקי  
 בחנור אם דרך להחכירו כמו שדה ומ' // ומותר או אם דומה למרחץ... // דף 87,  
 שורה 20: (2) הלכות ראש השנה // (1) החקך מסקינן מאי הוי עליה רב יוסף אמר  
 האל הקדוש מלך // אהוב צדקה ומשפט... // דף 104, שורה 26: (1) בספר  
 המצות כתב ששניהם אסורין בהפסד וכן // ...מדברי מהר"ם. ורבינו פרץ לא כתב כן.  
 // (2) סליק סדר מועד שבח // למהולל לעולם ועד // דף 105א: ! ו י ה י !  
 (1) כאשר החצו אחי סעיפי משבוחי... // דף 152, שורה 28: (2) ברוך  
 הנתן ליעף כח // נשלם ספר אגור // דף 153א: (2) סימני הספר // (1) הלומד  
 בבקר לפני תפלתו וקור' היו' איך יתנהג בברכ' החו' כל היו' א' // דף 170ב,  
 שורה 22: (1) על מקוה שאבנהו בכלי מנוקב אהם // שאר הדפיס חסירים.

- Hain 9865, Goff Heb-68, IGI 5095, Ohly 1535, Pr 6735.

- Friedb<sub>к</sub> 401, Benjakob<sub>к</sub> 150, Cow p. 299, St II (col 1228) 5564,  
 Wien (Friedl) 142, Zed p. 307.

- Cohen (MGL) 2, Eisenst (85), Freim (Ink) p. 115 (60), Freim  
 (Thes) A 67, Friedb (Hist) p. 35 (9), Gold 73, Hab (75), Iak 29,  
 Jacobs 89, Marx (HUC) 32, Meyer (EJ) 149, Meyer (Stc) 102, Rosent  
 44, Rossi (Annales) p. 146, Schwab 70, Wien (List) 28, YE 89.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигранны: „Перчатка, над средним пальцем цветок с  
 пятью лепестками" сходно с Briquet 10743, Genes 1490-1492. „Пер-  
 чатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками" близко к  
 Briquet 11159 Genes 1483. „Якорь с кольцом в круге" сходно с Pic-  
 card T. VI, IV-158, Friuli 1477.

Нет лл. 51-54, 75-78, 172 и далее.

Пометы к тексту. Отсутствующий текст лл. 51-54, 75-78 вписан  
 на бумаге, современной изданию, итальянским(?) курсивом XV-XVI вв.  
 На многих листах исправления отдельных слов, предложений в тексте,  
 тот же почерк. Характер исправлений свидетельствует о тщательной  
 сверке экземпляра по рукописи.

Владельческие записи:

1) л. 1a (пустой), неразборчивая запись беглым курсивом: ...יזו//...

...ספר שם יזו כיר(?) // בשנה ר"ז(?) //

2) л. 16, итальянский язык: Dibre Hagur. Parole // di Hagur. Autore  
 Abraham // figliuolo di David, Tratta di // Ragioni. //





Нет лл. 1, 6 (пустого). Листы 2а, 3а - дефектные.

Пометы к тексту. Комментарии и исправления к тексту, итальянский курсив XVII-XVIII вв., разные почерки: лл. 7а-б, 54а, 60б, 82б, 84а-б, 85а, 103б, 105а-б, 116а, 178а Текст на дефектных листах вписан от руки Д.А. Хвольсоном(?): лл. 2а, 3а.

Владельческие записи:

- 1) л. 2а, полустертая запись, итальянский курсив://...כנס //...יחזק שלי
- 2) там же, итальянский курсив: // חלק דודי (??) בני יצו //
- 3) на чистом листе перед текстом запись на английском языке כפר כל Editio princeps, not mentioned by Wolf nor by // de Rossi - printed at Napoli as I suppose between // the year A.D. 1488-90. The name Napoli is not // mentioned nor the year in which it is printed, but // the paper is the same as the edition of Aben Ezra's // commentary on the Pentat. printed at Naples 1488 // having the same water marks a hand with a star defor. This edition is mentioned in // the auction catalogue of Fred. Muller of Amsterdam // called כתיב ספרים 1868 - but the first 5 leaves in // that edition are wanting - vide N 787 pag. 62. // Cf. Steinschneider, Catal. Bodl. p. LXXXIII. //

Печати отсутствуют.

Экслибрис коллекции Д.А.Хвольсона: Ex libris D. Chwolsoni N 535 Hebr. Musei Asiatici Imp. Acad. Scient.

Цензорские записи. Текст, вызывающий ассоциации с христианством, полустерт или густо замазан чернилами: лл. 9а, 12а-б, 13б, 16а, 110б, 111б, 122а-б, 126а-б, 127а-б, 128а, 144б, 147а, 154а-б, 158а-б.

Переплет. XIX в., кожаный, корешок и уголки реставрированы более светлой кожей, на корешке наклейка с золотым тиснением: כל בו נאפוליס קול בו Neapolis 1489. ם"ך

## 82. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Вумага. Филигрانی те же.

Нет лл. 1-16, 32-34, 36-38, 119-127, 154, 173 и далее. Спутан порядок листов: лл. 111-116, 118, 117.

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, рукописные колоннитулы: лл. 17а-б, 18а-б, 19а-б, 20а-б, 21а-б, 22а-б.

Текст отсутствующих лл. 32-34 вписан на трех листах ашкеназским курсивом XV-XVI вв. Текст отсутствующих лл. 36-38 вписан на трех листах тем же почерком. Текст отсутствующих лл. 119-126 вписан на девяти листах беглым староритальянским курсивом, XV(?) в. Бумага всех рукописных вставок соответствует бумаге издания.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.И. Фридланда.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: 1490 י"ג יולי י"ג ל"ב

### 83. I D E M

РМШ. Инфр: Inc 4. 237.

Бумага. Филиграния та же.

Нет лл. 1-2, 5-6, 8, 12, 17, 180. Листы 3-4 вpletены в конце книги. Многие листы отделены от блока переплета.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

На обратной стороне передней крышки переплета сведения об издании и запись Н.П.Киселева(?) карандашом: „Из коллекции Полякова”.<sup>1</sup>

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты материей, корешок кожаный.

Примечание:

- Kol Bō (Все в нем) - анонимный кодекс XIV(?) в., состоит из 148 разделов (אָרְבַּע פֿאַר) в которых разъясняются различные аспекты религиозно-ритуального цикла жизни иудея (законы о молитвах, праздниках, разрешенной и запрещенной к употреблению пище, вопросы семейного и гражданского права и т.д.). Сочинение названо „Kol Bō” (ל"ב) по первым словам двух библейских стихов (Пс 25, 10; 28, 76), открывающих текст.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> О предполагаемом авторе и сочинении см. подробнее: ЕЭ. Т. 9. Стб. 674-675; О датировке и локализации издания: O f f e n b e r g A.K. The Dating of the Kol Bo; Watermarks and Hebrew Bibliography // Studia Rosenthaliana. 1972. Vol. 6. P. 86-106.

84.

דוד בן יוסף קמחי. (רד"ק). ספר השרשים. (מהר' ב').  
נאפולי: חטי"מ (יהושע שלמה בן יצחק נתן שונצינו), בהגהת(?)  
יצחק בן יהודה קטרוזי, ל"א שבט אר' א' אדר דנ"א.

D Ā W Ī Ḍ ben Y Ō S Ē P̄ Q I M H Ī (1160-1235).  
LIBER ŠORĀŠĪM. (Ed. 3). Napoli: s.t. (Yehōšū<sup>a</sup>  
Šēlōmō ben Yisrā'el Nātān Soncino), corr.(?): Yishāq  
ben Yēhūdā Qatorzi, 31 Šēbāt sive 1 'Ādār (5)251/  
10.II.-11.II.1491. 2<sup>o</sup>.

168 л., сигн.: κ<sup>κ</sup>-τ (1-4) - γ<sup>κ</sup>-τ (1-4)<sub>π</sub> κ-τ (1-6) γ κ-τ (1-4)  
- π<sup>κ</sup>-τ (1-4)<sub>σ</sub> κ-τ (1-3) γ<sup>κ</sup> γ (1-3) כ<sup>κ</sup> א (ב) א (ג) ה (1-5); 2 стб., 44-  
45 строк, печ. поле: 144x204-208 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:47 мм (основной текст); 2) квадратный  
2:17 мм (библейские корни, отдельные слова текста); 3) раввинский  
"κ" - 3мм (ссылки на библейские книги). Употребляется лигатура אל  
(шрифт 3). Употребляются расширенные буквы "κ", "τ", "π", "σ", "γ", "η", "ה"  
(шрифт 1).

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами ев-  
рейского алфавита. Колонтитулы и кустоды отсутствуют. N.S.: יי - יהוה  
(шрифт 1), אלהים - אלהים (шрифт 1, 2). Сокращения и аббревиатуры обозна-  
чаются непоследовательно одной точкой, двумя точками, двумя косыми  
чертами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и  
употреблением расширенных букв.

Элементы декоративного оформления: титульный лист в рамке с де-  
коративно-растительным орнаментом и изображением ангелов и льва.

Т е к с т:

דף 1א במסגרת: (2) ספר השרשים // אשר דוד בן יוסף בן // קמחי הספרי  
(1) כבר כתבתי בפתיחת ספר המכלול הזה בתחלת החלק //... דף 9א: (1) אמרת באוני'  
שופטים\* פעל יוצא ופי' השבעת אלה //... דף 25א, עמודה א, שורה 15: (2) גדה  
(1) וישלח את גדי העזים // (3) בראשית\* (1) הקטן יקרא גדי כיון מן // העזים...  
//... דף 168ב, עמודה א, שורה 3: (2) אשר דוד בן יוסף קמחי // הספרי // (1)  
ראיתי לכחוב עם הספר הזה אשר תברתי באור // המליך אשר הם בלשון ארמי כספרי  
לשון הקדש // למען לא יחסר הקורא בספר הזה דבר ולא תהיה מלה //... דף 167ב,  
עמודה ב, שורה 6: (2) נשלם ספר המכלל תהלה לאל המהולל // ברוך נוחן ליעף כח  
ולאין אונים עצמה // ירבה אמן ואמן נצח סלה //



Нет лл. 1-23, 26, 35, 38, 76, 77, 168.

Пометы к тексту. Неразборчивая запись беглым сефардским курсивом: л. 24а.

Владельческие записи:

1) л. 24а, беглый сефардский курсив: ...שלמה...

2) чистый лист, вклеенный перед текстом, карандашная запись:

Kimchi, Sefer ha-Scharaschim ז'ים תראשי // ספר // 1491תא //

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: «אנפולי רנ"א Neapolis 1491.

## 85. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 165. 1.

Бумага. Филигрань № 1, 2.

Сигнатура: ד כ- ד (1-5!) ה כ- ד (1-5!).

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

1) л. 16 пустой. в верхней части листа запись о продаже книги, итальянский курсив, XVII в.:  
 ..יוסף בכס יחזקאל זללה מסראנת(?) אך היום יום לירח אלול ערא מכרתי // מכרתי ל האלוף כפר יחיאל יזיאל בכפר יואב פינתי תחבה הטוב רואנאטי(?) זה השרשים וא // עשרים ארבע ציר(?) כרפוס שניהם קטורים בסבלאות... ומכרתי לו לערך שלשה שנים ריג זהב // וקבלתי מירי המעות הז ומחל... לו דמו אונאה ועלי לפצותו מכל טענה ועדער // שיבוא לכפר יחיאל היו או ליורטינו אחירו ולמען יהיה לו לזכרו ולראיה תחמתי שמי שנה והכר! // שריר רקים //

2) л. 180б, беглый итальянский курсив: //אלול...זללה. בכס' דור זללה.

3) там же: של ל' משולם פירסו

Печати отсутствуют.

Цензорские записи. Отдельные слова, выражения густо замазаны чернилами: лл. 10б, 27а, 31а, 79а, 80б, 91а, 111а.

Подписи цензоров:

1) л. 167 б: Camillo Jaghel 1619.

2) л. 168б: Juisto questo libro io andrea et monstr...

Переплет. XIX(?) в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином.

**П р и м е ч а н и е:**

- Dāwīd ben Yōsēp Qimhī - см. примечание к № 19.

Liber Šogašīm - см. примечание к № 78, 79.

Данное издание известно в трех вариантах. Колофон одного из вариантов подписан корректором(?) Ицхаком Каторци ( יצחק קטורץ ).<sup>1</sup>

**К о л о ф о н** (л. 167б):

„День этот день радостной вести (2 Цар 7, 9), „и мы смолкаем“ (1 Цар 22, 3). „К вам, люди, взываю и голос мой к сынам человеческим“ (Притч 8, 4). Наставники и умудренные в таинствах, старики, юноши и старцы, мужчины и женщины, „презрите серебро, презрите золото, ибо нет предела“ (Наум 2, 10) мудрости, которую найдет душа ваша в этих „Корнях“ обновленных. Все остальные книги, печатающиеся по этому вопросу, „безвкусные, без соли“ (Иов 6, 6) „и чечевичная похлебка“ (Быт 25, 34), а эти книги - „хлеб вельмож“ (Пс 78, 25), пища царей „из святынь великих“ (Числ 18, 9).

И вот мы решили напечатать эту книгу в два столбца, дабы увеличить прелесть и красоту ее. Также указатель мест <в Библии> мы напечатали внутри листа, „чтобы читатель легко мог прочесть“ (Авв 2, 2). В начале книги мы записали толкование каждого раздела <Пятикнижия> отдельно, а затем решили упомянуть вообще всю книгу, из которой данный раздел „Бытие“, „Исход“, „Левит“, „Числа“, „Второзаконие“. И упомянули мы это, дабы не уличил нас человек, не знавший намерение наше, и не подумал, что мы ошиблись в указании <цитированного> места. Станет надежным учение каждого, „у которого будет усердие“ (Исх 25, 2) купить ее <книгу>, и „награда его <будет> с ним“ (Исх 40, 10) и от Бога <будет> полно воздаяние его.

Были завершены <эти „Корни“> здесь, город Неаполь, в четверг <в канун> начала месяца Адар года 5251 от сотворения мира.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> См., например: Meyer (Stc) 62, Marg, (HUC) 22. Различается также сигнатура издания. Например GW: כ-1 7 10 1 7 1 - פ' ע' ז' כ' 10.

<sup>2</sup> Издание датировано неточно: 1 Адара 5241 г. - пятница, четверг 31 Швата (по Махлере E. Handbuch der Jüdischen Chronologie. Leipzig, 1916. P. 576). Очевидно, данную фразу в колофоне следует понимать „в четверг <в канун> начала месяца Адар“ или указывать в описании оба возможных варианта датировки издания.

86. אבן עלי אבן סינא. קאנון. ספר א-ה. (מתורגם מערבית ע"י יוסף בן יהודה לורקי ונחן בן אליעזר המאחי). נאפולי: עזריאל בן יוסף אשכנזי בונצנהוזר, בהגהה וסדור אחיות של אשר בן פרץ מינצא, אברהם בן יעקב לנדא, ז' כסליו רנ"ב.

'A B U 'A L I 'I B N S I N A (c.980-1037).  
LIBER QANON. Lib. 1-5. (Transl. ex arab. Yōsēp ben Yēhūdā Lorki, Nātān ben 'Elī'ezer ham-Me'atī).  
Napoli: 'Azrī'el ben Yōsēp 'Askēnazzī Gunsenhozer, corr., compositor.: 'Āšēr ben Peres Minz, 'Abrahām ben Ya'āqob Landa, 7 Kislēw (5)252 / 9.XI.1491. 2<sup>o</sup>.

480 л. (70, 76, 194, 96, 44), сигн.: Кн. 1 (лл. 1, 46 696, 70 - пустые) (1)<sup>4</sup> κ (κ) ב - ד (1-4) ג κ - ד (1-4) א - ד (1) ג (1-2) ד κ - ד (1-4) -  
κ - ד (1-4) ד κ - ג (1-5) π κ א ד (1-4) (σ)<sup>2</sup>; Кн. 2 (лл. 56, 6, 766 - пустые) (1)<sup>6</sup> κ κ (1) ב<sup>1</sup> ד (1-4) ג κ - ד (1-4) - ד κ - ד (1-4) π κ (ב) (ג) ד (1-4) ד κ - ג (1-5) ד κ א (ג) ד (1-4) π κ - ד (1-4) σ κ - ג (1-3); Кн. 3 (лл. 1, 2a 1936, 194 - пустые) (1)<sup>8</sup> (κ) ב (1) π κ (1-5) א - ד (1-4) ג κ א (1-4) κ - ד (1-4) κ - ג (1-4) π κ א (б) κ - ד (1-4) κ - ד (1-4) - σ κ - ד (1-4) κ (κ?) ד ד ב (1-4) κ א (κ) ד (ג) (1-4) κ (κ) ג (1-5) κ א (κ) ב - ד (1-4) κ - ד (1-4) κ א (κ) ב - ד (1-4) π κ א (κ) ב - ד (1-4) κ - ד (1-4) κ - ג (1-3) κ א (1-2); Кн. 4 (л. 1a - пустой) (1)<sup>6</sup> κ (κ) ב - ד (1-4) ג κ (κ) ב - ד (1-4) א - ד (1-4) κ - ג (1-3) κ א (1-2); Кн. 5 (лл. 1, 446 - пустые) (1)<sup>8</sup> κ (κ?) ב - ד (1-4) ג κ א (κ) ב - ד (1-4) κ - ד (1-4) κ - ד (1-4) π κ (κ) (1-32?); 1 стб. (кн. 1, л. 61a, 53 строки), 2 стб., 45-52 строки (в основном - 50 строк).

Шрифт: 1) квадратный 10:44 мм (основной текст), 2) квадратный „κ” - 4 мм (отдельные слова текста, кн. 1), 3) квадратный, большие буквы „κ” - 6 мм (начала книг, глав, разделов). Лигатуры не употребляются. Употребляется расширенная буква „ך” (л. 13a, стб. 1, стр. 46).

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Употребляются колонтитулы. Кустоды отсутствуют. N.S. יהודי ייב כליים - כליים. Сокращения и аббревиатуры обозначаются одной точкой над одной из букв или не обозначаются. Строки выравнива-



- GW 3113, Hain 2212, Goff Heb-4, IGI 1113, Inv<sup>2</sup> 15, Kis 75, Ohly 339, Pell 1670, Pr 6736, Sajó 440.

- Friedb p 7, Benjacobp 2, Cow p. 47, St II (col 2319) 6916 (1), Zed p. 293.

- Cassuto 39, Cohen (MGL) 25, Eisenst (78), Freim (Ink) p. 115 (57), Freim (Thes) A 71, Friedb (Hist) p. 36 (12), Gold 74, Hab (87), Iak 5, Ier 3, Jacobs 81, Marx (MUC) 2, Meyer (EJ) 115, Meyer (Stc) 103, Rosent 39, Rossi (Annales) p. 86, Rossi (Hebr) p. 47, Schwab 69, Wien (List) 27, YE 81.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигрانی: 1. „Орел" сходно с Briquet 87, Florence 1495. 2. „Цветок лилии в круге" такого же типа, как Briquet 7312, Venice 1497. 3. „Ножницы" сходно с Лихачев 404-406, 1475 г. 4. „Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками" двух типов, сходно с Briquet 11154, Palermo 1482; 12203, Palermo 1487. 5. „Птица в круге" сходно с Briquet 12203, Palermo 1487. 6. „Два скрещенных ключа в круге, над кругом крест".

1 лл. 1-4, 70 (пустого), кн. 2 лл. 1-6, кн. 3 лл. 1 (пустого), 163, 194 (пустого), кн. 4 лл. 1-6, кн. 5 лл. 1 (пустого), 7-9, 42-44.

Пометы к тексту. Кн. 1-2: повсеместно краткие комментарии к тексту, дополнения, перевод отдельных терминов на латинский язык (в еврейской графике), курсив и полукурсив.

Кн. 3-5: там же повсеместно снабжен системой знаков для привлечения повышенного внимания (кисть руки с вытянутым указательным пальцем), подчеркивания, точки и т.д. На отдельных листах комментарии к тексту: кн. 3 лл. 46а, 84а-б, 146а, 152а, 176а.

Владельческие записи:

1) кн. 1 л. 5а, неразборчивая полустертая запись:

// ... בננסן (?) ... // ... עליו ... (?)

2) кн. 1 л. 50б, анжкеназский полукурсив, XVII(?) - XVIII вв.:

// משה היילפרון הרופא בהר אנרהם שלם היילפרון הרופא זלמה

3) кн. 3 л. 2а (пустой), мелкий анжкеназский полукурсив:

זאת החשורה אשר נשלחה אליך מאחי פאר האחים מרה מרכי ליב ספאריז' // ובא

לידיך ביום עשך ערף ראש אר'יה תק ער לפק' הק אפרים ברם ביסלחיס יבו: //

4) там же, анжкеназский курсив:

מספרי מסכיל ד' מענדיל לאנדסטארג

- 5) кн. 3 л. 2б: Ex libris O. v. Anfloo
- 6) кн. 3 л. 1936 (пустой), беглый ашкеназский курсив:  
 חנני אלקים בזה\* הצעיר אפרים בן משה ביסלניש.
- 7) кн. 4 л. 7а, мелкий ашкеназский полукурсив:  
 זאק המנחה אשר נשלח לי\* מאחי נצמד בלכבי\* מוה' מרדכי ליב מפאריז יז"י  
 והגיע לידי ביום // עש"ק ע"ח אלול ה'ק' ע"ו לפ"ק\* אנכי הצעיר והק' אפרים בן  
 משה ביסלניש יצו\* מק"ק בראד: //
- 8) кн. 4 л. 96а, мелкий ашкеназский курсив:  
 חנני אלקים בזה\* הק' אפרים בן משה ביסלניש //

Печати:

- 1) печать коллекции М.А.Л. Фридланда.
- 2) печати Азиатского музея двух видов.
- 3) цензорские печати - см. ниже раздел „цензорские записи“.

Цензорские записи:

- 1) кн. 1 л. 5а, цензорская печать: Сходно указу ... 1836 // Сия книга(?) просмотрена ... // 1837 года. Шадов: Раввин //.
- 2) кн. 3 л. 2а (пустой), цензорская печать: Сию книгу ... // ... раввин // М: А: Б: 1837 //. И рядом подпись: M. A v e r b o x.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: ספר הקאנון הגדול לאבני סינא העלוק ר יוסף  
 1-5 Neap. 1492. הלרקי באפולי רנ"ב

87. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 164. 5.

Бумага. Флиграни те же.

Нет кн. 1 лл. 1 (пустого), 4.

Пометы к тексту. На отдельных листах краткие записи XVI-XVII(?) вв. на древнееврейском и латинском языках: дополнения, переводы на латинский язык медицинских терминов и т.д.

Владельческие записи:

Кн. 1 л. 5а в верхнем углу листа подпись: אליה טור(?)

Печати отсутствуют.

Цензорские записи:

Кн. 5 л. 44а, подписи цензоров(?):

- 1) Ego fra Paulus Viceanus(?) Alen<sup>us</sup>... //.
- 2) Fra Cyprianus...//.

Переплет. XVI-XVII(?) вв., цельнокожаный. Крышки переплета деревянные, обтянуты кожей. На крышках геометрический орнамент слепым тиснением рисунка, на боковом срезе переплета сохранились следы двух застежек.

---

88. И Д Е М

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 280.

Бумага. Филиграни № 4, 5, 6.

Только кн. 1-2. Нет кн. 1 л. 1 (пустого).

Пометы к тексту. Комментарии, пояснения к тексту, сефардский и караимский курсивы, разные почерки, XVI-XVIII вв., повсеместно.

Владельческие записи:

Лист 4а, неразборчивая запись: ... יבוס י'י'ר

Печати:

- 1) на чистых листах до и после текста печати с текстом: י'י'ר-יבוס-י'י'ר  
Караимская Национальная // Библиотека // Основал в 1916 году // Гахам Сераяя. //
- 2) л. 4а, неразборчивая овальная печать.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты мраморной бумагой.

---

89. И Д Е М

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 280.

Бумага. Филиграни те же.

Только кн. 3. Нет лл. 1 (пустого), 114, 172, 177, 186, 194 (пустого).

Пометы к тексту и владельческие записи отсутствуют.

Печати. Печать прямоугольной формы: י'י'ר-יבוס-י'י'ר // Караимская Национальная // Библиотека // Основал в 1916 году // Гахам Сераяя. //

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты мраморной бумагой.

---

90. I D E M

ГПБ. Отдел рукописной и редкой книги. Шифр: 9. 5. 5. 20.

Бумага. Филигранны № 1, 2, 6. „Корона“ близко к Briquet 4651, Genes 1491. „Три горы(?), над средней вершиной крест“.

Только кн. 1. Нет дл. 1 (пустого), 69, 70 (пустого).

Пометы к тексту. XVI-XVIII(?) вв., краткие комментарии к тексту, добавления, исправления текста по рукописи(?), караимский курсив, сефардский полукурсив(?), повсеместно.

Владельческие записи:

1) л. за, неразборчивая полустертая запись беглым сефардским курсивом:  
// ...באלה... אלה... קניתי... קניתי... קניתי...

2) л. 4а, в верхней правой части листа обрезанная запись беглым сефардским курсивом. Сохранилась подпись: יוסף בן יחייא ז"ל // ...

3) л. 5а, над текстом двустрихье, сефардский курсив:  
ספר אבן סינא. קרא נא גם שנה. בחד אנוס ששכיל זאיש סכל שגא.  
אור האמה נגלה. על סיני רזה. מלאך אלים הוא בלי ל... סנה(?)

4) там же, запись между столбцами текста: // אנוס // קניתי(?) // נא  
רשעם // כשיש // לו // אנוס(?) // באצטור // אנוס(?) //

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XVIII(?) в., цельнокожаный, на корешке наклейка:

Avicenna I. 1. 1491.

91. I D E M

ГПБ. Отдел рукописной и редкой книги. Шифр: 9. 5:5:20а.

Бумага. Филигранны: № 1, 2, 3, 5, 6.

Только кн. 3. Нет дл. 1, 194 (пустых).

Пометы к тексту. XVI-XVIII(?) вв., комментарии к тексту, исправления отдельных слов, разные почерки, караимский(?), сефардский курсивы, повсеместно.

Владельческие записи:

1) чистый лист после переднего форзаца, краткое описание издания:  
ספר קראנון לאבן סינא // נפלי רזא לרג

2) л. 4а, неразборчивая запись.

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XV-XVII(?) вв., цельнокожаный. Крышки переплета дере-

вянные, с двумя металлическими застёжками. На крышках геометрический орнамент слепым тиснением. На корешке наклейка: Avicenna II. 3. 1491.

П р и м е ч а н и е:

- 'Abu 'Alī 'Ibn Sina (Avicenna) - выдающийся ученый, философ, врач. Родился ок. 980 г. близ Бухары, умер 18.VI.1037 г, в Хамадане. Qanon (Канон) - медицинская энциклопедия в пяти частях. В течение многих веков „Канон" являлся основным руководством врачей Европы и стран Востока, оказал значительное влияние на развитие современной медицины.

Данное издание „Канона" является его первым полным печатным изданием. Сигнатура с учетом пустых листов восстановлена в описании по Marx (HUC) 2. GW: Lib 1, 2: 144 Bl. Sign: (4)  $\kappa^8 - \pi^8$  (6)  $\kappa^8 - \pi^8$   $\psi^6$ . Lib 3: 194 Bl. (8)  $\kappa^{10} \lambda^8 - \lambda^8$ . Lib 4-5: 140 Bl. (6)  $\kappa^8 - \lambda^8$   $\kappa^6$  (8)  $\kappa^8 - \tau^8$  (4).

К о л о ф о н (кн. 2, л. 76а):

„Я воздам благодарность Владыке своему, „который верным путем привел меня" (Быт 24, 48). Здесь. Неаполь. Дом господина моего Азриеля, сына учителя нашего Иссефа, да прибудет душа его в рай.<sup>1</sup> И который „доселе" (Быт 15, 16) помогал мне завершить вторую книгу мудреца врача Ибн Сины.

„Я, ничтожный, Ашер, сын мудреца учителя нашего Переца Минца, соединяющий буквы. Сегодня, 7 дня месяца Кислев 252 года по малому счету".

К о л о ф о н (кн. 3, л. 193а):

„Мужайся и постой крепко" (2 Сам 10, 12). Аврахам, сын учителя нашего Яакова Ланды, соединяющий буквы. Да не понесет убытка и не изнурится читатель. Благословен „дающий усталому силу и умножающий мощь бессильного" (Ис 40, 29). Благословен дающий силу рабу своему, сыну рабыни своей".<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Данная эвлогия употребляется только по отношению к умершему и свидетельствует о том факте, что к 1491 г. типографа Иосефа Ашкенази Гунценхозера не было в живых.

<sup>2</sup> Два последних предложения колофона в оригинале даны в форме аббревиатур.

К описанию № 86: Владельческие записи № 3, 5, 6, 7, 8 свидетельствуют о том, что данный экземпляр „Канона” был приобретен Мордехаем Бисселихесом в Париже и переслан частями Эфраиму Бисселихесу в Броды в 1816 г.

Бисселихес (Бизлихес) Мордехай Лейб (конец XVIII в., Броды – около 1851 г., Броды?) – издатель и книготорговец. Издавал, в основном, памятники еврейской средневековой литературы по рукописям из собрания Парижской Национальной Библиотеки.<sup>1</sup>

Бисселихес (Бизлихес) Эфраим – родной брат Мордехаёа Бисселихеса, жил в Бродах, был его компаньоном по издательской деятельности. Владельческая запись № 4 свидетельствует о принадлежности экземпляра Менделю Ландесбергу – см. о нем примечание к № 13.

К описанию № 90: Владельческая запись № 2 свидетельствует о принадлежности данного экземпляра Иосефу Ибн Яахье.

Иосеф бен Давид Ибн Яахья (1491–1539) – представитель знаменитой португальской еврейской семьи, жил в Италии, являлся автором ряда сочинений в области экзегетики и теологии.<sup>2</sup>

92. בחיי בן אשר אבן חאלאוה. פירוש התורה. (מהד' ב'). נאפולי:  
עזריאל בן יוסף אשכנזי גונצנהוזר, בהגהת שלמה בן פרץ בונפורי  
צרפתי ושמואל בן חזקיה הלוי, בסדור אחיחוח של משה בן יצחק,  
ליאון בן שלום וניקיל ואברהם בן יעקב לנדא, בנדבח כספס של  
האחים אברהם ויעקב פאקץ, ח' תמוז רנ"ב.

B A H Y Ā ben 'Ā Š Ē R ' I B N Ḥ A' L Ā' W Ā  
(XIV s.). PĒRŪS hat-TŌRĀ. (Ed. 2). Napoli: 'Az-  
rī'el ben Yōsēp 'Aškēnazzī Gunsenhozer; corr.: Šēlōmō  
ben Pereš Bonfoi Zarēpātī, Šēmu'el ben Ḥizqiyā hal-  
Lēwī; Compos.: Mōše ben Yiṣḥāq, Lē'on ben Šālōm Wani-  
qil, 'Abrāhām ben Ya`āqōb Landa; impensis 'Abrāhām  
Pax(?), Ya`āqōb Pax(?), 8 Tammūz (5)252 / 3.VII.1492.  
2<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> См. о нем подробнее: ЕЭ. Т. 4. Кол. 555.

<sup>2</sup> См. о нем подробнее: י. חולדות ספרות ישראל. חל-אביב. 1958. צינברג. כרך 2. עמ' 262–263; אנציקלופדיה לחולדות גדולי ישראל. כרך 3. עמודה 776.

288 л., сигн.:  $\kappa - \tau(1-4) - \nu$   $\kappa - \tau(1-4)$   $\kappa - \lambda(1)$   $\tau(1-5)$   $\kappa - \tau(1-4)$   
 -  $\nu$   $\kappa - \tau(1-4)$   $\nu$   $\kappa - \lambda(?) (1-3?)$ ; 2 стб., 47-49 строк, печ. поле: 146x  
 194-202 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:42 мм (текст комментария, колонтитулы, колофон), 2) квадратный "к" - 6 мм (названия комментируемых книг, разделов). Употребляется лигатура  $\nu$  (шрифт 1). Расширенные буквы не употребляются.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Кустоды не употребляются. Колонтитулы употребляются. N.S. יהוה - ה, אלהים - אלהים, אלהים, אקיס, אקיס. Сокращения и аббревиатуры обозначаются непостоянно одной точкой над последней буквой слова. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первой буквы следующей строки.

Элементы декоративного оформления: лл. 16(?), 76б, 149б - в рамке с большим количеством фигур всадников и животных. Лист 16(?) - заставка с изображением двух ангелов и текстом "בראשית". Листы 150а, 189б, 190а, 235б - заставки с декоративным орнаментом и текстом (названия комментируемых разделов Библии).

#### Т е к с т:

דף א: (2) ספר רמינו בתיי ביאור על התורה // דף זב: (2) בפקודיך אשיחה  
 ואביסה אורחותיך: // חלקי ה' אמרתי לשמור דבריך: //...שורה 5: כ ב ו ד  
 ת כ מ י ט: // עמודה א: (1) ינחלו יחנו בכבוד //...דף 9א, עמודה א: (1) המקום  
 שהוא הרום רגליו\*...//...דף 75ב, עמודה ב, שורה 16: (1) ברוך הגבר אשר יבסח  
 בה' והיה // ה' מבסחו כסחו בה עדי עד // בי ביה ה' צור עולמים // (2) חזק  
 דף 76א - תלק, דף 76ב במסגרת: (2) ספר ואלה שמות //...דף 149א, עמודה ב,  
 שורה 32: (1) חם ונשלט חהלה // לאל עולם י // ישמח // הכותב ויגל וקורא  
 (2) חזק // דף 149ב במסגרת: (2) ספר ויקרא //...דף 189ב, עמודה ב, שורה 8:  
 (1) בריך חמנא דסייען\* // חזק הכותב וברוך הקורא // כמסבחה: (2) ספר במדבר //  
 ... דף 235ב, עמודה ב, שורה 16: (1) בריך חמנא דסייען\* // חזק הכותב ויגל הקורא  
 // כמסבחה: (2) ספר דברים //...דף 286ב, ק ו ל ו פ ו ז:  
 אהלל ה' בחיי\* בכל נפשי דמאדי\* כי נגדו כל מאויי\*  
 נותן ליעף כח\* ולאין אובי\* עזמה\* עיני עוריס לפקוח\*  
 יהי שמו מבורך\* לעולמי עולמים\* אשר עז בנפשו דרך\*  
 שמחת תורתו\* אלי חני יערב\* ששחי על אמרתו\*  
 לי אני שלמה\* בן מאור הגולה\* מהרר פרץ ששמו\*  
 מאור כבו חסדו\* חוס של חסד הסה\* לערוך לש כבודו\*  
 ספר אור בהי עסה\*

הוא ספר היקר ר בחיי נקרא אשר דרש וחקר ועשה אזנים לחורה  
 צרופי אמרוחיו לעין כל נגלו כי ארכו פארוחיו ולשרומים יעלו  
 ראו בנים גם ראו דרכו הנכוחה בכל פרשה תמצאו ד פנים לאחת  
 פטט ומדוש ידרוש חחלה ושום שכל מפורש עם רמזי קבלה  
 תהלת הספר כחת אמרי שפר אס באחי לספר איה שוקל וסופר  
 יבנו משכילים כי לא נמצא כזה כולל רב בללים מחזה אל מחזה  
 חיי בשדי בחיי שכל טוב ימצאו נודד ללחם איה לחסם לחמו יבאו  
 זכר צדי לברכה ויהי שמו לעולם כי ספרו לרבי זכה והו' מחיה אח כלם  
 קשר תורים בלחיי כיקרו אעדה עדי אשריה לה בחיי אזמרה לאהי בעודי  
 אהלל ואשירה לאל חיי בחיי כי מקור החיים הנצחיים ובאור אמתח מציאוחו נ  
 נמצאו כל הנמצאים ואולט בהשתלשלות הסכות סוכב אל טובב הרוח הדיי על  
 סכיות שטוכביו שב ונשב ברות בחיי אשר באף כל כעל שכל מסכי דורש איהם  
 ועל כל ישמח לב מבקשי ה' כי באמצעות זה הכוסף חרבק נפשו אחרי חשקה וח  
 ותגל הנפש המשכלת אף גלת ורנן באחת ענק בהענקת השכל המושפע עליו מפי  
 עליון וזוהי השמחה והרנה הנקראת גיל עד' ושמחת עולם על ראשי המטכילים  
 וגם אל דורשי ההשכלה ופונים אליה חלק מה חלקם בחיים הנכבדים על כן  
 אשריה לה בחיי בחיות נפשי וזכיוני לפנות אל זה העסק בחשק שלי הקצר כא  
 כאשר זכני ה' להסחכל באספקלריאות אור זה החכם הנקרא ר' בחיי כי בחיי וכן  
 וכנפשי אאמין כי חיי רב משכילי דורנו חלואים בחיי ומי האיש החפץ חיים יכ  
 יבא בצלו יאכל מפרי עץ החיים הנטוע בעדני אמרוחיו והיתה נפשו נבללם כי ל  
 לכן יקרא כפי החיים מפיהו פאוס בי שם פאי דשא למאכ' חיי כל נפש ובהיותו  
 סוכב על ד האופנים פטט רמו דרש סוד סימנס פרדס כי ארבעה אלה // נכנסו  
 לפרדס וחכיות עונג הפרדס ד' ספר ד' והוא המקובל בכור שם ד' שמרדו כנוטריון  
 פרדס והוא סוד עץ החיים הנטוע כו שהוא פרדס ענג הנפ // הנפשות הטכילות שסימנו  
 עץ נהר גן אלהים חיים ונהר יוצא מעדן להסקות // אח הגן ומשם יפרד והיה  
 לארבעה ראשים והם ספר ד' הנזכר עכ' אשריה לה בחיי הנצחיים אס מעס אשיג מהם  
 הלא מצער היא ותחי נפשי ואהללה לה' // ואזמרה לשמו כי כשנח זמרה עז וזמרה יה  
 היה לי לישועה נפש חיתי ובמעט // אשר בינוחי מזה הספר אורו עיני ותחי רוחי  
 ויגל כבודי על כן אשריה לה בחיי // דף 287א: (1) אזמרה לאלהי בעודי ואלו  
 שרי הנצבים לשלמה אשר על המלאכה הרודים // בעס העשים במלאכה אשר נדב לבם אוחה  
 לקרבה אל מלאכת עבדת כקדש הז // הזאת לעשות אותה מממונס להגדיל תורה ולהאדיר  
 לכבוד ה מהונם המה הגבורי // אשר מעולם אנשי השם והמעלה ר' אכרה ור' יעקב פאץ  
 אחי הנאהבי והנעימים // אשר באי שיציליאה ועל ידם החזיק איש נדיב השוכר את  
 האומנים ר' עזריאל בר' יוסף אשכנזי זל' אשר החזיק כאומנוח אביו נע' אשר נודע  
 בשערי לו יד ושו' // טוב במלאכת הרפוס זה ימים ושנים ועל ידו החזי' גיסו ר'  
 משה בר' יצחק חרש // חכם וחושב חרש עץ לעשות ככל מלאכ בדפו פלא יועץ ועל  
 ידם החזי' // גור אריה יהודה הנקרא ר' ליאון כר' שלום וניקיל זל' היוודע ועד

נאמן כבריחו // ישמרהו ויחייהו ויראהו כישועתו ור' אברהם בכמהרר' יעקב לנדו  
 אטר חורתו // אומנותו בחורה חשקה נפשו ואוחה מאהבת נשים נפלאה אהבתו כל  
 אלה חברו // וסדרו וצרפו האותיות למלות מועתקו \* \* מהעקרו ישרות ומדויקו...כיד  
 ה' הטובה // עלי אני שלמה במהרר' פרץ בונפוי צרפתי יצו' כמה שחנני כפי מה שגזרה  
 חכמתו // העליונה במעוט ידיעתי וקוצ' השגתי וגם ר' שמואל בר' חזקיה הלוי זל נלוה  
 אלי // לחקן על הדפוס כפי הרשום לפניו בהגהתי ואל יאשימני המעיין בספ' המפואר //  
 הזה על מקומות מתחלפי' נשארו בשדה לבן ובקצתם חלקים ופרשיות בלתי // מתחסרות  
 פחותות וסתומות ובלתי סדורות כי כן נמצא כל ההעתיקי' הכאי' מארץ המזרח חסרי'  
 וכי תשיג יד המעי' להעת' שלם יסקיף וירא כל אשר לכן בו לההגדר // מקום  
 הנחנו לו ומה טוב ומה נעים גורלו כי כל דבר מצוה יקרא על שם גומרו // כאלו  
 עשאהו בלו' ונשלמה מלאכ' ספר הנכבד והנורא הזה בשמנה ימים לירח // חמוז  
 שנת ברנ' יחד כוכבי בקר פה נאפוילי' יזכנו ה' יחעלה ב // ברחמי להגות בו  
 ויראנו נפלאות מתורתו מפיו דעת ותבונה ותחזינה עינינו בשוב עסדה // ליושנה'  
 וכיר' אמן // דף 287ב, 288 - חלקים.

- GW 3172, Goff Heb-6, Kis 77, Ohly 349, Pr 6737.

- Friedb 51, Benjacob 228, St II (col 777) 4525 (1), Straal. p. 17, Wien (Friedl) 1092.

- Cohen p. 749 (87), Cohen (MGL) 26-29, Eisenst (84), Freim (Ink) p. 115 (58), Freim (Thes) A 74, Friedb (Hist) p. 36 (13), Gold 75, Hab (88), Iak 12, Ier 4, Jacobs 87, Marx (HUC) 4, Meyer (EJ) 117, Meyer (Stc) 104, Rosent 40, Schwab 76, Wien (List) 30, YE 87.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филигрانی: «Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками» трех видов, такого же типа, как Briquet 10713, Grasse 1485; 11166, Bourges 1505; 11154, Palerme 1482.

Нет лл. 1-2, 284-288. Спутан порядок листов (сигн. «יו»): лл. 123, 124, 128, 126, 127, 125, 129, 130.

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, сефардский курсив: лл. 13а, 26а, 71а, 135а, 190б, 245а.

Владельческие записи:

Лист 149б, в нижней части листа внутри геральдического(?) щита запись: // לי(?) משה(?)

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Неапольские записи. Текст, вызывающий ассоциации с христианством,

густо замазан чернилами или стерт: лл. 4б, 11б, 27а, 30а, 31а, 41а-б, 42а, 50а, 56а, 72б, 74б, 85б, 91б, 94а, 115а, 118б, 141а, 157а, 160а, 161б, 163б, 179а, 185б, 190б, 209а, 215б, 222б, 223а, 224б, 241а, 245б, 249б, 259б, 262б, 263а, 265б, 279б, 280а.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: באור על הלורה לרבינו ברוך נאבולי דנ"ב 1492

### 93. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 164. 8.

Бумага.

Только л. 287.<sup>1</sup>

Пометы к тексту, владельческие записи, печати, пометы цензуры отсутствуют.

Переплет. Современный, цельнокожаный.

**П р и м е ч а н и е:**

- Baḥyā ben 'Ašer 'Ibn Na'la'wā - экзегет и проповедник. Родился во второй половине XIII в. в Сарагосе (Испания), умер в 1340 г. Ученик Шеломо бен Адрета,<sup>2</sup> Бахья бен Ашер отличался глубокими и разносторонними знаниями, являлся одним из наиболее почитаемых авторитетов средневекового иудаизма в области библейской экзегетики.

Rēgūš hat-Tōgā (Комментарий Пятикнижия) - комментарий, синтетически сочетающий четыре различных подхода к объяснению библейского текста: текстовый (פסוק), философский (גמרא), аллегорический (פסוק) и мистический (קבלה), пользовался большой популярностью, неоднократно переиздавался в XVI в. и далее.

**К о л о ф о н** (л. 286б-287а):

«.....  
„Восславлю я Господа и воспую имя его, ибо в год 252<sup>3</sup> „крепость и песнь божья были спасением" (Исх 15, 2; Пс 118, 4) моей живой души.»

<sup>1</sup> См. подробнее раздел примечание.

<sup>2</sup> См. о нем примечание к № 2-4.

<sup>3</sup> В ориг. год передан числовым значением букв слова „קצ" (Песнь)

И тем малым, что я понял из этой книги, „прояснились глаза мои“ (1 Сам 14, 29), „и ожил дух мой“ (Быт 45, 27), „и веселится душа моя“ (Пс 16, 9). Поэтому „буду петь Господу пока живу; буду бряцать Богу моему доколе есмь“ (Пс 104, 33).

„Вот управляющие народом, который производил работы“ (1 Цар 9, 23), „которых влекло сердце“ (Исх 35, 29) приблизиться „к этой святой работе“ (Исх 35, 3), сделать ее на средства свои, „дабы возвеличить и прославить Закон“ (Ис 42, 21), воздать честь Господу из богатства своего. „Это герои, издревле люди славные“ (Быт 6, 4) и прославленные, Аврахам и Яаков Пах(?), братья „любезные и драгоценные“ (2 Сам 1, 23), пришедшие из Сицилии. „И их поддерживал“ (Неем 3, 4) человек щедрый, нанимающий мастеров Азриель, сын учителя нашего Иосефа Ашкенази, да будет память его благословенна, который держится твердо за ремесло отца своего, да будет душа его прибывать в раю, „известного у ворот“ (Притч 31, 23), и ему принадлежат „память и имя лучшее“ (Ис 56, 5) в этом ремесле печатном дни и годы. И „его поддерживал“ (Неем 3, 8) шурина его Моше, сын Ицхака, „резчик искусный“ (Ис 40, 20) и искусник в деле плотничком, в исполнении любой работы печатной „советник чудесный“ (Ис 9, 5). „И их поддерживал“ (Неем 3, 4) „молодой лев Иехуда“ (Быт 49, 9), прозванный Леон, сын учителя нашего Шалома Ваникиля(?), да будет память его благословенна <...> и Аврахам, сын почтенного учителя нашего Яакова Ланды, для которого ремесло его - Закон. И Закона желала душа его, и его <Закон> „любовью более сильной, чем к женщинам, полюбил он“. Все они составляли, упорядочивали и соединяли буквы в слова, списанные со списков истинных и выверенных.

„Так как рука Бога благосклонна ко мне“ (Неем 2, 8), я, Шеломо, сын учителя нашего, господина Переца Бонфоя из Франции, да хранит его Оплот и Спаситель его, <корректировал эту книгу> малым знанием и ограниченным разумением своим, как одарил меня <Бог> согласно мудрости своей высшей. И так же Шемуель, сын учителя нашего Хизкийи Леви, да будет память его благословенна, присоединился ко мне, чтобы исправлять в наборе согласно записанному перед ним в корректуре моей. И да не осудит меня изучающий эту великолепную книгу за места замененные, оставленные полем чистым, и за некоторые части и разделы, открытые и закрытые, не связанные <друг с другом> и не упорядоченные, ибо все списки приходящие <к нам> из земли Востока, оказываются неполными. И если рука читателя достанет полный список,

„пусть он посмотрит и увидит" (Плач 3, 50) все, что бело <т.е. пропущено>, „ибо возвеличиться оставили мы ему место" (В.Т. Хуллия 7а). И „как хороша и прекрасна" (Пс 133, 1) участь его, потому что всякое слово заповеди прочтет он <в этой книге> во имя Бога<sup>1</sup> своего и будет подобен тому, кто исполнил ее <заповедь> полностью.

И была завершена работа над этой почтенной и грозной книгой в восьмой день месяца Таммуз года 252.<sup>2</sup> Здесь, в Неаполе. Да сподобит меня Бог, возвышающийся в милостях своих, изучать ее <книгу> и покажет нам чудеса из Закона своего. „От уст его знание и разум" (Притч 2, 6). И да увидят глаза наши „возвращение венца к величию прежнему" (В.Т. Йома 69б). „И придут служители спасения" (Авд 21) „в город, в котором стан Давида" (Ис 29, 1). „И искупленные Господом возвратятся и придут на Сион с ликованием" (Ис 35, 10). И да будет воля его. Аминь".

К описанию № 93: Экземпляр „Комментария", отмеченный в „Инвентаре инкунабулов" как инкунабул (Kis 77), является, на наш взгляд, более поздним изданием с приплетенным одним листом из неаполитанского издания 1492 г. К сожалению, мы не имели возможности детально исследовать и идентифицировать данное издание, но предполагаем, что это один из палеотипов (Pesaro, 1507; Pesaro 1517; Rimini 1524-1526; Venezia 1545). Экземпляр на бумаге (филиграни: „Три шара в круге, над кругом крест", „Крест в круге, над крестом лилия(?)", „Дракон(?)" ), без элементов декоративного оформления, употребляются кустоды.

Владельческие записи:

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| 1) л. 1а, сефардский курсив: | אני טעם ה' אריון (?) נר"ו |
| 2) там же:                   | יום טוב ב' ארתה (?)       |
| 3) там же:                   | טעם ארתה ב' (?) טעם       |

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет - см. описание № 93.

<sup>1</sup> В ориг. „נר"ו" (Выносящий приговор) - эпитет к имени Бога.

<sup>2</sup> В ориг. год передан числовым значением букв первого слова библейского полустиха „נר"ו יחד נוכחי ב'ר"ו" („При общем ликовании утренних звезд", Иов 38, 7).



Шрифт: 1) квадратный 10:51 мм (текст Мишны), 2) раввинский 10:45 мм (текст комментария), 3) квадратный, большие по величине буквы „ш“ - 5 мм (названия, начальные слова отдельных разделов текста). Употребляется лигатура кк. Употребляются расширенные буквы (шрифт 1): к, т, л, в, ג, ך, ם, ן.

Нумерация листов отсутствует. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Употребляются колонтитулы. Кустоды отсутствуют. N.S.: ה'הוה - ה' (шрифт 1,2), ה', \* (шрифт 2), ה'הוה - ה'הוה (шрифт 1, 2), ה'הוה (шрифт 2). Сокращения обозначаются непоследовательно одной точкой или одной косой чертой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются непоследовательно двумя точками или двумя косыми чертами над словом. Строки выравниваются употреблением расширенных букв, неравномерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первых букв следующей строки.

Элементы декоративного оформления: буквицы с декоративно-растительным орнаментом и текстом: л. 86 „מאימתי“, л. 585 „יציאוק“, л. 1106 „חמש“, л. 217a „כיל“, л. 2736 „אבות“. Гравированные чертежи и схемы, иллюстрирующие текст отдельных трактатов: лл. 156, 16a, 216, 226, 23a-6, 24a-6, 26a-6, 276, 29a, 43a, 46a, 606, 61a, 636, 646, 706, 71a, 73a-6, 756, 76a-6, 77a, 806, 916, 2756. Листы 606, 616 - внутри чертежей текст выгравирован, квадратные буквы, „ם“ - 3 мм.

#### Т е к с т:

דף 8א, עמודה א: (2) אליעזר בן פרסא' ור' אלעזר בן דמא'...//... דף 8ב, שורה 12: (3) מסכת ברכות // ! מ א י מ ח י ! // דף 56ב - חלק, דף 57א, עמודב א: (3) המעתיק // (2) הא לכם צנצנת המן שגנז משה בן עמרם // דף 109א, עמודה א: (1) כל זו ניסיחי בחכמה אמרחי אחכמה והיא רחוקה ממני' // (2) אמר הכותב ראיחי לכתוב פירושו... // דף 110ב, עמודה א: ! מ ש ! // (1) עשרה נשים פוסדות...//... דף 152א, עמודה א: ! א ר ב ע ה ! // (1) אבות נזיקין השור והבור...//... דף 214א, עמודה ב, שורה 58: (2) על המשנה אלא על האגדה שאמר מר ריהא שמיה רבא ואגדתא // דף 214ב - חלק, דף 215א, עמודה א: (3) סדר קדשים (2) י"א מסכתות ופרקיו תשעים ואחד' // דף 270א, עמודה ב, ק ר ל ו פ ו ן: (1) קחו פירושו לכל המשניות למשה רכ ככל תלמו' ותורה // בנו מימון אשר נודע למורה בכל מדע זרוע לו וגבורה // גדול כחו ובינתו עצומה בספר זה הלא הראה והורה // ואיך וולח לספרו זה נבאר למשניות ואין להם במרא // בקדשים זרעים גם סהרוה והם גופות לתורת א' וזורה // ועל כל הספרי' המאירים אשר נמצ' לאיש משה מנורה // מאירה כל קהילות ישראל ברזי ות ותחמתה ופארה // לספרו זה הלא מעל' יתירה ועל כלם עשרה לעמדה // בעיר נאפו' הלא נעש' בו'ע' יהושע ואיש

שונצין מקור' // באייר נבטר חדש ושנה רנב לפרט וה' אלף ליצירה // והן  
 יופיו ובנינו באיכות לקורא בו תהא ערו' ברורה // אשר יזכו קנות אותו לעיון  
 צרו' חיים תהא נפש' צורה //

<sup>2</sup>(2) נברך (2)ה' אשר יעצנו תזקנו ואמצנו ולהשלים מלאכת ה' // החבור  
 הגדול הלזה מהמשניות משתא סורי עם פירושם // להרפכם זל' אשר אולם נעשה בעזר  
 והתעוררות איש די רוח אליהן // קדישין ביה אב בחורה אב בחכמה השלט החד אברהם  
 תלמיד ס' // ספרדי יצו' כי אמץ כח להעשותו בדפוס למען זכות בו אח הרבים ב' //  
 בהיות שלמעוט מציאות החבור הזה שלם בגלוחינו לא הגיע לכלל // האומה התועלת  
 אשר בו כוון הרב המורה מחבר הפירוש הנזכר כ' // כמבואר בהקדמתו שחברו למען  
 תהיה חורה שבעל פה ססדר רבי' // הקרו' ערוכה לפני כל' עד היום הזה אשר העיר  
 י' רוח החכ' // הנזכר כי באמצעותו יפוצו הלכותיו חוצה בכל נפוצות הגולה  
 ויגדיל // חורה ויאדיר ועמו נשתתפו כהוצאה הרכה הזאת הנדיב וחשוב // כמד  
 יוסף אבן פיסו ספרדי בעל בריחי יצו' ואנכי הצעיר זעירא דמן // חבריאי  
 יהושע שלמה איש שונצינו בעל המלאכה הזאת והיחה ה' // השלמתו יו' ג' יא'  
 לחדש אייר רנייכ לאלף הששי פה נאפולי יכוננה // עליון וירום הוד מלכה דון  
 פיראנדו שיחיה לאורך ימים' אמן ואמן' // בנלך ואעי //

(2) למען לא נהיה נאשמים אנחנו עושי המלאכה על עשותינו הסיוט ב' // בסוף סדר  
 זה מקדשים אשר היה ראוי להיו' בסוף סדר סהרות להיוחו' // האחרון בסדר אשרנו  
 לעשות התנצלותינו כי היה לסבה שסדר קדשי' // נעשה במלאכתנו זאת אחרון בזמן  
 להעדר מאחנו ההתקוח הר' // הראיות בזמנם כפי בנין הספר ועל כן עשינו  
 הסיוט כזה המקום // בהיות כי בהגיענו הנה נגמדה מלאכת הששה סדרים בעה' והוא  
 י' // ישלח עזרינו מקדש' אמן//  
 דף 271א, עמודה א: <sup>2</sup>(3)אמר (2) הרב הגדול רמבם הספרדי זל'...//...דף 355כ, עמודה ב, שורה 58: (2) הידועים והם שכסף מעשר שני אין קונין בו אלא מזונות  
 בלבד ואמרו // בחלמוד נמנו וגמרו שאין נקראים ככסף מעשר ואין מטמאין טומאח //  
 ארכלין וזה הוא פסק ההלכה //

- Hain 11243, Goff Heb-82, Oates 2532, Ohly 2008, Pr 6739, Sajó 2293.

- Friedbo 3973, Benjacob 2463, Berl 16, Ch 883, Cow p. 441, St I(col 280) 1982, Zed p. 545.

- Adler 28, Cassuto 41, Cohen (MGL) 16, Eisenst (83), Freim(Ink) p. 115 (56), Freim (Thes) A 73, Friedb (Hist) p. 39 (23), Gold 47, Hab (52), Iak 40, 41, Jacobs 86, Marx (HUC) 45, Meyer (EJ) 55, Meyer (Stc) 68, Rosent 38, Schwab 73, Rossi (Annales) p. 90, Rossi (Hebr) p. 53, Tisbi (Vatic) 21, Wien (List) 29, YE 86.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филигрانی: „Три горы в круге с крестом“ такого же типа, как Briquet 11897, Damme 1469. „Литера „Т“ в круге с крестом“ сходно с Briquet 9132, Palermo 1468. „Весы в круге“ такого же типа, как Briquet 2474, Venice 1480. „Ножницы“ сходно с Briquet 3686, Genes 1460-1464.

Нет лл. 1-5, 356. Листы 2166, 221а - не пропечатан текст.

Пометы к тексту. XV-XVI вв., итальянский курсив, комментарии к тексту Мишны, дополнения, исправления отдельных слов в тексте, выдержки из комментария Шеломо бен Ицхака<sup>1</sup> на те же разделы Мишны, повсеместно, один почерк(?). Листы 2166, 221а - вписан непропечатанный текст, тот же почерк. На отдельных листах чертежи с записями тем же почерком.

Владельческие записи:

- 1) л. 6а:            י"ל(?) ח"ל
- 2) лл. 108б, 214б, неразборчивая запись беглым итальянским курсивом на иудео-итальянском(?) языке, XVI(?) в.

Печать коллекции Д.А. Хвольсона.

Цензорские записи. Слова, выражения, вызывающие ассоциации с христианством, густо замазаны чернилами: лл. 74а, 11-а, 195а, 196а-б, 196а-б, 197а-б, 198а-б, 199а-б, 200а, 208б, 234б.

Переплет. XIX(?) в., крышки переплета картонные, обтянуты форзацной бумагой, на корешке кожаные наклейки с золотым тиснением:  
שנירוט עם פירוש הרמב"ם ואנולי רי"ב  
Neapolis 1492.

<sup>1</sup> См. о нем примечание к № 53.

## 95. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигрانی те же и „Корона“ близко к Briquet 4651, Genes 1491.

Нет лл. 1-41, 351, 356.

Пометы к тексту. Краткие записи итальянским курсивом: лл. 203а, 210а, 353б.

Владельческие записи отсутствуют.

Печати. Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи. Текст, вызывающий ассоциации с христианством, густо зачеркнут или замазан чернилами: л. 195б.

Подписи цензоров:

1) Revisto et corretto per mi fra Luigi da Bologna del ordine de sa'Dome(nico).

2) Camillo Jaghel 1613.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: 1492 טניור עם פירוש הרמב"ם ואפולו רנ"ב

П р и м е ч а н и е:

- Mišnā; Mišnāyōt (Учение, Повторение) - сборник постбиблейских постановлений самого широкого профиля. В дошедшей до нас форме был скомпилирован Иехудой хан-Наси в 3 в. н.э. Мишна состоит из шести разделов (סֵדְרֵי) и 63 трактатов (מסכתות): Zērā'īm (Посевы, 11 трактатов); Mō'ēd (Праздник, 12 трактатов); Nāšīm (Женщины, 7 трактатов); Nēzīqīn (Убытки, 10 трактатов); Qodāšīm (Святыни, 11 трактатов); Téharōt (Тоhogōt, Очищения, 12 трактатов).

Mōše ben Maṣmon - см. о нем примечание к № 5-7.

Yēhūdā ben Šélōmō al-Ḥarīzī, Šēmū'el ben Yēhūdā 'Ibn Tibbōn - см. о них примечание к № 5-7.

Yōsēp ben Yīshāq al-Fawwal (XIII s.), Ya`āqōb ben Mōše ben Abbasi (XIII s.), Ḥayyīm ben Šélōmō ben Baqa, Šélōmō ben Yōsēp ben Ya`āqōb, Nētān-'el ben Yōsī ben Almalī - переводчики с арабского языка.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> О переводчиках комментария Моше бен Маймона см. S t e i n s c h n e i d e r М. Die Arabische Literatur der Juden. Frankfurt a. M., 1902. S. 201.

К о л о ф о н (л. 270а):

„Примите комментарий ко всей <книге> „Mišnāyōt“ Моше, великого во всем Учении и Законе,<sup>1</sup> сына Маймона, который известен как наставник. Во всякой премудрости „рука у него и сила“ (Пс 89, 14), мощь его велика, а разум огромен, что он и показал в данном сочинении. И как без этой книги его мы поймем те параграфы <Mišnāyōt>, к которым нет Гемары<sup>2</sup> в <разделах> „Qodāšim“, „Zērā'im“ и „Tehārōt“. А они основа Закона божьего и сияние его. И для всех проясняющих <Закон> книг из существующих у людей Моше – светильник, освещающий все общины Израиля таинствами веры, мудростью и великолепием ее <веры>. У этой же его книги превосходство над всеми, <ибо она> венец венцов. В городе Неаполе была она выполнена по мудрости Иехошуа, выходца из Сончино. В месяц Ийар года пять тысяч и 252 от сотворения <мира>. И пусть красота и качественное исполнение ее <книги> будут для читателя свидетельством ясным. И у тех, кто сподобится купить ее для изучения, „будет душа ограждена оградой жизни“ (1 Сам 25, 29).

Возблагодарим Бога, который подал нам совет, укрепил и усилил нас, дабы начать и завершить изготовление этой великой книги – „Mišnāyōt“, <состоящей> из шести разделов, с комментарием учителя нашего Моше бен Маймона, да будет память его благословенна, которая была изготовлена с помощью и по вдохновению человека, в котором святой дух божий, первого в Законе и совершенного в мудрости мудреца, господина Аврахама Талмида из Испании, да хранит его Оплот и Избавитель его. Ибо он собрался с силой изготовить ее <книгу> в тиснении ради того, чтобы удостоить ею многих. Из-за малочисленности полных <списков> этого сочинения в изгнаниях наших не достигла всего народа та польза, которую в него вложил учитель и наставник, автор этого вышеупомянутого комментария; разъяснено им в предисловии, что сочинил он его <комментарий>

<sup>1</sup> В ориг. „דרינן דלמן ללן“ – можно переводить также „во всех Талмудах“ (т.е. в Вавилонском и Иерусалимском) и Пятикнижии.

<sup>2</sup> Гемара (גמרא, Завершение) – более поздние разъяснения вавилонских и палестинских мудрецов (амореев; אמוראים) к трактатам Мишны. Трактаты, к которым сохранилась Гемара, включены в Талмуды и составляют, соответственно, Вавилонский Талмуд (трактаты Мишны и вавилонская Гемара) и Иерусалимский Талмуд (трактаты Мишны и палестинская Гемара).

ради того, чтобы Закон устный<sup>1</sup>, который упорядочил святой учитель<sup>2</sup> (был бы) готов и приготовлен для всех. <Так было> до сегодняшнего дня, в который пробудил Господь дух вышеупомянутого мудреца, <чтобы> через него распространились руководства ее <книги> всюду, по всем рассеяниям изгнания. И „он возвеличил Закон и восславил“ (Ис 42, 21). И с ним участвовали в этих больших расходах щедрый и уважаемый учитель наш, господин Иосеф Ибн Песо из Испании, союзник мой, да хранит его Оплот и Избавитель его, и я, ничтожный, „малый из помощников раввинов“ (В.Т. Хулл. 31а),<sup>3</sup> Иехошуа Шелома из Сончино, владелец этого ремесла. И было завершение ее <книги> во вторник, 11 <дня> месяца Ийар 252 <года> по шестой тысяче. Здесь, Неаполь, „да укрепит его Всевышний“ (Пс 87, 5) и да вознесется величие правителя его, дона Феррандо(?)<sup>4</sup>, пусть живет он долгие годы. Аминь. Аминь. Благословен „дающий усталому силу и умножающий мощь бессильного“ (Ис 40, 29).

Ради того, чтобы не были обвинены мы, исполнители данной работы, в том, что мы сделали это завершение <т.е. колофон> в конце раздела „Qoḏāšīm“, хотя было бы нужно поместить его в конце раздела „Tēhārōt“, поскольку именно он последний по порядку, то мы решили выразить наши извинения: ибо причина того, что раздел „Qoḏāšīm“ был исполнен в ремесле нашем последним по времени, — отсутствие у нас необходимых списков вовремя согласно структуре этой книги. И поэтому мы сделали завершение в этом месте, ибо когда мы достигли его, была закончена работа всех шести разделов с помощью Бога благословенного. И „да пошлет он нам помощь из святилища“ (Пс 20, 3). Аминь“.



<sup>1</sup> В ориг. „ пз לוזב לתיב “ - название законов, передававшихся, согласно иудейской традиции, устно из поколения в поколение и записанных в Мишне.

<sup>2</sup> То есть компилятор Мишны Иехуда хан-Наси (ק'חזל לתיב').

<sup>3</sup> Об этом выражении см. примечание к № 13.

<sup>4</sup> Имеется в виду неаполитанский король Фердинандо I (Ferdinando I d'Aragona, 1413-1494).



## БРЕШИА

(B R E S C I A - ב ר ש צ י א)

Центральный город провинции того же названия в герцогстве Миланском. Искусство печати появилось в Брешии в 1473 г. и связано с именем Томазо Феррандо (Tommaso Ferrando).

Еврейская типография была основана в Брешии примерно в 1490-1491 гг. типографом из Сончино Гершомом бен Моше Сончино (גרשום בן משה סונצ'ינו). Всего в Брешии Гершомом бен Моше Сончино было напечатано, по данным „Краткого каталога“, 9 изданий (Meyer (Stc) 82-90), из которых пять - издания Библии и отдельных библейских книг, издание талмудического трактата „Bēṣā" (Яйцо), издание сборника аллегорических басен „Mēšāl haq-Qadmōnī" (Древняя притча) Ицхака бен Шеломо Ибн Сахулы (1244-с.1281)<sup>1</sup>, издание макама Иммануэля Римского (№96-99) и одно издание молитвенника. Типография Гершом бен Моше Сончино существовала в Брешии приблизительно до 1491-1495 г.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Отметим, что данное издание является единственным известным на сегодняшний день иллюстрированным еврейским изданием XV в.

<sup>2</sup> В 1495 г. Гершом бен Моше Сончино основывает типографию в Барко (Barco).



התופח והעדן // (4) אמר המזכבר (1) עמנואל בכר שלמה זצל אחרי אשר עברו משנות  
 ששי" // וצירי החמוחה היו באים לקראתי חשים\* והנה פתח // פתאום...// דף 160  
 שורה 8: (1) ובאתריתי יהיה חסד רלדים תומך בימיני וסועד\* ויתן בכור מנוחתי  
 אשר שם אועד עם // מצדיקי הרבים בכוכבים לעולם ועד ובן יהי רצון אמן //  
 ק ו ל ו פ ו ז: ותשלם כל מלאכת ספר זה הנקרא מזכרת עמנוא על ידי צעיר  
 המזוקקים גרשם המחוקקי // בן הזר משה זצל זרע ישראל איש טונצינו ותהי  
 השלמתו פה כרישה אשר תחת ממשלת הכרדה // מוניניזיה ירה היום יום שני  
 בשבת כו לחוש מרחשון שנת חמשת אלפים ורנב לכריאת // עולם וה' כרחמי  
 יזכנו להתחיל ולהשלים שאר ספרי קדש מעולפים ספירים בתורת אלדינו // ולהרביץ  
 חורה בישראל כאות נפשינו וישמחנו בבנין אריאל עם כל ישראל אמן //

- Hain 9137, Goff Heb-43, IGI 5140, Kis 336, 337, Oates 2634,  
 Only 1603, Pr 7021, Sajó 1778.

- Friedb 1263, Benjacobs 880, Ch 733, Cow p. 254, Jac (List) 37,  
 St II (col 1057) 5269(1), Zed p. 324.

- Adler 19, Cassuto 37, Cohen (MGL) 12, Eisenst (77), Freim (Ink)  
 p. 115 (62), Freim (Thes) A 77, Friedb (Hist) p. 41 (1), Gold 61,  
 Hab (58), Tak 44, 45, Ier 8, 9, Jacobs 80, Marx (HUC) 23, Meyer (EJ)  
 123, Meyer (Stc) 83, Rosent 46, Rossi (Annales) p. 84, Rossi (Hebr)  
 p. 49, Schwab 68, Tisbi (Vatic) 24, Wien (List) 26, YE 80.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филигрانی: „Корона“ близко к Piccard T.1. XII-18, Fulda,  
 Königsberg 1490-1492. „Весы в круге“ сходно с Piccard T.5. V-416, Ve-  
 nezia 1475. „Голова быка с короной“ такого же типа, как Briquet 14573,  
 Nürnberg 1487.

Нет л. 1 (пустого).

Пометы к тексту. Исправление отдельных слов, частичная вокализа-  
 ция текста, итальянский курсив: лл. 26, 36, 4а, 216, 936.

Владельческие записи:

Лист 140а, итальянский курсив: לאובן פיקארול

Печати отсутствуют.

Цензорские записи. Лист 2а, неразборчивая подпись цензора(?).

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, корешок и уголки из  
 ледерина. Крышки переплета обтянуты мраморной бумагой, на корешке ко-  
 жаная наклейка с золотым тиснением: מכברת עמנואל כרישה רנב  
 Brescia 1491.



## П р и м е ч а н и е:

- 'Immānū'ēl ben Šēlōmō ha-Rōmī (Manoello Giudes) - поэт, грамматист и экзегет. Родился в Риме около 1270 г., умер около 1330 г. В творчестве Иммануэля Римского гармонично сочетались арабско-еврейская литературная традиция испанского периода и итальянская культура раннего Возрождения.

Maḥbārōt (Сочинения) - собранные вместе произведения разных периодов, объединенные условно канвой беседы покровителя-вельможи и автора «Сочинений». «Сочинения» написаны под влиянием итальянской литературы дантовского круга и, как отмечается самим автором, макам Иехуды аль-Харизи (см. о нем примечание к № 5-7).

К о л о ф о н (л. 160б):

„И была завершена вся работа над этой книгой, называющейся „Сочинения Иммануэля“, малым из печатников Гершомом печатающим, сыном мудреца учителя нашего Моше, да будет память праведника благословенна, из „потомков Израиля“ (Ис 45, 25) из Сончино. И было ее завершение здесь, в Брешии, которая под властью правительства Венеции, да вознесется ее величие. Сегодня, второй день недели 26 <день> месяца Мархешван года пять тысяч и двести пятьдесят второго от сотворения мира. И Господь в милостях своих удостоит нас начинать и завершать остальные святые книги, „выложенные сапфирами“ (Песн 5, 14), в Законе Бога нашего и „распространять Закон“ (В.Т. Меггила 29а) в Израиле по желанию души нашей, и пусть он возрадует нас постройкой Храма вместе со всем Израилем. Аминь“.

В разных экземплярах издания текст листов 27-32 (сигн. 7<sup>(1)</sup> 7<sup>(1-4)</sup>) расположен не идентично (см. так же Магх (HUC) 23).

100.

תני"ך. ברישה: גרשם בן משה שונצינו, יט-כה סיוון  
(פרטט שלח-לך) רני"ד.

BIBLIA HEBRAICA. Brescia: Gēršōm ben Mōše Son-  
cino, 19-25 Siwan (5)254 / 24-31.V.1494. 8<sup>o</sup>.

586 л., 1 стб., 25-26 строк (лл. 421a-460a - 2 стб.), печ. поле:  
79x118-122 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:49 мм (текст, колонтитулы, колофон),  
2) квадратный "к" - 6 мм (начала книг, разделов). Употребляется  
лигатура כל (шрифт 1: колонтитулы, колофон). Расширенные буквы не  
употребляются. Библиейский текст вокализован и снабжен кантилляцияон-  
ными знаками.

Нумерация листов, тетрадей отсутствует. Кустоды отсутствуют. Ко-  
лонтитулы употребляются. N.S.: יהוד - יהוד, יי (колофон), אלהים - אלרים  
(текст), אלהים (колофон). Сокращения в колофоне обозначаются точкой  
над последней буквой слова. Аббревиатуры в колофоне обозначаются  
двумя косыми чертами или двумя точками. Строки выравниваются нерав-  
номерными пропусками в тексте и помещением в конце строки первой  
буквы следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют. В Пятикнижии не  
пропечатаны первые слова текста каждой книги и оставлено место для  
вписания их от руки.

Т е к с т:

דף 1 - חלק, דף 2א: (1) ברא אלרים את-השמים ואת הארץ: והארץ היתה תהו ובהו  
וחשך על //... דף 38, סורה 25: (1) עצמותי מזה: ויטח יוסף בן-מאה ועשר שנים  
ויחננו אתו וישיס // בארון במצרים: חזק פ פ פ // דף 3א: (1) שמות בני  
ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו: ראובן //... דף 37, סורה 12: (1)  
יהוד על-המשכן יולם ואש תהיה לילה בו לעיני כל-בית ישראל // בכל-מסעיהם://  
חזק // דף 7א: (1) אל-משה ויבקר יהוד אליו מאהל מועד לאמר: דבר אל-בני //...  
דף 93, סורה 23: (1) את-משה אל-בני ישראל בהר סיני: // חזק // דף 93: (1)  
יהוד אל-משה במדבר סיני באהל מועד באתר לחוש השני בשנה //... דף 124, סורה  
23: (1) בצרכת מאב על ירון ירחו: // סך פסוקי דספרא ארפח // חזק ונתחזק //  
דף 125א: (1) הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל בעבר הירדן במדבר ב //...  
דף 152, סורה 16: ולכל המורא הגדול אשר עשה משה לעיני כל-ישראל: // חזק  
ונתחזק // דף 153א: (2) ויהי (1) אחרי מות משה עבד יהוד ניאמר יהוד אל- //  
... דף 284א, סורה 22: (1) המלך דבר-יום ביום // כל ימי חיו: //

דף 284ב: (2) חֲזוֹן\* (1) יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אֶמְרֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל- // ... דף 420א, שורה 17:  
 (1) אֲבוֹתָם פִּי-אֶבְרָא וְהִכְחִי // אֶת-הָאָרֶץ // חָרַם: // חֶזֶק וְנַחֲתוֹק סימן יחֲקֵק //  
 דף 420ב - חלק. דף 421א, עמודה א: (2) אֲשֶׁרִי // (1) הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הֵלֵךְ בְּעֵצַת ר'...  
 דף 448, 508ב - חלקים, דף 585ב, שורה 11: (1) מִכָּל-עַמּוֹ יְהוּן אֲלֵדָיו עִמּוֹ וְרַעַל: //  
 חֶזֶק וְנַחֲתוֹק // דף 586א, ק ו ל ו פ ו ד :

נאם האיש	בנו משה	בשם ברשם	בחוץ סופרים
מחוקק עם	דפוס מהיר	שמי זכרו	בכל דורים
הבינותי	שאון גלות	וחזיתי	המון צירים
וראיחי	אשר תורה	שכחה	ואין קורין
הכי כסף	מאז אזל	והכיס רק	בבית שורים
ואין קונה	אבל עונה	הלא גלוח	בכל ערים
ואין אודר	בנסל חול	בגלוחי	והספרים
קסון כמות	ורב איכות	חקקתיו הן	באון עשרים
וארבעה	ספרים ל	נבאי אל	כבוד שרים
מנוקד אף	מדויק הוא	מאור תכל	והגברים

והגברים ראיחי בני עליה' בסערת הזמן פקו פליליה' יושח בעיר // שמה ושאיה' הנה.  
 על הוה שכולה ועניה' גולת אריאל לפנים עגלה // עלישיה' ועחה נפשו לא חיה'  
 חופס החורה ולומרה' משה ידו // וכבדה' שם לו לחררה' כי חם הכסף אזל מכליו  
 ומאומה אין בירו' // לקנות ספרים ולהגות בס ז'ה שברו ואידו' ועל אלה הנו יושב //  
 ובסל' ונוסף על זה עה הגבר גולה ומסלטל' יכבד עליו מעיר אל // עיר היות נוטל'  
 כובד משה ונסל הספרים' ממלכות אל // אחד הערים' //

לכן אני ברשם בן החר' משה ז'צל אשר שם כנויי בלא מענצלן // איש שונצ'ינו אזרחי  
 כגבר מתגי' ובינותי על אשר לפני' עת // לעשוה ליי' ולדברו אזרו עיני ואבא  
 היום ואחקוק ספר העשרים // וארבעה בכמות קסן למען יהיה אצל כל אנוש לילה ויום  
 להגות בו // ולא ילך ארבע אמות בלא תורה והיה אצלו וקרא בו בשכבו וקומו' //  
 לילו ויומו' כאשר ישא התפיליו' בלעדו בל ילין' ישאנהו יכוננהו' // יהגה בו  
 ויכבדה' ואל על יקראהו' ישחר אליו וישמעוהו' בצרה יקרא // ויענהו' כי על מי  
 לא יהל אורהו' \* ותשלם כל המלאכה פר וימלא // כבוד ה' את כל הארץ שנ' לפלא  
 נדר' פה ב'ישה אשר תחח ממסל' // השררה מו'יניז'יה י'יה' ועת יגדל נא כח ה ויזכנו  
 עשות ספרים // הרבה אין קץ בחורת רלהינו וישנחנו בביתא גואל' עם נתמת ציון //  
 בכנין אריאל עם כל ישראל ובי'ר אמן //

דף 586ב - חלק.

- GW 4200, Hain 3030, Goff Heb-10, IGI 1630, Oates 2635, Ohly 503, Pell 2263, Pr 7024.

- Friedbא615, Cow p. 75, Ginsb p. 871, Jac (List) 43, St I (col 3) 17, Straal p. 26.

- Adler 3, Cohen p. 750 (94), Eisenst (89), Freim (Ink) p. 115 (63), Freim (Thes) A 81, Friedb (Hist) p. 41 (6), Gold 64, Hab (63), Meyer (EJ) 10, Jacobs 94, Meyer (Stc) 89, Marx (HUC) 6, Rossi (Annales) p. 99, Rossi (Hebr) p. 50, Schwab 79, Schwab (1) 10, YE 94.

ГПБ. Отдел рукописной и редкой книги. Цифр: 9. 5. 366.

Бумага. Филиграни: "Крест".

Пометы к тексту. На отдельных листах рукописные кустоды, беглый итальянский курсив, XVI-XVII вв. На полях листов книг Пророков (лл. 153a-420a) отмечены отрывки для публичного чтения (hap̄tāgā), тот же почерк. Лист 2a - вписано первое слово теста „пѣкѣл“ большими буквами, стилизованными под квадратный шрифт.

На внешних полях листов проставлены названия книг и номера глав, латинский язык, XIX(?) в. Текст каждого листа обведен в рамку.

Владельческие записи, печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Современный изданию(?), кожаный. Крышки переплета деревянные, обтянуты светлокорицневой кожей с орнаментальным тиснением. На боковом обрезе переплета железный замок.

#### П р и м е ч а н и е:

Данное издание является одним из первых полных изданий еврейской Библии, вокализованных и снабженных кантилляционными знаками, было использовано Мартином Лютером в работе по подготовке немецкого перевода Библии (см., например: Marx (HUC) 6).

К о л о ф о н (л. 585б):

„Сказал сей муж, сын Моше, по имени Герлом, из писцов.

Гравирующий скорым тиснением: имя мое помните на века.

Я познал боль изгнания и предвидел много страданий.

И я вижу, что забыли Закон и нет читающих.

То ли средства исчезли все и опустела казна в доме учителей.

И нет покупателя, лишь оправдываются, что мол, изгнание повсеместно.

А как пойду странствовать, и „песок в тяжесть“ (Притч 27, 3).

Но эти книги

Малым размером и отличным качеством я напечатал. Вот величие

Двадцати четырех книг,<sup>1</sup> величие пророков божьих воспевающих.

Вокализована и выверена она (книга) - свет вселенной и людей.

<sup>1</sup> Еврейская Библия состоит согласно традиционно принятому счету из 24 книг.

И мужей я видел достойнейших, в вихре времени „растерявшихся“ (Ис 28, 7). Возложено на город „опустошение и запустение“ (Ис 24,12). „Беда за бедой <идет>“ (Иез 7, 26), осиротело и обездолено скитание Ариеля<sup>1</sup> „вплоть до третьего Эгла“ (Ис 24, 12). „И не может он души своей сохранить в жизни“ (Пс 22, 30). Рука берущего и изучающего Закон бессильна и тяжела, сам он обращен в страх. Ибо кончилось серебро, исчезло из сосудов и ничего не осталось у него, чтобы купить книги и изучать их. В этом его горе и беда, и поэтому сидит он и бездельничает. И вдобавок к этому - ныне пора, когда каждый - изгнанник и не прикаян и трудно ему из города в город, из страны в страну куда-нибудь перевозить тяжелую поклажу да груз этих книг.

Поэтому я Гершом, сын мудреца, учителя нашего Моше, да благословенно имя праведника вечно. А имя мое иначе - Менцель из Сончино. „Собрался я с силами“ (Иов 38, 3; 40, 7) и осмыслил я, что уже настало время „действовать за Господа“ (Пс 119, 126). И к слову его „прояснились глаза мои“ (1 Сам 14, 29). И пришел день, и я напечатал книгу 24 <книг> малого размера, дабы смогла она быть у каждого ночью и днем, чтобы изучать ее. И чтобы никто не ушел и на четыре локтя без Закона. И <чтобы> была она у каждого и он читал ее, „ложась и вставая“ (Числ 6, 7), ночью и днем и при возложении филиктерий.<sup>2</sup> А без нее<книги> пусть не ложится. Пусть возмет ее, приготовит, изучит и почтит. „Ко Всевышнему я обращусь“ (Ос 11, 7), устремлюсь к нему, и он услышит, в беде воскричу, и он ответит, ибо кого же не освещал Светоч его.

И закончилась вся эта работа <в период чтения> главы „И славы Господией полна вся Земля“ (Числ 14, 29), в год 254.<sup>3</sup> Здесь. Брешия. Которая под верховной властью Венеции, да возвеличится ее блеск. „А ныне да возвеличится мощь Господня“ (Числ 14, 17), да удостоит он нас во множестве производить книги Закона Господа нашего. Да обрадует он нас приходом Спасителя и утешением Сиона в доме Ариеля вместе со всем Израилем и в Иерусалиме. Аминь“.

<sup>1</sup> Ариель (אֲרִיאֵל) - образ, использующийся в еврейской традиции для обозначения еврейского народа, Иерусалима, Иерусалимского Храма и алтаря в нем.

<sup>2</sup> Филиктерии (פִּלִּיקְטֵרִיּוֹת) - необходимые атрибуты иудаизма, содержат текст молитвы „Слушай Израиль“ (שְׁמַע יִשְׂרָאֵל), одеваются на лоб и левую руку во время утренней молитвы.

<sup>3</sup> Автор колофона обозначает время года через указание цитаты из главы Пятикнижия, чтение которой выпадало на данный период в годичном цикле чтения Пятикнижия в синагогах. Год передан числовым значением букв в слове „אָרְבָּע“ (Обет) в цитате из того же раздела Библии (אָרְבָּע יָמִים יִשְׁלַח אֱלֹהֶיךָ אֶת הַבָּרָק וְיִשְׁפֹּט אֶת הָאָרֶץ. Числ 15, 3).



## ПОРТУГАЛИЯ

ЛИСАБОН

(L I S B O A — Л И З Б О Н)

Возникновение книгопечатания в Португалии связано с именами еврейских типографов, начавших свою деятельность на несколько лет раньше христианских мастеров. Первым из известных на сегодняшний день печатников Португалии считается Шемуэль Гакон ( שמעון גאון ) из Фаро (Faro).<sup>1</sup> Началом христианского книгопечатания в стране можно считать издание португальского перевода „Жизни Христа“ Людольфуса Саксонского, напечатанное типографами Валентимом Фернандесом (Valentim Fernandes) и Николаем Саксонским (Nicolau de Saxonia) в 1495 г.<sup>2</sup>

Первой и единственной еврейской типографией в Лисабоне была типография Элизера Толедано ( אליזר טולדאנו ), существовавшая в городе с 1488-1489<sup>3</sup> по 1492 г. Всего, по данным „Краткого каталога“ Х. Мейера, в ней было напечатано 9 изданий (Meyer (Stc) 237-245). Как компаньон(?) Элизера Толедано в колофонах отдельных изданий упоминается Яеидья ха-Эзрахи ( יאידעא האזרחי ), как редактор (корректор) текста — философ и грамматист Давид бен Иосеф Ибн Тахья ( דוד בן יוסף אבן תחיא ; 1465-1543). Среди наиболее интересных и совершенных с точки зрения полиграфического исполнения изданий типографии Элизера Толедано следует отметить „Комментарий благословений и молитв“ Давида Абудархама (№ 105-106), издание вокализованного Пятикнижия с арамейским переводом и комментарием Шеломо бен Ицхака (№ 107; часть тиража на пергамене) и другие.

<sup>1</sup> Первое датированное издание: (Biblia Hebraica). Pentateuchus. Faro: Šemū'el Gaon, 9 Tammuž (5) 247 / 30.VII.1487. 2<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> Ludolphus de Saxonia. Vita Christia /Transl. in portug. by Bernardo de Alcobaca/. Lib. 1-4. Lisboa: Valentim Fernandes, Nicolau de Saxonia, 14.V., 14.VIII., 7.IX., 20.XI.1495.

<sup>3</sup> Первая датированная книга — см. описание № 111.

101. משה בן נחמן גירונדי (רמב"ן). פרושי החורה. (מהד' ב').  
אשכנזי: אליעזר סרילידאנו, י"ח אב רמ"ט.

M O Š E ben N A H M Ā N G E R O N D I (1197-  
c.1270). HIDDŪŠĒ hat-TŌRĀ. (Ed. 2). Lisboa: 'Ēlī-  
'ezer Toledano, 19 'Āb (5)249 / 15.VII.1489. 2°.

300 л., 2 стб. (л. 296б - 1 стб., 28 строк; л. 299а - 1 стб.,  
15 строк), 35 строк, печ. поле: 137x197 мм.

Шрифт: 1) сефардский 10:58 мм (текст), 2) квадратный „K” - 7 мм  
(заглавие, название комментируемых книг, разделов, первые слова в ци-  
тированных библейских стихах, отдельные слова в тексте). Употребля-  
ются лигатуры אל, בו, לו, מו, עו. Употребляются расширенные буквы  
א, ב, ה, ח, ט, י, ל, מ, נ, פ, ק, ר, ש, צ, ט, פ.

Листы пронумерованы буквами еврейского алфавита: א - ד(1-4), ה - п  
(1-4), ס - יב (1-4), יג - יד (1-4), יז - כ (1-4), כא - כב(1-4), כג - ל (1-6),  
לא - לה (1-5), לו - מ (1-5), מא - מב (1-5), מד - נ (1-5), נא - נב (1-5), נג - ס  
(1-5), סא - סו (1-6), סז - טא (1-5), טב - טו (1-5), טז - פא (1-5), פב - פג  
(1-5) פד - פז (1-5), פח - צו (1-5), פז - קא (1-5), קב - קו (1-5), קז - קי  
(1-5), קיא - קיב (1-5), קיג - קיד (1-5), קיז - קכא (1-5), קכב - קכו (1-5), קז - קיא (1-5),  
קלב - קלו (1-4), קלז - קמ (1-4), קמא - קמב; קמג; קמד (1-4), קמו - קמז(1-6).

Нумерация тетрадей отсутствует. Кустоды не употребляются. Колонтиту-  
лы употребляются. N.S.: יחוח - יח (шрифт1), יי (шрифт2), אלים - אלים,  
אים (шрифт 1,2), אלהים(колофон). Сокращения обозначаются одной точкой  
над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются косыми чертами  
или точками над буквами. Строки выравниваются неравномерными пропус-  
ками в тексте и употреблением расширенных букв.

Элементы декоративного оформления: лист 1б в рамке с декоратив-  
ным орнаментом и изображением животных. Текст начинается с буквы  
„ П”. Листы 2а, 204б, 247а - буквы с декоративным орнаментом и  
текстом „ ספר”.

Т е к с т:

דף א1 - חלק, דף אב, במסורת: 2! ! 2! (2) דושי החורה לרב רבינו // משה בן נחמן  
תנצבה: // דף א2, עמודה 1: !ס פ ר! // (2) בראשית // (1) משה רבינו לך כתב  
את הספר הזה עם החורה // ...דף א9, עמודה 1: (1) גם לא בהשתלשלות מן השכלים  
הנבדלים אבל // היא רוח השם... // ...דף א79, עמודה 2, שורה 18: (2) ספר  
ואלה שמות // (1) השלים הכתוב ספר בראשית שהוא ספר היצירה // ...דף א151,

עמודה 2, שורה 35: (1) ירמוז אל הכבוד השוכן בקרבנו\*\* חם // דף 151ב, 152 - חלקים. דף 153א, עמודה 1, שורה 9: (2) ספר ויקרא // (1) הספר הזה הוא חורח כהנים והלויים... // ...דף 204א, עמודה 1: ! ס פ ר ! // (2) במדבר סיני // (1) אחר שבאר חורח הקרבנות בספר השלישי החתיל // ...דף 247א, עמודה 1: ! ס פ ר ! // (2) אלה הדברים // (1) הספר הזה ענינו ידוע שהוא מבנה התורה... // דף 296ב, שורה 22: (1) חם ונשלים\* שבת לאל בורא עולם: // שורה 28: (2) ברור יי' (י) לעולם אמן ואמן // דף 297א, עמודה 1: (2) ברבני (1) יי עד כה\* שזכיתי ובאתי לעכה\* // ... שורה 15, ק ו ל ו פ ו ז:

אהלל שם כבוד אל רם ונורא	אשר חוק שם בישראל וחורה
ברוב חסדו עזרנו להשלים	כחב יקר וטוב מכל סחורה
לה'מבן מאור גולת ספרד	תהי נפשו בגן עדן צרורה
דבריו יקרו מדר ומפז	דפוס נאה והגהה ידה
ביום ככב אזי בו הוא משח	תאומים גם בחולה הם בחבורה
והחוש לישאל לאב הוא	ואכרם לא ידעם בו בעברה
אבל בשנת ארתם את יהודה	וגם עם דל אשר הוא שה פזורה
באשכונה בחוף ימים בנויה	ובה מבחר קהלה והדרה
כלולה היא בכל חכמה ודעה	וחורח אל בפי כלם סדורה
בכית הרב רכי צורכא ורכן	אליעזר ארי שבחבורה
אשר יצא לעם קדוש לעזרה	בלב אמיץ זרוע עם גבורה
לרומט דח אלהינו וצוה	עשות הרכה ספרים אין ספירה
למען יקראו עמו ולמדו	לעבדה את אלהים חי במורא
במולו אל ישלם לו וישלח	בימיו ציר להחיר האסורה
יזכנו ונובל שי למורא	ואויבינו לאח גחם מהרה
ויכנה בית זכול מכון לשכוח	בחומת אש לכבוד ועשרה
לעבדו כל שכס אחד יצוה	אלי עמים הפוך שפה ברורה
בהקבץ לציון ההדורה	להלל שם כבוד אל רם ונורא

דף 297ב: (1) תפלה שהתפלל הרמבם זל // עמודה 1: עומדות היו רגלינו... // ...  
 דף 299א, שורה 14: ... (1) ועל כל כבוד חרפה לשכינתך ועוזך בכית // מקדשך ולא יכרת מעונך\* וזה עבוד בחסדך ישב כסתרן וכצל שדי יחלונך\* כרוך שומע תפלה\*  
 אמן ואמן // דף 299ב, 300 - חלקים.

- Hain 11670, Goff Heb-87, Haeb 458, IGI 6752, Inv<sup>3</sup> 100, Kis 446, Oates 4222, 4223, Ohly 2057, Pr 9833, Sajó 2346.  
 - Friedb # 318, Benjacob # 109, Ch 1643, Cow p. 489, St II (col 1960) 6532 (49), Zed p. 592.

- Adler 32, Cohen p. 748 (59), Cohen (MGL) 22, Eisenst (57), Freim (Ink) p. 117 (90), Freim (Thes) B 18, Friedb (Hist) p. 78 (1), Gold 88, Hab (130), Iak 16, 17, Ier 26, Jacobs 59, Marx (HUC) 53, Meyer (EJ) 166, Rosent 57, Rossi (Annales) p. 64, Schwab 54, Tisbi (Vatic) 19, Wien (List) 18, YE 59.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Х в о л ь с о н а.

Бумага. Филигрانی: 1. „Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками“ такого же типа, как Briquet 10713, Grasse 1485. 2. „Перчатка с волнистым обрезом, над средним пальцем цветок с пятью лепестками“ такого же типа, как Briquet 11137, Provence 1489.

Нет лл. 1-8, 152 (пустого), 252. Спутан порядок листов: 61, 60, 62.

Пометы к тексту. На отдельных листах рукописные кустоды, сефардский курсив, XVI-XVII вв.

Владельческие записи:

Лист 9а, беглый сефардский курсив: כסוי קרנר // על הורר לזי אבנן  
 // ... (?) עיטלוקי דוד רנר ככר // ... לעזיר זני

Печати, цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином. Корешок кожаный с золотым тиснением: פירוש הרמב"ן על הורר אבנר  
 Lissabon 1489. רמ"ט

## 102. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филигрانی те же.

Нет лл. 261 и далее. Листы 1-8 - дефектные, подклеены белой тонкой бумагой.

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, итальянский курсив XV-XVII вв., разные почерки: лл. 174а, 198а, 222а, 223а, 225а. Исправления отдельных слов в тексте почерком, стилизованным под квадратный шрифт, и анженазским курсивом: лл. 175а, 196а, 201б, 202б, 212б.

Владельческие записи:

1) пустой лист перед текстом, беглый сефардский курсив XVII-XVIII вв.:  
 // פירוש ... // תיבן שערן ... אבי כהנא // אבי שערן // אבי שערן ...

- л. 1а, дефектная запись, итальянский курсив XV-XVII вв.: לעולם  
יכתוב אדם ספר על ספרו ... // שלא יבא אתו מן שוק ... // שלי הוא זה הוא ... //  
כתבתי שמי על ספריו ... // ... // יצרו //.
- л. 2а, беглый сефардский курсив, XV-XVI вв.: לי למקנה (?) הצעיר  
יום טוב וְ כַךְ הָיוּ //
- 1) там же, тот же почерк: יום טוב וְ כַךְ הָיוּ //
- 2) там же, сефардский курсив, большие по величине буквы, XV-XVII вв.:  
רפאל שמואל ... ה'יו' //
- 6) л. 1526 (пустой), итальянский язык: Molto mag<sup>so</sup> sig<sup>e</sup> mio mј  
Isaac (?) //.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи. Отдельные слова, словосочетания (דומי, מלכות, רומי, מלך גויים, לוחש) густо зачеркнуты чернилами: лл. 24а-б; 25а, 54а, 58б, 74б, 97а, 236а-б.

Переплет. XIX в., полукожаный. Крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке:

הרושי תהורה להרמב"ן  
ליסאבאן רמ"ס 1489

---

### 103. I D E M

ГБЛ. Шифр: Inc 4. 169. Из коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Бумага. Филигранные те же.

Пометы к тексту отсутствуют.

Владельческие записи:

- 1) л. 1б, на полях запись, повторяющаяся два раза, сефардский курсив:  
החן זכותך יהיו בניך כקניין // ישכר עזיאל //
- 2) там же, в верхнем правом углу рамки: יעקב
- 3) там же, в верхнем левом углу рамки: עזיאל
- 4) л. 2а, неразборчивая запись, мелкий сефардский курсив: ... שלי הצעיר ...

Печать, экслибрис коллекции Д.Г. Гинцбурга.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Современный, кожаный.

---

104. I D E MГБЛ. Из коллекции А.И. Маркушевича.Бумага. Филигрانی: № 2.Только л. 237.Пометы к тексту, владельческие записи, печати отсутствуют.Цензорские записи отсутствуют.

В издании: H a e b l e r К. Der Westeuropäische Wiegendruck.  
Tafel 1-60. München, 1928. Tfl. 54.

П р и м е ч а н и е:

- Moše ben Nahmān Gerondi, Ḥiddūšē hat-Tōrā sive Pērūš hat-Tōrā -  
см. примечание к № 1.

К о л о ф о н (л. 297a):

„Я восславлю имя Бога, возвышенного и грозного, который устав  
дал Израилю и Закон.

Многой милостью своей помог нам завершить книгу, более дорогую  
и прекрасную, чем любой товар,

(Написанную) учителем нашим Моше, сыном Пахмана,<sup>1</sup> светочем изгнания  
в Испании, да будет душа его ограждена (оградою) райского сада.

Слова его дороже мрамора и червонного золота, печать (этой книги)  
красива, и корректура истинна.

В день, когда звезда служит вместе (созвездиям) Близнецов и  
Девы.

И этот месяц Ав, который „стал" Израилю отцом" (Иер 31, 8),<sup>2</sup>  
и Аврам его бед не знал.<sup>3</sup>

Но в год „Помилую" (249)<sup>4</sup> я (дом) Иехуды" (Ос 1, 7). и народ нес-  
частный, который „стадо рассеянное" (Иер 50, 17).

<sup>1</sup> В ориг. дана аббревиатура имени автора (י"חג"פ).

<sup>2</sup> В ориг. автор колофона при обозначении месяца использует игру слов, основанную на идентичности названия месяца Ав (אב) и слова „отец" в древнееврейском языке. Для сохранения логического контекста предложения мы переводим и название месяца и библейскую цитату.

<sup>3</sup> В иудейской традиции месяц Ав считается несчастливым, т.к. в этот месяц были разрушены Первый и Второй иерусалимские храмы (586г. до н.э.; 70 г. н.э.).

<sup>4</sup> В ориг. год передан числовым значением букв в слове „אפ"ח" (Я помилую).

В Лисабоне, на берегу морей построенном, в котором община  
отборная и „истинно  
Совершенная" (Иез 16, 14) во всякой мудрости и знании.  
И Закон божий у всех на устах.  
В доме господина Элиезера - „мудреца" (В.Т. Мегилла 286),  
„льва среди общества <людей>" (В.Т. Санхедрин 86),  
Который вышел на помощь народу святому сердцем бесстрашным,  
мощью и храбростью.  
Чтобы возвысить Веру Бога нашего. И повелел изготовить книг  
бессчетное множество,  
Во имя того, чтобы читали <сыны> народа его и учились служить  
Богу живому с благоговением.  
И воздаст ему Бог по заслугам, и пошлет во дни его посланника,  
дабы развязать пути.  
Да удостоимся мы и „принесем дары <Богу> грозному" (Пс76, 12),  
а врагов наших - на харовню пылающую поскорей.  
И да будет „построен дом в жилище <Бога> , место для пребывания  
его" (1 Цар 8, 13) на стене огненной для величия и венца.  
„Чтобы служили ему единодушно, даст он народам язык чистый"  
(Соф 3, 9).

Когда соберутся <они> в Сионе великолепном, чтобы восславить  
имя Бога, возвышенного и грозного".

К описанию № 104. Данный фрагмент поступил в Библиотеку из собрания А.И. Маркушевича.

Маркушевич Алексей Иванович (1908-1979) - математик, книговед, библиофил. В 1976 г. безвозмездно передал свое собрание инкунабулов Государственной библиотеке СССР им. В.И. Ленина.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> См. о нем: М а р к у ш е в и ч // Книговедение: энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1982. С. 338.

105. דוד בן יוסף אבורדה. פירוש הברכות והחפלות. אשכנזה: אליעזר שולידאנו; יהודה גדליה(?), דאש חדש שבח ר"ן.

D Ā W Ī Ḍ ben Ḣ Ṫ S Ē Ḥ 'A B Ū Ḍ A R Ḥ Ā M  
 (- c.1350). PĒRŪŠ hab-BĒRĀKŌṬ wéhat-TĒPILLŌṬ.  
 Lisboa: 'Ēlī`ezer Toledano, Yéhūdā Gēdalyā(?),  
 1 Tēbēt (5) 250 / 25.XI.1489. 2<sup>o</sup>.

170 л., 2 стб., 34-35 строк, печ. поле: 138x194-198 мм.

Шрифт: 1) сефардский 10:58 мм (текст); 2) квадратный, большие буквы 5:57 мм (начало текста, начало разделов, отдельные слова текста). Употребляются лигатуры אל, לו, כו, לו, עו. Употребляются расширенные буквы כ, ב, ל, פ, ר, ל, מ, ז, ק, ר, ח, פ.

Листы пронумерованы буквами еврейского алфавита: (א) ב - п(1-5) כס-כו (1-4) כח-כב (1-4) כז - יח (1-4) יז - יב (1-4) יא - י (1-4) ח (1-4) ז - מב (1-3) מד - מא (1-4) לה - לו (1-4) לז - לב (1-4) ל (1-4) ט, טז (1-4) טו - טב (1-4) טז - נט (1-4) נח - נה (1-4) נד - נא (1-4) ג - מז (1-5) פ - פ (1-4) פז - פח (1-4) פו - פד (1-4) פע - פא (1-4) ע, סס. Нумерация тетрадей отсутствует. Кустоды не употребляются. Колонтитулы употребляются. N.S.: יהוד - י? (шрифт 1), יי (шрифт 2) - אלהים - אלהים, אלהים, אלהים (шрифт 1, 2). Сокращения и аббревиатуры обозначаются непосредственно точками или косыми чертами над буквами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и употреблением расширенных букв.

Элементы декоративного оформления: лист 1б - в рамке с декоративно-растительным орнаментом и изображением животных. Лист 1в - текст в рамке начинается с буквы ן. Листы 23б, 24а, 134а, 137а-б, 139б, 140а - схемы, иллюстрирующие текст.

Т е к с т:

דף א - חלק, דף זב במסגרת: 3 ב ! (2) עזר אלהי קדם שוכן // מעונה: אהל  
 לפש חפלות כל השנה: // (1) אמ דוד בר' יוסף סט כר' דוד נע בן אבי דרהס...  
 דף א11, עמודה 1: (1) דיריה חייכיה רחמנא למינסכה...//...דף 91, עמודה 2:  
 (2) סדר // (2) חפלות הפסח // (1) מצות עשה מן התורה להשכיח החמץ קודם איסור...  
 ...דף 113, עמודה 1: (2) חפלות // ראש השנה // (1) גרסל בפך דראש השנה...  
 ...דף 143, עמודה 2: (2) לוח מולדות ראשי // (1) המזורים ממזורים רסט ועד  
 מזור רפג //...דף 170, עמודה 1-2: (1) נשלם פירוש הברכות והחפלות כעזרת

הָאֵשׁ לֹא כַחֲבֹנוּ עֲלֵינוּת' // סוּדָה 7: (1) וַיִּזְכְּנוּ לַעֲבוּדָתוֹ וּלְאַהֲבָתוֹ \*\* //

ק ו ל ו פ ו ן :

שהוא סבה להתחיל כל תחלות'	נברך שם כבוד גורא תהלות'
והוא ראשון והוא גורא עלילות'	והוא קדמון ואין לו קץ ותכלה'
והוא סומך ומקים כל נפילות'	והוא עוזר לכל עושי רצונך'
כתפצנו פירוש סידור תפלות'	עזרנו ברוב עזר להשלים'
אבודרהם בכנוי אב למעלות'	אשר חיבר גדול דעה והשכל'
כפי סדרם כענינם סלולות'	כחיבור זה יפרש הדברים'
בהגהות ישרות גם מעולות'	עשוי בדפוס כמו צלם אֵלִים'
גדול כח להאיר כל אפלות'	אשר נשלם ביום ברוא מאורות'
שמו סבת אשר ארוך כלילות'	והחוש לישראל לטובה'
וצדקנו באותיות מגולות'	שנח רנא בשוכי ההא אֵפִים'
לעיר ואם לכל ראשי קהלות'	באשכונה כחוכה יש קהלה'
וכל טובוח בתוכם הם כלולות'	חכמים בה וגם ראשי ישיבות'
אֵיעזר שמו רב הפעולות'	בבית חסיד ירא אֵלִים וחכם'
ובה מדות בשם הסוכ גלולות'	אשר עוזר למי יושב בצדה'
אשר אין קץ למספרה בגילות'	וחאותו להרכות בספרים'
להודות אל ובלבכם מסלות'	ללמדם לכל תפץ לקראם'
וגם תמיד יקבל רוב גמולות'	ישלם אל אשר טובו ויושרו'
כמו זכו בראשית הגאולות'	ובזכותו אזי נזכה גאולה'
במו ספר וגם בכחב מגלות'	ואז נשיר בשיר חדש בבית אל'
לברך שם כבוד גורא תהלות'	יִגְדֹל נם ויתיש קץ לגלות'

-GW 8160, Goff Heb-36, Haeb 1, IGI 3379, Ohly 998, Pr 9834, Zdan 157.

-Friedb א12, Benjacob א 5, Ch 1, Cow p. 145, St II (col 856) 4784 (1), Straal p. 61, Wien (Friedl) 3, Zed p. 806.

-Adler 17, Cohen (MGL) 1, Eisenst (61), Freim (Ink) p. 117 (91), Freim (Thes) B 19, Friedb (Hist) p. 79 (2), Gold 92, Hab (131), Iak 1, 2, Jacobs 63, Marx (HUC) 20, Meyer (EJ) 107, Meyer (Stc) 238, Rosent 59, Rossi (Annales) p. 67, Rossi (Hebr) p. 56, Schwab 55, Wien (List) 19, YE 63.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а .

Бумага. Филигрანი: „Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками” такого же типа, как Briquet 10713, Grasse 1495. „Перчат-

ка с волнистым обрезом, над средним пальцем цветов с пятью лепестками" такого же типа, как Briquet 11137, Provence 1489.

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, сефардский курсив: лл. 5а, 16б, 17б, 32б, 33а, 59б, 80а. Вписан отсутствующий текст дефектной части листа, ашкеназский курсив: л. 170а.

Владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: אבן דרום רשון ליסאבון רנ"א  
Lissabon 1480.

#### 106. I D E M

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции Д.А. Хвольсона.

Бумага. Филигранные те же.

Нет лл. 1, 170.

Пометы к тексту. Краткие комментарии к тексту, сефардский курсив: лл. 72а, 106а; латинский язык: л. 96а. Лист 91а-б - вписан дефектный текст, сефардский курсив.

Текст отсутствующих листов (1б, 170а) вписан беглым ашкеназским курсивом, почерк Д.А. Хвольсона(?).

Владельческие записи:

1) л. 61б, беглый сефардский курсив, XVI-XVII вв.: זה ברניין לנס...  
אני שם בר(?) אלישע //

2) лист, вплетенный перед текстом, сторона А, запись Д.А. Хвольсона(?):  
אבן דרום // אשכנז שנה רנה בשבוע קהא אלפים (ר"ל ה' אלפים ד"ן)  
Lissabon // 1489 // cf. de Rossi, Annales XV s. p. 68 //

Печать коллекции Д.А. Хвольсона.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением: אבן דרום אשכנז ר"ן  
Lissabon 1490.

## П р и м е ч а н и е:

- Dāwīd ben Yōsēp 'Abūdarhām ('Abūdrahām, 'Abūdrēhām) - комментатор синагогальной литургии. Жил в Испании, умер около 1350 г.

Pērūs hab-Bērākōt wēhat-Tēpillōt (Комментария благословений и молитв) = Sēper 'Abūdarhām; Pērūs hat-Tēpillōt - кодекс, объясняющий основные обряды иудаизма, смысл и порядок годового цикла молитв. Написан около 1340 г. в Севилье (Испания). В объяснении смысла молитв и обрядов автор опирается на традицию Иерусалимского и Вавилонского Талмудов, использует многие, не дошедшие до наших дней, источники.

К о л о ф о н (л. 170б):

„Благословим Господа<sup>1</sup> „досточтимого хвалами" (Исх 15, 11), который причина всех начинаний.

И он древнейший, ему нет конца и предела. И он первейший, и он „величествен деяниями" (Пс 66, 5).

И он помогает всем „исполняющим волю его" (Пс 103, 21), „поддерживает и поднимает всех павших" (Пс 145, 14).

И он помог нам завершить по желанию нашему „Толкование порядка молитв",

которое составил великий „разумом и благоразумием" (Иер 3, 15) Абудархам по прозвищу „отец достоинств".

В этом сочинении он истолковывает вещи, согласно их порядку и смыслу упорядоченные.

Сделано в тиснении „по образу Божьему" (Быт 1, 27; 9, 6) с корректурами правильными и лучшими.

Оно <тиснение> было завершено в день сотворения светил, <в день> „великого могущества" (Наум 1, 3), дабы озарить всю тьму.

И месяц этот Израилю на благо. Имя ему Тевет, который длинен ночами.

В год 255, из которого 5 - тысячи, или 250 открытыми буквами.<sup>2</sup>

В Лисабоне, где находится община, „одна из главнейших" (2 Сам 20, 19) для всех глав общин.

Мудрецы в ней и главы йешивот,<sup>3</sup> исполненные всякой благодати.

<sup>1</sup> В ориг. „ַיְיָ אֱלֹהֵינוּ" (Величественное имя) - эпитет к имени Бога.

<sup>2</sup> В ориг. год передан числовым значением букв еврейского алфавита в словах „לַי" (ликование=255) и „יָשָׁרָה" (справедливость наша=250).

<sup>3</sup> Йешивот (ישיבה) - еврейские религиозные школы.

В доме благочестивца, богобоязненного и мудрого Элиезера много-  
 деятельного,  
 Который помогает каждому попавшему в беду. И в нем добродетели  
 с именем добрым соединены.  
 И высшее желание которого увеличить <количество> книг, чтобы не  
 было предела числу их.  
 Дабы обучать каждого желающего читать их, восхвалять Бога в  
 нравственном пути сердец своих.  
 Да вознаградит его Бог наградой достойной и праведностью.  
 И пусть всегда он получает множество воздаяний.  
 А за заслуги его и мы удостоимся спасения, как удостоились  
 <предки наши(?)> в начале всех спасений.  
 И тогда „мы воспоем новую песнь" (Пс 144, 9) в Доме Божьем.  
 По книге и также по писанному в свитках.  
 Да возвеличится<sup>1</sup> чудо и да ускорится конец изгнания. Чтобы бла-  
 гословить Господа<sup>2</sup> „достойного хвалами" (Исх 15, 11) ”.

107. (חני"ך). חורה. עם תרגום אונקלוס ופירושו של שלמה בן יצחק  
 ס' 1-2. אשכנז: אליעזר טולידאנו, יהודה גדליה(?); בהגהת  
 דוד בן יוסף אבן יחי"א; יוסף כלפון, אב רנ"א.

(BIBLIA HEBRAICA). PENTATEUCHUS. TARGŪM „ONKELOS".  
 Comment.: Šēlōmō ben Yishāq. Lib. 1-2. Lisboa:  
 'Ēlī'ezer Toledano, Yēhūdā Gēdalyā(?); corr.: Dā-  
 wīd ben Yōsēp 'Ibn Yaḥyā; compositor(?): Yōsēp Kal-  
 pōn, 'Āb (5)251 / 8.VII-16.VIII.1491. 2<sup>o</sup>.

456 л. (216, 240). Сигн.: Кн.1. κ<sup>8</sup> - ς<sup>8</sup>, 10 κ<sup>8</sup> - כ<sup>8</sup> כ<sup>6</sup>; Кн. 2.

κ<sup>8</sup> - π<sup>8</sup> ς<sup>6</sup>, 8 כ<sup>8</sup> ל<sup>10</sup>. 2 стб. (библейский текст, арамейский пе-  
 ревод), печ. поле: 136x190-193 мм.

<sup>1</sup> В ориг. „יגדל" - первая и вторая буквы слова отмечены точками  
 и соответствуют начальным буквам имени компаньона(?) Элиезера Толе-  
 дано - Иехуды Гедалия (יהודה גדליה).

<sup>2</sup> В ориг. „עם כבוד" (Величественное имя) - эпитет к имени Бога.

Шрифт: 1) квадратный 10:85 мм (библейский текст); 2) квадратный 10:65 мм (арамейский перевод); 3) квадратный "к" - 7 мм (отдельные слова текста); 4) сефардский 10:55 мм (комментарий). Употребляются лигатуры װредко), כו, לו, סו (шрифт 3). Употребляются расширенные буквы כ, ד, ה, ו, ז, ח (шрифт 1); כ, ד, ה, ו, ז, ח, ט, ק, ר, ש, ט (шрифт 2); כ, ה, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, ק, ר, ש, ט (шрифт 3). Библейский текст и арамейский перевод вокализированы и снабжены кантилляционными знаками.

Листы пронумерованы буквами еврейского алфавита: Кн. 1. א - ד (1-4) ה - ח (1-4) ט - יב (1-4) יג - יז (1-4) יח - כ (1-4) כא - כד (1-4) כה - כח (1-4) כט - מד (1-4) מה - מא (1-4) מב - מז (1-4) נא - נב (1-4) נג - נז (1-5) נח - סא (1-4) סב - סה (1-4) סו (1-4) סז (1-4) סח - פא (1-4) פב - פז (1-4) פח - פט (1-4) צ - צב (1-4) צג - צז (1-4) צח - קא (1-4) קב - קד (1-4) קה - קז (1-3); Кн. 2. א - ד (1-4) ה - ח (1-4) ט - יב (1-4) יג - יז (1-4) יח - כ (1-4) כא - כד (1-4) כה - כח (1-4) נא - נב (1-4) נג - נז (1-4) נח - סа (1-4) סб - סд (1-4) סе (1-4) סз (1-4) סч - קа (1-4) קб - קд (1-4) кв - קз (1-4) קг - קз (1-4) קд - קз (1-4) קе - קз (1-4) קж - קз (1-4) קз - קз (1-4) קд - קз (1-4) קе - קз (1-4) קж - קз (1-4) קз - קз (1-4) קд - קз (1-4) קе - קз (1-4) קж - קз (1-4) קз - קз (1-4) קд - קз (1-4) קе - קз (1-4) קж - קз (1-4) קз - קз (1-4) Кустоды не употребляются. Колонтитулы употребляются. N.S.: יהוה - יהוה (библейский текст), אלהים - אלהים. Сокращения обозначаются одной косой чертой над последней буквой слова. Аббревиатуры обозначаются последовательно одной или несколькими косыми чертами над буквами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте, употреблением расширенных букв и помещением в конце строки первой буквы следующей строки.

Элементы декоративного оформления отсутствуют.

Т е к с т:

כרך 1, דף 25: (4) אנשים אחים קרובים... // ...דף 113ב, עמודה ב, שורה 13:  
 (1) וימת יוסף בן-מאה ועשר שנים ויחנף אלו וישיש בארון במצרים: // (2) סכום  
 הפסוקים של ספרא אלה וחמש מאות // ושלשים וארבעה: תזק תזק: // דף 114 - חלק?  
 דף 145: (3)<sup>2</sup> ספר ואלה שמות (4) אעפ שמנאס בחייהם בשמותם חזר ומנאן אחר מיתחן  
 ... // ...עמודה 1: (1) ואלה שמות בני ישראל הבאים מ מצרים: // ...  
 דף 214א, עמודה א, שורה 11: (2) סכום פסוקי דספרא ואלה שמות אלה ומאתים //  
 ותשעים בללאו כנלכואעי חס // 214ב: (1) חוספחא ויאמר קין אל-הבל

אחירו וגו': וַאֲמַר // לִיזֵן לְהַבֵּל אֲחֻזָּהּי ... // דף 216ב, שורה 19: יִטָּא מִן-גְּלוּזָהּי  
 וְעָבְרוּ בְּגִיגָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: חוספת: // כ ר ך 2: דף 9א: (4) והקריב אֲשֶׁר  
 לחסאת ראשונה: ... // דף 70ב, עמודה ב, שורה 11: (1) אֶת-מִשְׁחָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 בְּהַר סִינַי: // סכום הפסוקים של ספר זה // שמנה מאות וחמשים // וחשעה: // דף 71א:  
 2 (3) פִּירוּשׁ וְשִׁי זל (4) באתר לחוש השני' ... // עמודה א: (1) וידבר יהוה  
 אל-משה במדבר סיני // דף 159א: (2) הדברים // (3) ספר אלה הדברים פירוש  
 וְשִׁי זל // (4) לפי שהן דברי תוכחות ומנה כאן כל המקומות ... // דף 240א,  
 עמודה א, שורה 19: (2) סכום פסוקי כל החזרה חמשת אלפים וחשע // מאות וארבעים  
 וחמשה: ברוך נוחן ליעף כח: // דף 240ב, ק ר ל ו פ ר ן:  
 דַּח אַל בַּחוּץ תֵּרוֹן וְכַעֲיִנִים קולה כמבכירה עלי אבנים:  
 וְכַכֵּם מְרוֹם קֶרֶחַ מְכוֹנָה עֲשָׂה ערב ובקר גם בעת צהרים:  
 דְּוֹרֶשָׁה בְּפִי עֵשֶׂר לְכָל עוֹבֵר וּשְׁב הוי כל אנוש צמא לכו למים:  
 בָּאוּ אֵלַי פִּרְדַּס תְּעוֹדְתָה וְגֵן לא לאלפים ולרבותים:  
 רְבִים עֲזוּבָה וְלֹא מִמָּסַס עוף בכנפיה עלי שמים:  
 יִקְרוּ סְפָרִיָּה וְאִיךָ הֵם לִקְנוּ חם יוכלו כי אין לאל ידים:  
 וְלִבְעוֹבֵר תּוֹרַת אֱלֹהִים יִלְמְדוּ ישאו עלי שכמם ובכתמים:  
 סוֹבֵב זָכוּחַ עַל יַד אָנוּשׁ זָכָאֵי וּבַר הרכ אליעזר לכין מאזנים:  
 פִּעַל וְחֻקָּךְ דַּח בַּחֲרָגוֹם גַּם בְּפִי רוש רב שלמה הוא מאור עינים:  
 גִּשְׁלֵם כַּאֲשֶׁר־בּוֹנָה שְׁנַת רִנָּא בַּאב שלש אלפים עוד עלי אלפים:  
 יִחְעַל אֱלֹהִים הַמְסִיעֵצוּ בַּכ נורות ועוגבים ובמצלחים:  
 חֶסֶד בְּאוֹצְרוֹ יִצוּה אַל וְאִף גם יעלנו על עדי כפים:  
 יֵעַן לִישַׁע עִם אֱלֹהֵינוּ בַּהוּד חמדת כחב יצא לשום שמים:  
 יוֹפִיָּה וְיִקְרָתָהּ בְּאִסִּים שֵׁשׁ וּדְר לא יערכו לה וזהב פרוים:  
 אֲמַנֵּם בַּהֲגָהּ וּדְיוֹק רַב מֵאֵד הפליג אנוש שכל ואיש בינים:  
 יוֹם בּוֹא אֵלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וּגַם כל איש לקחתה יפרשו כפים:  
 שׁוֹרֵר בְּנֵי עֲלִיוֹן נַחֲבִתָּהּ הַכִּי בה תמצאו נחח מלא חפנים:  
 צִמְתוּ בְּמַעֲיָנֵי יִשׁוּעָתָה לֹמ ען תדבקו עם מלאכי מחנים:  
 וְזָכוּ רֵאוֹת מְקוּשׁ שְׂכִינַת יְהוָה כַּח כו או בחוץ נרון וכעינים:

- Hain 12570, Goff Heb-20, Haeb 532, IGI 7396, Pr 9835.

- Friedb <sup>n</sup> 637, Benjacob <sup>n</sup> 267, Cow p. 75, Ginsb p. 836 (8), St I (col 2) 10, Straal p. 29, Zed p. 106.

- Adler 8, 9, 10, Cohen p. 749 (79), Eisenst 76, Freim (Ink) p. 117 (92), Freim (Perg) 24, Freim (Thes) B 20, Friedb (Hist) p. 79(3), Gold 94, Hab (134), Iak 54, Jacobs 79, Marx (HUC) 10, Meyer (EJ) 19,

Meyer (Stc) 240, Rosent 63, Rossi (Annales) p. 81, Rossi (Hebr) p. 45, Schwab 67, Wien (List) 25, YE 79.

ЛО ИВАН. Отдел рукописей. Шифр: С 25; С 27. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Пергамен.

Нет Кн. 1. лл. 1-18, 23-24, 114 (пустого?); кн. 2. лл. 1-8, 17, 24, 96, 101.

Пометы к тексту. На полях отдельных листов краткие комментарии к тексту. Кн. 1 - вместо отсутствующих листов 1-18, 23-24 вплетен тот же фрагмент текста на пергамене из издания Салоники, 1520 г.

Кн. 2 - текст отсутствующих листов вписан от руки на пергамене почерком, копирующим шрифты оригинала, XV-XVII вв.

Владельческие записи:

- 1) кн. 1, вставка из салоникинского издания с текстом отсутствующих лл. 1-18, л. 1а, полуобрезанная запись на полях, сефардский курсив:  
 .// סט ז (?) נגרה // (?) קנה סט
- 2) кн. 2, рукописная вставка с текстом лл. 1-8. Лист 1а, полуобрезанные записи на полях, беглый сефардский курсив:.. קניין //... של זה הספר
- 3) там же: //... סט ז (?) נגרה //... זעירי הצעיר יום... שלי... נחלם
- 4) там же: .// סט (?) נגרה // יזייא // ... (קעל?)

Печати:

- 1) печать коллекции М.А.Л. Фридланда.
- 2) печати Азиатского музея двух видов.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. Кн. 1. XIX в., полукожаный, крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: לורה עם תרגום רוסי ליסאבאן רנ"א .1 .2 Lissabon 1491.

Кн. 2. Переплет идентичный, золотое тиснение на корешке: לורה עם תרגום רוסי .3 .4 .5 ליסאבאן רנ"א. Lissabon 1491.

Примечание:

- (Biblia Hebraica). Pentateuchus (Пятикнижие) - общее название первых пяти книг Библии: "בראשית" (Genesis; Бытие); "שמות" (Exodus; Исход); "ויקרא" (Leviticus; Левит); "במדבר" (Numeri; Числа); "דברים" (Deuteronomium; Второзаконие).

Targūm „Onkelos“ = Targūm Bablī - кодифицированный перевод Пятикнижия на арамейский язык. Перевод был выполнен в Палестине или Вавилоне во II(?) в. н.э., приписывается иудейской традицией прозелиту Онкелосу (אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי).

Šēlōmō ben Yīshāq - см. о нем примечание к № 53.

К о л о ф о н (кн. 2. л. 240б):<sup>1</sup>

„Закон Бога ликует на просторах“ (Притч 1, 20). И голос его, <как у> впервые рожавшей при родах.

И „на возвышенном месте града“ (Притч 9, 3) подножие свое он поставил. Вечером, утром и во время дневное

Проповедует он в воротах каждому входящему и выходящему. „О вы, жаждущие, придите к водам“ (Ис 55, 1).

Пришли они к садам заповеди его <Закона>. Но не множеством бесчисленным.

<Ибо> многие покинули его, но не из презрения к нему, <подобному> птице крылатой в небесах.

<А потому что> редки книги его. Да и как они смогут купить их, когда средств у них нет.

И ради изучения Закона Божьего несут они <все горести(?)> на плечах и спинах своих.

И было передано право через человека чистого и достойного, <которым явился> Элизер, на чашах весов

Изготовить и выгравировать Закон <Пятикнижие> с „Таргумом“ и комментарием Шелома, „светоча глаз“ (Притч 15, 30).

Было завершено в Лисабоне в <месяц> Ав года 251 <и еще> три и две тысячи <лет>.

Да восхвалится „на цитрах, волынках и кимвалах“ (1 Хр 25, 1) Бог, помогавший ему <печатнику>.

Милость из богатства своего окажет ему и вознесет его на руках.

Ибо во имя спасения народа Бога нашего в величии и красоте он переписал <эту книгу>, сошедшую с небес.

Красота и ценность ее ни пшеном, ни виссоном, ни мрамором не измерится и ни „золотом парваимским“ (2 Пар 3, 6).

1

Колофон стихотворный в форме акростиха с именем корректора: Давид бар Иосеф Ибн Яахья, да хранит его Оплот и Избавитель его (דוד בר יוסף בן יוסף יושב).

В ее корректуре и большой точности преуспел человек мудрый и  
 „посредник" (1 Сам 17, 4).  
 В день, когда <книга эта> дойдет до вас - изучите ее. И каждый  
 пусть руки расставит взять ее.  
 Идите, сыны Всевышнего, путем ее, ибо здесь обретете покой  
 „горстями полными" (Ек 4, 6).  
 Прильните к „источникам спасения" (Ис 12, 4) ее, чтобы соеди-  
 ниться с сонмом ангелов.  
 И вы удостоитесь узреть „там святилище Божье" (Исх 25, 9).  
 Тогда на просторах воспоем мн.<sup>1</sup>

108. .תנ"ך). משלי. עם פירוש דוד בן שלמה אבן יחיאל „קב ונקי".  
 מפי"ד (אשכנז), שש"מ (אליעזר טולידאנו), שש"מ (לערך רנ"ב).

(BIBLIA HEBRAICA). LIBER PROVERBIA. Comment.: Dāwīd  
 ben Šālōmō 'Ibn Yanya „Qab wēNaqī". S.l. (Lisboa):  
 s.t. ('Eli'ezer Toledano), s.a. (c.(5)252 / 1492. 2<sup>o</sup>).

62 л., сигн.: κ<sup>8</sup> - τ<sup>8</sup> π<sup>6</sup>; 2 стб. (библейский текст, комментарий),  
 35-36 строк (шрифт 4), печ. поле: 139x197-204 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:88 мм (библейский текст); 2) квадратный  
 „κ" - 4 мм (библейские слова в тексте комментария); 3) квадратный  
 „κ" - 7 мм (заглавие); 4) сефардский 10:57 мм (комментарий). Употреб-  
 ляются лигатуры אַל, בּוּ, כּוּ, לָר, צוּ (шрифт 3). Употребляются расширен-  
 ные буквы κ, τ, η, π, ρ, η (шрифт 1); α, β, η, λ, ρ, ρ (шрифт 3).  
 Библейский текст вокализирован и снабжен кантилляционными знаками.

Листы пронумерованы буквами еврейского алфавита: ... י, כ (1-4)  
 כּא - כּד (1-4) כּב - כּג (1-3) כּס (ל) לא, לא (1-2). Тетради пронумерова-  
 ны буквами еврейского алфавита. Кустоды не употребляются. Колонтитулы

<sup>1</sup> В данном экземпляре издания не пропечатано или стерто имя кор-  
 ректора Иосефа Калфона ( יוֹסֵף קַלְפוֹן ), которым заканчивается колофон  
 (см., например, факсимильную публикацию текста колофона в Freim (Thes)  
 в 20).

употребляются. N.S.: יהוה - יהוה, יהוה (шрифт 1), יי' (шрифт 2), יי' (шрифт 3); אלהים - אלהים (шрифт 1), אלהים (шрифт 3). Аббревиатуры обозначаются непоследовательно одной или несколькими косыми чертами (шрифт 3). Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте и употреблением расширенных букв.

Элементы декоративного оформления: библейский текст начинается с буквы "ד" с растительным орнаментом.

Т е к с т:

(3) פִּירוּשׁ סֵפֶר מְשָׁלֵי הַנְּקִיָּא קַב וְנָקִי // (2)<sup>2</sup> אִמְרַת הַמְּזַכֵּר (4) רָאוּ עֵינַי דְּבָרֵי זֶה  
הַסֵּפֶר ... // חֲחִילָה הַסְּקֵס וּפִירוּשׁוֹ, עֲמוּדָה א: (2)<sup>2</sup> מְשָׁלֵי שְׁלֵמָה\* (4) אִמְרַת רִזֵּל  
שְׁלֹשָׁה סִפְרִים חֲבֵר שְׁלֵמָה\* ... // עֲמוּדָה ב: 3 מ! מ! שְׁלֵי שְׁלֵמָה בֶּן-דָּוִד מְלֶךְ // ...  
דף 35א, עֲמוּדָה א: (1) מְגִדֵּל-עֵז שֵׁם יְהוָה... עֲמוּדָה 2: (2)<sup>2</sup> מְגִדֵּל עֵזוֹ (4) שֵׁם יֵי-  
פִי שֵׁם יֵי מְגִדֵּל שֶׁל עֵזוֹ וְשֶׁל גְּבוּרָה ... // ... דף 41א, עֲמוּדָה א: (1) טוֹב שְׁכַח  
בְּאֶרֶץ מִדְּבַר מִאֲשַׁח // מְדוּנָיִם וְכַעֲס ... // עֲמוּדָה 2: (2)<sup>2</sup> טוֹב שְׁכַח\* (4) יוֹתֵר טוֹב  
הוּא לֵאמֹשׁ שֵׁשֶׁב לְבָדוֹ ... // ... דף 62ב, עֲמוּדָה ב, שוּרָה 6: (1) תְּנִי- // לָהּ  
מִפְּרֵי יְרֵיָהּ וְיִהְיֶה בְּעֵצֵיהֶם // מְעֻשֵׂיהֶם: // (2) סְכוּם פְּסוּקֵי דִסְפֵר מְשָׁלֵי // חֲשַׁע  
מֵאוֹת וּחֲמֵשֶׁה עֶשֶׂר וְסִימָן יֵהֵז // עֲמוּדָה א, שוּרָה 27: ... (2)<sup>2</sup> תְּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יְדֵיהֶם\*  
(4) אַחַר // שֶׁזֶּכִיר הָאֵשָׁה שֶׁהִיא אֵשֶׁת חֵיל ... // ... שוּרָה 34: ... בְּלִילָאוֹ בְּרִיךְ  
// רַחֲמָנָא וְסִימָן מְרִישׁ סִפְרָא וְעַד כַּעַן //

- Hain 13427, Goff Heb-35, Haeb 591, Oates 4226.

- Friedb n 924, Benjacob n 419, St I (col 162) 1067.

- Eisenst 79, Freim (Ink) p. 117 (96), Freim (Thes) B 23, Friedb (Hist) p. 80 (5), Gold 96, Hab (138), Iak 64, Jacobs 82, Marx (HUC) 19, Meyer (EJ) 52, Meyer (Stc) 244, Rossi (Annales) p. 143, Schwab 77, wien (List) 31, YE 82.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филиграни: „Перчатка, над средним пальцем цветок с пятью лепестками“ такого же типа, как Briquet 11196, Bordeaux 1505.

Нет лл. 1-34.

Пометы к тексту и владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридрианда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., полукожаный, крышки картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: משלי קב ונקי רב עריא דב 1492

## П р и м е ч а н и е:

- (Biblia Hebraica). Liber Proverbia (Книга Притч) - вторая книга раздела „Писания“ (כְּתוּבִים) в еврейской Библии.

Dāwīd ben Šēlōmō 'Ibn Yaḥyā - экзегет и грамматист. Родился в 1455г. в Португалии, умер в 1528 г. в Италии. Автор комментариев к отдельным библейским книгам и Мишне,<sup>1</sup> ряда грамматик древнееврейского языка.

Qab wēNāqī (Мало, да хорошо; В.Т. Иевамот, 49б) - комментарий Давида Ибн Яхьи к библейской книге Притч.



<sup>1</sup> Мишна (מִשְׁנָה; Mišnā) - см. примечание к № 94-95.



Л Е И Р И Я

(L E I R I A - ל י ר י א)

Город в Португалии. Книгопечатание в Леирии началось с 1491-1492 г.<sup>1</sup> и связано с именами Шемуеля Д'Орташа и трех его сыновей (שמואל דורטאש ושלש בניו). Следует отметить, что Шемуель Ц'Орташ был единственным еврейским печатником XV в., издававшим книги и на языках с латинской графикой. Всего, по данным „Краткого каталога“ Х. Мейера, им было напечатано четыре еврейских издания (три издания библейских книг и первый том Кодекса Яакова бен Ашера „'Arbā`ā Tūrīm<sup>2</sup>; Meyer (Stc)252 - 255) и также три издания астрономических таблиц астронома и математика Аврахама Закуто (זכור אלזקח; 1450-с. 1515) в переводах с древнееврейского на латинский или испанский языки.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Первое датированное издание: (Biblia Hebraica). Liber Proverbia... Leiria, 1 'Ab (5)252 / 25.VII.1492. 2<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> См. о нем примечание к № 11-12.

<sup>3</sup> Первое издание: Zacutus, 'Abrāhām. Almanach perpetuum coelestium motuum. Leiria: 'Abrāhām D'Ortas, 25.II.1496.

109. (תנ"ך). נביאים ראשונים. עם תרגום „יונתן“ ופירושיהם של דוד בן יוסף קמחי ולוי בן גרשם. ס' 1-2. לייריאה, ש"ש (שמואל דורטאט ובניר), כא בשכס רנ"ד.

(BIBLIA HEBRAICA). PROPHETAE PRIORES. TARGŪM „YŌNĀTĀN“. Comment.: Dāwīd ben Yōsēp Qimhī, Lēwī ben Gēršōm. Lib. 1-2. Leiria: s.t. (Šémū'el D'Ortas et filii), 21 Šēbāt (5)254 / 28.I. 1494. 2<sup>o</sup>.

Кн. 1. 166(?) л., сигн.: (к) 8 3<sup>к</sup>- 1(1) (1-4) 1<sup>к</sup>- 7(1-4) - 1<sup>к</sup>- 7 (1-4) (1) 8<sup>к</sup>- 7(1-4) - 1<sup>к</sup>- 7(1-4) 1<sup>к</sup>- 2(1-2) 1<sup>к</sup>- 7(1-1) - 1<sup>к</sup>- 7 (1-4) 1<sup>к</sup>- 2(1) (1-4?) 1<sup>к</sup>- 7(1-4) ...; 3-4 стб. не последовательно (библейский текст; арамейский перевод; комментарии). 29-31 строка (шрифт 4), печ. поле: 140x188-202 мм.

Шрифт: 1) квадратный 10:78 мм (библейский текст); 2) квадратный 10:66 мм (арамейский перевод); 3) квадратный „ 1 “ - 7 мм (аббревиатуры „ 1 “ в комментариях, заглавия частей текста(?); 4) севардский 10:66 мм (комментарии). Употребляется лигатура לк (шрифт 1, 2), лигатуры לк, בר, לו, זי (шрифт 4). Употребляются расширенные буквы п, п, ל, ׀, ׀, ׀ (шрифт 1); к, ׀, ׀, ל, ׀, ׀, ׀ (шрифт 2); к, п, ל, ׀, ׀, ׀ (шрифт 4). Расширенная буква „к“ (шрифт 3) нестандартной формы. Библейский текст и арамейский перевод вокализированы и снабжены кантиляционными знаками.

Листы кн. 1 не пронумерованы. Тетради пронумерованы буквами еврейского алфавита. Кустоды не употребляются. Колонтитулы употребляются (л. 81 и далее). N.S. יהוה - יהוה (шрифт 1), יי (шрифт 2), יי (шрифт 4); ׀ל׀ - ׀ל׀ (шрифт 1, 4). Сокращения и аббревиатуры обозначаются непоследовательно одной или несколькими косыми чертами. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте, употреблением расширенных букв и помещением в конце строки первой буквы следующей строки.

Элементы декоративного оформления: лист 81а, строка 3 - заставка с декоративным орнаментом и текстом „ספר שמואל“.

Т е к с т:

דף 9א, עמודה א: (3) רד"ק (4) השלעתנו בקמץ החי"ר... // עמודה א: (1) והיה כל  
 אעד יצא // מולחי ביתך החוצה // עמודה ג: (2) ויהא כל דיפוק... // דף 9ב, עמודה ג,  
 עמודה 6: (2) סכום פסוקי דספרא שש // מאוח ושטה וחמשים // וסימן נ"ט  
 וחציו ומחשכון // עד רמת המצפה וסדריו // י"ט // דף 80א, עמודה ב, שורה 29  
 (פורמה): (4) מהם וכבר נתבאר... // דף 80ב-חלק. דף 81א: (2) שופטים // שורה 3 (במשכח)

(3) ! ס פ ר ש ו פ ט י ס! // דף 89א, עמודה א: (3) רד"ק (4) ויהי כאשר  
 רבו... // עמודה ב: (1) ויהי כאשר כלה // עמודה ג: (2) והוה כד-שיצי ל //  
 עמודה ד: (3) רל"ג (4) והנה זכר שאחר שהקריב // המנחה לעגלון שלח... //  
 דף 132ב, עמודה ד, שורה 28: (4)... ויגדל הנער ויברכהו // י"ג \* במה ברכו  
 אמ \* רב שברכו כאמתו... //

ק ו ל ו פ ו ז :

החל וסיים זאת חקת התורה	חהלה לאל אעד עזרנו
בן שאב לעולם לא חקיה	חדשים מקרוב כאו
מימים אעד לאדם קרא	כי שאל נא לימים ראשונים
יד כותכת הפך ספרא	הנהיה כדבר הזה
והמכחכ בעט ברזל ועופרא	השפלה הגבה והגבוהה הספלה
חל עלינו כתבו לבס את השירה	ואחרי הודיע לנו את כל זאת
והכל משום יגדיל התורה	עשות ספרים הרבה אין קץ
יהושע שופטים שמואל ועסרה	ועל הכל נבואת הנביאים
אשר עמיה שדי נהורא	ובצדס יונחן ממלל ארמית
ר' דוד קימחה של תורה	וסניב למשכן המה יתנו
ו' לוי ארי שכתבורה	יושב על כסאו דובר מישרים
חלקם כתיים צפון חדירא	כלם קדושים ובתוכם י"ג
באה אלינו גודל הצרה	ויהי כי הקיפו הימים כמלאכה
מצעקת כחכליה כמככירה	צרת אחינו בהחחננס
וכרוזא כחיל קרא	ויכוואו הרועים ויגרשום
מלאכי שמים זאת מפוארה	וחפול אז מעל הגמל
פס ידא די כחבא נשארה	היחה בפיה ממלאא ברכנן
אלה הנביאים ראשונים במקרא	ראינו עס כל זה החל וגמור
אנשי היחס והשררה	ובגזרת עירין פחגמא
והאב עליהם ראש ועסרה	נכתבו על יד האחיס שלשה
דיחכא על נהר שמה נהרא	פה כמחא הנקרא לייריאה
אישה יקימנו בימינו מהרה	והסיום בשנת נ"ד ר' אלמנה
ויוציאנו מאפלה לאורה	ויראה כענינו המר והנאנת
פרשט ספר הכרית ויקרא	והשבוע לשבט שלישיח

- Hain 13409, Goff Heb-23, Haeb 558, IGI 8091.
- Friedb n 828, Benjacob n 345, St I (col 4) 18.
- Adler 12, Eisenst (88), Freim (Ink) p. 117 (98), Freim (Thes) B 27, Friedb (Hist) p. 81 (4), Gold 99, Hab (140), Iak 57, Jacobs 93, Marx (HUC) 12, Meyer (EJ) 34, Meyer (Stc) 254, Rosent 67, 68, Rossi (Annales) p. 104, Rossi (Hebr) p. 54; Schwab 80, Schwab (1) 11, Tisbi (Vatic) 36, Wien (List) 32, YE 93.

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Ф р и д л а н д а.

Бумага. Филиграни: „Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками" такого же типа, как Briquet 10713, Grasse 1485. „Перчатка с волнистым обрезом, над средним пальцем цветок с пятью лепестками" такого же типа, как Briquet 11137, Provence 1492.

Только кн. 1. Нет лл. 1-8, 49-56, 72, 119, 121, 124, 133 и далее. Многие листы дефектные, частично восстановлены подклеенной калькой.

Пометы к тексту. На многих листах неразборчивые записи, отдельные буквы еврейского алфавита, цифры, узоры, детский(?) почерк.

Владельческие записи отсутствуют.

Печати:

- 1) печать коллекции М.А.Л. Фридланда.
- 2) неразборчивая круглая печать с якорем(?).

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки картонные, обтянуты ледерином, корешок кожаный с золотым тиснением:

נביאים ראשונים עם רמ"ק ורלב"ג יהושע  
שופטים לקריא רנ"ך 1494

## 110. I D E M

ГПБ. Отдел рукописной и редкой книги. №ифр: 9. 42. 5. 9.

Бумага. Филиграни: „Перчатка, над средним пальцем цветок с шестью лепестками" такого же типа, как Briquet 11137, Provence 1492. „Перчатка, над средним пальцем пятиконечная звезда" такого же типа, как Briquet 11093, Salins 1486.

Ф р а г м е н т. Кн. 2. 6 листов, сигн.:  $\text{מס}^1 \text{מס}^1 \text{מס}^1 \text{מס}^1$  (1)  
 $\text{מס}^1$  (2)  $\text{מס}^1$  (3)

Т е к с т:

מִטָּב, צד 1, עמודה א: (4) הִיחִי אֲנִי רֵץ מִהַטָּב... // מִטָּב, צד 1, עמודה א: (3)<sup>2</sup>  
 רֵדק (4) עַל כֵּן אֲוֹרֵךְ עַל שֶׁהִצְלַחְנִי מֵאֲנָשֵׁי מִמֶּסֶט... // מִטָּב, צד 1: (4) הוֹלֵךְ הַלוֹךְ  
 וְחִסּוֹר אֲךָ הוּא כְּאֹרֵךְ כִּקְר שִׁזְרַח שִׁמְשׁ אַחֲרָיו... // מִטָּב (1) צד 1: (4) לְהַמְלֵט מִכֹּל  
 הַקְּמִים עָלַי...//מִטָּב (2) צד 1: (4) הַגְּרוֹד הַהוּא...//מִטָּב (3) צד 1: (4) בְּכֹל עַץ...//

Пометы к тексту, владельческие записи, печати отсутствуют.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет отсутствует.

П р и м е ч а н и е:

- (Biblia Hebraica). Prophetae Priores - см. примечание к № 27-31.  
 Tarqūm „Yōnātān” - арамейский перевод раздела „Пророки” (כְּתוּבִים) еврейской Библии, приписывается Ионатану бен Узиелю (יוֹנָתָן בֶּן עוֹזִיָּה - יא), старшему ученику законоучителя Гилеля (הִלֵּל; I в. до н.э. - 10 г. н.э.).

Dawīd ben Yōsep Qimhī - см. примечание к № 19.

Lēwī ben Gēršōm - см. примечание к № 15-17.

К о л о ф о н:

„Хвала Богу, который помог нам начать и закончить это тиснение  
 <книги> Закона.

„Новички <мы>, недавно пришедшие” (Втор 32, 17). Сын от отца  
 никогда не учился <этому ремеслу>.

Ведь спроси-ка о давних временах, с тех пор, как читал человек,  
 Случалось ли такое, чтобы в <само>пинумую руку превратился писец.

„Смирение пусть возвысится, а высокомерие - унижится” (Иез 21  
 31). А писание <да будет> „пером из железа и олова” (Иов 19, 24)

„И после того, как он <Бог> открыл нам все это” (Быт 41, 39), вы-  
 пало на нас исполнить слова „напишите себе эту песнь” (Втор  
 31, 19).

Чтобы изготовлять книги в бесчисленном множестве, во имя „возве-  
 личивания Закона” (Ис 42, 21).

И прежде всего <изготовить книги> пророчества Пророков „Иисус”,  
 „Судья”, „Самуил”.

И рядом с ними Ионатан, произносящий по-арамейски, в котором  
 „обитает свет” (Дан 2, 22),

„А вокруг этого святого места пусть разобьют свой стан” (Чис 1, 50)

учитель наш Давид - „плоть“ Закона,<sup>1</sup>  
 Восседающий на троне и „говорящий истинное“ (Ис 33, 15), учитель  
 наш Леви - „лев среди <людей>“ (В.Т. Санхедрин 86).  
 Все они святые, и Бог среди них <обитает>, доля их сохранится в  
 жизни навсегда.  
 „И было, когда завершился круг дней“ (Иов 1, 5) в этой работе,  
 пришла к нам великая беда.  
 „Страдание братьев наших, когда они молили о милости“ (Быт 42,  
 21), стонали <подобно> рожающей первенца в муках.  
 „Но пришли пастухи и изгнали их“ (Быт 2, 17). „Тогда глашатай  
 громко воскликнул“ (Дан 3, 4),  
 „И спустилось ...“ (Быт 24, 64) это восхитительное ремесло  
 небесное.  
 Было <оно подобно> „устам, говорящим возвышенное“ (Дан 7, 8. 20).  
 „А кисть руки, которая писала“ (Дан 5, 6), осталась.  
 Во всем этом узрели мы <веление> начать и завершить <печатание>  
 „Первых Пророков“ из <книг> Святого Писания.  
 „Повелением Промыслителей это определено“ (Дан 4, 14) <совершить>  
 людям сана и власти.  
 Место проживания их в общине Лисабона, во всех делах своих  
 удачной.  
 Были переписаны <эти книги Пророков> тремя братьями и отцом,  
 который им глава и венец.  
 Здесь, в городе, имя которому Леирия, стоящем на реке, называемой Река.  
 И завершение <работы> было в год 214<sup>2</sup>, вскорости, в наши дни.  
 И да увидит он <Бог>, что участь его <народа Израильского> полна  
 горечи и стонания. И выведет их из тьмы к свету.  
 А неделя <месяца> Шеват третья <срок чтения> главы, „и взял книгу  
 завета и прочитал“<sup>3</sup> (Исх 24, 7).”

<sup>1</sup> В ориг. „לוי הוה פה פה פה פה פה“ (учитель наш Давид - мука <т.е. основа, суть> Закона) - игра слов, основанная на идентичности согласных и созвучности слова „мука“ (פה) и фамилии Кимхи (ср. примеч. № 64)

<sup>2</sup> В ориг. год передан числовым значением букв слова „לד“ (Обет) в выражении „לד ימינו“ (Обет вдовы исполнит муж ее).

<sup>3</sup> Данный раздел библейской книги „Исход“ принято изучать с 15 по 21 числа месяца Шеват.



## ТУРЦИЯ

### КОНСТАНТИНОПОЛЬ

(CONSTANTINOPOLIS - קונסטנטינופול)

Столица Византийской империи. В 1453 г. город был захвачен турками и стал столицей Османской империи под названием Стамбул (Istanbul). Название Константинополь и в дальнейшем продолжало употребляться как название города, в основном, в среде не мусульманских общин (греки, евреи, армяне).

Единственным из известных на сегодняшний день изданий, напечатанных в Константинополе в XV в., является издание кодекса Яакова бен Ашера „'Arbā`ā Tūrīm". Кодекс был напечатан беженцами из Испании, братьями Давидом и Шемуелем Ибн Нахмиасами (דָּוִד וְשֵׁמוּעַל בְּנֵי נַחְמִיאָס בֶּן אֲשֵׁר). До последнего времени издание не включалось в каталоги инкунабулов, так как датировалось большинством библиографов на 10 лет позже даты, отмеченной в колофоне издания (1503-й год вместо 1493-го).<sup>1</sup> Современные исследования, основанные на детальном изучении филиграней на бумаге издания, подтвердили правильность даты, указанной в колофоне.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> См., например: Rossi (Annales) p. 106; Friedb (Hist) p. 85; Yaary A. Hebrew Printing at Constantinople. Its History and Bibliography. - Jerusalem, 1967. P. 17-18. (Hebrew).

<sup>2</sup> См. подробнее: Offenberg A.K. The First Printed Book Produced at Constantinople (Jacob ben Aser 'Arba'ah Turim, December 13, 1493) // Studia Rosenthaliana III (1969). P. 96-112.

111.

יעקב בן אשר (ריב"א). ארבעה סורים. (מדר' ב' ). ס' 1-4 .  
 קושטנטיניא: דוד אבן נחמ"אש ואחיו שמואל, בהגהת אליא בן בנימן  
 הלוי, ד' סבת רנייד.

Y A Ḷ Q Ō B ben 'Ā Š Ē R (-c.1340). 'ARBĀ'Ā  
 TŪRĪM. (Ed. 3). Lib. 1-4. Constantinopolis: Dā-  
 wīd 'Ibn Nahamias, Šēmū'el 'Ibn Nahamias; corr.:  
 'Ēli'ā ben Binyāmīn hal-Lēwī, 4 Tēwēt (5)254 /  
 13.XII.1493. 2<sup>o</sup>.

408 л. (108, 90, 60, 150). 1 стб. (кн. 4 лл. 75а-б - 78а-б) -  
 2 стб., 48-50 строк, печ. поле: 144x214-223 мм.

Шрифт: 1) раввинский 10:45 мм (основной текст); 2) квадратный  
 „к” - 7 мм (буквенные обозначения параграфов, начальные и завер-  
 шающие слова различных частей текста). Употребляется лигатура אל  
 (шрифт 1). Употребляются расширенные буквы ה, ל, ר, נ (шрифт 1).

Листы пронумерованы буквами еврейского алфавита: кн. 1. (1-8?)  
 א - ד (1-4) ה - ו (1-2) ז (1-4) ט - יב (1-4) יד, יז, יח, יט, יך (1-4) יז (1-4) כב,  
 לד - לז (1-4) לב - ל (1-4) בט - כו (1-4) כח - כב (1-4) כז - יח (1-4) כה - כד,  
 (1-4) לה - לח (1-4) מא (1-4) מב - מד (1-3) מה - מז (1-3); кн. 2. א - ד (1-4) ז - יב,  
 כב (1-4) כ - יז (1-4) יר, יט, יך, יד, יג (1-4) יא, י, יח (1-4) יב - יט (1-4)  
 כא, ב, בט, לה (1-4) לז - ל (1-4) לב - ל (1-4) יב (1-4) יח, כז, כה (1-4) כה,  
 (1-4) יר, יט, יך, יד, יג (1-4) יב - ט (1-4) ה - נ (1-4) ד (1-4) א - כ (1-4) יז  
 (1-4) כד - כא (1-4) כ - יז (1-4) יר, יט, יך, יד, יג (1-4) יב - ט (1-4) ה - נ (1-4)  
 טא (1-4) ט, לט, לה, לו (1-4) לו, לה, לז (1-4) לב - כט (1-4) כה - כח  
 (1-4) טד (1-4) טא (1-4) ט - נז (1-4) נג - נב (1-4) נט - מט (1-4) מה - מד (1-4)  
 מה - נו (1-4) סט (1-3). Тетради не пронумерованы. Кустоды и колон-  
 титулы не употребляются. N.S.: יהוה - ה' (шрифт 1), ה' (шрифт 2) אלקים -  
 אלהים, אלהים (шрифт 1(?), 2). Сокращения обозначаются непоследователь-  
 но одной косой чертой, точкой или двумя точками. Аббревиатуры обоз-  
 начаются непоследовательно одной или несколькими косыми чертами или  
 точками. Строки выравниваются неравномерными пропусками в тексте,  
 употреблением расширенных букв и помещением в конце строки первой  
 буквы следующей строки.

Элементы декоративного оформления: кн. 1., л. 9а - текст начина-  
 ется с буквы „к” с декоративным орнаментом. Кн. 4, л. 150(?) - дек-  
 оративные заставки (Freim (Thes) A. 1. 4).

## T e x t:

דף 9א, עמוד א: 3! א! (2) יהודה בן חיימא // (2)<sup>2</sup> אומר (1) הוי עז בנמר רקל  
 כנשר // ורץ כצבי וגבור כארי // ...דף 17א: (2)<sup>2</sup> סח (1) בענין ההפסקה שמפסיקין  
 בכרכוח שמע ל // ...דף 107ב, שורה 26: (2) נשלם הסור האחר // שכת לאל המיוחד //  
 דף 108 - חלק(?) . ספר 2, דף 1א, עמוד א: (2) ברוך ה אלרי ישראל // (1) אשר  
 לו הגדולה ... // דף 9א, עמוד א: (1) או ברגליה והיינו בעיא זרבא ... // ...  
 דף 90ב, עמוד ב, שורה 42: (1) יבוא שלום. יבוא שלום // ספר 3, דף 1א,  
 עמוד א: (2) יהי שם ה עבורך // (1) מעתה ועד עולם ... // ...דף 9א: (1) או  
 אמו אלא חזקה זו בלבד ... // דף 60א, עמוד ב, שורה 49: (1) חסא נקרא חוסא  
 שנא' ופקח // את נוך ולא תחטא // דף 60ב - חלק. ספר 4, דף 1א, עמוד א:  
 (2) ברוך ה אלהי ישראל // (1) אשר בחר בנו ... // דף 9א, עמוד א: (1) ומחמת  
 עבירה כאשר יתבאר בע" ... // ... דף 150(?) , ק ר ל ו פ ו ז:  
 (2)<sup>2</sup> אז (1) נדברו יראי ה' איש אל רעהו ויקשב ה' וישמע ויכתב בספר זכרון  
 לפניו בהתנדב עם לחזק בידך הדת ולהושיב ה // האמונה על מכוונה כי ה' חפץ  
 למען צדקו יגדיל תורה יאדיר: הוי כל צמא לכו למים ואשר אין לו כסף התבונות  
 // לשבור מהתלמד להוציא לאור דין האיסור וההתר והחיוב והפטור וההרתי  
 והמותר מצד טורח הגלות כי ארכו // לו שם הימים לכו שכרו בלא טורח יין  
 התורה וחלבה מהספר הזה הנכבד ד' טורים מזכרת החכם הר"ר // יעקב בן הר"ר  
 אשר בו תשאבו מי הדינים בששון מבילתי צער לבחור האמת מהפכו ולעשות אזונכם //  
 כאפרכסת כי סבתו טבות ויינו מזוג הלכה רווחת מצדף לכסף החיוב והפטור וכוך  
 לזהב // האיסור וההתר ולהיות שראינו מעלת זה הספר ואח יקוי תפארת גדולתו  
 משאר // ספרי הפוסקים כי הדור ראוי לכך השתדלותו להרכיז תורה בישראל על//  
 יד האומנים ר' דוד ה' נחמיאש ר"י שמואל אחיו תהי משכורחם // שלמה כי יש שכר  
 לפעולתם להיוחס סכת המצוה // כבר נחבאר זה כפי' ביב קורא בכרכוח והשתדלתי  
 גהשלמתו בהסרת הסעות כפי האיפשר אני הדל באלפי אליא בכהר//בנימן הלוי נע  
 ואמנם להיות שמחוק זאח המלאכה להעחק חלקיה מיד אל יד לא ינקה כל הנוגע בה  
 מהשגיאה אמנם ר // רק ההשתדלות בחוק האפשר הוא שלמות מצד מה גס אמר נעים  
 זמירות ישראל שגיאות מי יבינן ולהיות שכבר נתבאר // בפ מצדספינן בשקלים ופ  
 האגה שהלך בעלה ביכמות ח האומר דבר הלכה מפיו בעולם הזה שפתיו דובכות  
 כו אומר // על צד הצחות והסימן שהיתה השלמת אלו הסורים פרתת וחתי רוח יעקב  
 אביהם יום ו' לסכת שנת חמש אלפים ומ//ומאחים וחמשים וארבעה פה בעיר  
 קוסטנטינא רבה תחת מלכות ישמעל המלך הגדול שולטן בייזיט יחי לעד יהי ה//  
 בעזרו ותנשא מלכותו אמן//.

- Goff Heb-49.

- Friedb s 100, Benjacob s 60, St II (col 1189) 5500(3), Straal p.

98, Wien (Friedl) 4502.

- Freim (Thes) C 1, Friedb (Hist) p. 86 (1), Gold 104, Hab (151), Marx (HUC) 26, Meyer (EJ) 126, Meyer (Stc) 301, Rossi (Annales) p. 106, Rossi (Hebr) p. 55, Wien (List) 20

БАН / ЛО ИВАН. Из коллекции М.А.Л. Фридланда.

Бумага. Филиграни: „Весы в круге, над кругом шар" такого же типа, как Briquet 2556, Trévice 1524. „Весы в круге, над кругом звезда" такого же типа, как Briquet 2578, Ofen 1480. Var. ident.: Udine 1482, Vicence 1483... „Ножницы с цветком" такого же типа, как Briquet 3728, Genes 1481. „Перчатка с буквой „F", над средним пальцем цветов с шестью лепестками" сходно с Briquet 10743, Genes 1490-1492. „Перчатка, над средним пальцем цветов с шестью лепестками" близко к Briquet 10713, Grasse 1485. „Голова быка, между рогами крест" близко к Briquet 14522, Graque 1492. „Голова быка, между рогами цветов(?)" такого же типа, как Briquet 14853, s.l. 1486.

Нет кн. 1 лл. 1-8, 108 (пустого?); кн. 4 лл. 148, 150. Спутан порядок листов кн. 4: лл. 33, 35, 39, 36, 37, 34, 38, 40.

Пометы к тексту и владельческие записи отсутствуют.

Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

Цензорские записи отсутствуют.

Переплет. XIX в., крышки переплета картонные, обтянуты ледерином, золотое тиснение на корешке: 1503 ת"רנ"ג זכרון משה // ס"ת

Примечание:

- Ya`āqōb ben 'Āšer; 'Arbā`ā Tūrīm - см. примечание к № 11-12.

К о л о ф о н (восстановлен по Freim (Thes) A 1, 4):

„Тогда говорили боящиеся Бога друг другу, и внял и услышал <Бог> и было записано в памятную книгу пред ликом его" (Мал 3, 16) <то> „как народ выказал рвение" (Суд 5, 2), „дабы укрепить повреждение" (2 Цар 12, 13) исповедания и вернуть веру на место прежнее. „Ибо Господь возжелал во имя справедливости своей возвеличить и прославить Закон" (Ис 42, 21). „О вы, жаждущие, идите к водам и тот, у которого нет серебра" (Ис 55, 1) мудрости утолить голод из Талмуда, открыть <для себя> предписание о запрещенном и разрешенном, обязательном о освобожденном <от выполнения>, необходимом и позволенном, так как „долгие дни <живет> он" (Быт 25, 8) в бремени изгнания. Придите, испейте беззаботно вино и молоко Закона из этой почтенной кни-

ги „Четыре горы”,<sup>1</sup> сочинения мудреца, учителя нашего Паакова, сына учителя нашего Ашера, из нее „почерпнете вы в радости воды” (Ис 12, 4) законов, без трудностей отделить истинное от противоположного ему и „превращать ухо свое в раковину” (В.Т. Хуллин 89) (т.е. напрягать слух, чтобы „услышать” истину), ибо „заколото уже животное и разлито вино” (Притч 9, 2) „практических предписаний” (В.Т. Хуллин 57), <которые> „плавильная чаша для серебра” (Притч 17, 3) (законов), обязательно и освобожденного (от выполнения), „и горнило для золота” (Притч 17, 3) (законов) о запрещенном и разрешенном.

И увидя „прекрасный блеск величия” (Эсф 1, 4) и превосходство этой книги над остальными законодательными книгами и стараясь распространить Закон во Израиле, ибо это поколение достойно того, <мы напечатали ее> с помощью мастеров Давида Ибн Нахмиаса и Шемуеля, брата его, „да будет награда их полна” (Руф 2, 12). (<... ..>

А старался в завершении ее (книги) и в исправлении ошибок, насколько это возможно, я, „беднейший в роду своем” (Суд 6, 15) Элия, сын высокочтимого учителя нашего Виньямина Леви, да будет душа его в рай. И из-за правил данной работы исполнять ее по частям, <передавая> из рук в руки, „не очистится каждый из касающихся ее” (Притч 6, 29) от ошибки и лишь старание в правильности (исполнения ее), сколь это возможно, - (основа) ее относительного совершенства. Так же говорил и „сладкий песнопевец Израиля” (2 Сам 23, 1)<sup>2</sup>: „кто познает ошибки свои” (Пс 19, 13). (<... ..>

Было завершение этих „Гор” (в срок чтения раздела) „И ожил дух Паакова, отца их” (Быт 45, 27)<sup>3</sup>, в пятницу четвертого (дня месяца) Тевет года 5254. Здесь, в городе Константинополе великом, под властью мусульман, (под властью) великого государя Баязета, пусть живет он вечно, да будет Господь в помощь ему, да вознесется царство его. Аминь.”



<sup>1</sup> О вариантах перевода названия сочинения см. примеч. к № 11-12.

<sup>2</sup> Имеется в виду царь Давид, которому иудейская традиция приписывает авторство книги Псалмов.

<sup>3</sup> Данная цитата из раздела „דל” („И подошел”, Быт 44, 18-47, 27).



УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН АВТОРОВ, КОММЕНТАТОРОВ, ПЕРЕВОДЧИКОВ  
(Index of authors, commentators, translators)

- |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| יהודה אלהריזי 7-5, 94-95              | אבורהס הטה: דוד בן יוסף אבורהס        |
| יהודה בן יחיאל מסיר לאון 13           | אבו עלי אבן סינא 86-91                |
| יהודה בן שאול אבן חנון 75-73, 22-20   | אבן אדרת. שלמה הטה: שלמה בן           |
| יוסף אלבו 35-32                       | אברהם אבן אדרת                        |
| יוסף בן חנן אזובי 48                  | אבן בבירול, שלמה הטה: שלמה בן         |
| יוסף בן יהודה לורקי 91-86             | יהודה אבן בבירול                      |
| יוסף בן יצחק אלפואל 94-95             | אבן חאלואה הטה: כחיי בן אשר אבן       |
| יחיאל 65                              | חאלואה                                |
| יעקב בן אשר 11-12, 59-63, 111         | אבן עזרא, אברהם הטה: אברהם בן מאיר    |
| יעקב בן משה בן עבאסי 94-95            | אבן עזרא.                             |
| יעקב ברוך בן יבדוב לנדא 80            | אבן פקודה, בחיי בן יוסף הטה:          |
| לוי בן גרשם 15-18, 109-110            | בוני בן יוסף אבן פקודה                |
| לנדא, יעקב ברוך הטה: יעקב ברוך        | אבן חנון הטה: יהודה בן שאול אבן       |
| בן יהודה לנדא                         | חנון, שמואל בן יהודה אבן חנון         |
| משה בן יוסף קמחי 48                   | אכרחם בן מאיר אבן עזרא 68-71          |
| משה בן יעקב מקוצי 40-52               | אדרת, שלמה בן אברהם הטה: שלמה         |
| משה בן מימון 5-10, 45-47, 56-58, 94   | בן אכרחם אבן אדרת                     |
| משה בן נחמן גירונדי 1, 76-77, 101-104 | בחיי בן אשר אבן חאלואה 92-93          |
| נחן בן אליעזר המאתי 86-91             | בחיי בן יוסף אבן פקודה 73-75          |
| נחנאל בן יוסי בן אלמלי 94-95          | גירונדי, משה הטה: משה בן נחמן         |
| עמנואל בן שלמה הרומי 66-67, 96-99     | גירונדי                               |
| הפניני, ידעיה הטה: ידעיה בן אברהם     | דוד בן יוסף אבורהס 105-106            |
| הפניני ברדסי                          | דוד בן יוסף קמחי 19, 27-31, 40-44,    |
| פרץ טריבוט 65                         | 64, 78-79, 84-85, 109-110             |
| קלונימוס בן קלונימוס 72               | דוד בן שלמה אבן יחייא 108             |
| קמחי, רוד בן יוסף הטה: דוד בן         | חייס בן שלמה בן בקא 94-95             |
| יוסף קמחי                             | ידעיה בן אברהם הפניני ברדסי 23-26, 48 |

שלמה יצחקי הסוה: שלמה בן יצחק  
 סגולא בן יהודה אבן תבון 7-5,  
 95-94, 47-45  
 שמשון סוניא 22-20

שלמה בן אברהם אבן אדרת 4-2  
 שלמה בן יהודה אבן גבירול 22-20  
 שלמה בן יוסף בן יעקב 95-94  
 שלמה בן יצחק 107, 55-53

'Abrahām ben Mē'īr 'Ibn 'Ezra  
 68-71

'Abu 'Ali 'Ibn Sina 86-91

'Abūdarhām v. Dāwīd ben Yōsēp  
 'Abūdarhām

'Adret, Šélōmō v. Šélōmō ben  
 'Abrahām 'Ibn 'Adret

Avicebron v. Šélōmō ben Yēhūdā  
 'Ibn Cabbirol

Avicenna v. 'Abu 'Ali 'Ibn Sina  
 Bahyā ben 'Āšer 'Ibn Ha'la'wa  
 92-93

Bahyā ben Yōsēp 'Ibn Paqūdā  
 73-75

Dāwīd ben Šélōmō 'Ibn Yahyā 108

Dāwīd ben Yōsēp 'Abūdarhām  
 105-106

Dāwīd ben Yōsēp Qimhī 19, 27-31  
 40-44, 64, 73-79, 84-85, 109-110

Gerondi Mōše ben Nahmān v. Mōše  
 ben Nahmān Gerondi

Hayyīm ben Šélōmō ben Baqa 94-95

'Ibn 'Adret, Šélōmō v. Šélōmō ben  
 'Abrahām 'Ibn 'Adret

'Ibn 'Ezra, 'Abrahām v. 'Abrahām  
 ben Mē'īr 'Ibn 'Ezra

'Ibn Gabbirol, Šélōmō v. Šélōmō  
 ben Yēhūdā 'Ibn Gabbirol

'Ibn Ha'la'wa v. Bahyā ben 'Āšer

'Ibn Ha'la'wa

'Ibn Paqūdā, Bahyā v. Bahyā ben  
 Yōsēp 'Ibn Paqūdā

'Ibn Sina v. 'Abu 'Ali 'Ibn Sina  
 'Ibn Tibbōn v. Šémū'el ben Yēhūdā

'Ibn Tibbōn; Yēhūdā ben Šā'ul  
 'Ibn Tibbōn

'Imnānū'el ben Šélōmō ha-Rōmī (ex  
 Roma) 66-67, 96-99

Kalonymos v. Qalonymos ben Qalo-  
 nymos

Kimhi v. Dāwīd ben Yōsēp Qimhī;  
 Mōše ben Yōsēp Qimhī

Landa Ya'āqōb v. Ya'āqōb Bārūk  
 ben Yēhūdā Landa

Leo Hebraeus v. Lēwī ben Gēršōm  
 Lēwī ben Gēršōm 15-18, 109-110

Maestro Calo v. Qalonymos ben  
 Qalonymos

Maymonidus v. Mōše ben Maymōn  
 Mōše ben Maymōn 5-10, 45-47, 56-58  
 94-95

Mōše ben Nahmān Gerondi 1, 76-77,  
 101-104

Mōše ben Ya'āqōb de Coucy 49-52

Mōše ben Yōsēp Qimhī 48

Nātān ben 'Elī'ezer ham-Me'ati  
 89-91

Nētan'el ben Yōsī ben Almali 94-95

hap-Pēnīnī, Yēdayā ben 'Abrāhām	Ya`āqōb ben 'Āsēr 11-12, 59-63
v. Yēdayā ben 'Abrāhām	111
hap-Pēnīnī Bedersi	Ya`āqōb ben Mōše ben Abbasi
Peres Trevot 65	94-95
Qalonymos ben Qalonymos 72	Yēdayā ben 'Abrāhām hap-Pēnīnī
Šēlōmō ben 'Abrāhām 'Ibn 'Adret	Bedersi 23-26, 48
2-4	Yēhī'ēl 65
Šēlōmō ben Yēhūdā 'Ibn Gabbīrol	Yēhūdā ben Šēlōmō al-Ḥarīzī
20-22	5-7, 94-95
Šēlōmō ben Yishāq 53-55, 107	Yēhūdā ben Šā'ul 'Ibn Tibbōn
Šēlōmō ben Yōsēp ben Ya`āqōb	20-22, 73-75
94-95	Yēhūdā ben Yēhī'ēl Mesir Leon
Šēlōmō Yishāqī v. Šēlōmō ben	13
Yishāq	Yōsēp Albo 32-35
Šēmū'ēl ben Yēhūdā 'Ibn Tibbon	Yōsēp ben Hānān 'Ezobi 48
5-7, 45-47, 94-95	Yōsēp ben Yēhūdā Lorki 86-91
Šīmsōn Munay 20-22	Yōsēp ben Yishāq al-Fawwal
Ya`āqōb Bārūk ben Yēhūdā Landa 80	94-95





УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ТИПОГРАФОВ, КОРРЕКТОРОВ, НАБОРЩИКОВ, ДОНАТОРОВ  
(Index of publishers, proof-readers, compositors, donators)

72	יום טוב בן פרץ בונפוי צרפתי	18	אברהם בן חיים מפיסארו
	19 יוסף	17-15	אברהם ידידיה האזרחי מקולוניא
	95-94 יוסף אבן פיסו הספרדי	93-86	אברהם בן יעקב לנדא
	יוסף בן יעקב אשכנזי גונצנהוזר	17-13	אברהם בן שלמה כונח
	השוח: גונצנהוזר	93-92	אברהם פאקץ
	107 יוסף כלפון	95-94	אברהם תלמיד הספרדי
	יעקב ברוך בן יהודה לנדא 64	58-56	אליעזר בן שמואל
	93-92 יעקב פאקץ	108-101	אליעזר טולידאנו
	יצחק בן יהודה קסורזי 85-84	91-86	אש'ר בן פרץ מינצא
	ליאון בן שלום וניקיל 93-92		בני שונצינו השוח: שונצינו
	מנשה מרומא 1		בנימין מרומא 1
55-53	מרדכי צרפתי בן דאובן מבאזלא		ג ר נ צ נ ה ז ר
	משה בן יצחק 93-92	79-64	יוסף בן יעקב אשכנזי
	משלם קרזי 12-11	71-68	עזריאל בן יוסף אשכנזי
	נריה 19	93-86, 80-78	
	נחן מסאלר 18		גרשם בן משה שונצינו השוח:
	עובדיה בן משה 10-8		שונצינו
	עובדיה מרומא 1	111	דוד אבן נחמיאש
	עזריאל בן יוסף אשכנזי גונצנהוזר	55-53	דוד בן אליעזר הלוי
	השוח: גונצנהוזר	107	דוד בן יוסף אבן יחיאי
	ש ר נ צ נ ו	19	חזקיה מונשרו
	בני שונצינו 39-36	67-66	חיים בן יצחק הלוי
100,99-96,50-56,52-49	גרשם בן משה	19	חיים מרדכי
35-20	יהושע שלמה בן ישראל נחן	107-105	יהודה גדליה
95-94,85-84,55-53,48-40			יהושע שלמה בן ישראל נחן שונצינו
63-59	שלמה בן משה		השוח: שונצינו

79-78 סמואל בן סאיר לסיף	שלמה בן יהודה 10-8
שלמה בן פרץ בנופוי צרפתי 22-20	שלמה בן משה שונצינו חסרה: שונצינו
93-92, 75-73	סמואל אבן נחמיאש 111
110-109 סמואל דורטאט	סמואל בן חזקיה הלוי 93-92

'Abrahām ben Hayyīm de Pesaro 18	Ḥizqīyyā Montro v. Ḥizqīyyā
'Abrahām ben Šēlōmō Conat 13-17	de Ventura(?)
'Abrahām ben Ya`āqōb Landa 86-93	Lē'on ben Šālōm Waniqil 92-93
'Abrahām Pax(?) 92-93	Mēnašše de Roma 1
'Abrahām Talmīd has-Sēparaddī	Mordēkay Šārēpātī ben Rē'ubēn
94-95	Basla 53-55
'Abrahām Yēdidyā ha-'Ezrahī	Mōše ben Yishāq 92-93
de Colonia 15-17	Nātān de Salō 18
'Āšēr ben Peres Minz 86-91	Nēriyyā
'Azrī'ēl ben Yōsēp 'Aškēhazzī	'Obadyā ben Mōše 8-10
Gunsenhozer v. Gunsenhozer	Šēlōmō ben Mōše Soncino v. Son-
Binyāmīn de Roma 1	cino
Dāwīd ben 'El`azar hal-Lēwī 53-55	Šēlōmō ben Peres Bonfoi Šārēpātī
Dāwīd ben Yōsēp 'Ibn Yahyā 107	20-22, 73-75, 92-93
'Ēlī`ezer ben Šēmū`ēl 56-58	Šēlōmō ben Yēhūdā 8-10
'Ēlī`ezer Toledano 101-108	Šēmū`ēl ben Ḥizqīyyā hal-Lēwī
Fili Soncino v. Soncino	92-93
Gēršōm ben Mōše Soncino v. Son-	Šēmū`ēl ben Mē'īr Latif 78-79
cino	Šēmū`ēl D'Ortas 109-110
G u n s e n h o z e r	S o n c i n o
'Azrī'ēl ben Yōsēp 'Aškēnazzī	Fili Soncino 36-39
67-71, 76-80, 86-93	Gēršōm ben Mōše 49-52,
Yōsēp ben Ya`āqōb 'Aškēnazzī	56-58, 96-100
64-79	Šēlōmō ben Mōše 59-63
Hayyīm ben Yishāq hal-Lēwī 'Aš-	Yēhōšū <sup>n</sup> Šēlōmō ben Yisrā'ēl
kēnazzī 66-67	Nātān 84-85
Hayyīm Mordēkay 19	Ya`āqōb Bārūk ben Yēhūdā Landa
Ḥizqīyyā de Ventura(?) 19	64

Ya`āqōb Pax(?) 92-93

Yēhōshū<sup>a</sup> Šélōmō ben Yisrā'ēl

Soncino v. Soncino

Yēhūdā Gēdalyā 105-106

Yishāq ben Yēhūdā Qatorzi

84-85

Yōm Tob ben Peres Bonfoi

Sārēpātī 72

Yōsēp 19

Yōsēp ben Ya`āqōb 'Aškénazzi Gun-  
senhozer v. Gunsenhozer

Yōsēp 'Ibn Peso has-Sēpāraddī

94-95

Yōsēp Kolpon 107





УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ВЛАДЕЛЬЦЕВ  
(Index of owners)

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 77 זאב כ"ד ... אסיא           | 45 אבא מרי בן יוסף שלום לאטאג (?)  |
| 12 זלמן כץ (?)                | אברהם (?) 57                       |
| 44 זנוויל שטרואס 31,          | אברהם בן דוד כץ 49                 |
| זעליגמאן באָר 31              | אברהם בן יצחק ז"ק 6                |
| חוראלסון דניאל חסרה:          | אברהם חסוב 20                      |
| Хвольсон Д.А.                 | אברהם ניצה                         |
| 32 חנניה                      | אברה(ם) ענק... 53                  |
| 31 יהודה ...                  | אחרץ... 56                         |
| 68 יהודה הלוי                 | איצק בן משה כריל 12                |
| יהושע חזק                     | אליה שבר (?) 87                    |
| 32 יהושע חזקיה                | אליהו אלבצין (?) 71                |
| יהושע מצלחי יוסף 57           | אליהו בחור 48                      |
| ירואב חגאיה (?) 40            | אלישע (?) 40                       |
| 127 יוזל (?) בן שמואל (?) כהן | אלעזר בן יצחק ברוך איש סופיא (?) 8 |
| יום טוב אכן כץ 102            | אלעזר המנוח בחרר... 52             |
| 93 יוס טוב בן אמרה (?)        | אפריס בן משה ביסלחים 86            |
| 107 יוס...נגדח (?) סס         | אשר בן יודא 27                     |
| 42 יוסף בן בניסין             | אשר וישכדחה (?) 41                 |
| 85 יוסף בן יחזקאל פטראנת (?)  | אשר שעריורואל 27                   |
| 58 יוסף וולויקיייו (?)        | בנימין 77                          |
| 73 יוסף פיאח (?)...           | בנימין ספיסארו 66, 42              |
| 79 יוסף מריניאח               | דוד 7                              |
| 44 יוסף צבי                   | דוד גינצבורג חסרה:                 |
| 31 יוסף צבי שאנדגרי (?)       | Гинцбург Д.Г.                      |
| 72 יוסף (?) בן משה רייס       | דוד (?) ספעוני 81                  |
| 33 יחזקאל פיירוויל מפלאנגי    | דואלף כץ 67                        |
| 14 יחיאל ...                  | דוואסמן בן איצק דוולסום (?) 31     |

- 42 משה כהן  
 85 משולם פירסו  
 נגרה(?) ז' ט"ט  
 נפחלי ממשפחא העוזרדים(?) 34  
 עזיאל 103  
 עזיאל בן יהודה ישראל מקמרינץ(?) 18  
 פלוגר 52  
 פנחס בן אחרי מהאסטענכאך 44  
 פנחס המכונה מעליגמס(?) 44  
 פרידלאנד, משה ארי ליב השה:  
 Фридрих М. А. Л.  
 ראובן פייסקארול 96  
 ראובן פרוסושונס(?) 30  
 רבני ולזין(?) 4  
 ריס(?), חולע 98  
 ר'כיינ דאבינאוויץ 6  
 רפאל בן אברהם מאורכינו 6  
 רפאל שמואל 102  
 שלום עקריה(?) 65  
 שלמה 51, 84  
 שלמה בן אברהם מפזארו 41  
 סלמה ידיריה קאסטילעצו(?) 25  
 שמואל אב בני ישראל 8  
 שמואל בן רוד 85  
 שמואל בן יודא כץ 27  
 שמואל בן יוסף 21  
 שמואל בן עמינדב 8  
 שמואל ווינער 56  
 שמואל הזקן מקורקורי(?) 42  
 שמואל יחוס(?) לוי 17  
 שמואל עבדלה 74  
 שמואל עזריאל סט 40  
 שמואל צבי וועלסטמאן 77  
 שמואל(?) ריאטי 30  
 שפעון 102  
 שרה קרמי 18  
 ששון מרדכי משה(?) 55  
 יהיאל(?) בן אברהם קאסטיללי 22  
 יהיאל בן זאב פינחי 85  
 יהיאל כחן 5, 14  
 יהיאל מ...ניסים 14  
 יהיאל רפאל מקשטיליו 79  
 יעק'... 90  
 יעקב 103  
 יעקב היצנייס(?) 31  
 יעקב כהן בן אליעזר כחן 79  
 יעקב עבודה 53  
 יעקב עטליגער(?) 52  
 יצחק ... 81  
 יצחק אייזק בן יוסף שליטא 12  
 יצחק בן דוד אלחצין 101  
 יצחק יזייס 71  
 יצחק מפיטא 4  
 ישוע עבודה(?) 53  
 ישראל חזק 58  
 ישראל ניצה 45  
 יששכר עזיאל 103  
 כחן(?) 31  
 לבחירן(?) 4  
 לוי בן יחושע 68  
 ליורא 27  
 מנחם בן משה קרמיאלס(?) 17  
 מענדיל לאנדעסבארג 13  
 מצליח בן אליעזר מיסופיאיא(?) 43  
 מרדכי ליב בן משה ביסלחיס 86  
 מרדכי ניצא 45  
 מרדכי סגל 56  
 מרדכי(?) חורני(?) בן אליטע 75  
 מר...מ(?) ייניס ב...קאל פירוניטי 42  
 משה אבן ארויו(?) 93  
 משה(?) אשר... 92  
 משה בן אלישע 106  
 משה היילפרון בן אברהם סלמה  
 היילפרון הרוטא 86

Abra. Bonj Jacob 20	Ginzburg D. v. Гинцбург Д.Г.
Baer S. 31, 44	Isaak(?) 102
Chwolson D. v. Хвольсон Д.А.	Jacob Nohs 31
Deinard E. 13	Luzzato Marco 74
Elia Levitas 48	M.A.C. Pesaro 40
Emanuel Coen 42	Reichardt K.G. 65
Friedland M.A.L. v.	Reichardt Th.C.
Фридланд М.А.Л.	Yoab del Vecchio 6

---

Гинцбург Д.Г. 4, 6, 12, 14, 17, 18, 22, 25, 30, 31, 43, 44, 58, 63, 71, 72, 75, 98, 99, 103	74, 76, 78, 80, 82, 86, 92, 95, 97, 102, 105, 107, 108, 109, 111
Маркушевич А.И. 104	Хвольсон Д.А. 1, 3, 5, 8, 15, 19, 21, 24, 27, 28, 32, 37, 40, 42, 45, 49, 53, 54, 56, 60, 61, 64, 65, 66, 68, 73, 77, 81, 84, 94, 96, 101, 106
Поляков 35, 52, 83	
Фридланд М.А.Л. 2, 9, 13, 16, 20, 23, 29, 33, 36, 41, 46, 48, 50, 55, 57, 59, 62, 69	





УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ЦЕНЗОРОВ  
(Index of censors)

Antonio Fran...	70	Laurentius Franquellus	4, 7,
Antonius Costantius	6		18, 21, 68
Boniforte del Asinaì	13	Luigi	18, 21, 32
Camillo Jaghel	7, 34, 35,	Luigi da Bologna	34, 39, 95
	39, 40, 58, 85, 95	Paulus Viceanus(?)	87
Cyprianus...	87	Renato da Modena	34
Gio(vanni) Dom(inico)			
Vistorini	19, 80	Авербох М.	13, 86
Giov. da bollan	34	Рабинович Ноух	67
Guidus Menotius	34		
Hipp(olitus) S(ancta?)		13	בוניפוליס אסינאי
Ferr(arensis?)	19		





УКАЗАТЕЛЬ ЗАГЛАВИЙ  
(Title index)

95-94	משנה; משניות	אבורהט. השוח: פירוש הברכות
47-45	מסכת אבות	וחתפלות
58-56, 10-8	משנה תורה	אבות השוח: (משנה). מסכת אבות
	נביאים אחרונים השוח: (תנ"ך).	אבן בוחן 72
	נביאים אחרונים	אגור 80
	נביאים ראשונים השוח: (תנ"ך).	ארבעה טורים 11, 12-11, 63-59
	נביאים ראשונים	בחירת העולם 26-23
	נדה השוח: (הלמוד בבלי). מסכת	בקשת הממין 48
	נדה	רכי לשון הקודש השוח: מחלף
	נפת צופים 13	שבילי חֲדָעָה
	ספר בן גוריון 14	חדושי החורה 104-101
	ספר מצות גדול 52-49	חובות הלכות 75-73
	ספר העקדים 35-32	חולין השוח: (הלמוד בבלי). מסכת
106-105	פירוש הברכות וחתפלות	חולין
	פירוש על ספר איוב 18	חזון 80
	פירוש התורה 1, 15-17, 68-71,	טורים השוח: אדבעה טורים
	93-92, 77-76	יד חזקה השוח: משנה תורה
	קאנון 91-86	יוסיפון 14
	קערת כסף 48	כו בו 83-18
	שרשים 85-84, 79-78	מבחר הפנינים 22-20
	תחלים השוח: (תנ"ך). תחלים	מחלף שבילי חדעָה 48
	תלמוד בבלי	מורה נבוכים 7-5
	מסכת חולין 53	מחברות 99-96
	מסכת נדה 55-54	מחזור השוח: (תפלות) מחזור...
	(תפלות). מחזור סכל השנה כפנהב	מקרי דרדקי 65
	רומא 39-36	משלי המשים תלמידים 48

תהלים 64, 19	תנ"ך 110
משלי 108, 67-66	תורה 107
תרגום אונקלוס 107	נביאים ראשונים 27-31,
תרגום יונתן 110-109	110-109
תשובות שאלות 2	נביאים אחרונים 44-40

' <u>Ābōt</u> v. (Mišnā). Masseket <u>'Ābōt</u>	Mišlē Hamiššīm Talmidīm 48
' <u>Ābūdārham</u> v. <u>Pērūš hab-Bērākōt</u> <u>wēhat-Tēpillōt</u>	Mišnā (Mišnāyōt) 94-95 Masseket <u>'Ābōt</u> 45-47
' <u>Āgūr</u> 80	Mišnē Tōrā 8-10, 56-58
' <u>Arbā`ā Tūrīm</u> 11-12, 59-63, 111	Mōrē Nēbukīm 5-7
<u>Baqqāšat ham-Mēmīn</u> 48	Niddā v. (Talmūd Bāblī). Masse- ket Niddā
<u>Bēhīnat hā-`ōlām</u> 23-26	Nōpet Sūpīm 13
Biblia Hebraica 100	Pērūš `al sēper Job 18
Pentateuchus 107	Pērūš hab-Bērākōt wēhat-Tēpillōt 105-106
Prophetae Priores 27-31, 109-110	Pērūš hat-Tōrā 1, 15-17, 68-71, 76-77, 92-93
Prophetae Posteriores 40-44	(Preces) Mahāzōr mikkol haš-Šānā kēminhag Roma 36-39
Liber Psalmi 19, 64	Prophetae Priores v. Biblia Hebraica
Liber Proverbia 66-67, 108	Prophetae Posteriores v. Biblia Hebraica
Canon v. Qanon	Psalmi v. Biblia Hebraica
<u>Darkē Lešōn haq-Qōdes</u> v. <u>Mahālak</u> <u>Šēbilē had-Da`at</u>	Qa`arat Keseḅ 43
'Eben Bōhan 72	Qanon 86-91
<u>Hāzōn</u> 80	<u>Responsa</u> v. <u>Tēšubōt Šē`elōt</u>
<u>Hiddūšē hat-Tōrā</u> 101-104	Sēper ha-`Iqqārīm 32-35
<u>Hōbōt hal-Lēbābōt</u> 73-75	Sēper Miswōt Gādōl 49-52
<u>Hūllīn</u> v. (Talmūd Bāblī). Masseket <u>Hūllīn</u>	Šorāšīm 78-79, 84-85
' <u>Iqqārīm</u> v. Sēper ha-`Iqqārīm	Talmūd Bāblī
Kol Bō 81-83	Masseket Hūllīn 53
<u>Mahālak Šēbilē had-Da`at</u> 48	Masseket Niddā 54-55
<u>Mahāzōr</u> v. (Preces). <u>Mahāzōr</u> <u>Mahbārōt</u> 96-99	Targūm „Onkelos” 107
<u>Maqrē Dardaqqē</u> 65	
<u>Mibhar hap-Pēnīnīm</u> 20-22	

Tarqūm „Yonatan” 109-110  
Tēšūbōt Šē'elōt 2

Ṭūrīm v. 'Arbā`ā Ṭūrīm  
Yād ha-Hāzāqā v. Mišne Tōrā





ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ  
(Chronological index)

1469-1473		רכ"ט-רל"ג
c. 1469-1473	- 1-4 -	לערך רכ"ט-רל"ג
c. 1473-1475	- 5-10 -	לערך רל"ג-רל"ח
1474-1478		רל"ד-רל"ח
3.VII.1475	- 11-12 -	כ"ח חמוז רל"ח
c. 1475-1480	- 13-17 -	לערך רל"ח-ר"ט
16-17.V.1477	- 18 -	ד' סירוץ רל"ז
29.VII.1477	- 19 -	כ' אלול רל"ז
1484-1488		רמ"ד-רמ"ח
14.I.1484	- 20-22 -	י"ז שבט רמ"ד
12.XII.1484	- 23-26 -	כ"ד כסליו רמ"ח
IX.1485-21.VIII.1486	-36-39 -	חשרי-כ' אלול רמ"ו
15.X.1485	- 27-31 -	ו' מרחשוון רמ"ו
31.X.-29.XII.1485	- 32-35 -	כ"ב מרחשוון-כ"א סבת רמ"ו
c.1486	- 40-47 -	לערך רמ"ו
28.III.1487	- 64 -	ד' ניסן רמ"ז
c. 1487	- 66-67 -	לערך רמ"ז
2.V.1488	- 68-71 -	כ"א אייר רמ"ח
21.VII.1488	- 48 -	י"ב אב רמ"ח
8.VIII.1488	- 65 -	א' אלול רמ"ח
19.XII.1488	- 49-52 -	ט"ו סבת רמ"ט
1489-1492		רמ"ט-רנ"ב
14.VI.1489	- 53 -	ט"ו חמוז רמ"ט
15.VII.1489	- 101-104 -	י"ח אב רמ"ט

23.VII.1489	- 54-55 -	כ"ח אב רמ"ט
25(?) .VIII.1489	- 72 -	כ"ח (?) אלול רמ"ט
19.XI.1489	- 73-75 -	כ"ה כסליו ר"ן
25.XI.1489	- 105-106 -	א' טבת ר"ן
23.III.1490	- 56-58 -	א' ניסן ר"ן
2.VII.1490	- 76-77 -	ז' תמוז ר"ן
18.VIII-15.IX.1490	- 78-79 -	אלול ר"ן
c. 1490	- 59-63, 80-83 -	לערך ר"ן
10.II-11.II.1491	- 84-85 -	ל"א שבט-א אדר רנ"א
8.VII-16.VIII.1491	- 107 -	אב רנ"א
30.X.1491	- 96-99 -	כ"ו מרחשון רנ"ב
9.XI.1491	- 86-91 -	ז' כסליו רנ"ב
8.V.1492	- 94-95 -	י"א אייר רנ"ב
3.VII.1492	- 92-93 -	ה' תמוז רנ"ב
c. 1492	- 108 -	לערך רנ"ב
1493-1497		רנ"ג-רנ"ז
13.XII.1493	- 111 -	ד' טבת רנ"ז
23.I.1494	- 109-110 -	כ"א שבט רנ"ז
24-31.V.1494	- 100 -	י"ט-כ"ה סיוון רנ"ז





КОНКОРДАЦИИ  
(Concordances)

Каталог	GW	Hain	Goff Heb	IGI	Oates	Pr
1	-	11669	86	6751	-	7341
2-4	-	14245	95	-	-	7433
5-7	-	1052	80	6747	2730	7435
8-10	-	10522	76	6749	-	7340
11-12	-	1881	47	5089	-	7231
13	-	9370	62	5102	-	6904
14	-	7814	65	5383	2588	6905
15-17	-	10060	69	-	2589	6906
18	-	10061	70	5750	-	5745
19	-	13451	28	8115	2728	7330
20-22	-	9369= 11136	98	-	2715	7293
23-26	-	9368	61	-	2716	7294
27-31	-	13408	22	8090	2717, 2718	7298
32-35	-	606	64	258	-	7300
36-39	-	10425	73	8039	-	7297
40-44	-	13410	24	8092	2719, 2720	7299
45-47	-	13011	83	-	-	7295
48	-	-	-	-	-	-
49-52	188 (7)	9796	85	6743	2721	7306
53	-	4979	109	-	-	-
54-55	-	11779	115	-	-	7307
56-58	-	10523	77	6748	2722	7308

Каталог	GW	Hain	Goff Heb	IGI	Oates	Pr
59-63	-	1880	48	5090	-	7302
64	-	8346(1)	29	8118	2526	6728
65	-	11152	81	-	-	6730
66-67	-	8346	34	8108	2525	6727
68-71	114	23	1	6	-	6729
72	-	9735	66	5614	2527	6731
73-75	3173	2727	7	1430	2529	6732
76-77	-	11671	88	-	2534	6741
78-79	8172	6033	39	3382	2530	6734
80	-	9865	68	5095	-	6735
81-83	-	-	67	-	-	7434
84-85	8137	6034	40	-	-	6742
86-91	3113	2212	4	1113	-	6736
92-93	3172	-	6	-	-	6737
94-95	-	11243	82	-	2532	6739
96-99	-	9137	43	5140	2634	7021
100	4200	3030	10	1630	2635	7024
101-104	-	11670	87	6752	4222	9833
105-106	8160	-	36	3379	-	9834
107	-	12570	20	7396	-	9835
108	-	13427	35	-	4226	-
109-110	-	13409	23	8091	-	-
111	-	-	49	-	-	-





СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И АББРЕВИАТУР

(Index of abbreviations used in entries and colophones)

ברחלב"א	- בריך דיהיב חילא לעבדיה	יצ"ו	- ישמחה צורו וגואלו
	בר אמתיה	יר"ח	- ירום חודו
ככה"ר	- בן כבוד חכס רבי	ישראל	- יהיה שנים רבות וטובוח
ככה"ר	- בן כבוד מעלה רבינו	כמ"ר	- כבוד מעלה רבינו
בל"א	- בן לאדוני	לפ"ק	- לפרט קסן
במחר"ר	- בן מורינו הרב רבי	מהד'	- מהדורח
בנלכואע"י	- ברוך נוחן ליעף כזה ולאין	מה"ר	- מורינו הרב
	אונים עצמה ירבה	מהר"ר	- מורינו הרב רבינו
בע"ה	- בעזרת השם	מס'	- מסכת
בעה"י	- בעזרת השם יתברך	נ"ע	- נשמחו עין
ב"ר	- בן רבי	ס'	- ספר
ה'	- יהוח	ספ"ג	- ספר מצות גדול
הח"ר	- הרב הגדול רבי	ע"ח	- עליו זשלוס
הח"ר	- תחכס רבינו	ע"י	- על ידי
הר"ר	- הרב רבינו	ר'	- רבי/דבינו
ז"ל	- זכרונו לברכה	כאב"ע	- ר' אברהם בן עזרא
זלה"ה	- זכרונו לחיי העולם הבא	רד"ק	- ר' דוד קמחי
זצ"ל	- זכר צדיק לברכה	ר"ח	- ראש חודש
ה'	- חלק	דיב"א	- ר' יערב בן אשר
ח"מ	- חחום משה	רלב"ג	- ר' לוי בן גרשס
חמ"ד	- חסר מקום דפוס	רמב"ם	- ר' משה בן מימון
חש"ד	- חסר שנה דפוס	רמב"ן	- ד' משה בן נחמן
חש"מ	- חסר שם מדפיס	רמ"ק	- ר' משה קמחי
יזי"א	- יראה זרע יאריך ימים אמן	רשב"ג	- ד' שלמה בן גבירול
י; י' י	- יתוח	חנ"ך	- חורה, נביאים, כתובים

a.	- ante	N.S.	- nomina sacra
arab.	- arabicus	s.	- saeculum
c.	- circa	s.a.	- sine anno
comment.	- commentarius; com- mentator	s.l.	- sine loco
compos.	- compositor	s.t.	- sine typographo
corr.	- corrector	transl.	- translatio; trans- lator
ed.	- editio	v.	- vide

Библия		Мих	- Михай
Авв	- Аввакум	Наум	- Наум
Авд	- Авдий	Неем	- кн. Неемии
Агг	- Аггей	Ос	- Осия
Ам	- Амос	1 Пар	- Первая кн. Парали- поменон
Быт	- Бытие	2 Пар	- Вторая кн. Парали- поменон
Втор	- Второзаконие	Песн	- Песнь Песней
Дан	- Даниил	Плач	- кн. Плач Иеремии
1 Езд	- Первая кн. Ездры	Притч	- кн. Притчей
2 Езд	- Вторая кн. Ездры	Пс	- Псалтирь
Екк	- Екклесиаст	Руф	- кн. Руфь
Есф	- кн. Эсфирь	1 Сам	- Первая кн. Самуила
Зах	- Захария	2 Сам	- Вторая кн. Самуила
Иез	- Иезекииль	Соф	- Софония
Иер	- Иеремя	Суд	- кн. Судей
Иов	- кн. Иова	Тов	- кн. Товита
Иоил	- Иоиль	1 Цар	- Первая кн. Царств
Ион	- Иона	2 Цар	- Вторая кн. Царств
Ис	- Исайя	Числ	- Числа
Исх	- Исход	В.Т.	- Вавилонский Талмуд
Лев	- Левит		
Мал	- Малахия		





ТАБЛИЦЫ ЛАТИНСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ  
(Tables of Latin transcription)

S	И	'	К
Q	Р	В	э
R	Г	<u>B</u>	д
Š	Ш'	G	а
Š	Ш'	<u>G</u>	и
T	Н	D	т
Т	П	<u>D</u>	т
ā/о		H	п
a	т	W	л
e	т	Z	г
ē	т	H	п
i	т	Т	о
i	т	Y	э
ō	т	K	э
u	т	<u>K</u>	д
ū	т	L	у
ę	т	M	в
ę	т	N	л
ă	т	S	о
ô	т	'	у
	т	P	в
	т	<u>P</u>	в

дагеш сильный = удвоение





## S u m m a r y

The present catalogue embodies the descriptions of Hebrew incunabula and fragments kept at the largest libraries of the USSR, i.e. Lenin State Library, Moscow, Library of the Academy of Sciences of the USSR (in its branch of the Institute of Oriental Studies), Leningrad and M.E. Saltykov-Shchedrin State Public Library, Leningrad. In total the catalogue numbers 43 titles presented in 111 copies and fragments.

The overwhelming majority of the incunabula were received by state libraries at the end of the 19th - beginning of the 20th century as parts of three book collections donated by Moses Fridland (1826-1899), a merchant and a philanthropist, Daniel Chwolson (1819-1911), a professor of St. Petersburg University, and Dawid Ginzburg (1857-1910), a semitologist. Apart from these, the catalogue also contains information on some so-called "incidental" copies and fragments. Among them there is a copy of "The Canon" by Ibn Sina from the Karaite National Library in Yevpatoria (Crimea) (N 88-89), a copy of "Sēper Miswōt Gadōl" by Moses of Coucy, with inscription "From Moscow synagogue" (N 51) etc.

Various notes left in the books disclose early pages of their history. As, for example, references by such Hebrew scholars as grammarian Elia Levitas (N 48), humanist Benjamin of Pesaro (N 42, 66), Talmudist and preacher Ezechiel Faivel from Palanga (N 33), publishers of classical Hebrew literary texts Mordechai and Efraim Bisseliches (N 86), bibliophile Mendel Landesberg (N 13, 86), bibliographer Samuel Winer (N 56) etc. Quite fully enough the catalogue presents production of the earliest Hebrew printing-houses in Italy (Rome, Pieve di Sacco, Mantua etc.), some rare titles of the printing-houses in Portugal (Lisbon, Leiria), the only known today publication

of the 15th century from Constantinople. Among the rarest incunabula one should mention the supposedly world's earliest Hebrew publication (N 1), copies of one of the first two dated Hebrew incunabula issued in 1475 (N 11-12), the first publication of the biblical text in Hebrew (N 19), the publication of grammar by Moses Qimchi of which only two copies exist in the world (N 48), Rome(?) publication of „Mōrē Nēbūkīm” by Moses Maimonid and Lisbon publication of „Penta-teuch” (both on parchment) (N 6, 107), treaties of Talmud Babli produced in Soncino.

All entries in the catalogue are arranged in topographical-chronological order. The description of a set of publications of the printing-house of one city is preceded by a brief information containing the name of the city in Russian, in national language and in Hebrew, the description of its political and administrative status in the 15th century, the starting-point of Christian and Hebrew book printing in that city.

Each bibliographic entry is given in Hebrew and in Latin transcription of the Hebrew text with partial addition of Latin. Entries contain the following information: the author's name (if the work is not anonymous), its title, the names of translator and commentator, the imprint (the lack of it is also registered in the description, and if restoration is possible, the data is given in brackets), and the size. The quantitative characteristics include information about the number of copies, signatures (folio, quarto etc.), number of columns and lines on a page, the size of the printed text (its length and width).

The description of the type includes information as to its shape, size of a 10-line text, presence or absence of ligatures or prolonged letters.

The information of the type is followed by the description of technical peculiarities of the publication, namely, the presence or absence of pagination of sheets and fascicules, of running titles and custodies, manner of presenting sacred names, shortened forms and abbreviations, as well as means of levelling the lines. Information as to the presence or absence of decorative elements (borders, ornamented letters, illuminations, illustrations) is also provided.

The next element of the description is text quotations. They ref-

lect the structure of the publication and its main identification features (the beginning of the text, the beginning of signature 2, examples of the use of different types, the end of the text).

The text quotations are followed by references to indexes, catalogues, various publications dealing with Hebrew incunabula, and only then goes the description of printed pieces recorded in the catalogue.

The description of each publication follows the scheme:

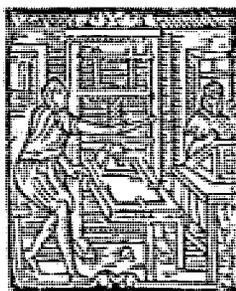
- present custody and source of acquisition;
- document's material (paper, parchment); notes are given concerning the presence or absence of water-marks; if they are, their ornaments are described and references to similar ornaments in the albums of water-marks are given;
- defects of the publication;
- brief notes to the text;
- notes relating to the origin of the publication. Such notes, if possible, are given in full;
- seals and book-plates;
- censor's notes;
- binding.

The final section of the catalogue is „The commentary“. It consists of the following:

- brief biography of the author and data on his work;
- information on the publication; here if necessary additional variants of its description are given, supplementary sources used for the reconstruction of the text are mentioned; a complete translation of the text of the colophon into Russian is also provided;
- explanations for the description of the copies. They contain diverse information that directly relates to their history, and is followed by brief information about the owners, clarification of references, occurring in the owners' notes, etc.

The reference section of the catalogue contains the following indexes: of abbreviated titles of cited sources; of authors, commentators, translators; of publishers, proof-readers, compositors, donators; index of owners; of censors; title index; index of publications in relation to publishers; chronological index; concordances; index of abbreviations used in entries and colophones; tables of the Latin transcription; list of illustrations.

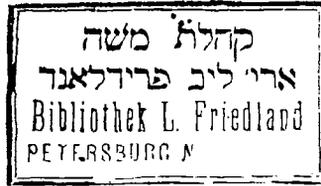
ИЛЛЮСТРАЦИИ





הקדש ובין קדש הקדשים ויתכן שאמר כמוכח קדש קדשים בעמוד שקדש כמו שאמר והיה המוכח קדש קדשים כל הנוגע במוכח יקדש ויהי כחרש הראשון כאשר לחרש על דעת רמב"ם הוכיח הכתוב שהוקם המשכן לעמוד כן לחרש הראשון כאשר צוה ואמר וקם משה את המשכן למספר מה שעשה בהקדמו אותו בן היום הראשון שהתחיל בו שהוא כג' באדר ולא הוכיח בכאן משיחת המשכן וכליו ולא בשיחת אהרן ובניו וקרבנות המלואים כי לא עשה אותם עד שסיים כל ההקמה שנעשה בהם פעם שנית קח את אהרן בכיו שמושר כפרדת צו והנה המשכן וכליו לא נתקדשו לעבודה לא במשיחה כמו שאמר ומשחת את המשכן ואת כל אשר בו וקדשת אותו ואת כל כליו על כן בירוש יערוך עליו ערך לחם ויעל הנרות ויש עשה כן בזמנם אחרי המשיחה והנה הם כשעם לעשות כן ומה שאמר גם כן למעלה והבאה את השולחן וערכת את ערבו יצוה שיערוך אותו אחרי המשיחה וכן אמר ונתת את מוכח הזהב לקטורת וכן ויעל עליו את העולה ואת המנחה בזמנם כי יצו לא הקים ההצר סביב למשכן ואין מקריבים בלא קלעים כי יהיו שחופי חוץ אלא כולם בזמנם שפעו ויקח ויתן את הערות שלקה לחלו בו אהרן עץ שהיו שם בתוך אהל משה והביא אותם המשכן לקטר עליו קטורת כמים משה הקטיר עליו כל ימי המלוכה ואעפ"י שלא אמר בצוה והקטיר עליו קטור סמים הכין זה משאר העבודות כולן שהרי צוה אותו בכאן שישלח הלחם ויעלה הנרות וכן ויעל עליו את העולה ואת המנחה משה הוא המעלה שכן נעשה זה אשר תעש על המוכח שיתחיל הוא לעשות כן בעבור ימי המלואים כי הצאות כלם על עבודת משה ואמר אחרי כי עולת תמיד לרורותיכם שיעשו כן כהנהגים ורורות ולכך אמר בה כהצר מנחה עולת המיזבח העשויה בהר סיני שהתחיל אותה משה שם והנה משה רבנו בכל העבודות הכהן הראשון ולמי הקטיר גם הקטורת ואולי בכלל ונתת את מוכח הזהב לקטור שתקטירו עליו מיד ומה שאמר בצוה ונתת אותו לפני הכהנת והקטיר עליו אהרן קטורת סמים והנרות על ענינו מיוס שהתחיל אהרן ככהונתו ולעולם שכן אמר ובהעלות אהרן את הנרות בין הערביס ואך הוכיח לא מיוסב ואלך כי בכאן צוה למשה כהנוד והעלית את נרותיה ובפרט רש ראתה ויהי קטור אהרן קטורת שחרית וערבית כמו שז' בבקר בבקר בהישנו את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות בין הערב' וגו' ולא ידעתי אם טעות טופסדים ו'כס' הענין את אהל מועד יאמר כי הענין כסה את האהל מכל צד והוא מנוסה ושבוך כו' וכבוד השם בלא את המשכן כי חזו מלא הכבוד כי הכבו שיוכן בתוך הענין תוך המטב כענין שז' כהר סיני א' מרש' אשר שם ה' ואמר כי לא יכול משה לבא א' אהל מועד אמר א' הפת מפני שהענין היה מנוסה אהרן וה' היה ראוי לבא בתוך הענין ועוד כי המשכן מלא כבו ה' ואך יכנס בו והענין שלא יכא שם בלא רשות אבל יקראו ויבא מתוך הענין כאשר עשה כהר סיני ויקר א' משה ביום השביעי מתוך הענין ואם ויבא משה בתוך הענין ועולה בעבור שאם יורד ה' אלו מאהל מועד לא נכנס משה במשכן אבל קרא אותו מאהל מועד עומר פתח האהל וירד אלו ורבו אמ' כתו אחר אומר ולא יכול משה לבא א' אהל מועד ובתו אחר אומר וכבא משה א' אהל הכריע כי שכן עליו הענין לרעתם וכבא משה א' אהל מועד שיבא שם בלא קריאה מרעתו או מפני שאמר שם וישמע את הקול מרש אלו מעל הכמר נרא' להם שהיה משה עומר בתוך האהל לפני הכמר וכל עת היות כבוד ה' מלא את הכשכן לא נכנס משה כתובו ולכך יאמרו היה הטיניו זה לאחר שנסתלק הענין כלומר שנסתלק מלכות כל האהל כי לא היה זה רק ביום הטיניו כדרת שם הכבוד והקריאה שאם ויקרא א' משה וירבד ה' אלו מאהל מועד על דעתם קודם לכן שהיה כאשר פירשתי לבעלה ויתכן שהכתו שאמר מעם אחרת וכבוד ה' מלא את המשכן ירמוס א' הכבוד השוכן בקרבו והנה נשלם ספר הגאולה אשר ה' אלהי ישראל בא בו לבני ישראל עם קדומו והשיעו מיד שנאנו וגאלו מיר ארבו ואליו יבא באלפ' שנאנו ורכב רמזא לתת לו חירות אמת להנחיל יש את אורנו בנה בנה בית וכול לשכון שבינתו על כרובו ומקדש למקדש שהמלך במסכו ובכרף ה' החכף שלטו עכרו אשר ענה הנה עורו לבא המהרש נצוריו בשבו המשיע בתורתו רעבו ויניקו רבש וחלבו כי הכין כל לבבו ולשמו יברך בקרו וערבו ברוך שאכלנו משלו וחינו כשוכנו ברוך דיהב ודלא לעבדיה בך אמתיה ברוך נתן לעוהב חב ולאן אינם עממח ידעת געתק על עובדיה ומנשה ובנין מרומא





*Handwritten signature*

1925/2701.

שאלות תשובות

א	מחו לומר פסוקי דומרא אחר יח
ב	ענין בטל ידיו לא יקדש
ג	אין מברכין נטילת ידים אם בשחרית
ד	הנשבע שלא לשחוק בקוביא
ה	מי שיש לו פת נקיה שאינו צריך ללפתו
ו	אם אומרים יג מרות ביחיד
ז	אין שם כהן נתפרדה חבילת
ח	שירי עירוב ככל רחז
ט	מי שנשא אשה בערב יום טוב ובאו לו פנים
	חדשות ביום טוב
י	אם מתירין כמה נדרים כחתר אחד לאיש אחד
יא	אם מותר לחלוב עוים בפח
יב	אם נותנין מלח בעיסת הפסח
יג	ענין לוח ארם תעניתו ופורע
יד	ענין שכירות רשות
טו	אם אומרי זמן בשני ימים טובים של גליות
יז	בענין שופרות שחיו רגילים לחשלים בפסוק
	ותקעתם בחצוצרות
יז	מי שנשבע לעשות מלאכת פלונית עד זמן
	פלוני ויום אחרון בא כשכת
יח	מי שנדר שלא יחנה מאכז
יט	גזי מחו שיטביל בלי ישראל







# נגמר ספר שביעי והוא ספר זרעים

והלכותיו שבע ופרקיו תבשה ושבתים

## הלכות כלאים

עשרה פרקים

## הלכות מתנות עניים

עשרה פרקים

## הלכות תרומות

חמשה עשר פרקים

## הלכות מעשרות

ארבעה עשר פרקים

## הלכות מעשר שני

## ונטע רבעי

אחר עשר פרקים

## הלכות בכורים ושאר מתנות כהונה שבגבולין

שנים עשר פרקים

## הלכות שמטה וזיבל

שלושה עשר פרקים

סדרש וער כע

סידך חזמט רמיע

ותבל מלאכת עבודת הקדש השמעתה פסדס הדאשונג על ידי המתקין שלשה בדי יהודיה ועשרית בר משה ה זיכינו לחיטול ולהשלים חזני התארה ומסר אצרו לחיים ולשל

יש גאולת עולם תהיה ללויים ישראל שירש את אבי אבי לוי הדין הוא כליו אעפ שאינו לו האזל והערי או השיות של לויים הוא לעולם שיון זה הלוי במקומות או ולא בבעלים ולוי שירש את אבי אמו וישראל הוא משרא ולא כללויים שלא נאמר גאולת עולם תהיה ללויים לא בערי הלויים כל שבט לוי מוהרין שלא יגדלו בארץ כנען וכן הן סתהרין שלא ישלו הלק בכות בשעה שכושין את הערים שאמר לא יהיה לכהני הלוי כל שבט לוי הלק ונגלה עם ישראל הלק בכות ונגלה בארץ וכן הוא אמר בארץ לא תגמל וחלק לא יהיה לך בתוכם בכות וכן לוי או כהן שנטל הלק בכות לכהן ואם נטל נחלה בארץ מעבדיו איתר מסנה ודאה לוי שאין הרבוי אוסרין לא בארץ שכתרה עלוה סדית לא בדרם לוצרין ולעק וירשתה בניה ונתחלקה להם אבל שאר כל הארצות שכוש כלך כסלמי ישראל הדי הכהני והלויי באות הארצו וביתן ככל ישראל ולסה לא זכה לוי בגלות ארץ ישראל ובכותה עם ארזו כפני שוברל לעבור את ה ולשרתו ולהרו ררכיו הישרי ומשפטיו הצדקים לדיבם שא יורו כשפטיו לעקב ותורתך לישראל לפי הוטרול כדרכי העול לא

עורכין

מלחה כשר

ישראל ולא נחלין

לא זוכין לעצמן

בכח טפן אל הם חול

ה שאגם סדך החילו והוא

כדיך הוא יוכח להם שאני

הלקך ונלחקך ולא שבט לוי

בלבר לא כל איש ואיש ככל באי

העולם אשר נטה רוח אוהבו והבינו

טרעו לחברל לעסור לפני ה לשרתו

לעסיו לרעה את ה והלק ישר כמו שנישור

דללים וסרת כעל עזרו על החשבנות הרבו

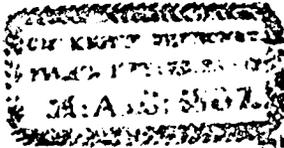
אשר בקש בני האדם הדי זה נתהרס קורס

קדשים ויהיה ה חלקו ונחלו לעולם ולעלבו

עלמים וחסד לו בעולם רב המסמיק לו כמו שח

לסגים וללויים הדי רוד עליו השלים אים ה סנת חלקי וכסי אמת תסיד נורלי





מס' הספרייה 2112  
מ. א. א. 2112  
1925

ספר צפת צופים

הדור חפץ שפתי דעת על מה נרפיס אתם נרפיס  
הטיבו נגן הדבר שיר כי בא מגיד נפת צופים  
חבר ספר אמרי ספר כשמו כן הוא נפת צופים

**אמר**  
העבר הקטן האוהב הנאמן יהודה  
יבן הנקרא מסיך לראון בימים ההם  
בהיות אורי ישראל כאור החמה כאור שבעת הימים  
בסוד אלוה עלי אהלנו בשבת עיר על תלה וארמון על  
משפטו וככבי השמים וכסיליהם יראים מג'טת אלינו  
לרע ומטות הממשלה אף ברוש'ים שמחו להם ארזי  
לבגון מבין עבותים היתה ימרתם כעב תעופינה בנות  
המומה וחכמות שרותיה אל הד הקדש וכיוניס אל  
ארבותיהם אף הליכה מיכונה בית ובת השיר קן לה בין  
העמרים אשר שתי אפרוחיה את מוצחות יי לכבוד  
וילתפארת כל ממלכת התבונה בערוך גן אלהים היו  
מ'ים יפרדו ים תרביסנה בנה טוב בואת התורה אשר  
טס משה מבין שרותיה יכהירו בתוך אבני אש  
התהלכו אשה רעותה לא פקדו או דאינו בנעם יי  
ונהרנו בחכמה ורעת במסלה עלינו עד מרופים



Yēhūdā ben Yēhī'el Mesir Leon. Nōpēt Sūpīm. S.1. (Mantova), s.a. (c. 1475-1480). - P. 1a. (N 13).

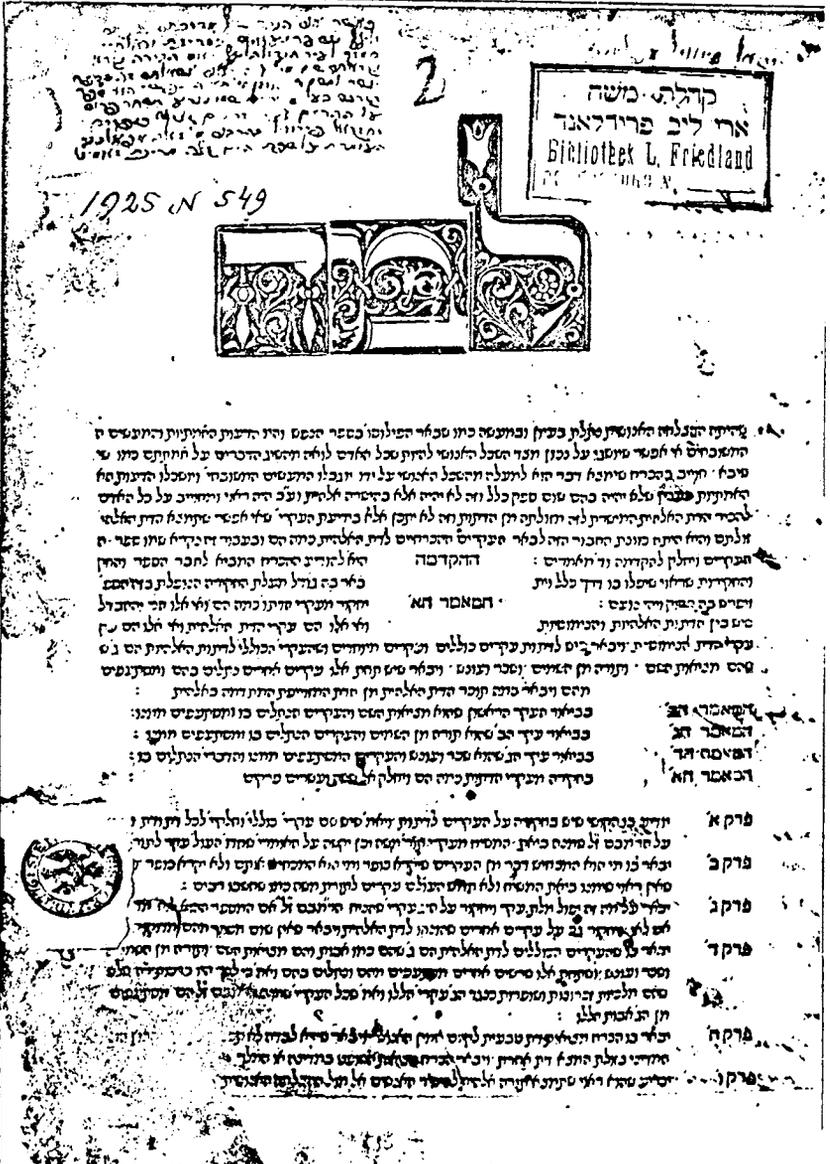












קודשת-מושה  
אהרן לייב פרידלנדר  
Bibliothek L. Friedland  
1925 N 549

1925 N 549



והיה ענין המלך המשיח עליון ונמשך כמות ספר השילוח בספר השם והיה הדעות האחרות והענינים  
המאכזרים או המאכזרים עליון על כבוד ונכד המלך המשיח להיות שכל האדם ליהיה המשיח הכינים על החתום כמות  
שיבא : חייב בהכרח שיבא דבר האל לנעלה והמשל האנושי על וזו חובל המעשים המנוכח נחשבו הדעות הא  
האחרות ענין עליון היה כמות שום ספק כלל וזה לא היה אלא בהשגה אחרת ועבד היה ויחייב על כל האדם  
לחבר הדת האחרות המשיחית לה יחולקתו וכן הדעות והן לא יתכן אלא בדעות העיקר שיש אחרות הדת האחרת  
ולתם והוא הדת כמות החכמה האלוהית מעדדים הדברים לית האלוהית כמות הם וכעבור זה יתקרא שמו אשר י  
הקדמים ויהיו לקדושה וד האלוהים : והקדמה  
האחרת שיהיו שילוב בו ודך כלל ית  
ויהיה כמות היה נכנס : המאמר הא  
ויהיה בין הדעות האלוהית והמשיחית  
עקב הדת המשיחית ויבא ביום למנות עקדים כללם והקדים ומעשים המשיחיים הכללי למנות האלוהית הם ב  
שם המשיחית הם : תנועה ון המשיח : וכבר נענוט : ויבא שם תחת אלף עקדים אחרים כתיבם כיום ומשפטים  
תחת ויבא שם כבוד הדת האלוהית ון הדת המשיחית התורה כאלהת  
בכבוד העיקר האלוהי שמה ומשיחית הם העקדים התלום בו ומשפטים ומנו  
בכבוד עיקר הב שמה תורה ון המשיח העקדים התלום בו ומשפטים מוכר  
בכבוד עיקר המשיח שמה נענוט המשיחיים המשיחיים תחת והמשיח התלום בו  
בדעות העיקר הדעות כמות הם ויהיו המשיחיים עקדים

המאמר הא  
המשיחית  
המשיחית  
המאמר הא

פרק א  
פרק ב  
פרק ג  
פרק ד  
פרק ה



ויהיה המשיחיים על הקדמים למנות ויבא שם עיקר כלל והוא לכל תחת  
על הדומים לו שמה כמות המשיח העיקר ויהיה וכן יהיה על המשיחית שמה עיקר למנו  
ויבא בו ויהי הוא המשיח דבר ון העקדים שיבא כבוד ויהי הוא המשיחיים אונס ולא יהיה כבוד  
שמן ויהי שמה כמות המשיח ולא תלום העולם עקדים לתורת המשיח כמות משפטים רבים :  
ויהי למנו ויהי ויהי עיקר ויהיה על דעות המשיחיים המשיחיים או אם המשיחיים הם  
אם לא יהיה עיקר על עקדים אחרים שהיו לת האלוהית ויבא שמה המשיחיים המשיחיים  
יהיה על המשיחיים התלום לת האלוהית הם ב שמה כמות המשיחיים המשיחיים המשיחיים ון המשיחיים  
ויהי נכנס ומשיחית אל שמה אחרים המשיחיים והם ויהיה כמות ויהי כמות המשיחיים המשיחיים  
שמה ולתם והיה המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים  
מן המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים המשיחיים



להמא עניא די אכלו אסתתא בארעא דמצרים כל  
 דכפין ייתי ויכול כל דצריך ייתי ויפסח . דא שתא  
 דבא לשתא דאתא בארעא דישראל . דא שתא  
 דבא עבד לשתא דאתא בארעא דישראל בני דוד  
 חדין .



**מה**

נשתנה הלילה הזה מכל הלילות שבכל הלילות אין אנו מסבלין אפילו פנים  
 אמת והלילה הזה שתי פעמים שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ או מצה . זה  
 ההלילה הזה כולו מצה שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ידקות והלילה הזה כבודו שבכל ה  
 הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסובין והלילה הזה כלנו מסובין  
 מתחיל בגנות ומסיים בטובה .  
 עבדים היינו לפרעה במצרים והצאנו יי אלהינו משם ב  
 ביד חזקה ובכבוד נסידה שאילו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים היינו אנו  
 בנינו ובני בנינו מסובים היינו לפרעה במצרים ואפילו כלנו חכמים כלנו נבונים כלנו זק  
 נקים כלנו יודעים את התורה מצוה עלינו לספר כיצאת מצרים שבו הכספר כיצאת מצ  
 מצרים דר זה מסובים .  
 מעשה רבי אלישור הביי יודשע רבי אלישור בן ש  
 קוריה דרבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסובין בבני ברק והיו כספין כיצאת מצרים כל אי  
 אולת הלילה עד שפא תלמידיהם ואמרו להם רבותישו ודיעו וכן קרית שמע של שורית .  
 אמר להם רבי אלישור בן שוריה דרבי אבי כהן שבעים שנה הוא זכתי  
 שתאמר יציאת מצרים בלילות עד שתרשה בן זמא טנאמר לסמן תומר את יום צאתך מ  
 סארין מצרים כל ימי חייך . ימי חייך הימים . כל ימי חייך הלילות . ותבטמם אויבים ימי ח  
 חייך העולם הזה כל ימי חייך ולהביא את ימות המשיח .  
 ברוך המקום ברוך  
 הוא ברוך שנתן תורה לישראל ברוך הוא כנגד ארבעה בנים רבדה תורה אחד חכם ואחד  
 רשע ואחד עם ואחד שאינו יודע לשאל .  
 חשדת והאדם והמשפטים אשר צוה יי אלהינו איתנו אף אתה אבטור לו כהדמות דפסח א  
 אין ספטרין אחד הפסח אצקומן .  
 רשע מה הוא אומר כה העבדה  
 היאת לכם : לכם הוא לדרושי שהוציא את עמו מן ובלל וכפר בעקר אף אתה וקרא א  
 את סניו ואמר לו בעבור זה עשה יי לך ולא לו שאילו היה שם לא היה נאל .  
 הם מה הוא אומר מה את ואצרת אליו בחוק ד הוציאנו יי מצרים  
 בבית עפרים .  
 ושאנו יודע לשאל את פניה לו שטאמר חבדת  
 לנכד ביום הזה לאמר בעבור זה עשה יי לך כצאתי מצרים יוכל מאיש חוש תלמוד לו  
 לומר ביום הזה . אי ביום הזה יוכל מכבוד יום תלמוד לומר בעבור זה לא אמתי אלא  
 בשעה שפעה וכבודו כונתם לנכד .  
 מתחלה עוברי כבודיה דההו  
 אבותי ושכניו קדכו והקסו לעטודתו טנאמר ואמר יודשע אל כל העם בה אמר יי א

(Preces). Mahāzōr mikkol haš-Šanā kēMinhaq Roma. Lib. 1-2.Sonci-  
 no-Casali Maggiore, IX.1485-21.VIII.1486. - Lib.1. P.98a. (N 36).







ספיקה

אמר אל היה כבוד בתינוק אחד לתינוק ויהי מן  
הקשר בעתו לתינוק ולא יבאר בתינוק וכן אמר כי  
עליו יצאנו כל חסד וחסד וחסד וחסד בתינוק  
בש העשר הדינים אמר בפסוק עשר והוא כבוד  
לש בפסוק וחסד כבוד אמר כי חלף כבוד עושי מידה  
לש חסד בתינוק למן רבי חסד בתינוק ויהי  
לו חסד עושי מידה כבודו וחסד כבודו  
ולכל חסדים עושים על ידך חסד ... והדבר

והדבר חזק וכא החלי אם חסדים אדם נפשו  
דיאק ויעיריך ימים וחזק חזק בידו יצלה:  
ספיקה נפשו דיאק ושבע בועתו יצדוק צדקו  
קברו לרבים וטענתם הוא יסבד: לכן אחלק  
לו חסדים ואת עושימם חזקו חלף חזק אמר  
הדבר לכות נפשו ואת חסדים נכמת חזק ח  
חטא רבים נפשו חסדים עושים:

~~החן דכא ה' אלהים יצאנו כל חסד וחסד וחסד וחסד בתינוק  
בש העשר הדינים אמר בפסוק עשר והוא כבוד  
לש בפסוק וחסד כבוד אמר כי חלף כבוד עושי מידה  
לש חסד בתינוק למן רבי חסד בתינוק ויהי  
לו חסד עושי מידה כבודו וחסד כבודו  
ולכל חסדים עושים על ידך חסד ... והדבר~~

אין מעתה חסדים  
לדבריו פגולת אלה  
הפן אלו פגולת  
העשרת אלה תורת  
אמר ויהי חסד עושי  
לדבריו חסד עושי  
אלה חסדים עושים  
לדבריו חסד עושי  
לדבריו חסד עושי  
לדבריו חסד עושי

~~החן דכא ה' אלהים יצאנו כל חסד וחסד וחסד וחסד בתינוק  
בש העשר הדינים אמר בפסוק עשר והוא כבוד  
לש בפסוק וחסד כבוד אמר כי חלף כבוד עושי מידה  
לש חסד בתינוק למן רבי חסד בתינוק ויהי  
לו חסד עושי מידה כבודו וחסד כבודו  
ולכל חסדים עושים על ידך חסד ... והדבר~~

אין מעתה חסדים  
לדבריו פגולת אלה  
הפן אלו פגולת  
העשרת אלה תורת  
אמר ויהי חסד עושי  
לדבריו חסד עושי  
אלה חסדים עושים  
לדבריו חסד עושי  
לדבריו חסד עושי  
לדבריו חסד עושי



פירו' משנת אבות לרב הגדול המובהק  
מורנו הרב רבנו משה בן מיימון ז"ל

# שמואל

# אמר

בן יהודה אבן תבון זאת המסכת ר"ל מסכת אבות ידוע' המסדר ישוע' סדור' בין מסכת עדינות ומסכת ע"ז ולא נמצא לה גמרא והרב הגדול רבי משה בן מיימון ז"ל פירשה בלשון הגרי בכלל פירוט' למסנת שיתא סדרי פירשה פלה בלשון ה'ו' והרחיב במסכת הזאת המאת' להייתה יקרה בעיניו משני שהי' מדבר בתדור' האר' החסוכו' והישרו' והשחתו' והמענותו' אחר החסוכות ויהי' שדנת' מהן מפנות הדרך ומסקולית' המסלה העולה אל המעלות השכליו' כמו שאמר החכם שמש עצה וקבל' תזכר למען תחכם באחריתך' וכמו וכמעלות השכליו' שיג' המשיג' אל ידיעת כורא'ו כמו שאמר החכם הזכור על החכמה אם תבקשנה ככסף וכמטמוני' תחפשנה אז תבין יראת' ה' ודעת אלהים תמצא' כגונו כבקשך החכמה ככסף וחפשך איתה כמטמוני' ד נרצה בזה בקשה נחפוש בו יראת' והטע' ללות יתרה שהמבקש על דרך הזאת אין ספק שימצא' מבוקשו ויגיע אליו' אז תבין יראת' ה' ותגיע אל ידיעתו ד"ל בהבנת' יראת' ה' הכנת' אמתת' דעת' התורה שהיא יראת' ה' שהי' בידו' ת מקובלים לבר קודש בקמת' החכמה ובחכמה ידע' אמתת' והנרצה בהם נרצה לומר בתצויות' דעת' אלהים שידע' מצויות' ה' יתבר' במצויות' מוספת לא בקבלה לבר' כאשר היה לפני בקשו' החכמה ויריעת' ה' יתברך אין ספק שהיא תקבלית' האדם כמו שאמר הנביא ע"ה כי אם בזאת יתהלל המתהלל הם השכל יודע' אותי כי אני ה' עשה' חסד מטפט' ונדרה באר' כי באלה חפצתי לאש' ה' ואנ"ש שהרב ז"ל פיר' זה הפסוק פירו' טוב כפרק כ"ד מן החלק ה' השלישי מספר תורה הנכונים וחדש לנו בו חדוש גדול לא יערבנו זהב נזכוכית והנ"מ שהי' ממל' בארץ יש לי בפירושו' תוספת מעט ראיתיהו נזכרו הכה' שפי' קנת' מלתינו דרך אחרת והם במלות' כי באלה חפצתי יש לי בהן חדוש' אך כסף אצלי בטובו ואמתתו' כמו

א ב

• שינופי' ימ"ל או ימ"ה

~~\_\_\_\_\_~~  
 1485.  
 Soncino, 1485, sine  
 V. de Rossi, Tom. XVI, s. II, p. 137.

(Mišnā). Masseket 'Ābōt. Comment.: Mōše ben Maymōn. S.l. (Soncino), s.a. (c. 1486). - P. 2a. (N 45).



אִיזוּ מִלְמִיק לִפְי שׁוּחָא סַמְךָ דְחִיק מַדָּה  
 פְּרַצְתִּיםָהּ בְּעַז אִיזוּ מְרוּק כְּמוּ מִשְׁטַח  
 כִּסְף חִכְתָּהּ נִסְמַח עַל־דָּךְ פֶּרֶץ וְעִבְדִּךְ בְּאִי  
 וְהוּא כְּשִׁתְּהִיה הַתִּיבָה שְׂרַאשָׁה בְּנֵד כֶּף  
 בְּשֵׁם מְלַעֵל וְאִם תְּהִיָּה מְלַרְעָהּ הַרְפִּי  
 כְּמוּ מִכְרֵךְ דְּרִיךְ בֵּיתָה פְּרַעָה וְכִינֵי  
 בְּמִיָּק שְׁלֹשָׁה רִפְיָן קִי תְּהִיָּה שְׁלֹוֹ בֹה  
 דְּכֶסֶף לִי בְּקִי שְׂוֹאֵם חֲצֵי הַתִּיבָה דֹּמָה  
 לְרֵאשֹׁנָה וְהַאֲחֵרֹנָה רִפְהָ הַרְאֵשֹׁנָה  
 דְּרֵאשֹׁנָה אֵעָפִי שְׂוֹאֵם סְמִכָה לְאֲחֵרֹת אֲחֵרֵי  
 וְסַמְךָ כְּרִכְרֵי נְלֵאִיתִי בְּלִכְלֵ וְאִם תְּחַלֵּת  
 הַתִּיבָה שִׁי אֲחֵרֹת בְּנֵד כֶּפֶת תְּהִישׁ  
 הַרְאֵשֹׁנָה אֵעָפִי שְׂוֹאֵם סְמִכָה לְאֲחֵרֵי  
 וְהוּא שְׂוֹתֵהָ נִקְרָה כְּשִׁבְאֵכֶמוּ עֵבֶר  
 קִטְנָה נִכְפָּ אִישׁ מִכְּבֹדֵי בְּפְרַעָה לֵאמֹר  
 אֵיזוּ מִלְמִיק לִפְי שׁוּחָא סַמְךָ דְחִיק מַדָּה  
 פְּרַצְתִּיםָהּ בְּעַז אִיזוּ מְרוּק כְּמוּ מִשְׁטַח  
 כִּסְף חִכְתָּהּ נִסְמַח עַל־דָּךְ פֶּרֶץ וְעִבְדִּךְ בְּאִי  
 וְהוּא כְּשִׁתְּהִיה הַתִּיבָה שְׂרַאשָׁה בְּנֵד כֶּף  
 בְּשֵׁם מְלַעֵל וְאִם תְּהִיָּה מְלַרְעָהּ הַרְפִּי  
 כְּמוּ מִכְרֵךְ דְּרִיךְ בֵּיתָה פְּרַעָה וְכִינֵי  
 בְּמִיָּק שְׁלֹשָׁה רִפְיָן קִי תְּהִיָּה שְׁלֹוֹ בֹה  
 דְּכֶסֶף לִי בְּקִי שְׂוֹאֵם חֲצֵי הַתִּיבָה דֹּמָה  
 לְרֵאשֹׁנָה וְהַאֲחֵרֹנָה רִפְהָ הַרְאֵשֹׁנָה  
 דְּרֵאשֹׁנָה אֵעָפִי שְׂוֹאֵם סְמִכָה לְאֲחֵרֹת אֲחֵרֵי  
 וְסַמְךָ כְּרִכְרֵי נְלֵאִיתִי בְּלִכְלֵ וְאִם תְּחַלֵּת  
 הַתִּיבָה שִׁי אֲחֵרֹת בְּנֵד כֶּפֶת תְּהִישׁ  
 הַרְאֵשֹׁנָה אֵעָפִי שְׂוֹאֵם סְמִכָה לְאֲחֵרֵי  
 וְהוּא שְׂוֹתֵהָ נִקְרָה כְּשִׁבְאֵכֶמוּ עֵבֶר  
 קִטְנָה נִכְפָּ אִישׁ מִכְּבֹדֵי בְּפְרַעָה לֵאמֹר

Mōše ben Yōšēp Qimhī. Mahālak šēbilē had-Da'at. Soncino, 21.VII. 1488. - P. 4a. (N 48).



יהוהנו בפרך הלא כפרתם כלנו הלא  
 כנעת כה אזור נא פגבר ח'צד יוצא  
 מעשים מן הכלל שזכרנוהם כינאה  
 נאה עסוגאלת מי כנכה נאדר  
 בקדש ג'כרא דתבריא ספנא נכפ  
 פסטריון וחכמה כחכמת אלהין

**שער** הניקוד דע כי התענותהם  
 עשרה חמש גדולות חמש  
 קטנות האחת אה ושמה ק  
 קמץ גדול וכנגדה אבת  
 התענה קטנה ושמה פתח גדול כי התענה  
 הקטנה אורה נח נראה התענה הגד  
 גדולה אורה נח נסתרה שני איושם  
 צדית נקראת ובהיא קמץ קטן וכנגדה  
 התענה קטנה איושמה טל נקראת גם

להשבע נחמק ביה נחמק סוף  
 משנים ב פסוק יצא נחמק  
 צדית נקראת ובהיא קמץ קטן וכנגדה  
 התענה קטנה איושמה טל נקראת גם

I d e m . P. 4b. (N 48).



קריאת נטשה לקריאת אותה האת כמו  
 האנה קריאתו נטשה לצירי מפני האלף  
 שנקדה צירי קח קריאתו נטשה לחירק  
 מפני החית שנקדה חירק והשני אם י  
 יבא אודיו יוד קריאתו נטשה לעולם לח  
 לחירק אעפ שתהיה היוד נקודה באת  
 מן התנועות האחרות כמו בד אשה תב  
 תנועת השבא נטשה לחירק אעפ שהיוד  
 נקודה בפתח והשלישית אם יבא את  
 אחריו אחת משאר האותות תהיה נקודה  
 באי זו תנועה שתהיה קריאת השבא  
 נטשה לקמן:

**שער**

שלשת אלה בני היתוך  
 השם והפועל והמלה השם  
 יש שם שנקרא שם פועל



5

שפנים וכן עם הדגים וכן מן צמא צמא  
 שדב נח האלף שהוא למד הפועל צב  
 צבאו צבאך צמאו צמאם צמאם צמ  
 צמאמו פעל כרב יקר ואשר במשקלם  
 קמצים וכדסככם פרוחים ודבננים כת  
 כתבו יקרו וממכות הרבים פתחו יקרו  
 וכן הדגשים זמן ומנים ובסמכות זמני  
 וכינה הרבים כתבו וכתבדים וכן כתבתי  
 ויש פעל ברת ודא אחד בסמוך וזמ  
 ובמסורת פעל כאב זאב באר שאר א  
 אחד בסמוך ובמסורת והקטן זאבים פ  
 כאב הסמוך זאבי כאיכיוש פעל בס  
 בסגול ותחבר במשקל פעל ודא ססס  
 וט שכמו של שכמד פעל ובר שער ח  
 חזר עכמו בסמוך ובר שער ענב חמו



אלא מקמץ לתת חשער הרגילה הוא  
 ממסקל אחד ממסקל פסל פעל שמן  
 שמן שפול חפץ חצר זמן ותרומכם  
 שמן שטרקון כתר שפול חח חצר  
 דמסקן ובסמך שכו שמני דאי ח  
 כל שמחי לכו מצאנו מהם שלא נשתנו  
 תפיע צדקי שמחי צדקי פעל קציר נוד  
 חצר סריסכה שמם השב פה הפועל  
 שבאח קציר חסיס נוד אלקס סריס פו  
 ברעה חדרו שים לא ישתנו בסמך כמו  
 אבד כבד אמש אבד הרועים וכן  
 סריס נרעה מן הרפים שני סריסו מן  
 הרועים לשיך לא נשתנה פעול אבד  
 אבד אזור חלוצ אבד בן וכן בשורק



אבוס בעליו דא נשונה בסכוך אבל א  
 אם לין על אטסוך איט מוז דגודה ונש  
 דנשתנה בכתי התנועות ולא בסכוך זה  
 השמות שהם עם הא הנקבה כמו שמ  
 שמה וכן במשקל אחר עצמה חכמה  
 ובמשקל אחר צרקה וכן כל המשקלים  
 תשוב הוא לתיו בסמיכות ובכתיים  
 ובנין דקל הוא על ש  
 שלשה ראשים פעל  
**הפעול**  
 פעל פעול שמר הפע  
 יכול פקד פקדת פקדתי פקדו פקדתי פקדתי  
 פקדתי פקדה פקדת פקדתי פקדתי פקדתי  
 פוקד פוקדים ובסמך פוקדי פוקדות או  
 פקדה פוקדות הפעול פקד פקדתי  
 ובסמך פקדי פקודה פקודות הצוי

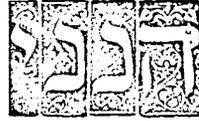


מכל בליכד העבדתי כי עזחתיך שיהיה לי :  
ששה נפשו עזחתיך ואיבנם כאד :  
גדה האגמו לעוקדך בעדקתך ויהי

הוא לך רכוס של מעות עשה בנינים רמה בניין אבנים  
של אדם :

# אלה

המטה אשר עשה ה' את כסו  
אל בני ישראל כד סיני :



א כמות עשה להאבן כי אתנו טעון לט את החרוז  
כד סיני על ידי ששה רבנו הוא ה אלקוט ש  
שהרמיאנו ככארים שנ אבני ה אלקד אטרה ה  
המאדן מארץ כברים :  
ב להאבן חלכמו הוא הקבלה שהיא אחר בטבס  
וכארץ ומאבנו חרות שנ ישעיה ה אלקוט  
ה אחר :  
ג והרבה אתה אלהך ככל לבקו ובכל נפשו ובכל  
כאדך :  
ד ליהיה אתה הם הבבס והגרא שנ אתה אלקד  
הרא :  
ה לקדש את שכו הגדול של ותקדמתו בתוך בני  
ישראל :  
ו לעשות כמות בניאי ראבת שנ בני כקדשם  
כאדך בניי יקס לך ה אלקד אלו תשמעון  
ללש. סדרכו שנ הולכת כורכיו ונ אדרי ה אלק'  
תלט לעשות חסו כמא. וצוקה כארץ :  
ז לרביקו כו טג וכו חסוק :  
ח להחבט עם הברו כאשר יהיה סודות כמטע ע  
עוב שנ ואיבת לרעך כבדך :  
ט לאדב אתרנו שנ וארבתם את הער  
להיכח שנ חסו תביח את עמיקת :  
י טדיח אים ללב את כו תודה וכעת שטאפר ו  
הכדים אדם את בנינם :  
יא כפני שיבה תקום והדית פני יקן  
לאבד ע'קום כמטבטיה שנ אבד 'ואבדן את כל  
המקובות אשר עבדו עם העום :  
יב לחדש עוד ומזדה הטרופק העידו בכל הסליל שנ ה  
הכה אתה אלהי ידעני העידו :  
יג שיטובו הודאס כדכארו והעודה כג כי יעשו ככל ה  
הכאנתו האדם העושה :  
יד לרעך הדי' עול כל האדער והדוכו כי רמל להחטו  
שכ ודענתו לעבדך כי כאשר ייסר איש את בנו  
ה אלקד מיסדך :  
יז לקדח טבעו כ' פנמיסו ככל יום שנ כשכבך ומקום  
להיפול ככל יום שנ ולעמוד ככל ומבטם והכא

כשהבן יעקב  
כבר הקדמתו  
בכל כמות לא  
הנשה עניין ס  
ספר היה כי  
הוא ליר יסוד  
הבנות על פי  
הקבלה ולא  
החלקים באחד חס כמות שאין טהגין לחרות ולא היו  
אי כל שמה ואין רמז למבטם כגון כרסות והקלות ודבר  
נרדוס חר עיבל וסור אבנים נהדלות תעשית רבטקן וכוונ'  
כאלו נר' בפרק כשה אשה כל העושה כיתה ככאמרה אין  
כבשרין אדוט בעדוהו תענות ואצ' הקבלה נהד גודה ככבלה  
טעאסר כאשר דבר הברך ומלטון מי יאבר לו מה תעשה  
ומכדי ליה טובה כיה לא ידע דבר רע' ידע כרכון עם  
שאוכרי כה לט ולמעות סוד קדשים קל חס' ולכעת סוד  
יעים ולמעות סוד שפרות לרבים שאין טהגין כקן היה  
אל יאבר אים כי כי רבטת אשר ישה ארון העולם יש ה  
לדען וסודותים אעפ שאין אריון עשה כי על כל רבנות  
כגורנו ולכדדם אתום ה' טכור את כל הכשה אשר אבני  
כשה אדם תו ה' רבטתם את כל מעותו תעשיתם אתו וא  
לשח שהמבידה העשייה עני דמים הם כי אין שבידה  
אלא כול שנ כי נקרה כי תשכסם כבכדן יכונ ידע על ש  
סמלך וכן אבדו רבותו וכברתם ו' רבטתה תעשיתם א' ה  
הנשה חס אדם ש'לכור כל יכח' לא יחל לרשית לדעת  
כיה אתה כבאמרה כול פה כרבת אדך ובר' ופולחלה  
וכשה אדח כמפות ונה היה והתורה והחיה ומצטום ל'  
לכדך סודו כמות העשה כדכדן ככד ונפ ככד סוד  
שקן שאם ישאלך אדם אל תבטנם אלא אמור לך כדו :  
עד אבדו רבותנו כמפן כמסר כמות זאת תורת התעלה ז  
זאת תורת רבטתה : זאת תורת האשאת ואת תורת האשם כל  
העוק כמות עולה אינו עריך עולה וכל העוקם כמותם  
בטתה אינו עריך מעשה וכל העוקם כמות האשאת אינו ער'  
האשאת וכל העוקם כמות האשם אינו עריך אדם וכן אבדו ה  
רבותו תטלה ה פרים שערנו :











תשל  
קבלת  
מזנה  
תליש  
קקת  
קבלת  
סעיה

לא ציראדי ובע' חולפאז' כמון אל תהי תקועה כף ל טבענה תקועה כף  
 וכן כל העושים תקועה כף פריש כן  
 פורעו פיקא' חו' שרידיו ובע' קווא' כמון אה' יתקפו האחד ל' לחק  
 וכן את כל תקוף' בע' כשרט זוף ונקף  
 לא אנדראדי ובע' תדיר כמון תקופ' על קבוצה ופריש ל' סטוב וקפחה  
 פרוידיו ובע' תפתים כמון לתיר את ארץ' כבען וכן תרתי כלבי ל' חסום  
 ר' א' ל' אמרנ' ל' וכן הוא עם התרנוס ובע' כשרט תור' נאח'ר  
 אולמו' ע' בע' כ'ר' כמון ויקח תרזה' נאלג' ופריש מין' אולג' סרף  
 אלכארו' ובע' כן כמון כמון' על ראש הר' ופריש עין' גבוה' טכא' ובע' הססיה  
 ולע' כן וכן תרף' כל פריש כס' דיסעו'  
 פירעא' אהרי' יבע' כן כמון תרע' טמעות' סוכות' פי' סמעות'  
 וכן תרע' טע' תרע' ור' פי' טס' מוסחה' ובע' כשרט' רע' ורע'  
 פסיל' כע' כן כמון לקחה' את התרפ' תח' בלמנ'א'  
 וכן תקח' מיכל' את התרפ' סע'א' כמון' אה'ר'  
 לא' כמון' און' אכוד' התרפ' ופי' ר' כ' טע' גמון' לת' אכוד' ומוחו' כל' ית' מרזה' עז' ית' נס'א' תרפ'ס' תרנ' בלמנ'א'  
 ומלכ' פריש' הדע' ואת התרפ'ס' בלמי' מרבר' פי' כ'א' והע'ס' צרף' לבק' טע' כס' רחוי' לו' ומרבר' לשלש'  
 תרש  
 תשכ  
 תשא  
 תשע  
 תשר

תקף  
תר  
תרן  
תרע  
תרף  
תרש  
תשכ  
תשא  
תשע  
תשר

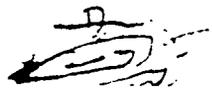
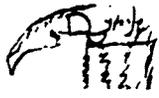
רסי הימים  
חצא  
סמאל  
בלמנ'א'  
לשול  
כא  
מסלי  
איוכ' האזינו  
סמאל

מוסד מוסד ומנס' מכל' דמקוי' תרסה' מלאסון' מקוס' מקדום' ממוקד' ממועד'  
 ומערת' מחורבת' מחיר' מסקס' מתולח' יועלף' מוקרי' דרדקי'

סלוק

זק' היז' ראש' · דרס' אלל' · סנת' ה' רחס' ל' בידיה'  
 יע' על' הר' גבוה' ותלג'  
 ומכא' ררך' ומסלל'

אין אינ' העביר' אלס' ענין' א





כסלי

אז יאמר סקר החן והבל היוכי בלומד יאמרנו בנה  
 ובעלה האמה הזאת אשר אנו מכירים מהללה אב  
 אנכי שהיא נוספת חן ויש מן העמי מה מראוי סר  
 סקרא בעבורי וכה סקר הוא זה החן וזה היוכי זה  
 והבל הוא ולא נסבא אנה רק בעבור מה סקבנה מיראת ה' הוא ראיה למהלל אז יאמר סקר החן והבל היוכי  
 הוא דוד טל הבל החן ויוכי סימנים הם בערך אל מה שום בה מיראת חסד יקבל אז יהיה אמרנו יראת ה'  
 הוא תהלה בענמה כלומ' הוא עושה מעשים טבעורים יהללה וכלוהו הוא מהללת ענמה בעבור סיוט  
 הוא סבת מהללה ועל דרך נסתרן ויאמ' כי עבלל מהללה סיהללו הנכסם אשר הגיע אל ההללה א'  
 ויאמרנו סקר החן והבל היוכי כלומ' לא בעבור קניין החכמה והוא החן ולא בעבור טעם המדנ'  
 בלבד הוא היוכי שהגיע הנכסם הזאת אל ההללה האמתית ודבקה באלדיה יכי סני אלנ'  
 העניינים ואם הם עניינים נפלאים לא יסתיקו לבדם אומנם הסבה אשר בעבורה ה'  
 הגיע הנכסם הזאת להיות נרדה נרדה קניין החיים הוא טאם החכמה ועם המדות ק'  
 קנתה יראת ה' הכללה עיפית כל המדות המעשיות שהם הסרמיות נוסאי  
 סכונות ומדות ואמנונו וכולל נב' המעשים מכל אשר הזוירה זלמן ב'  
 בעבור סקבנה סלסט העייכים האלה ועם קניין החכמה ונעם  
 סמדות ויראת ה' דבקה באלדיה והוא ראיה להסתלל  
 תנו אחרי סהכוד עניי' האמה סיהא אסת ח'  
 חול הזכוד כל התארים אשר נר'  
 צריכה סתתואר בין זה  
 מההלל סיהללה  
 בנייה ובע'  
 נבעל'  
 אחר מחסי ססרן החן תנו לה מכפיו ירה וכלוהו אמר אל בעלה ואל בניו אחרי סיהא סתתלה זה סהסתלתת  
 הגדול ונאמה מנכסם המדות מה סתססה וקבנה מן החן מה סקבנה תנו גש עתה לה מכפיו מעשים  
 כלומ' תנאלו לה חסד כפי מה סחייב טוכסכלה הנכסם המדותיו אז יאמר עמו אנה חסד וכבוד כ'  
 כי הבל הוא מה סקבנה בעמל' יאמ' חניס צריכה מעתה סתתלה הוא אז סיהללה  
 סאנכסם רק מנכסיה סענוכס הם המה סיהללה ויורו על היותה מהללת ועל ד'  
 דרך נסתרן יאמר כי הנכסם המסכלת אשר הגיעה אל ההללה האמתית'  
 ודבקה באליה ומכרדה מן העולם הזה היא בעולם הנכסמות עם  
 נכסמות הנדוקי' ויאמרנו בני העול' בעדה אז נכסו הנדוקי'  
 אז מלאכי' או סינה' או ית' תנו לה מכפיו ירה כלל'  
 תנו לכנס הזאת אשר טריה כל כך בעול' הוה סתתלה לעלית בעולם החכמה אשר הגיעה אל מוסתמה מערה  
 ירה כלומד גיזול פעולתה מעשמה הנכסם צתענג מן טובה הנכס' ליראי ה' ולחכמי סמוג'  
 יהללה סבערי' ס מעטמה כלומד יהללה עבל המקומות בעבו מעשמה סטוכס  
 אז יאמר יהללה סבערי' מעשמה כלומד אינה נריכה ס'  
 סצתלה או סיהללה אקייס כי מעשמה  
 הם יחללה  
 נכסם סכר מכלי עם הנדוקי' וישיה מריכנו עמבואל ונל' ססכח ימות לריכנו ומניע בלי לזאת אמן  
 אזי קייס כד יתקן סלגי אסכנו

(Biblia Hebraica). Liber Proverbia. Comment. 'Immānū'el ben Šēlōmō ha-Romi. S.1. (Napoli), s.a. (c.1487). - P. 104a. (N 66).







חלנו חז עשרת המצות יכלול בהן הכפר •	בית אחד לכל טעור •
בני יחד יחידתך לבנודך • •	ביחודך לאל אחד יצרך • •
חקיר ודניו והתבינו פלאיו • •	ומיס שכל ודת דוק אזנודך • •
ירא האל ועדותינו וחוקינו • •	סמור לעד ואל תמער אשנודך • •
יהי סמוך לטבך ותמוך • •	ובטוח בכור יהיה בעזרך • •
בלבטהור עשה חקיני למעגני • •	ואל תשא סגי ארס בדורך • •
ראה כי סוף יציר עפר לעפר • •	ושח כי חול וגוף עפר מגורך • •
יריבך לשון סבלך לסבלך • •	וסובה מזדון לבך ויצרך • •
ודרכי אל בדין דוק ומישר • •	חכם לתור במהסבך וסתרך • •
כחה ילדיית ושחרות מלבבך • •	ואל תתאול למחמדי נעורך • •
פני אל חי אזי תראה בחשקך • •	ותתייחד יחידתך לבנודך • •

תם ונשלם סבא לברא עולם

אזי יוסף האסבזי אחי המעתיקים אשר העתיקו וחקקו בדין •  
 ספריס יסריס דבריס עתיקים • העתקתי זה הספר הנותן אמרי  
 ספר במצוות חובות הלכות נתן לנו חקים ומשפטים דריקים •  
 מדע ומלתו ותהלתו ותבארת גדולתו קל לכל רואהו וקרויב לכל א  
 אשר יקראוהו • באמת ובאמונה • עד סיבוע למדרגה העליונה •  
 להשיג ממנו דעת חכמה ובינה • והחזיק על ידי המגיה אשר •  
 הגיה חשבי ונתן תמי • דרכי החכמה • בן מהרר • סרן אשר מדע  
 סמו עבל הארץ • כי בהגותיני' איין יוצאת ואין סרן • בסנת סר'  
 היה נר' דברו לרגלי • באור חכמה ה' אור לי • סרך העמוד והמאזר  
 חילי • הוא יזכנו אפחנו וכל הקוראים בספר הזה לחזות בנעס ה'  
 במחזה כיום הגדיל הסס את כבוד סמו וסדה ה' את עמו •



לאסרו בכיור הזהר ברוך ה' אלהי  
אבותינו אשר נתן כוחא בלב הלב  
לפאר את בית יי אשר ביהושע יתנו האל לדאבות  
בבנין תהאל חברים עם כל ישראל כעגלא ובזמן  
קרבאן אמן סלה

שולם ספר המכלל תהלה לאל המהולל  
ברוך נתן ליעקב כח ולאין אינים עצמה  
ירבה אמן ואמן נצח סלה

היית היה עם כשירה הוא יאמרו בחסותי אלכם  
אישים אקרא וקולי אל בני אים יעצים חכמי  
דישים אקדם עם נערים וישישים אנשים ודיים  
בזו כספ בחו זכב ואין קצת לתבינה אשר הסגא  
נפסם כשרשים האלה חסדושים כל פאר  
הכמים והפוסם בעין הזה תל מכל מלי ומור  
עדישים האלה והפדים להם אכרים מאכל  
מלכם בקרשי וקרשים וצהרה סכנו להם פים  
זה העבר בשני עשרים למען הרבות סכנו וחלו גם  
המרח מקום וקצרה סבית לרף למען ידוך קרא בו  
והנה בתולת העבר רשמו באור כל פרשה כפרט  
אדיוכן והסכנו להכיר בכתם העבר אשר  
בו הפרשה כראשית סמך נקדח כקדח דברי  
וחא אמנם וסדחיו לכל יתפוס עליש אים כלא ידע  
כדענו וחסכו שפענו כדראת הפוס והנה דין  
הספר גדול יתועלת אל כל חסם לב עם אל הכתובים  
בעין ויחור נחמם אל כל בלשדי תמידות וכל אשר  
דיבס לבו לקחו תחיה נאמנת תדחיו הנה ססד  
אחי ופשי שלשם משכדדו = = =  
כסלמו פח העיר טגולו בים  
חסידי ראש חדש אדר שנת חמשה אלפים  
ושאתם וחשישים וחדו לצדיה

ואת כבוד כל הולך מנרא כנת דבך כלו זו כסף  
גל נלמא הדין זיאנוא והיא תסירח סעושים  
למך כשעבוד עליהם ואפתם בלכין התמוך חזק  
המלכים חק יד מלח היכלא מלחא ליון אף  
מלחלא השב כלום חסדו בנין היכל החו שיהיה  
כארץ מלחא רעו מכלא לא ארץ לנא למחא  
וכחיה המלך לא יפח לנו ראות וכדכח היל מארה  
פלמלין בשמא ועשרין חרין כלומר טוב ויפח יסדו  
אין כו כסום רכמל וכן אפרו מקסקסן בסדמוא  
ואבלין ויהא ארץ או לא ארץ כלומר כשר הרבר או  
לא ספרי שכנוד החתם כשביעות ואסתדוד ענרין  
בנה כענין סדוד בנתכן שיהלפין לשח שלחור  
כחתיים וישלח וסדוד כי המדחום שיהלם בסדוד  
לאסר יעודו כום וכאסר יסמא עדי יפחדו כאשר  
הה החת ידו כסתום ענין הארת וף כמו כוב  
הנפתין ובטילו המו ובטלו אתם כדוע ובטו  
והאסר דאן לסללא חזקו חו ולכלא האסר  
לל חובות העיד עם חזק ועוד וכן בדכח היל  
אשרתא חזק חסדו וקוטו ורין בנימא אסר  
לחם פי זה הפוס דרדי חסאו וסדוד כדוע וכן אן  
בסמך מן עם לחם עם לבנות ענה אסרני להם  
פי הם סמות האשתיאסר זה הבנין כומם  
אסרניס בסודיות ובחיות והכל המו והכל  
אזתם שאאל את המון סה לך דביה אותם  
סו כבארין ולי באמתא כמו חמת סים מלא  
ארות חבדנות המלכם והחה בבדיה כבדי  
דמדינה ואסיה סככלן ובחלין סקוסרין זה  
כוח וכסדי חיל כסככל דרטיס ככדוחות  
סומן וקסודים זהו כדבכין סרטים וכן בסטט  
קרח כראש האילן וכראש המדכן האן גלל אבני  
שיש ובלעו סרטיס ונפלא חודידיה  
והתבין ויסבין וחתה וחייה דחיקן וזו מן  
המה דחיקם היו סמם סלא חדוקם די סדת עבר  
כדא אשר כמם עבר דמדי סדת כמו סדת  
כלום הכס סלוקה המלך בעבר חסד העשה כמות  
והעצה ומה הסחן וסו סרטיס יתנמם כמו  
ותסותם וחקיף יתמחלעליה וקל להלח שחולח  
עלי וכו ויל כמו וכסאו לרין כמות נפדי  
קדשו כלי כלומר סודי דת אלה השמים כלם  
וסכנת יעשה וסכנת חקעני וסאר החמות  
וסאר אד וסלה די לכתב וסלה לרין חקסות  
יעו אשר לא כוב סו סח חנו כל הערך ויעמיד  
אדרדו ויעשה כוחות חן לטות חן לשרשי  
אם למיח סחית או לקשו מן העולם הוא וכו  
חן לעשם כסח לאסרוך או לעשם סכח

Dāwīd ben Yōsēp Qimhī. Šorāšīm. (Ed. 3). Napoli, 10-11.II.1491.











גשלתמה ומחברת השמיניות תהלה לאל חי

המחברת התשיעית

# אמר עמנואל

המחבר גאלטני הסר ירום הדור י אס ראיתי שדי ר  
הודה חרדי ונגלה לי סודותיו אס לא נאצל עלי מהדני  
ואומר דע אחני הסר כי ראיתם ושמעתם י ועל ג

בגדת מי ענך ענדותם י כי הם פניו כדוינו י מהלמו שביטו וטהרוכינו י איך ערוך אלת כסיות  
וכמליכה נהגו לכדו כמסודרי האון כרפה י ויאמר אלי הגד נח לי סר העדכה אס ראית סירות  
אשר חכר על חרסי הפנה י ואומר דע אים סלוני י כי ראיתם וכהז רבות עמי י דע אל ככ  
ככונה י כי סירחתי אל סירח לא יקח בסנה. ולי ראית סירי אשר חכרתי על החדשים י תקדאני  
כענת הסיר חכס חרסים ויאמר הסר סחח סין ויארו דברך ויאמר אשר חכרת  
על החדשים כסירך ואשא משל ויאמר

כתשרי	א שמחה כי צו	עדי אל	יעירוני	לשורר סיר	ענבים
זאתענג	בנפת צף	ופג	ותתירי	תלוים על	עדיים
ואציבה	סביבותי	בערי	ומל פני	לאילת	אהבים
זאסעד	ען מלך	ואשתח	עסים רמון	ואשכר זס	ענבים
ואשבח ריש	לא אחרש	וארון	ופני ב	קרב כפני	להבים
ואלח	ס טפת עפרה	כשיקות	ולפרוע	טפתי לה	ערכים
ואודה אל	אשר צר	בתכמה	בני אדם	וכרא במ	נקבים
בברחשן	מאד יעלת	חיוון	אחי עורך	למל אופל	ענבו
וקרתו	באש השק	אגרט	חברדיו	בניפת	עוף ערבי
ומל פרקו	יהי חשק	דבשו	ואל מל	באסורו	שמני
אני אאתח	ואשכח ריש	ואתריש	ואסיר	לכבי ע	עטני
ומכל הי	ילוד אשח	אכרך	אני נח	ונטעי ג	עמני
אשר להי	בעימותם	יבוסח	זמן דרול	דעל ק	משוני
עלי ישרו	אחנן את	עפת	בתוך קברו	וארצה את	אבני
ככסליו א	חיה שלי	ואודה	לצד תכב	בנאותו	שחקים
ואיד עלין	אשר איש דל	זאבחן	מרימי	עפר ארץ	ומקים
ונגרות א	היה כדליק	טמונה	ושיקי	בגומת צוף	בתוקים
וחיצת	זרעותו	השופות	ועיניהן	ירושן כ	ברקים
זאת עו	רכה שלחן	זאת	חשוד א	הריה ח	עמקים

'Immānū'ēl ben Šēlōmō ha-Rōmī. Sēper ham-Mahbārōt. Brescia, 30.X.1491. - P. 48a. (N 96).



ויקרא

קודמת ל**ל** נבד . ואחר כן עבד בקהל ארבעי  
 ואחר שישיס וינתח להפריך אותם על אש אחר  
 רחיצת הקרב והקדשה ואז יקטיר קהל באחרת  
 וזו אש אחרת הבל והטובה שאינה חתני ארבעי  
 לזמן ועד כן על אש והקטיר לזמן שאחר שיסדרם  
 על האש לא יבסם עד שיבער בהם האש ויאכל  
 אותם והעלה מהם הקטרת וכן מה שהקדיש  
 השט ונתח למערכת האש למד שאין בעלת  
 הנדבה חובה להקדים לה מערכה בעלת הקטיר  
 שנטויה ובעד עלה הפך עצם בנקד בנקד  
 וקרא קודמת ל**ל** דג המונח כזו שימטו בל ויז  
 הפך אחר מ אקלה יתהבא וכן דברי  
**את** כל המעשים פה אחר וזין למלה אחר  
 ולב דעת שאינם הם לילכבל רק לילכ דוק  
 הפרוס ומניל בן הקדשה וממלה מן הקדשה  
 כד שמיניו בן הקדשה העלושם לתחתם .  
 ולבד אמרו אל שהא פוס הפיר על בת השחית  
 אהו דרך כבוד של מעלה שהחיל הקור ראו  
 לרסו ולבסותו וכן נהגו חסות החומות לפרסו  
 על הכל ואם יקום שם להילט כל יקרא החלב  
 כן בעצם שאח השומן הנפרד מן הכשר וכן  
 קור כמו בל חמי הטעם כהם חובר . . .  
**עולה** לשם עלה אש כשישטטס יח  
 שוחבו לשם האש ובל אשה לשון  
 א . שוחבו רחם רוח לטט שחממה ונעשה רצט  
 לשון גש ולח פה הרבניה לשם האש ובגל אמרו  
 להפיק קדש לח פדשו מ שיחטט על מנת  
 להעלות על אש טערת בניערכה לה להעלות  
 על לב נהלם חומות שמתכסת והולבות ולנדר  
 שניד לבון שתחלב האש לנמרי לה שילה הם  
 ינענו וזוח מלשום בן סודר כבשר טבא דחלב  
 נבט ונבד שרשן ונבט כוונתו ויש שפרסי שם  
 לח שפי נבבא לח שיתקין להעלות על אש של  
 עצם כדכתיב על העצם אשר על האש ולא יחשב  
 להעלותו אש של אש ולבנבא כעל ששטט

כרבה שהסיקוה בקש ובנבבא . והנה כנלוב קוח  
 טעם הקדשות שהם אשה רוח שוחו לה . ואחר  
 הרבניורה הנספס מ טעם הקדשות בעצם  
 שהמענייה ומכשדים אשר קו ישרא גיו ותשנ  
 בארבע ימעל היו ענבים לבקד ולארוב המעני  
 ענבים טלה והכסו ענבים לשנים חסד ידחו  
 להם צימות שצבים . ואנשי קורו ענ היום לה  
 יאחטו בקד לעלש ובעצור קוץם לשוחו הקמית  
 לשם הכבד כני שיועב הרבר שהיו חושב מ הם  
 צתלת העטרה אשר יקדים לטור ונבס יתכפרו  
 העמותם כן יתפרחו החומות הרערת שהם  
 מריו הנפס מ כל מדוח וחול לה יתפח מ גשם  
 צהבתו טס דבריו ונבס הארץ . והנה הם דברי  
 הכא י ארץ ידפו שגד גול ומשאר דבה עלגלם  
 יעשו שלטן א מפת שאיט רק להוציא מלבן של  
 רשע וטפשי עולש והנהו יחמץ הם להם אשם  
 לריו כחוח ונב מ לפי שטורש של מעני לה הקהל  
 מחלתם כוח אכל תסיף מחאובם ממשב הרשע  
 הנזכרים לעטר למול טלה ולמזל שור שיש להם  
 פח בהם כפי מחשבתם ולכן לא יחלו אהרם לבדו  
 כהם ויפודם אכל אדם ונבא אותם להם הנכבד ומ  
 כבוד להם ומעלה ומה עצמם רק הם טקנים כזו  
 שאמר ולא יזבחו עוד אה ונחיהם לשעשים .  
 ועשי העלזו וזו לו . ומכד הודר שהיו מקיבין  
 ללבנה בכל ראשי חרשים . ולשמש בעלונה  
 במחלת היוושם להם כפטיהם . ויוקד הקדש  
 הקמלה בחלב מקלם לטובע שהוא אסור להם  
 ומענה כשנבסם ולא יעשו כן לעלש . והנה נח  
 צבאת מן הדבה עש שלשת כזו אין בעלש מעני  
 אז כשדים הקדיב קרבן וייטב בעצם א . ואחר  
 וירח א אה רוח השוח וממס אה א לים לא אדם  
 לקללות האדמה בעצם האדם והכלבה נח  
 קור מבבדות צאם ויחלסחן וישע א א הקלוג  
 מנחתו ולא היה עניין בעלש שמן עזן כלובלעם  
 אה את שבעת הקיביות ערבתו ואפל תד ואל







משל

טוב שבת יקרה טוב הוא לשיששכ לבנו כל אשה וזכרן מרעב משתקה ל אשת בעלת מרעב ומיה ל  
כעס עינא תמיד . וקרינו שטוב הוא לשיש שיהיה בטבע נער מהתאוות הנבמות לזמן מרעב  
שממא ומרעב מן התלות בעלת הקרקע וזו מן הנכרים הקרובים לו מלכות לו המרד רעבונך כל רע  
זל מרי ומסין אל הקהלות מיאדם אלו אל תלתון חקקס עלט וטעמו . איצר נר ברד . יבוק חרס שמו

חכמ ימצא הכאור צמד רל קיסוק טעני  
עמיס וקריס ומשמש וממתק ס דעת  
קענד וקרוס הכיל ל וי של יאצ  
אגרות מאלו קרבים אל אשלו חס אנו  
אטרו ואת אטרו הוא ככולות יבלת  
וישרת יאוצר הטוב הקור . ולישט שפון  
בשמן מה שהוכמוהו חכמים שסמין  
מיווד לעוד החכמה כלל . וזכא  
הכילי התורה השמן היין . ומקל למק  
שאנו משלופשם בחרותקס . שול  
ללשט ינה הבית ינה מרברך הכי  
טעור שהולח חט בשמן יוקר ממה  
שהושלו ופרי כין . ולישט שיכלעס  
קור במקס יבלעס על משקל בת אל  
ימצאס ויאמס חכמיאמר ששמן אכל  
לענד קלנו . אינש הכיל יבלעס  
יאכל ול שרמש ס לענד חכמה

טוב שבת בארץ מדבר מאשת  
מרום וכמס: אוצר נחמד ושמן בנה  
חכם וכסיל אדם יבלענו: רדף ידקה  
והסד ימצא חיים ידקה יבור: ער  
גברים עני: חכם יורד עומכמה:  
שמרפו ולשונו שמרמ צרות נפשו:  
ידהיר לוי שמו עשה בעברת זרו:  
האות עזלתמיהנו כי מאנו ידע  
לעשות: כל חסד התאוה תאוה  
יצרקימן ולא יאחשך:

אויסה לכלעס בעטין היחל וקח יבלעס טעל זמ . רדף ידקה מי שמתן מקה לעסס ושפס נעילות  
חכיס או יבלע כחל למי שיש רדף לו ימצא בכר זה שירסין ימיו ומרעב מילת השי שיק לו ככלס מלשר  
יקר וכנחוקו בט אדם וו היא מרע כנגד מרע . וקוסר חיים בטער ס קור מיהה מרסס בבקורס קס העסס  
קחשס מניסס וקור מרעבס של ידעו מרע טענת . יער נבזרים וע . קארס חכמ שפס כחכמות מה של  
יעק הקבר נגמרת . ס טענד ל עקל קור לבו נער שגריס רסס יעמדו כנגד . ויש של זכר לחרד עס  
בטחוס . וחרש כחכות עקל אל עב אישס נגריס ויכעס תחוט ויששל נון עסו שקור כחכוס ס . ולישט  
שרמנ נב ס הכיל קאלו אשר כחש ממצלח קור עקל לל יטע . חפץ ודחוחס שס הכהבס רכסאר ממשל ימיאל  
בעסו מבעטס ויסרס אל משיעט . כחכר פו קארס ששמור פו וקוסו מלרעב סל כהקן סמר נכסו מכל רמ  
וקוסר שו וכוז כעס ס שפס חכמות כסר ול זכר וזכר זה כל זה . ויני סומר שו מלכות המלכות שחק  
ויכעל אית מלפניה ושחק לבסו מיענדרי הייטר ול יער ס חס טרמס איכר אל תעלה או טרמס שיהה חכמ טע  
לין מלכת הקדק ולמנו חרסי ולישט . ודי יודיר קארס בעל חן חק חק רדף שקרא סמון ס שפס ממשל  
כטברת חן לל חיקה ונרדף כן בעסר שהחמו טברת ומתעצב על מנת מרע . ויהקר זה טעור על טעס  
למ שלח . או יאמנו וקור ון קור שן סל איס שפס ממשל כעברת וקור חמות טל . כל שיילו ס מיתעב  
הישל ממיט אית ס חן לו כעס ימלמ כעס ס ממשל דיו לעשות מלמכ שיהנרס כל . כל חס לל זה קוס  
הלוט ליתקור עס חפרות חן הננו ונב . אינש קדקין יק ממשל לסיק וכל לל ל יחל לטענד תאוה

(Biblia Hebraica). Liber Proverbia. Comment. Dāwīd ben Šālōmō  
'Ibn Yahyā. S.1. (Lisboa), s.a. (c. 1492). - P. 41a. (N 108).



ЕВРЕЙСКИЕ ИНКУНАБУЛЫ

Описание экземпляров, хранящихся в библиотеках  
Москвы и Ленинграда

Составитель Семен Мордухович Якерсон

Отв. редактор Илья Шолеймович Шифман

---

Редактор Э.И.Кутасова

Художник В.П.Сысалов

Подписано в печать 12.01.88.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 19,64. Уч.-изд. л. 17,75.

Тираж 1400 экз. Заказ № 120а. Цена 75 коп.

Издательский отдел Библиотеки АН СССР  
(199034. Ленинград, Биржевая л., д. 1)

Ротапринт РПМ Библиотеки АН СССР  
(199034. Ленинград, Биржевая л., д. 1)



О П Е Ч А Т К И

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
8	1 снизу	облилим	облинем
9	4 сверху	18 городами Италии, Испа- нии и Турции	18 городами Италии, Испании Португалии и Турции
88	7 снизу	יִרְכָּה	יִרְכָּה
91	10 сверху	(1846)	(1486)
92	5 сверху	כְּנִיחֵי	כְּנִיחֵי
130	3 сверху	другими	другими
141	9 сверху	душе своей	душе твоей
177	16 сверху	לִי	לָא
204	3 сверху	לְחַק	יִחַק
205	4 снизу	דוּלַח	זוּלַח
243	10 сверху	„Пророки” (כְּחוֹבִיטִים)	„Пророки” (נְבִיאִים)



75 коп.